

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 97 — 2886

[S - C - 97/10043]

27 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal fixant les allocations et indemnités accordées aux professeurs, chargés de cours, conférenciers et modérateurs qui dispensent les séances organisées dans le cadre de la formation permanente des membres de l'Ordre judiciaire et dans le cadre de la formation théorique des stagiaires judiciaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment les articles 259*bis*, § 4, et 259*quater*, §§ 2 et 3, modifiés par la loi du 1^{er} décembre 1994;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 24 juin 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 24 octobre 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 24 octobre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 6 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les allocations et indemnités accordées aux professeurs, chargés de cours, conférenciers et modérateurs qui apportent leur collaboration aux séances organisées dans le cadre de la formation permanente des membres de l'Ordre judiciaire, doivent être fixées sans délai;

Considérant qu'il paraît opportun d'assimiler les allocations accordées, depuis le 1^{er} février 1994, aux professeurs, chargés de cours et conférenciers qui dispensent la formation théorique des stagiaires judiciaires, à celles accordées dans le cadre de la formation permanente des membres de l'Ordre judiciaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les allocations accordées aux professeurs, chargés de cours, conférenciers et modérateurs qui dispensent les séances organisées dans le cadre de la formation permanente des membres de l'Ordre judiciaire et dans le cadre de la formation théorique des stagiaires judiciaires, sont fixées à F 5 000 par demi-journée, avec un maximum de F 10 000 par jour.

Art. 2. Les professeurs, chargés de cours, conférenciers et modérateurs ont droit aux indemnités pour frais de parcours et de séjour, conformément aux dispositions applicables au personnel des ministères. Ils sont assimilés à cet égard à des fonctionnaires de rang 13.

Art. 3. Le Ministre de la Justice peut accorder une allocation pour la rédaction d'un syllabus en proportion de l'importance de l'ouvrage. Cette allocation ne peut excéder le montant de F 50 000.

Art. 4. L'arrêté ministériel du 27 octobre 1994 fixant les allocations et les indemnités accordées aux professeurs, chargés de cours et conférenciers qui apportent leur collaboration à la formation théorique des stagiaires judiciaires, est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 21 mars 1996.

Art. 6. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 97 — 2886

[S - C - 97/10043]

27 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen toegekend aan de professoren, lesgevers, voordrachtgevers en moderatoren die de vormingssessies verstrekken georganiseerd in het kader van de permanente vorming van de leden van de Rechterlijke Orde en in het kader van de theoretische opleiding van de gerechtelijke stagiairs

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op de artikelen 259*bis*, § 4, en 259*quater*, §§ 2 en 3, gewijzigd bij de wet van 1 december 1994;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, verleend op 24 juni 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 24 oktober 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 24 oktober 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 6 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de toelagen en vergoedingen toegekend aan de professoren, lesgevers, voordrachtgevers en moderatoren die hun medewerking verlenen aan de sessies georganiseerd in het kader van de permanente vorming van de leden van de Rechterlijke Orde, onverwijld moeten worden vastgesteld;

Overwegende dat het gepast voorkomt om de toelagen die sinds 1 februari 1994 toegekend worden aan de professoren, lesgevers en voordrachtgevers die de theoretische opleiding van de gerechtelijke stagiairs verstrekken, gelijk te stellen met deze die toegekend worden in het kader van de permanente vorming van de leden van de Rechterlijke Orde;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De toelagen toegekend aan de professoren, lesgevers, voordrachtgevers en moderatoren die de vormingssessies verstrekken georganiseerd in het kader van de permanente vorming van de leden van de Rechterlijke Orde en in het kader van de theoretische opleiding van de gerechtelijke stagiairs, worden vastgesteld op F 5 000 per halve dag, met een maximum van F 10 000 per dag.

Art. 2. De professoren, lesgevers, voordrachtgevers en moderatoren hebben recht op vergoeding wegens reis- en verblijfkosten, overeenkomstig de beschikkingen toepasselijk op het personeel van de ministeries. Zij worden ter zake gelijkgesteld met ambtenaren van rang 13.

Art. 3. De Minister van Justitie kan een toelage toekennen voor de redactie van een syllabus in verhouding tot de belangrijkheid van het werk. Deze toelage mag het bedrag van F 50 000 niet te boven gaan.

Art. 4. Het ministerieel besluit van 27 oktober 1994 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen die verschuldigd zijn aan de professoren, lesgevers en voordrachtgevers die hun medewerking verlenen aan de theoretische opleiding van de gerechtelijke stagiairs, wordt opgeheven.

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 21 maart 1996.

Art. 6. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 2887

[97/22761]

11 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal relatif à l'octroi d'une indemnité pour frais de bureau à certains agents de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 portant statut pécuniaire du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 14;

Vu l'avis du Comité général de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

Vu le protocole du 26 juin 1997 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de secteur XII;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 14 mai 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 14 mai 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire afin d'assurer la continuité des tâches d'inspection du Service du contrôle administratif, de fixer sans délai les indemnités sous lesquelles le service d'inspection doit acquitter ses tâches;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Il est accordé une indemnité pour frais de bureau d'un montant de 36 000 F par an, aux membres du personnel du Service du Contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité qui font partie du personnel d'inspection et qui sont amenés, du fait de leurs fonctions, à employer une partie de l'habitation familiale comme bureau.

Art. 2. L'indemnité pour frais de bureau prévue à l'article 1er du présent arrêté couvre tous les frais résultant de l'installation d'un bureau, notamment les obligations à charge du locataire ainsi que les frais de chauffage, d'éclairage et d'amortissement du mobilier.

Art. 3. L'indemnité prévue par le présent arrêté est payable par mois et à terme échu. L'indemnité est due à partir du mois qui suit celui dans le courant duquel l'obligation de réserver un local de bureau à son domicile prend cours; elle n'est plus accordée à partir du mois qui suit celui dans le courant duquel cette obligation prend fin.

Art. 4. Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à l'indemnité visée à l'article 1er. Elle est rattachée à l'indice-pivot 138,01.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1997.

Art. 6. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 2887

[97/22761]

11 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende de toekenning van een vergoeding voor bureaunkosten aan sommige personeelsleden van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het advies van het Algemeen Beheerscomité van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;

Gelet op het protocol van 26 juni 1997 waarin de conclusies van de onderhandelingen gevoerd binnen het Sectorcomité XII, zijn vermeld;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 14 mei 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 14 mei 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat om de continuïteit van de inspectieopdrachten van de Dienst voor administratieve controle te verzekeren, het noodzakelijk is onverwijld over te gaan tot het vaststellen van de geldelijke vergoedingen waaronder de inspectiedienst zijn opdrachten dient uit te voeren;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Aan de personeelsleden van de Dienst voor Administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering die behoren tot het inspectiepersoneel en die, wegens hun functies, genoodzaakt zijn een gedeelte van de gezinswoning te gebruiken als bureau, wordt een vergoeding voor bureaunkosten ten bedrage van 36 000 F per jaar toegekend.

Art. 2. De in artikel 1 van dit besluit bepaalde vergoeding voor bureaunkosten dekt alle kosten die voortvloeien uit de inrichting van een kantoor, inzonderheid de verplichtingen van de huurder, de verwarmings- en verlichtingskosten en de afschrijving van het meubilair.

Art. 3. De in dit besluit bepaalde vergoeding wordt maandelijks en na vervallen termijn betaald. De vergoeding is verschuldigd vanaf de maand welke volgt op deze tijdens welke de verplichting om in zijn woning over een bureauimte te beschikken een aanvang neemt; ze wordt niet meer toegekend vanaf de maand die volgt op deze tijdens welke deze verplichting een einde neemt.

Art. 4. De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden van het personeel der ministeries, geldt ook voor de in artikel 1 bedoelde vergoeding. Zij wordt aan de spilindex 138,01 gekoppeld.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1997.

Art. 6. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 2888

[97/22762]

11 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal relatif à l'octroi d'une indemnité pour frais de téléphone à certains agents de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 portant statut pécuniaire du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 14;

Vu l'avis du Comité général de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

Vu le protocole du 26 juin 1997 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de secteur XII;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 14 mai 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 14 mai 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire afin d'assurer la continuité des tâches d'inspection du Service du contrôle administratif, de fixer sans délai les indemnités sous lesquelles le service d'inspection doit acquitter ses tâches;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Il est accordé une indemnité forfaitaire pour frais de téléphone d'un montant de 11 400 F par an aux membres du personnel du Service du Contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité qui font partie du personnel d'inspection et qui doivent disposer, pour des raisons de service, d'un raccordement au réseau téléphonique à leur domicile.

Art. 2. L'indemnité pour frais de téléphone prévue à l'article 1er du présent arrêté couvre tous les frais de raccordement, d'abonnement et de communications téléphoniques.

Art. 3. L'indemnité prévue par le présent arrêté est payable par mois et à terme échu. L'indemnité est due à partir du mois qui suit celui dans le courant duquel l'obligation de disposer d'un raccordement au réseau téléphonique à son domicile prend cours; elle n'est plus accordée à partir du mois qui suit celui dans le courant duquel cette obligation prend fin.

Art. 4. Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à l'indemnité visée à l'article 1er. Elle est rattachée à l'indice-pivot 138,01.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1997.

Art. 6. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 97 — 2888

[97/22762]

11 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende de toekenning van een vergoeding voor telefoonkosten aan sommige personeelsleden van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het advies van het Algemeen Beheerscomité van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;

Gelet op het protocol van 26 juni 1997 waarin de conclusies van de onderhandelingen gevoerd binnen het Sectorcomité XII, zijn vermeld;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 14 mei 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 14 mei 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat om de continuïteit van de inspectieopdrachten van de Dienst voor administratieve controle te verzekeren, het noodzakelijk is onverwijld over te gaan tot het vaststellen van de geldelijke vergoedingen waaronder de inspectiedienst zijn opdrachten dient uit te voeren;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Aan de personeelsleden van de Dienst voor Administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering die behoren tot het inspectiepersoneel en die, om dienstredenen, over een aansluiting op het telefoonnet in hun woonplaats moeten beschikken, wordt een jaarlijkse forfaitaire vergoeding van 11 400 F toegekend.

Art. 2. De in artikel 1 van dit besluit bepaalde vergoeding voor telefoonkosten dekt alle kosten van telefoonaansluiting, abonnement en gesprekken.

Art. 3. De in dit besluit bepaalde vergoeding wordt maandelijks en na vervallen termijn betaald. De vergoeding is verschuldigd vanaf de maand welke volgt op deze tijdens welke de verplichting om in zijn woning over een aansluiting op het telefoonnet te beschikken een aanvang neemt; ze wordt niet meer toegekend vanaf de maand die volgt op deze tijdens welke deze verplichting een einde neemt.

Art. 4. De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden van het personeel der ministeries, geldt ook voor de in artikel 1 bedoelde vergoeding. Zij wordt aan de spilindex 138,01 gekoppeld.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1997.

Art. 6. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 2889

[S - C - 97/22790]

16 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 septembre 1993 relatif à l'octroi d'une indemnité forfaitaire pour frais de séjour à certains agents du Fonds des accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1^{er}, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères, notamment les articles 5, al. 2 et 10, modifié par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 6 février 1967 et 2 mars 1989;

Vu l'avis du Comité de Gestion du Fonds des accidents du travail;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 4 décembre 1996;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 4 décembre 1996;

Vu le protocole du 8 juillet 1997 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de secteur XII;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence motivée par la considération qu'il est nécessaire de mettre sans délai les grades en concordance avec ceux créés par la simplification de la carrière de certains agents appartenant aux niveaux 1 et 2+ afin de permettre un paiement régulier de l'indemnité;

Sur la proposition de Votre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 2 de l'arrêté royal du 9 septembre 1993 relatif à l'octroi d'une indemnité forfaitaire pour frais de séjour à certains agents du Fonds des accidents du travail, le grade "d'inspecteur en chef-directeur" est remplacé par celui "d'inspecteur social-directeur" et la mention "10 à 14" est remplacée par "10 et 13".

Art. 2. A l'article 3 du même arrêté, les mots "inspecteurs principaux-chef de service, les inspecteurs principaux et les inspecteurs" sont remplacés par "inspecteurs sociaux et la mention "10 à 14" est remplacée par "10 et 13".

Art. 3. Dans le même arrêté, il est inséré un article 3bis libellé comme suit :

« Art. 3bis. Pour les médecins du service d'inspection, l'indemnité forfaitaire visée à l'article 1^{er} est égale à celle prévue à l'article 3 ».

Art. 4. L'article 4 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Pour les contrôleurs sociaux du service d'inspection, l'indemnité forfaitaire visée à l'article 1^{er} est égale à 16 fois le montant accordé en application des articles 2 et 3 de l'arrêté royal précité du 24 décembre 1964, modifié par l'arrêté royal du 17 mars 1995, pour des déplacements de 8 heures et plus aux titulaires des grades classés aux rangs 26 et 28 ».

Art. 5. Dans le même arrêté, il est inséré un article 4bis libellé comme suit :

« Art. 4bis. Pour les assistants sociaux du service d'inspection, l'indemnité forfaitaire visée à l'article 1^{er} est égale à celle prévue à l'article 4 ».

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le même jour que l'arrêté royal du 7 juillet 1997 fixant le cadre organique du Fonds des accidents du travail, à l'exception des articles 4 et 5 qui produisent leurs effets le 1^{er} juillet 1993.

N. 97 — 2889

[S - C - 97/22790]

16 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 september 1993 tot toekenning van een forfaitaire vergoeding wegens verblijfskosten aan zekere personeelsleden van het Fonds voor Arbeidsongevallen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen door de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfskosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries, inzonderheid op de artikelen 5, 2e lid, en 10, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 februari 1967 en 2 maart 1989;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor Arbeidsongevallen;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 4 december 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 4 december 1996;

Gelet op het protocol van 8 juli 1997 waarin de conclusies van de onderhandeling gevoerd binnen het Sectorcomité XII, worden vermeld;

Gelet op de Wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de overweging dat het voor een uitbetaling van de vergoeding noodzakelijk is zonder verwijl de graden in overeenstemming te brengen met deze opgericht ingevolge de vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren die behoren tot de niveaus 1 en 2+;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In het artikel 2 van het koninklijk besluit van 9 september 1993 tot toekenning van een forfaitaire vergoeding wegens verblijfskosten aan zekere personeelsleden van het Fonds voor Arbeidsongevallen, wordt de graad van "hoofdinspecteur-directeur" vervangen door "sociaal inspecteur-directeur" en wordt "10 tot 14" vervangen door "10 en 13".

Art. 2. In het artikel 3 van hetzelfde besluit worden de woorden "eerstanzwezend inspecteurs-hoofd van dienst, de eerstanzwezend inspecteurs en de inspecteurs" vervangen door "sociaal-inspecteurs" en wordt "10 tot 14" vervangen door "10 en 13".

Art. 3. In hetzelfde besluit, wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3bis. Voor de geneesheren van de inspectiedienst is de in artikel 1 bedoelde forfaitaire vergoeding gelijk aan deze voorzien in het artikel 3 ».

Art. 4. Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. Voor de sociaal-controleurs van de inspectiedienst is de in artikel 1 bedoelde forfaitaire vergoeding gelijk aan 16 maal het bedrag dat, in toepassing van de artikelen 2 en 3 van voormeld koninklijk besluit van 24 december 1964, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 17 maart 1995, aan de titularissen van de graden ingedeeld in de rangen 26 en 28 wordt toegekend voor verplaatsingen van 8 uur en meer ».

Art. 5. In hetzelfde besluit, wordt een artikel 4bis ingevoegd luidend als volgt :

« Art. 4bis. Voor de maatschappelijke assistenten van de inspectiedienst is de in artikel 1 bedoelde forfaitaire vergoeding gelijk aan deze voorzien in artikel 4 ».

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op dezelfde dag als het koninklijk besluit van 7 juli 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Fonds voor Arbeidsongevallen, met uitzondering van de artikelen 4 en 5 die uitwerking hebben op 1 juli 1993.

Art. 7. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Art. 7. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 97 — 2890

[S - C - 97/02127]

26 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal remplaçant, pour le personnel de certains services publics, l'arrêté royal du 30 janvier 1967 attribuant une allocation de foyer ou une allocation de résidence au personnel des ministères

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, notamment l'article 57;

Vu l'arrêté royal du 30 janvier 1967 attribuant une allocation de foyer ou une allocation de résidence au personnel des ministères;

Vu le protocole n° 94/4 du 19 juin 1997 du Comité commun à tous les services publics;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 6 juin 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 24 juillet 1997;

Vu le protocole n° 279 du 16 octobre 1997 du Comité des services publics fédéraux communautaires et régionaux;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que les montants-limites augmentés pour l'octroi de l'allocation de foyer ou de l'allocation de résidence sont d'application à partir du 1^{er} décembre 1997 et par conséquent que cette mesure doit être communiquée sans délai aux différents services de paiement des membres de personnel visés à l'article 1^{er};

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont soumis au présent arrêté, les membres du personnel des services publics suivants :

- 1° les ministères et les autres services des ministères;
- 2° les organismes publics suivants soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de l'Etat :
 - l'Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires;
 - la Régie des bâtiments;
 - la Régie des transports maritimes;
 - l'Institut d'expertise vétérinaire;
 - l'Office régulateur de la navigation intérieure;
 - l'Institut national de recherche sur les conditions de travail;
 - l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;
 - le Bureau fédéral du plan;
 - l'Office belge du commerce extérieur;
 - le Bureau d'intervention et de restitution belge;
 - l'Institut belge de normalisation;

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 97 — 2890

[S - C - 97/02127]

26 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vervanging, voor het personeel van sommige overheidsdiensten, van het koninklijk besluit van 30 januari 1967 houdende toekenning van een haardoelage of een standplaatstoelage aan het personeel der ministeries

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op de personeelsleden van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, inzonderheid op artikel 57;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 januari 1967 houdende toekenning van een haardoelage of een standplaatstoelage aan het personeel der ministeries;

Gelet op het protocol nr. 94/4 van 19 juni 1997 van het Gemeenschappelijk Comité voor alle overheidsdiensten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 24 juli 1997;

Gelet op het protocol nr. 279 van 16 oktober 1997 van het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de verhoogde limietbedragen voor de toekenning van de haard- of standplaatstoelage op 1 december 1997 van toepassing worden en dat zodoende deze maatregel zonder verwijl dient te worden meegegeed aan de onderscheiden betaaldiensten van de personeelsleden bedoeld in artikel 1;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de personeelsleden van de volgende overheidsdiensten :

- 1° de ministeries en de andere diensten van de ministeries;
- 2° de volgende openbare instellingen die onder het gezag, de controle of het toezicht van de Staat vallen :
 - het Hulp- en informatiebureau voor gezinnen van militairen;
 - de Regie der gebouwen;
 - de Regie voor maritiem transport;
 - het Instituut voor veterinaire keuring;
 - de Dienst voor regeling der binnenvaart;
 - het Nationaal onderzoeksinstituut voor arbeidsomstandigheden;
 - het Belgisch instituut voor postdiensten en telecommunicatie;
 - het Federaal planbureau;
 - de Belgische dienst voor de buitenlandse handel;
 - het Belgisch interventie- en restitutie bureau;
 - het Belgisch instituut voor normalisatie;

- l'Office central d'action sociale et culturelle au profit des membres de la communauté militaire;
- l'Institut géographique national;
- l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;
- l'Orchestre national de Belgique;
- le Théâtre royal de la Monnaie;
- le Palais des Beaux-Arts;
- l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales;
- l'Office de contrôle des assurances;
- l'Agence fédérale de contrôle nucléaire;
- la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire;
- l'Office de sécurité sociale d'outre-mer;
- le Fonds des accidents du travail;
- le Fonds des maladies professionnelles;
- la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins;
- la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage;
- la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité;
- le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs;
- le Pool des marins de la marine marchande;
- l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés;

- l'Office national de sécurité sociale;
- l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales;
- l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants;
- l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;
- l'Office national des vacances annuelles;
- l'Office national de l'emploi;
- l'Office national des pensions;
- la Banque-Carrefour de la sécurité sociale;

3° les autres services publics suivants :

- le secrétariat du Conseil national du Travail;
- le secrétariat du Conseil central de l'Economie;
- le secrétariat du Conseil supérieur des classes moyennes.

Art. 2. § 1^{er}. Une allocation de foyer est attribuée :

1° aux agents mariés, non séparés de corps, à moins qu'elle ne soit attribuée à leur conjoint;

2° aux autres agents des deux sexes ayant la charge d'un ou de plusieurs enfants pour lesquels des allocations familiales leur sont attribuées et payées, sauf s'ils cohabitent avec un agent de l'autre sexe qui bénéficie d'une allocation de foyer.

§ 2. Au cas où les deux conjoints sont membres du personnel d'un service public visé à l'article 1er, l'allocation de foyer est attribuée à celui des deux qui bénéficie du traitement le moins élevé. Pour déterminer ce dernier, il faut faire une comparaison entre les montants annuels (100 %), situés dans les échelles de traitement développées, telles qu'elles sont fixées pour des prestations complètes.

Toutefois si un des conjoints ou les deux bénéficient de la rétribution garantie, sans prendre en considération l'allocation de foyer à attribuer éventuellement, l'allocation de foyer est attribuée à celui qui bénéficie du traitement le plus élevé si ce dernier y a droit conformément aux dispositions de l'article 3 du présent arrêté.

A montants annuels égaux, les conjoints peuvent, de commun accord, désigner celui des deux qui sera bénéficiaire de l'allocation de foyer.

- de Centrale dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap;
- het Nationaal geografisch instituut;
- het Nationaal instituut voor Oorlogsinvaliden, Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers;
- het Nationaal orkest van België;
- de Koninklijke Muntchouwborg;
- het Paleis voor Schone Kunsten;
- de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden;
- de Controledienst voor de verzekeringen;
- het Federaal agentschap voor nucleaire controle;
- de Bijzondere verrekenkas voor gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid;
- de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid;
- het Fonds voor arbeidsongevallen;
- het Fonds voor beroepsziekten;
- de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden;
- de Hulpkas voor werkloosheidsuitkeringen;
- de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;
- het Nationaal pensioenfonds voor mijnwerkers;
- de Pool van de zeelieden ter koopvaardij;
- de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers;

- de Rijksdienst voor sociale zekerheid;
- de Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;
- het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen;

- het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;
- de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie;
- de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening;
- de Rijksdienst voor pensioenen;
- de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

3° de volgende andere overheidsdiensten :

- het secretariaat van de Nationale arbeidsraad;
- het secretariaat van de Centrale raad voor het bedrijfsleven;
- het secretariaat van de Hoge raad voor de middenstand.

Art. 2. § 1. Een haardoelage wordt toegekend :

1° aan de gehuwde, niet van tafel en bed gescheiden personeelsleden, behalve wanneer de toelage aan hun echtgenoot of echtgenote wordt toegekend;

2° aan de andere personeelsleden van beider kunne die één of meer kinderen ten laste hebben voor dewelke hun kinderbijslagen toegekend en uitbetaald worden, behalve als zij samenwonen met een personeelslid van het andere geslacht dat de haardoelage geniet.

§ 2. Als beide echtgenoten personeelslid zijn van een overheidsdienst bedoeld in artikel 1, wordt de haardoelage toegekend aan degene die de laagste wedde geniet. Om deze wedde te bepalen moet een vergelijking worden gemaakt tussen de toegekende jaarbedragen (100 %) die voorkomen in de uitgewerkte weddeschalen, zoals deze zijn vastgesteld voor volledige prestaties.

Wanneer den van de echtgenoten of beiden, zonder de eventueel toe te kennen haardoelage in aanmerking te nemen, de gewaarborgde bezoldiging genieten, wordt de haardoelage toegekend aan degene die de hoogste wedde heeft, indien deze laatste er recht op heeft overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van dit besluit.

Bij gelijke jaarbedragen kunnen de echtgenoten met wederzijds akkoord bepalen wie van beiden begunstigde zal zijn van de haardoelage.

La liquidation de l'allocation de foyer est, dans les deux cas, subordonnée à une déclaration sur l'honneur rédigée par l'agent selon le modèle annexé au présent arrêté et transmise en trois exemplaires au service chargé de la gestion du personnel.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux agents qui cohabitent et qui remplissent les conditions visées à l'article 2, § 1^{er}, 2°, du présent arrêté.

§ 3. Une allocation de résidence est attribuée aux agents qui n'obtiennent pas l'allocation de foyer.

§ 4. Les agents en disponibilité ne bénéficient ni de l'allocation de foyer, ni de l'allocation de résidence.

Art. 3. Le montant annuel de l'allocation de foyer ou de l'allocation de résidence est fixé comme suit :

1° Traitements n'excédant pas 643 035 francs :

Allocation de foyer :	29 040 francs
Allocation de résidence :	14 520 francs

2° Traitements excédant 643 035 francs sans toutefois dépasser 732 080 francs :

Allocation de foyer :	14 520 francs
Allocation de résidence :	7 260 francs

La rétribution de l'agent dont le traitement dépasse 643 035 francs ne peut être inférieure à celle qu'il obtiendrait si son traitement était de ce montant. S'il échet, la différence lui est attribuée sous forme d'allocation partielle de foyer ou d'allocation partielle de résidence.

La rétribution de l'agent dont le traitement dépasse 732 080 francs ne peut être inférieure à celle qu'il obtiendrait si son traitement était de ce montant. S'il échet, la différence lui est attribuée sous forme d'allocation partielle de foyer ou d'allocation partielle de résidence.

Par rétribution, il faut entendre le traitement augmenté de l'allocation complète ou partielle de foyer ou de l'allocation complète ou partielle de résidence, diminuée de la retenue destinée au financement de la pension légale.

Art. 4. Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à l'allocation de foyer, à l'allocation de résidence et aux traitements-limites fixés pour leur attribution.

Ils sont rattachés à l'indice-pivot 138,01.

Art. 5. L'allocation de foyer ou l'allocation de résidence est attribuée aux agents assumant des fonctions à prestations incomplètes au prorata de leurs prestations.

Elle n'est pas attribuée du chef de fonctions accessoires.

Art. 6. L'allocation de foyer ou l'allocation de résidence est payée en même temps que le traitement du mois auquel elle se rapporte. Elle est payée dans la même mesure et d'après les mêmes modalités que le traitement si celui-ci n'est pas dû pour le mois entier.

Lorsqu'au cours d'un mois survient un fait qui modifie le droit à l'allocation de foyer ou à l'allocation de résidence tel qu'il est défini à l'article 2 du présent arrêté, le régime le plus favorable est appliqué pour le mois entier.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} décembre 1997.

Art. 8. Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT

De vereffening van de haardtoelage is in beide gevallen afhankelijk van een verklaring op erewoord opgesteld door het personeelslid, volgens het als bijlage bij dit besluit gevoegd model en toegestuurd in drie exemplaren aan de dienst belast met het personeelsbeheer.

De bepalingen van deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de personeelsleden die samenwonen en die voldoen aan de voorwaarden vermeld in artikel 2, § 1, 2°, van dit besluit.

§ 3. Een standplaatstoelage wordt toegekend aan de personeelsleden die geen haardtoelage bekomen.

§ 4. De in beschikbaarheid gestelde personeelsleden genieten noch de haardtoelage, noch de standplaatstoelage.

Art. 3. Het jaarlijks bedrag van de haardtoelage of van de standplaatstoelage wordt vastgesteld als volgt :

1° Wedden die 643 035 frank niet te boven gaan :

Haardtoelage :	29 040 frank
Standplaatstoelage :	14 520 frank

2° Wedden die hoger liggen dan 643 035 frank doch 732 080 frank niet te boven gaan :

Haardtoelage :	14 520 frank
Standplaatstoelage :	7 260 frank

De bezoldiging van het personeelslid wiens wedde 643 035 frank te boven gaat, mag niet kleiner zijn dan die welke het zou bekomen ware zijn wedde gelijk aan dit bedrag. Bij voorkomend geval wordt het verschil hem toegekend in de vorm van een gedeeltelijke haardtoelage of van een gedeeltelijke standplaatstoelage.

De bezoldiging van het personeelslid wiens wedde 732 080 frank te boven gaat, mag niet kleiner zijn dan die welke het zou bekomen, ware zijn wedde gelijk aan dit bedrag. Bij voorkomend geval wordt het verschil hem toegekend in de vorm van een gedeeltelijke haardtoelage of van een gedeeltelijke standplaatstoelage.

Onder bezoldiging moet worden verstaan de wedde, verhoogd met de volledige of gedeeltelijke haardtoelage of de volledige of gedeeltelijke standplaatstoelage, verminderd met de inhouding bestemd voor de financiering van het wettelijk pensioen.

Art. 4. De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden van het personeel der ministeries geldt ook voor de haardtoelage, de standplaatstoelage en de grenswedden vastgesteld voor de toekenning ervan.

Ze worden gekoppeld aan het spilindexcijfer 138,01.

Art. 5. De haardtoelage of de standplaatstoelage wordt toegekend aan de personeelsleden met onvolledige dienstverstrekkingen, naar rata van die verstrekkingen.

Zij wordt niet toegekend wegens nevenbetrekkingen.

Art. 6. De haardtoelage of de standplaatstoelage wordt betaald terzelfdertijd als de wedde van de maand waarop zij betrekking heeft. Zij wordt betaald in dezelfde mate en volgens dezelfde modaliteiten als de wedde wanneer deze voor geen volle maand verschuldigd is.

Wanneer zich in de loop van een maand een feit voordoet dat het recht op de haard- of standplaatstoelage wijzigt, zoals het bepaald is in artikel 2 van dit besluit, wordt het voordeligste stelsel voor de volle maand toegepast.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op 1 december 1997.

Art. 8. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

Annexe

Allocation de foyer - Designation du/de la bénéficiaire (1*)

Rubrique	Membre du personnel qui introduit la demande
	Le/la soussigné(e) :
1	Nom et prénoms :
2	Lieu et date de naissance :
3	Adresse personnelle :
4	Ministère ou autre service public :
5	Adresse administrative :
6	Grade :
7	Position administrative :
8	Numéro matricule :
9	Traitement (2*) :

Rubrique	Conjoint ou personne avec laquelle l'agent cohabite
10	Nom et prénoms :
11	Lieu et date de naissance :
12	Adresse personnelle :
13	Ministère ou autre service public :
14	Adresse administrative :
15	Grade :
16	Position administrative :
17	Numéro matricule :
18	Traitement (2*) :

- Déclare sur l'honneur :
19. que les conjoints ou les agents qui cohabitent (3*) au cas où ils bénéficient d'un traitement égal, ont décidé de commun accord que le membre du personnel visé à la rubrique 1 sera le/la bénéficiaire de l'allocation de foyer (4*);
20. que les renseignements précités sont sincères et exacts;
21. qu'il/elle communiquera immédiatement toute modification aux rubriques 12, 13, 15, 18 et 19 de même que tout changement à l'état civil au moyen d'une nouvelle déclaration établie selon le même modèle.

Fait à....., le.....
Signature du membre du personnel introduisant la demande.

(1*) La déclaration rédigée en trois exemplaires est envoyée au service du personnel du ministère ou service mentionné à la rubrique 4.

(2*) Par traitement on entend le montant annuel octroyé (100 %) qui se situe dans l'échelle de traitement développée telle qu'elle est fixée pour des prestations complètes, donc sans tenir compte des allocations et indemnités, ni de la liaison à l'index (voir fiche de traitement).

(3*) Agents qui cohabitent et qui remplissent les conditions visées à l'article 2, § 1^{er}, 2°, de l'arrêté royal du 26 novembre 1997 remplaçant, pour le personnel de certains services publics, l'arrêté royal du 30 janvier 1967 attribuant une allocation de foyer ou une allocation de résidence au personnel des ministères.

(4*) Biffer dans le cas où le traitement est différent.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT

Bijlage

Haardtoelage - Aanwijzing van de begunstigde (1*)

Rubriek	Personeelslid dat de aanvraag indient
	De ondergetekende :
1	Naam en voornamen :
2	Plaats en datum van geboorte :
3	Persoonlijk adres :
4	Ministerie of andere openbare dienst :
5	Administratief adres :
6	Graad :
7	Administratieve stand :
8	Stamnummer :
9	Wedde (2*) :

Rubriek	Echtgeno(o)t(e) of persoon met wie het personeelslid samenwoont
10	Naam en voornamen :
11	Plaats en datum van geboorte :
12	Persoonlijk adres :
13	Ministerie of andere openbare dienst :
14	Administratief adres :
15	Graad :
16	Administratieve stand :
17	Stamnummer :
18	Wedde (2*) :

19. verklaart op erewoord :
20. dat de echtgenoten of de personeelsleden die samenwonen (3*), indien zij een gelijke wedde genieten, in onderling akkoord beslist hebben dat het bij rubriek 1 hierboven vermelde personeelslid, de begunstigde zal zijn van de haardoelage (4*);
21. dat de bovenvermelde inlichtingen echt en juist zijn;
21. dat hij/zij elke wijziging aan de rubrieken 12, 13, 15, 18 en 19, evenals iedere wijziging in de burgerlijke stand, onmiddellijk zal mededelen aan zijn/haar personeelsdienst door middel van een nieuwe verklaring opgesteld volgens hetzelfde model.
- Gedaan te....., op.....

Handtekening van het personeelslid dat de aanvraag indient.

(1*) De in drievoud opgestelde verklaring wordt toegestuurd aan de personeelsdienst van het ministerie of de dienst vermeld bij rubriek 4.

(2*) Onder wedde verstaat men het toegekende jaarbedrag (100 %) dat voorkomt in de uitgewerkte weddeschaal zoals deze is vastgesteld voor volledige prestaties, dus zonder rekening te houden met toelagen en vergoedingen, noch met de indexkoppeling (zie weddefiche).

(3*) Personeelsleden die samenwonen en die voldoen aan de voorwaarden vermeld in artikel 2, § 1, 2°, van het koninklijk besluit van 26 november 1997 tot vervanging, voor het personeel van sommige overheidsdiensten, van het koninklijk besluit van 30 januari 1967 houdende toekenning van een haardoelage of een standplaatstoelage aan het personeel der ministeries.

(4*) Te schrappen indien de wedde verschillend is.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2891

[C - 97/00573]

8 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés royaux modifiant la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 modifiant le titre IV du livre premier de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services,

- de l'arrêté royal du 18 juin 1996 modifiant le livre II de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 modifiant le titre IV du livre premier de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services,

- de l'arrêté royal du 18 juin 1996 modifiant le livre II de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2891

[C - 97/00573]

8 SEPTEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee koninklijke besluiten tot wijziging van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 tot wijziging van titel IV van boek I van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten,

- van het koninklijk besluit van 18 juni 1996 tot wijziging van boek II van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Besluit :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 tot wijziging van titel IV van boek I van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten,

- van het koninklijk besluit van 18 juni 1996 tot wijziging van boek II van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 - Bijlage 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

Königlicher Erlaß zur Abänderung von Buch I Titel IV des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit dem Gesetz vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge wird die Reform aller sich bis zu diesem Tag auf das Gesetz vom 14. Juli 1976 und auf mehrere Königliche und Ministerielle Erlasse stützenden Rechtsvorschriften bezweckt.

Durch den vorliegenden Entwurf eines Königlichen Erlasses wird Buch I Titel IV dieses Gesetzes über öffentliche Aufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor abgeändert.

Mit der Abänderung von Buch I Titel IV wird keine Änderung der Tragweite dieses Titels bezweckt. Sie soll es möglich machen, die in der Richtlinie 93/38/EWG vorgesehenen Maßnahmen zu berücksichtigen, die aus Gründen der Chronologie nicht einbezogen werden konnten, als der Entwurf zur Untersuchung im Parlament vorlag.

Bei diesen Maßnahmen geht es zwar hauptsächlich um öffentliche Dienstleistungsaufträge, doch wird mit ihnen ebenfalls die Definition des öffentlichen Lieferauftrags angepaßt. Diese Maßnahmen werden aufgrund von Artikel 43 § 1 des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 ergriffen, in dem der König ermächtigt wird, die Pflichtbestimmungen des europäischen oder internationalen Rechts umzusetzen; die somit vorgenommenen Änderungen gelten jedoch nur im Rahmen dieser Ermächtigung, das heißt also für öffentliche Aufträge, deren Wert mindestens die Schwellenwerte der Richtlinien erreicht. Eine eingehendere Harmonisierung wird also eine neue gesetzgeberische Arbeit erfordern.

Artikel 1 - Aufgrund von Artikel 43 des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 kann der König die Maßnahmen treffen, die zur Umsetzung der mit dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und der mit den aufgrund dieses Vertrags getroffenen internationalen Maßnahmen einhergehenden Pflichtbestimmungen erforderlich sind. Mit Artikel 1 soll Buch I Titel IV des neuen Gesetzes dahin gehend abgeändert werden, daß durch die Einfügung eines Kapitels III zusätzliche Bestimmungen über die den Bekanntmachungsvorschriften der Richtlinie 93/38/EWG unterworfenen öffentlichen Dienstleistungsaufträge darin aufgenommen werden. Es handelt sich also um Aufträge, deren geschätzter Wert ohne Mehrwertsteuer zur Zeit einen Betrag von 16,4 Millionen Franken im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung und einen Betrag von 24,7 Millionen Franken im Telekommunikationssektor erreicht.

Wichtig ist Artikel 1 insofern, als damit für Bestimmungen, die in einem Gesetzestext vorkommen müssen, eine schnelle Umsetzung des am 14. Juni 1993 durch die Richtlinie 93/38/EWG eingeführten Abschnitts über Dienstleistungsaufträge möglich wird. Zur Erinnerung: In dieser Richtlinie sind die Bestimmungen der Richtlinie 90/531/EWG vom 17. September 1990 über Bauarbeiten und Lieferungen und die am 14. Juni 1993 angenommenen Bestimmungen über Dienstleistungen in einem einzigen Text koordiniert worden. Zu jener Zeit war das Verfahren zur Reform der Rechtsvorschriften über die öffentlichen Aufträge auf parlamentarischer Ebene allerdings zu weit fortgeschritten, um die auf europäischer Ebene verabschiedeten neuesten Maßnahmen noch berücksichtigen zu können.

Durch Artikel 1 wird es also möglich, die Rechtsvorschriften für öffentliche Dienstleistungsaufträge in Bereichen, die früher ausgeschlossen waren, mit dem europäischen Recht in Übereinstimmung zu bringen, und dies bereits ab dem Tag seines Inkrafttretens. Diese Lösung bietet den Vorteil einer schnelleren Umsetzung, und den Gesetzgebenden Kammern wird ein Bericht über die angenommenen Maßnahmen vorgelegt, so wie es in Artikel 43 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 vorgeschrieben ist. Aus der Anwendung von Artikel 43 des Gesetzes gehen jedoch auch einige Nachteile hervor. Die dem König erteilte Ermächtigung gilt in diesem Fall nur für die in den europäischen Richtlinien erwähnten öffentlichen Aufträge. Deshalb finden die Bestimmungen des durch Artikel 1 des vorliegenden Erlasses eingeführten Kapitels nur auf öffentliche Aufträge Anwendung, die die europäischen Schwellenwerte erreichen. Für öffentliche Aufträge, die diese Schwellenwerte nicht erreichen, gelten also weiterhin alle Bestimmungen von Buch I des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 ohne jede Änderung. Daraus ergeben sich für öffentliche Dienstleistungsaufträge in Bereichen, die vor kurzem noch ausgeschlossen waren, zwei Regelungen, die sich in einigen Punkten unterscheiden: Die eine Regelung besteht aus den ursprünglichen Bestimmungen des Gesetzes und gilt für öffentliche Aufträge, die unter den europäischen Schwellenwerten liegen; die andere Regelung besteht aus denselben Bestimmungen, doch diese sind durch das in Titel IV eingeführte neue Kapitel III abgeändert worden und gelten für öffentliche Aufträge, die die europäischen Schwellenwerte erreichen.

Praktisch gesehen sollte diese doppelte Regelung anhand einer nachträglichen Harmonisierung aufgehoben werden; bei einer solchen Vereinfachung muß das Gesetz vom 24. Dezember 1993 jedoch legislativ abgeändert werden.

Zu den durch Artikel 1 des Königlichen Erlasses in das Gesetz eingeführten Artikeln 41*bis* bis 41*quinquies* läßt sich folgendes sagen:

- Artikel 41*bis*: In diesem Artikel wird die Definition der öffentlichen Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge für die in Kapitel III erwähnten öffentlichen Aufträge angepaßt. Die wesentliche, dem europäischen Recht entsprechende Abänderung besteht in der Einführung des Verweises auf die Kategorien der in Anlage 2 zum Gesetz vom 24. Dezember 1993 erwähnten Dienstleistungen; diese Anlage gilt auch für öffentliche Aufträge in klassischen Sektoren. Als Folge der auf diese Weise eingeführten doppelten Regelung wird die Definition des öffentlichen Dienstleistungsauftrags in Artikel 27 des Gesetzes nur noch auf Aufträge Anwendung finden, die die europäischen Schwellenwerte nicht erreichen. Dies gilt auch für öffentliche Lieferaufträge, deren Definition mit der Definition der Richtlinie 93/38/EWG übereinstimmt.

In diesem Artikel wird zudem der Begriff «Rahmenübereinkunft» für Dienstleistungen eingeführt, während sich die Rahmenübereinkunft im selben Artikel 27 dagegen nur auf Bauarbeiten oder Lieferungen bezog.

- Artikel 41*ter*: In diesem Artikel wird wiederum für Dienstleistungsaufträge, die die europäischen Schwellenwerte erreichen, eine wichtige Bestimmung eingeführt, mit der Aufträge, die an ein mit einem öffentlichen Auftraggeber verbundenes Unternehmen oder im Rahmen eines gemeinsamen Unternehmens, in dem mehrere öffentliche Auftraggeber und/oder mehrere Auftraggeber im Sinne des Gesetzes vereinigt sind, an einen dieser Auftraggeber beziehungsweise öffentlichen Auftraggeber oder an ein mit einem dieser Auftraggeber beziehungsweise öffentlichen Auftraggeber verbundenes Unternehmen vergeben werden, von der Anwendung der Richtlinie und des Gesetzes befreit werden.

Mit diesem Text soll der Tatsache Rechnung getragen werden, daß die in der Richtlinie bei der Bestimmung der öffentlichen Aufträge angenommene juristische Vorgehensweise je nach Mitgliedstaat und betroffenem Sektor unausgeglichene Folgen haben kann. Da öffentliche Aufträge Verträge sind, die zwischen zwei juristischen Personen abgeschlossen werden, ergibt sich daraus zum Beispiel, daß integrierte öffentliche Auftraggeber, die in der Lage sind, mit eigenen Mitteln eine breite Palette von Dienstleistungen zu erbringen, grundsätzlich weniger oft externe Dienstleistungen über Aufträge in Anspruch nehmen werden als anders strukturierte Behörden oder Einrichtungen, die dennoch wirtschaftlich miteinander vereinigt sind. Deshalb werden vertragliche Dienstleistungen, die den strengen Anforderungen von Artikel 41*ter* genügen, im Text nicht der Anwendung des Aufrufs zum Wettbewerb unterworfen, der aus der Richtlinie und dem Gesetz hervorgeht.

In § 2 dieses Artikels wird vorgesehen, daß Artikel 38 des Gesetzes Anwendung auf die Informationen in bezug auf § 1 findet, anhand deren beurteilt werden soll, ob die Voraussetzungen für einen Ausnahmefall tatsächlich vorliegen. So muß der öffentliche Auftraggeber auf Verlangen der Europäischen Kommission Auskünfte über die Namen der betreffenden Unternehmer, die Art und den Wert der betreffenden Dienstleistungsaufträge und über sämtliche Angaben mitteilen können, die nach Auffassung der Kommission erforderlich sind, um zu belegen, daß die Beziehungen zwischen dem öffentlichen Auftraggeber und dem Auftragnehmer den Anforderungen dieses Artikels genügen.

- Artikel 41*quater*: In bezug auf die Fälle, in denen ein öffentlicher Dienstleistungsauftrag im Verhandlungsverfahren ohne vorherige Bekanntmachung vergeben werden kann, entspricht Artikel 39 § 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 nicht ganz den aus der Richtlinie hervorgehenden neuen Bestimmungen.

An dieser Stelle sollte darauf hingewiesen werden:

- daß die in Artikel 39 § 1 Nr. 1 Buchstabe a) bis c) und g) vorgesehenen Fälle denjenigen der Richtlinie entsprechen und als solche angewandt werden können,

- daß der in Buchstabe f) desselben Artikels vorgesehene Fall dagegen angepaßt werden muß und diese Anpassung den Gegenstand des nachstehend erläuterten Artikels 2 bildet.

Aufgrund von Artikel 41*quater* können die in Artikel 39 § 2 Nr. 4 des Gesetzes vorgesehenen Fälle von Verhandlungsverfahren nicht für öffentliche Dienstleistungsaufträge angewandt werden, die die europäischen Schwellenwerte erreichen. Sie stimmen nämlich nicht mit den Fällen der Richtlinie überein.

- Artikel 41 *quinquies*: Der in Artikel 3 § 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 vorgesehene Ausnahmefall kommt auf die hier angesprochenen Dienstleistungen zur Anwendung. Dies gilt auch für die Artikel 20 und 21 in bezug auf Wettbewerbe und für Artikel 36 in bezug auf die allgemeinen Ausschreibungen vom Anwendungsbereich des Gesetzes.

Art. 2 - Mit dieser Bestimmung, die sich ebenfalls auf die dem König in Artikel 43 § 1 des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 erteilte Ermächtigung stützt, wird eine weitergehende Abänderung von Artikel 39 § 2 Nr. 1 Buchstabe *f*) desselben Gesetzes in bezug auf das Verhandlungsverfahren ohne Bekanntmachung bei der Einleitung des Verfahrens eingeführt. Diese Bestimmung betrifft in der Tat auch die der europäischen Bekanntmachung unterworfenen öffentlichen Bau- und Lieferaufträge; daher ist diese Abänderung nicht in das durch den oben erläuterten Artikel 1 für Dienstleistungen eingeführte Kapitel III aufgenommen worden. Der ursprüngliche Text von Buchstabe *f*) ist beibehalten worden. Er ist aber am Ende durch die Bestimmung des vorliegenden Artikels 2 ergänzt worden, um einer zusätzlichen Bedingung Rechnung zu tragen, die zwar nicht in der Richtlinie 90/531/EWG, wohl aber in der Richtlinie 93/38/EWG vorgesehen ist. Der ursprüngliche Text gilt also für sämtliche öffentlichen Aufträge ungeachtet des Schwellenwertes. Da die dem König durch Artikel 43 § 1 des Gesetzes erteilte Ermächtigung jedoch begrenzt ist, gilt die hier vorgenommene Abänderung nur für die der europäischen Bekanntmachung unterworfenen Aufträge.

Art. 3 - Mit Artikel 3 werden Artikel 39 § 2 des Gesetzes für die der europäischen Bekanntmachung unterworfenen öffentlichen Dienstleistungsaufträge zwei zusätzliche Fälle hinzugefügt, wobei der eine den Wettbewerb und der andere die zusätzlichen Dienstleistungen betrifft.

Art. 4 - In diesem Artikel wird bestimmt, daß der Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses vom König festgelegt wird.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der getreue und ehrerbietige Diener
Eurer Majestät
zu sein.
Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

10. JANUAR 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung von Buch I Titel IV des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 43;

Aufgrund der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Juni 1993 zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor (93/38/EWG);

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 1. Juli 1994;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Buch I Titel IV des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge wird durch ein Kapitel III mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« KAPITEL III - Zusätzliche Bestimmungen für öffentliche Liefer- und Dienstleistungsaufträge, deren Wert bei der Einleitung des Verfahrens den für die europäische Bekanntmachung vom König festgelegten Betrag erreicht.

Art. 41 *bis* - Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels ist:

- öffentlicher Lieferauftrag : der zwischen einem Lieferanten und einem öffentlichen Auftraggeber geschlossene entgeltliche Vertrag über Kauf - durch Kauf- oder Werkvertrag -, Miete, Pacht, Mietkauf oder Leasing - mit oder ohne Kaufoption - von Waren für einen geschätzten Wert, der ohne Mehrwertsteuer mindestens die Beträge erreicht, die der König für die der europäischen Bekanntmachung unterworfenen öffentlichen Aufträge festgelegt hat,

- öffentlicher Dienstleistungsauftrag: der zwischen einem Dienstleistungserbringer und einem öffentlichen Auftraggeber geschlossene entgeltliche Vertrag über die in Anlage 2 zum Gesetz erwähnten Dienstleistungen für einen geschätzten Wert, der ohne Mehrwertsteuer mindestens die Beträge erreicht, die der König für die der europäischen Bekanntmachung unterworfenen öffentlichen Aufträge festgelegt hat,

- Rahmenübereinkunft: eine Übereinkunft zwischen einem öffentlichen Auftraggeber und einem oder mehreren Dienstleistungserbringern, die zum Ziel hat, die Bedingungen für die Aufträge, die im Laufe eines bestimmten Zeitraums vergeben werden sollen, festzulegen, insbesondere in bezug auf den Preis und gegebenenfalls die in Aussicht genommene Menge.

Art. 41 *ter* - § 1 - Die Bestimmungen des Gesetzes finden keine Anwendung auf die im vorliegenden Kapitel erwähnten öffentlichen Dienstleistungsaufträge:

1. die ein öffentlicher Auftraggeber an ein mit ihm verbundenes Unternehmen vergibt,

2. die ein gemeinsames Unternehmen, das mehrere öffentliche Auftraggeber im Sinne von Buch I und Auftraggeber im Sinne von Buch II zur Durchführung der im vorliegenden Titel IV erwähnten Tätigkeiten gebildet haben, an einen dieser öffentlichen Auftraggeber beziehungsweise an einen dieser Auftraggeber oder an ein Unternehmen, das mit einem dieser Auftraggeber beziehungsweise öffentlichen Auftraggeber verbunden ist, vergibt.

Diese Ausnahmebestimmung gilt nur, sofern mindestens achtzig Prozent des von diesem Unternehmen während der letzten drei Jahre in der Europäischen Gemeinschaft erzielten durchschnittlichen Umsatzes aus der Erbringung dieser Dienstleistungen für die mit ihm verbundenen Unternehmen stammen.

Werden die gleiche Dienstleistung oder gleichartige Dienstleistungen von mehr als einem mit dem öffentlichen Auftraggeber beziehungsweise mit dem Auftraggeber verbundenen Unternehmen erbracht, ist der Gesamtumsatz in der Europäischen Gemeinschaft zu berücksichtigen, der sich für diese Unternehmen aus der Erbringung von Dienstleistungen ergibt.

Unter «verbundenes Unternehmen» versteht man jedes Unternehmen, dessen Jahresabschluß gemäß der Siebenten Richtlinie 83/349/EWG des Rates vom 13. Juni 1983 - aufgrund von Artikel 54 Absatz 3 Buchstabe g) des Vertrages - über den konsolidierten Abschluß mit demjenigen des öffentlichen Auftraggebers beziehungsweise des Auftraggebers konsolidiert ist. Im Fall von öffentlichen Auftraggebern oder von Auftraggebern, die nicht unter die Richtlinie 83/349/EWG fallen, ist ein verbundenes Unternehmen ein Unternehmen:

1. auf das der öffentliche Auftraggeber oder der Auftraggeber unmittelbar oder mittelbar einen beherrschenden Einfluß ausüben kann, da er:

- a) die Mehrheit des Kapitals des Unternehmens besitzt oder
- b) über die Mehrheit der mit den Anteilen des Unternehmens verbundenen Stimmrechte verfügt oder
- c) mehr als die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungs-, Leitungs- oder Aufsichtsorgans des Unternehmens bestellen kann,

2. oder das auf den öffentlichen Auftraggeber oder den Auftraggeber einen beherrschenden Einfluß im Sinne von Nummer 1 ausüben kann

3. oder das ebenso wie der öffentliche Auftraggeber oder der Auftraggeber einem beherrschenden Einfluß im Sinne von Nummer 1 eines anderen Unternehmens unterliegt, sei es aufgrund der Eigentumsverhältnisse, der finanziellen Beteiligung oder der für das Unternehmen geltenden Vorschriften.

§ 2 - Artikel 38 des Gesetzes findet Anwendung auf die Ausnahmefälle aufgrund von § 1.

Art. 41^{quater} - Artikel 39 § 2 Nummer 4 des Gesetzes findet keine Anwendung auf die im vorliegenden Kapitel erwähnten öffentlichen Aufträge.

Art. 41^{quinquies} - Die Artikel 3 § 2, 20, 21 und 36 finden Anwendung auf die im vorliegenden Kapitel erwähnten öffentlichen Aufträge. »

Art. 2 - Artikel 39 § 2 Nummer 1 Buchstabe f) des Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

« Für die in Artikel 41bis erwähnten öffentlichen Aufträge findet diese Bestimmung Anwendung, sofern die Vergabe eines derartigen Auftrags einem Aufruf zum Wettbewerb für Folgeaufträge, die insbesondere diese Ziele verfolgen, nicht vorgreift. »

Art. 3 - Artikel 39 § 2 des Gesetzes wird durch eine Nummer 5 und eine Nummer 6 ergänzt, die wie folgt lauten:

« 5. im Fall eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags, dessen Wert bei der Einleitung des Verfahrens den für die der europäischen Bekanntmachung unterworfenen öffentlichen Aufträge vom König festgelegten Betrag erreicht, wenn der betreffende Dienstleistungsauftrag im Anschluß an einen Wettbewerb gemäß den einschlägigen Regeln an den Gewinner oder einen der Gewinner des Wettbewerbs vergeben werden muß. Im letzten Fall sind alle Gewinner des Wettbewerbs zur Teilnahme an den Verhandlungen eingeladen;

6. im Fall eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags, dessen Wert bei der Einleitung des Verfahrens den für die der europäischen Bekanntmachung unterworfenen öffentlichen Aufträge vom König festgelegten Betrag erreicht, bei zusätzlichen Dienstleistungen, die weder in dem der Vergabe zugrundeliegenden Entwurf noch im zuerst vergebenen Auftrag vorgesehen sind, die aber wegen eines unvorhergesehenen Ereignisses zur Ausführung dieses Auftrages erforderlich sind, sofern der Auftrag an den Dienstleistungserbringer vergeben wird, der den ersten Auftrag ausführt:

- wenn sich diese zusätzlichen Dienstleistungen in technischer oder wirtschaftlicher Hinsicht nicht ohne wesentlichen Nachteil für den öffentlichen Auftraggeber vom Hauptauftrag trennen lassen
- oder wenn diese zusätzlichen Dienstleistungen zwar von der Ausführung des ersten Auftrags getrennt werden können, aber für dessen Abrundung unbedingt erforderlich sind. »

Art. 4 - Der König legt das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses fest.

Art. 5 - Unsere Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Januar 1996

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 1997.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 september 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 2 - Bijlage 2

**Königlicher Erlaß zur Abänderung von Buch II des Gesetzes vom 24. Dezember 1993
über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

Buch II des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 betrifft Aufträge, die im Namen privatrechtlicher Personen vergeben werden, die besondere oder ausschließliche Rechte zur Ausübung von Tätigkeiten im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor haben. Aufgrund von Artikel 63 des Gesetzes wird der Anwendungsbereich von Buch II auf Aufträge von öffentlichen Unternehmen, die sich nicht auf ihre Aufgaben des öffentlichen Dienstes, sondern auf eine in besagtem Buch II erwähnte Tätigkeit beziehen, sowie auf Aufträge in bezug auf die Erzeugung von Elektrizität ausgedehnt.

Im Gesetz hat man sich dafür entschieden, diese Aufträge nur den hauptsächlich aus den europäischen Richtlinien hervorgehenden Pflichtbestimmungen und nicht der gesamten Regelung für öffentliche Aufträge zu unterwerfen. Die Richtlinie 90/531/EWG des Rates vom 17. September 1990 betreffend die Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor, die damals umgesetzt werden mußte, galt nur für Bau- und Lieferaufträge. In der Richtlinie 93/38/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor, die vorerwähnte Richtlinie seither ersetzt, wird der Anwendungsbereich der Pflichtbestimmungen ergänzt, indem Dienstleistungsaufträge und Wettbewerbe ebenfalls mit einbezogen werden.

Dieser Optik folgend wird aufgrund der in Artikel 65 des Gesetzes vorgesehenen Ermächtigung im Entwurf eines Königlichen Erlasses Buch II des Gesetzes abgeändert, damit die Bestimmungen der Richtlinie 93/38/EWG in bezug auf Dienstleistungsaufträge und Wettbewerbe darin aufgenommen werden.

Es wird zudem vorgeschlagen, den Königlichen Erlaß vom 26. Juli 1994 zur Ausführung von Buch II des Gesetzes aufzuheben und ihn durch einen neuen Erlaß zu ersetzen, in dem Dienstleistungsaufträge und Wettbewerbe einbezogen sind.

Im Anschluß an die Bemerkungen des Staatsrates muß hauptsächlich auf folgendes hingewiesen werden:

- Der Klarheit halber ist die Struktur der Artikel 3 und 4 angepaßt worden.
- Mit den Abänderungen, vor allem im niederländischen Text, soll nicht die Tragweite von Buch II des Gesetzes geändert werden, sondern der Text lediglich so abgefaßt werden, daß er möglichst genau mit dem Text der Richtlinie 93/38/EWG übereinstimmt. Daher ist im niederländischen Text des neuen Artikels 59 § 2 Nummer 3 des Gesetzes (Artikel 7 des Entwurfs) das Wort « verrichtung » durch « projekt » ersetzt und der Text von 59 § 2 Nummer 4 an verschiedenen Stellen angepaßt worden.
- In Artikel 3 stimmt die im Entwurf gegebene Definition des Dienstleistungsauftrags mit der in der Richtlinie 93/38/EWG gegebenen Definition überein, die ihrerseits von der ursprünglichen Definition in der Richtlinie 90/531/EWG abweicht. Bei erneuter Untersuchung hat sich also herausgestellt, daß der Text des Entwurfs beibehalten werden muß. Ein Dienstleistungsauftrag kann selbstverständlich Nebenarbeiten wie das Verlegen oder Anbringen umfassen.
- Mit Artikel 8 wird in das Gesetz ein Artikel 60bis eingeführt, der besagt, daß die Artikel 59 und 60 nicht für Dienstleistungsaufträge im Sinne von Anlage 2 Buchstabe B des Gesetzes gelten. In der Richtlinie 93/38/EWG wird für Aufträge in bezug auf diese Dienstleistungen der Liste B nämlich nur die Pflicht vorgesehen, den Vorrang der europäischen Spezifikationen und europäischen Normen einzuhalten und eine Bekanntmachung über die Ergebnisse des Vergabeverfahrens zu veröffentlichen. Deshalb muß auch präzisiert werden, daß die Bestimmungen über das Vergabeverfahren nicht für die Vergabe der hier gemeinten Dienstleistungsaufträge gelten. In Buch II des Gesetzes geht es in der Tat lediglich darum, die aus den europäischen Richtlinien und aus internationalen Abkommen hervorgehenden Pflichtbestimmungen umzusetzen.
- In Artikel 9 ist der französische Text abgeändert worden, um eine Nichtübereinstimmung zwischen dem französischen und dem niederländischen Text von Artikel 61 § 1 Absatz 1 des Gesetzes zu beheben und außerdem den französischen Text mit demjenigen der Richtlinie 93/38/EWG in Einklang zu bringen.

In bezug auf den Entwurf eines Königlichen Erlasses zur Ausführung des somit abgeänderten Buchs II empfiehlt der Staatsrat ferner in seinem diesbezüglichen Gutachten, diesen Entwurf zu einem Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. Juli 1994 umzuarbeiten. Dadurch würde man über einen einzigen Text verfügen, in dem die Abänderungen und Ergänzungen im Verhältnis zur derzeitigen Regelung klar angegeben sind, wodurch sich etwaige Zweideutigkeiten und überflüssiges Suchen vermeiden ließen. In dieser Hinsicht muß darauf hingewiesen werden, daß man sich unter Berücksichtigung einer ständigen Besorgnis der betroffenen Kreise für die andere Lösung entschieden hat, um somit über einen koordinierten und entsprechend leichter anzuwendenden Text zu verfügen. Abgesehen vom Aspekt der Gesetzgebungstechnik sind in dieser komplexen Angelegenheit nämlich die Vorteile einer sofort einsetzbaren Lösung gegen die Abfassung eines Textes abzuwägen, mit dem nicht nur neue Artikel eingefügt, sondern auch die Hälfte der Artikel des Königlichen Erlasses vom 26. Juli 1994 abgeändert werden. Die beste Lösung besteht also darin, den Königlichen Erlaß vom 26. Juli 1994 aufzuheben und ihn durch einen neuen Königlichen Erlaß zu ersetzen.

Unter den Bestimmungen des besagten Erlasses sollte Artikel 31 kurz hervorgehoben werden, der in Ausführung von Artikel 63 § 1 des Gesetzes beschlossen worden ist. Aufträge von öffentlichen Unternehmen, die sich nicht auf deren Aufgaben des öffentlichen Dienstes im Sinne eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz, sondern auf eine in Buch II des Gesetzes erwähnte Tätigkeit beziehen, unterliegen vorliegendem Erlaß nur, wenn ihr geschätzter Wert ohne Mehrwertsteuer mindestens die in Artikel 2 vorgesehenen Beträge erreicht, jedoch nur in dem Maße, wie sie nicht in den Anwendungsbereich des am 15. April 1994 in Marrakesch geschlossenen Abkommens über öffentliche Aufträge fallen. Unter Berücksichtigung der in Artikel 38 der Richtlinie 93/38/EWG vorgesehenen zweijährlichen Überprüfung belaufen sich diese Beträge zur Zeit für Bauaufträge auf 197 Millionen Franken, für Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung auf 15,7 Millionen Franken und für Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Telekommunikationssektor auf 23,6 Millionen Franken.

Geht es jedoch um Aufträge, die von dem am 15. April 1994 in Marrakesch geschlossenen Abkommen über öffentliche Aufträge betroffen sind und die öffentliche Unternehmen im Sinne von Artikel 63 Absatz 1 des Gesetzes und, im Bereich der Erzeugung von Elektrizität, andere öffentliche Auftraggeber im Sinne von Artikel 63 Absatz 2 desselben Gesetzes (wie zum Beispiel die öffentliche Elektrizitätsgesellschaft) betreffen, sind die in belgischen Franken ausgedrückten Werte der Aufträge, ab denen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses zur Anwendung kommen, verschieden, da in diesem Abkommen das Sonderziehungsrecht als Einheit gewählt worden ist und sein Gegenwert in belgischen Franken nicht mit dem der ECU übereinstimmt. Daraus ergibt sich, daß die Beträge für Aufträge im Sinne

von Artikel 63 des Gesetzes, die zu den in Artikel 32 Nummer 2 des vorliegenden Erlasses aufgezählten Tätigkeiten gehören, höher liegen als die Beträge des vorangehenden Absatzes. Sie belaufen sich zur Zeit für Bauaufträge auf 208 Millionen Franken und für Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung auf 16,7 Millionen Franken.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der getreue und ehrerbietige Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

18. JUNI 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung von Buch II des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 65;

Aufgrund der Richtlinie 93/38/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 25. September 1995;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Überschrift von Buch II des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge - nachstehend Gesetz genannt - wird durch folgende Überschrift ersetzt:

« Buch II - Aufruf zum Wettbewerb im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für bestimmte öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor ».

Die Überschrift von Titel I von Buch II des Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

« Titel I - Durch Privatunternehmen vergebene Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge ».

Art. 2 - In Artikel 47 § 2 Absatz 1 des Gesetzes werden die Wörter «Bau- und Lieferaufträge» durch die Wörter «Bau-, Liefer und Dienstleistungsaufträge» ersetzt.

Art. 3 - Artikel 48 des Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Der Text des zweiten Gedankenstrichs wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« - Lieferauftrag: der zwischen einem Lieferanten und einem Auftraggeber geschlossene entgeltliche schriftliche Vertrag über Kauf - durch Kauf- oder Werkvertrag -, Miete, Pacht, Mietkauf oder Leasing - mit oder ohne Kaufoption - von Waren, ».

2. Nach dem zweiten Gedankenstrich wird folgende Bestimmung eingefügt:

« - Dienstleistungsauftrag : der zwischen einem Dienstleistungserbringer und einem Auftraggeber geschlossene entgeltliche schriftliche Vertrag über die in Anlage 2 zum Gesetz erwähnten Dienstleistungen. Aufträge, die Dienstleistungen und Lieferungen umfassen, gelten als Lieferaufträge, wenn der Gesamtwert der Waren höher ist als der Wert der vom Auftrag erfaßten Dienstleistungen,

- Wettbewerb: ein Verfahren, das dazu dient, einem Auftraggeber einen Plan oder ein Projekt aufgrund einer von einem Preisgericht vorgenommenen Auswahl zu verschaffen. Dieser Wettbewerb führt entweder zur Vergabe eines Dienstleistungsauftrags oder, nach einem Aufruf zum Wettbewerb, zur Auswahl eines oder mehrerer Projekte mit oder ohne Verteilung von Preisen an die Gewinner, wobei die vom König festgelegten Regeln zu beachten sind. »

3. Der Text des dritten Gedankenstrichs wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« - Rahmenübereinkunft: eine Übereinkunft zwischen einem Auftraggeber und einem oder mehreren Unternehmen, Lieferanten oder Dienstleistungserbringern, die zum Ziel hat, die Bedingungen für die Aufträge, die im Laufe eines bestimmten Zeitraums vergeben werden sollen, festzulegen, insbesondere in bezug auf den Preis und gegebenenfalls die in Aussicht genommene Menge ».

4. Die Texte des drittletzten Gedankenstrichs und des letzten Gedankenstrichs werden jeweils durch folgende Bestimmungen ersetzt:

« - «offenes Verfahren»: ein Verfahren, bei dem alle interessierten Unternehmen, Lieferanten oder Dienstleistungserbringer ein Angebot abgeben können,

- «Verhandlungsverfahren»: ein Verfahren, bei dem der Auftraggeber ausgewählte Unternehmen, Lieferanten oder Dienstleistungserbringer anspricht und mit einem oder mehreren von ihnen über die Auftragsbedingungen verhandelt. »

Art. 4 - Artikel 57 des Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Nummer 1 und Nummer 2 werden die Wörter «Bau- und Lieferaufträge» durch die Wörter «Aufträge und Wettbewerbe» ersetzt; in Nummer 1 werden nach dem Wort «vergißt» die Wörter «beziehungsweise veranstaltet» hinzugefügt, und in Nummer 2 werden zwischen den Wörtern «vergeben» und «werden» die Wörter «beziehungsweise veranstaltet» eingefügt.

2. In Nummer 5 werden die Wörter «oder Wettbewerbe» nach dem Wort «Aufträge» hinzugefügt, die Wörter «Bauleistungen oder Lieferungen» durch die Wörter «Bauleistungen, Lieferungen, Dienstleistungen oder Wettbewerbe» ersetzt und zwischen den Wörtern «vergeben» und «werden» die Wörter «beziehungsweise veranstaltet» eingefügt.

3. Es wird eine Nummer 7 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« 7. Aufträge oder Wettbewerbe, die Auftraggeber zu anderen Zwecken als zur Durchführung der in vorliegendem Kapitel erwähnten Tätigkeiten vergeben beziehungsweise veranstalten, ».

4. Es wird eine Nummer 8 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« 8. a) Dienstleistungsaufträge, die ein Auftraggeber an ein mit ihm verbundenes Unternehmen vergibt,

b) Dienstleistungsaufträge, die ein gemeinsames Unternehmen, das mehrere öffentliche Auftraggeber im Sinne von Buch I und/oder Auftraggeber im Sinne von Buch II zur Durchführung der in Titel I erwähnten Tätigkeiten gebildet haben, an einen dieser öffentlichen Auftraggeber und/oder an einen dieser Auftraggeber oder an ein Unternehmen, das mit einem dieser Auftraggeber beziehungsweise öffentlichen Auftraggeber verbunden ist, vergibt.

Die unter Buchstabe a) und b) hier oben erwähnten Ausnahmefälle gelten, sofern mindestens achtzig Prozent des von diesem verbundenen Unternehmen während der letzten drei Jahre in der Europäischen Gemeinschaft erzielten durchschnittlichen Umsatzes aus der Erbringung dieser Dienstleistungen für die mit ihm verbundenen Unternehmen stammen.

Werden die gleiche Dienstleistung oder gleichartige Dienstleistungen von mehr als einem mit dem öffentlichen Auftraggeber beziehungsweise mit dem Auftraggeber verbundenen Unternehmen erbracht, ist der Gesamtumsatz in der Europäischen Gemeinschaft zu berücksichtigen, der sich für diese Unternehmen aus der Erbringung von Dienstleistungen ergibt.

Unter «verbundenes Unternehmen» versteht man jedes Unternehmen, dessen Jahresabschluß gemäß dem Königlichen Erlaß vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluß der Unternehmen mit demjenigen des öffentlichen Auftraggebers beziehungsweise des Auftraggebers konsolidiert ist. Im Fall von öffentlichen Auftraggebern oder von Auftraggebern, die nicht unter diesen Erlaß fallen, ist ein verbundenes Unternehmen ein Unternehmen:

i. auf das der öffentliche Auftraggeber oder der Auftraggeber unmittelbar oder mittelbar einen beherrschenden Einfluß ausüben kann, da dieser öffentliche Auftraggeber oder dieser Auftraggeber:

- die Mehrheit des Kapitals des Unternehmens besitzt oder
- über die Mehrheit der mit den Anteilen des Unternehmens verbundenen Stimmrechte verfügt oder
- mehr als die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungs- Leitungs- oder Aufsichtsorgans des Unternehmens bestellen kann,

ii. das auf den öffentlichen Auftraggeber oder den Auftraggeber den gleichen beherrschenden Einfluß wie unter Buchstabe i ausüben kann,

iii. oder das ebenso wie der öffentliche Auftraggeber oder der Auftraggeber dem unter Buchstabe i beschriebenen beherrschenden Einfluß eines anderen Unternehmens unterliegt, sei es aufgrund der Eigentumsverhältnisse, der finanziellen Beteiligung oder der für das Unternehmen geltenden Vorschriften, ».

5. Es wird eine Nummer 9 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« 9. Dienstleistungsaufträge, die einem in Artikel 4 § 1 und § 2 Nummer 1 bis 8 und 10 und in Artikel 26 erwähnten öffentlichen Auftraggeber aufgrund eines Alleinrechtes zugeteilt werden, das er aufgrund veröffentlichter Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen genießt, die dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft entsprechen ».

Art. 5 - Artikel 58 des Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 58 - Die Auftraggeber teilen der Europäischen Kommission auf deren Verlangen Tätigkeiten, Waren und Dienstleistungen im Sinne der Artikel 56 und 57 Nummer 1, 2, 7 und 8 mit, die sie aufgrund des vorliegenden Titels als ausgeschlossen betrachten.

Die Auskünfte bezüglich der Anwendung von Artikel 57 Nummer 8 umfassen:

1. Namen der betreffenden Unternehmen,

2. Art und Wert der jeweiligen Dienstleistungsaufträge,

3. Angaben, die nach Auffassung der Kommission erforderlich sind, um zu belegen, daß die Beziehungen zwischen dem Auftraggeber und dem Unternehmen, an das die Aufträge vergeben werden, den Anforderungen dieser Bestimmung genügen ».

Art. 6 - Die Überschrift von Kapitel II von Buch II Titel I des Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt: « Kapitel II - Vergabeverfahren und Regeln für Wettbewerbe ».

Art. 7 - Artikel 59 des Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 59 - § 1 - Aufträge werden nach Wahl des Auftraggebers im offenen Verfahren, im nicht offenen Verfahren oder im Verhandlungsverfahren vergeben, wobei die vom König festgelegten Regeln in bezug auf den Aufruf zum Wettbewerb zu beachten sind.

§ 2 - Aufträge können auch ohne vorherigen Aufruf zum Wettbewerb im Verhandlungsverfahren vergeben werden:

1. im Fall eines Bau-, Liefer- oder Dienstleistungsauftrags:

a) wenn im Rahmen eines Verfahrens mit vorherigem Aufruf zum Wettbewerb keine oder keine geeigneten Angebote abgegeben worden sind, sofern die ursprünglichen Bedingungen des Auftrags nicht wesentlich geändert werden,

b) wenn der Auftrag nur zum Zwecke von Forschungen, Versuchen, Untersuchungen oder Entwicklungen und nicht mit dem Ziel der Rentabilität oder der Deckung der Forschungs- und Entwicklungskosten vergeben wird und sofern die Vergabe eines derartigen Auftrags einem Aufruf zum Wettbewerb für Folgeaufträge, die insbesondere diese Ziele verfolgen, nicht vorgeht,

c) wenn der Auftrag wegen seiner technischen oder künstlerischen Besonderheiten oder aufgrund des Schutzes von Ausschließlichkeitsrechten nur einem bestimmten Unternehmer, Lieferanten oder Dienstleistungserbringer anvertraut werden kann,

d) soweit es unbedingt erforderlich ist, wenn dringliche zwingende Gründe im Zusammenhang mit Ereignissen, die der Auftraggeber nicht voraussehen konnte, es nicht zulassen, die in den offenen oder nicht offenen Verfahren vorgesehenen Fristen einzuhalten,

e) bei Aufträgen, die aufgrund einer Rahmenvereinbarung vergeben werden sollen, sofern diese Rahmenvereinbarung nach einem in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnten Verfahren vergeben worden ist;

2. im Fall eines Bau- oder Dienstleistungsauftrags:

- bei zusätzlichen Bauarbeiten oder Dienstleistungen, die weder in dem der Vergabe zugrundeliegenden Entwurf noch im zuerst vergebenen Auftrag vorgesehen sind, die aber wegen eines unvorhergesehenen Ereignisses zur Ausführung dieses Auftrags erforderlich sind, sofern der Auftrag an den Unternehmer beziehungsweise den Dienstleistungserbringer vergeben wird, der den ersten Auftrag ausführt:

- wenn sich diese zusätzlichen Arbeiten beziehungsweise Dienstleistungen in technischer oder wirtschaftlicher Hinsicht nicht ohne wesentlichen Nachteil für die Auftraggeber vom Hauptauftrag trennen lassen

oder

- wenn diese zusätzlichen Arbeiten beziehungsweise Dienstleistungen zwar von der Ausführung des ersten Auftrags getrennt werden können, aber für dessen Abrundung unbedingt erforderlich sind;

3. Im Fall eines Bauauftrags:

- bei neuen Bauarbeiten, die in der Wiederholung gleichartiger Arbeiten bestehen, die vom selben Auftraggeber an den Unternehmer vergeben werden, der den ersten Auftrag erhalten hat, sofern sie einem Grundentwurf entsprechen und dieser Entwurf Gegenstand eines ersten Auftrags war, der nach einem Aufruf zum Wettbewerb vergeben wurde. Die Möglichkeit der Anwendung dieses Verfahrens muß bereits beim Aufruf zum Wettbewerb für den ersten Bauabschnitt angegeben werden;

4. im Fall eines Lieferauftrags:

a) bei zusätzlichen, vom ursprünglichen Lieferanten durchzuführenden Lieferungen, die entweder zur teilweisen Erneuerung von gängigen Waren oder Einrichtungen oder zur Erweiterung von bestehenden Lieferungen oder Einrichtungen bestimmt sind, wenn ein Wechsel des Lieferanten dazu führen würde, daß der Auftraggeber Material unterschiedlicher technischer Merkmale kaufen müßte und dies eine technische Unvereinbarkeit oder unverhältnismäßig technische Schwierigkeiten bei Gebrauch und Wartung mit sich bringen würde,

b) wenn es sich um die Lieferung von Waren handelt, die an Börsen notiert und gekauft werden,

c) bei Gelegenheitskäufen, wenn Lieferungen aufgrund einer besonders günstigen Gelegenheit, die sich für einen sehr kurzen Zeitraum ergeben hat, zu einem Preis gekauft werden können, der erheblich unter den normalerweise marktüblichen Preisen liegt,

d) bei dem zu besonders günstigen Bedingungen erfolgenden Kauf von Lieferungen entweder bei einem Lieferanten, der seine gewerbliche Tätigkeit endgültig einstellt, oder bei den Verwaltern im Rahmen eines Konkurses, eines Vergleichsverfahrens oder eines in den einzelstaatlichen Rechtsvorschriften oder Regelungen vorgesehenen gleichartigen Verfahrens;

5. im Fall eines Dienstleistungsauftrags:

- wenn der betreffende Auftrag im Anschluß an einen Wettbewerb gemäß den einschlägigen Regeln an den Gewinner oder einen der Gewinner des Wettbewerbs vergeben werden muß. Im letzten Fall sind alle Gewinner des Wettbewerbs zur Teilnahme an den Verhandlungen eingeladen. »

Art. 8 - Es wird ein Artikel 60*bis* mit folgendem Wortlaut in das Gesetz eingefügt: « Artikel 60*bis* - Die Artikel 59 und 60 finden keine Anwendung auf Dienstleistungsaufträge im Sinne von Anlage 2 Buchstabe B des Gesetzes. »

Art. 9 - In Artikel 61 § 1 Absatz 1 des Gesetzes wird das Wort «öffentliche» vor dem Wort «Telekommunikationsnetze» gestrichen.

Art. 10 - Die Überschrift von Titel II von Buch I des Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

« Titel II - Durch öffentliche Unternehmen vergebene Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge ».

Art. 11 - In Artikel 63 Absatz 1 und 2 des Gesetzes werden die Wörter «Bau- und Lieferaufträge» durch die Wörter «Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und Wettbewerbe» ersetzt.

Art. 12 - Der vorliegende Erlaß findet Anwendung auf die ab 1. Juli 1996 bekanntgegebenen Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und Wettbewerbe sowie auf diejenigen, für die in Ermangelung einer Bekanntmachung der Beschluß, einen Auftrag zu vergeben, ab diesem Tag gefaßt wird.

Die vor diesem Datum bekanntgegebenen oder beschlossenen Aufträge und Wettbewerbe unterliegen weiterhin den zum Zeitpunkt der Bekanntmachung beziehungsweise des Beschlusses geltenden Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen.

Art. 13. Unser Premierminister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 18. Juni 1996

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2892

[C - 97/00709]

7 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 1997 relative aux clauses abusives dans les contrats conclus avec leurs clients par les titulaires de professions libérales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 1997 relative aux clauses abusives dans les contrats conclus avec leurs clients par les titulaires de professions libérales, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 1997 relative aux clauses abusives dans les contrats conclus avec leurs clients par les titulaires de professions libérales.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2892

[C - 97/00709]

7 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 1997 betreffende oneerlijke bedingen in overeenkomsten gesloten tussen titularissen van vrije beroepen en hun cliënten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van van de wet van 3 april 1997 betreffende oneerlijke bedingen in overeenkomsten gesloten tussen titularissen van vrije beroepen en hun cliënten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 1997 betreffende oneerlijke bedingen in overeenkomsten gesloten tussen titularissen van vrije beroepen en hun cliënten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

3. APRIL 1997 — Gesetz über mißbräuchliche Klauseln in Verträgen zwischen Freiberuflern und ihren Kunden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I - Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Das vorliegende Gesetz regelt eine Angelegenheit, die in Artikel 78 der Verfassung erwähnt ist.

Es bringt die Grundsätze der Richtlinie 93/13/EWG des Rates vom 5. April 1993 über mißbräuchliche Klauseln in Verbraucherverträgen, was vertragliche Beziehungen von Freiberuflern mit ihren Kunden betrifft, zur Ausführung.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

1. freiem Beruf: jede selbständige Berufstätigkeit, die Dienstleistungen oder die Lieferung von Gütern beinhaltet, die keine Geschäftshandlung und kein im Gesetz vom 18. März 1965 über das Handwerksregister erwähntes Handwerk darstellt und die nicht im Gesetz vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher erwähnt ist, landwirtschaftliche Tätigkeiten und Viehzucht ausgenommen,

2. Kunden: jede natürliche Person, die bei den im vorliegenden Gesetz erwähnten Verträgen zu einem Zweck handelt, der nicht ihrer beruflichen Tätigkeit zugerechnet werden kann,

3. Disziplinarbehörde: Berufskammer oder Berufsinstitut, die/das aufgrund des Gesetzes für Disziplinarfragen in bezug auf Personen, die einen bestimmten freien Beruf ausüben, zuständig ist.

KAPITEL II - *Mißbräuchliche Klauseln*

Art. 3 - § 1 - Jede mißbräuchliche Klausel in einem Vertrag zwischen einem Freiberufler, der im Rahmen seiner Berufstätigkeit handelt, und seinem Kunden ist verboten und nichtig.

Der Vertrag bindet die Parteien weiter, sofern er ohne die mißbräuchlichen Klauseln fortbestehen kann.

§ 2 - Mißbräuchlich ist jede Vertragsklausel, die nicht im einzelnen ausgehandelt worden ist und die zum Nachteil des Kunden ein erhebliches Mißverhältnis der vertraglichen Rechte und Pflichten der Vertragspartner verursacht, mit Ausnahme der Klauseln, die auf bindenden Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen oder auf Bestimmungen oder Grundsätzen internationaler Übereinkommen beruhen, bei denen Belgien oder die Europäische Union Vertragspartei ist.

§ 3 - Eine Vertragsklausel ist immer dann als nicht im einzelnen ausgehandelt zu betrachten, wenn sie im voraus abgefaßt wurde und der Kunde daher keinen Einfluß auf ihren Inhalt nehmen konnte, insbesondere im Rahmen von vorformulierten Standardverträgen.

Die Tatsache, daß bestimmte Elemente einer Vertragsklausel oder einzelne Klauseln im einzelnen ausgehandelt worden sind, schließt die Anwendung des vorliegenden Gesetzes auf den übrigen Vertrag nicht aus, sofern es sich nach der Gesamtwertung dennoch um einen vorformulierten Standardvertrag handelt.

Behauptet ein Freiberufler, daß eine Standardvertragsklausel im einzelnen ausgehandelt wurde, obliegt ihm die Beweislast.

§ 4 - Die in der Anlage zum vorliegenden Gesetz aufgezählten Klauseln sind verboten und nichtig, selbst wenn sie ausgehandelt wurden.

Art. 4 - Die Mißbräuchlichkeit einer Vertragsklausel wird unter Berücksichtigung der Art der Güter oder Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, aller den Vertragsabschluß begleitenden Umstände und aller anderen Klauseln des Vertrags oder eines anderen Vertrags, von dem der Vertrag abhängt, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses beurteilt.

Die Beurteilung der Mißbräuchlichkeit der Klauseln betrifft weder die Beschreibung des Hauptgegenstands des Vertrags noch die Angemessenheit zwischen dem Preis beziehungsweise dem Entgelt und den Dienstleistungen beziehungsweise den Gütern, die die Gegenleistung darstellen, sofern diese Klauseln klar und verständlich abgefaßt sind.

KAPITEL III - *Schriftliche Klauseln*

Art. 5 - Sind alle oder einige Klauseln des in Artikel 3 § 1 erwähnten Vertrags schriftlich niedergelegt, müssen sie stets klar und verständlich abgefaßt sein.

Bei Zweifeln über die Bedeutung einer Klausel gilt die für den Kunden günstigste Auslegung.

KAPITEL IV - *Unterlassungsklage*

Art. 6 - Der Präsident des Gerichtes erster Instanz stellt das Bestehen einer mißbräuchlichen Klausel im Sinne von Artikel 3 fest und ordnet an, daß sie nicht mehr verwendet wird, selbst wenn eine solche Verwendung strafrechtlich geahndet wird.

Art. 7 - Die in Artikel 6 erwähnte Klage wird eingeleitet auf Antrag:

1. der Interessehabenden,
2. einer Disziplinarbehörde oder eines Berufsverbandes oder eines überberuflichen Verbandes mit Rechtspersönlichkeit,
3. einer Vereinigung mit Rechtspersönlichkeit zur Verteidigung der Verbraucherinteressen, sofern sie im Verbraucherrat vertreten ist,
4. des oder der für die betreffende Angelegenheit zuständigen Minister(s).

In Abweichung von den Artikeln 17 und 18 des Gerichtsgesetzbuches können die in Absatz 1 Nr. 2 und 3 erwähnten Vereinigungen und Verbände gerichtlich vorgehen zur Verteidigung ihrer in der Satzung definierten kollektiven Interessen.

Die Klage, die auf Antrag einer in Absatz 1 Nr. 3 erwähnten Vereinigung eingeleitet wird, kann getrennt oder gemeinsam gegen mehrere Personen, die denselben freien Beruf ausüben, oder gegen ihre Berufsverbände gerichtet werden, die dieselben allgemeinen Vertragsklauseln oder ähnliche allgemeine Vertragsklauseln verwenden oder deren Verwendung empfehlen.

Art. 8 - Die in Artikel 6 erwähnte Unterlassungsklage wird eingeleitet und behandelt gemäß dem Verfahren der einstweiligen Verfügung.

Sie kann gemäß den Artikeln 1034ter bis 1034sexies des Gerichtsgesetzbuches durch kontradiktorischen Antrag eingereicht werden.

Über die Klage wird entschieden unbeschadet der Verfolgung aufgrund derselben Taten durch ein Strafgericht.

Das Urteil ist einstweilen vollstreckbar ungeachtet irgendeines Rechtsmittels und ohne Sicherheitsleistung.

Jeder Beschluß wird der Disziplinarbehörde auf Veranlassung des Greffiers des zuständigen Rechtsprechungsorgans innerhalb acht Tagen mitgeteilt, sowie unter denselben Bedingungen dem Minister, außer wenn der Beschluß infolge einer von ihm eingereichten Klage ergangen ist.

Außerdem muß der Greffier des Rechtsprechungsorgans, vor dem ein Einspruch gegen einen in Anwendung von Artikel 6 ergangenen Beschluß eingelegt wird, die Disziplinarbehörde oder den Minister unverzüglich darüber informieren.

KAPITEL V - *Strafbestimmungen*

Art. 9 - Mit einer Geldstrafe von 1.000 bis 20.000 Franken wird belegt, wer den Anordnungen eines aufgrund von Artikel 6 ergangenen Urteils oder Entscheids infolge einer Unterlassungsklage nicht nachkommt.

Wenn die dem Gericht unterbreiteten Taten Gegenstand einer Unterlassungsklage sind, kann über die öffentliche Klage erst entschieden werden, nachdem ein rechtskräftig gewordener Beschluß in bezug auf die Unterlassungsklage ergangen ist.

Art. 10 - Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 sind auf die im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Straftaten anwendbar.

KAPITEL VI - *Schlußbestimmungen*

Art. 11 - Eine Vertragsklausel, durch die das Gesetz eines Staates, der nicht Mitgliedstaat der Europäischen Union ist, für anwendbar auf den Vertrag erklärt wird, gilt für die durch das vorliegende Gesetz geregelten Angelegenheiten als nicht geschrieben, wenn bei Nichtvorhandensein dieser Klausel das Gesetz eines Mitgliedstaates der Europäischen Union anwendbar wäre und der Kunde in diesen Angelegenheiten durch dieses Gesetz besser geschützt würde.

Art. 12 - Artikel 587 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Juli 1971, 21. Oktober 1992, 8. Dezember 1992 und 12. Januar 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 587 - Der Präsident des Gerichtes erster Instanz entscheidet:

1. über Streitfälle, die durch das Gesetz vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten vorgesehen sind,
2. über Anträge, die in Artikel 68 des Grundlagengesetzes vom 29. März 1962 über die Raumordnung und den Städtebau vorgesehen sind,
3. über Anträge, die in Artikel 4 des Gesetzes vom 21. Oktober 1992 über irreführende Werbung in bezug auf freie Berufe vorgesehen sind,
4. über Anträge, die in Artikel 14 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten vorgesehen sind,
5. über Anträge, die gemäß dem Gesetz vom 12. Januar 1993 über ein Klagerecht im Bereich des Umweltschutzes eingeleitet worden sind,
6. über Anträge, die in Artikel 6 des Gesetzes vom 3. April 1997 über mißbräuchliche Klauseln in Verträgen zwischen Freiberuflern und ihren Kunden vorgesehen sind.

Vorbehaltlich anderslautender Gesetzesbestimmungen werden die im ersten Absatz vorgesehenen Anträge eingeleitet und behandelt gemäß dem Verfahren der einstweiligen Verfügung. »

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 3. April 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Anlage

1. Klauseln, die darauf abzielen oder zur Folge haben, daß:
 - a) die gesetzliche Haftung des Freiberuflers ausgeschlossen oder eingeschränkt wird, wenn der Kunde aufgrund einer Handlung oder Unterlassung des Freiberuflers sein Leben verliert oder einen Körperschaden erleidet,
 - b) die gesetzlichen Ansprüche des Kunden gegenüber dem Freiberufler oder einer anderen Partei, einschließlich der Möglichkeit, eine Verbindlichkeit gegenüber dem Freiberufler durch eine etwaige Forderung gegen ihn auszugleichen, ausgeschlossen oder ungebührlich eingeschränkt werden, wenn der Freiberufler eine der vertraglichen Verpflichtungen ganz oder teilweise nicht erfüllt oder mangelhaft erfüllt,
 - c) der Kunde eine verbindliche Verpflichtung eingeht, während der Freiberufler die Erbringung der Leistungen an eine Bedingung knüpft, deren Eintritt nur von ihm abhängt,
 - d) es dem Freiberufler gestattet wird, vom Kunden gezahlte Beträge einzubehalten, wenn dieser darauf verzichtet, den Vertrag abzuschließen oder zu erfüllen, ohne daß für den Kunden ein Anspruch auf eine Entschädigung in entsprechender Höhe seitens des Freiberuflers vorgesehen wird, wenn dieser sich zurückzieht,
 - e) dem Kunden, der seinen Verpflichtungen nicht nachkommt, ein unverhältnismäßig hoher Entschädigungsbetrag auferlegt wird,
 - f) es dem Freiberufler gestattet wird, nach freiem Ermessen den Vertrag zu kündigen, wenn das gleiche Recht nicht auch dem Kunden eingeräumt wird, und es dem Freiberufler für den Fall, daß er selbst den Vertrag kündigt, gestattet wird, die Beträge einzubehalten, die für von ihm noch nicht erbrachte Leistungen gezahlt wurden,
 - g) es dem Freiberufler - außer bei Vorliegen schwerwiegender Gründe - gestattet ist, einen unbefristeten Vertrag ohne angemessene Frist zu kündigen,

h) ein befristeter Vertrag automatisch verlängert wird, wenn der Kunde sich nicht gegenteilig geäußert hat und als Termin für diese Äußerung des Willens des Kunden, den Vertrag nicht zu verlängern, ein vom Ablaufzeitpunkt des Vertrages ungebührlich weit entferntes Datum festgelegt wurde,

i) die Zustimmung des Kunden zu Klauseln unwiderlegbar festgestellt wird, von denen er vor Vertragsabschluß nicht tatsächlich Kenntnis nehmen konnte,

j) der Freiberufler die Vertragsklauseln einseitig ohne triftigen und im Vertrag aufgeführten Grund ändern kann,

k) der Freiberufler die Merkmale des zu liefernden Erzeugnisses oder der zu erbringenden Dienstleistung einseitig ohne triftigen Grund ändern kann,

l) der Verkäufer einer Ware oder der Erbringer einer Dienstleistung den Preis zum Zeitpunkt der Lieferung festsetzen oder erhöhen kann, ohne daß der Verbraucher in beiden Fällen ein entsprechendes Recht hat, vom Vertrag zurückzutreten, wenn der Endpreis im Verhältnis zu dem Preis, der bei Vertragsabschluß vereinbart wurde, zu hoch ist,

m) dem Freiberufler das Recht eingeräumt ist, zu bestimmen, ob die gelieferte Ware oder erbrachte Dienstleistung den Vertragsbestimmungen entspricht, oder ihm das ausschließliche Recht zugestanden wird, die Auslegung einer Vertragsklausel vorzunehmen,

n) die Verpflichtung des Freiberuflers zur Einhaltung der von seinen Vertretern eingegangenen Verpflichtungen eingeschränkt wird oder die Verpflichtung von der Einhaltung einer besonderen Formvorschrift abhängig gemacht wird,

o) der Verbraucher allen seinen Verpflichtungen nachkommen muß, obwohl der Freiberufler seine Verpflichtungen nicht erfüllt,

p) die Möglichkeit vorgesehen wird, daß der Vertrag ohne Zustimmung des Kunden vom Freiberufler abgetreten wird, wenn dies möglicherweise eine Verringerung der Sicherheiten für den Kunden bewirkt,

q) dem Kunden die Möglichkeit, Rechtsbehelfe bei Gericht einzulegen oder sonstige Beschwerdemittel zu ergreifen, genommen oder erschwert wird, und zwar insbesondere dadurch, daß er ausschließlich auf ein nicht unter die gesetzlichen Bestimmungen fallendes Schiedsgerichtsverfahren verwiesen wird, die ihm zur Verfügung stehenden Beweismittel ungebührlich eingeschränkt werden oder ihm die Beweislast auferlegt wird, die nach dem geltenden Recht einer anderen Vertragspartei obläge.

2. Tragweite der Buchstaben *g*, *j* et *l*)

a) Buchstabe *g)* steht Klauseln nicht entgegen, durch die sich der Erbringer von Finanzdienstleistungen das Recht vorbehält, einen unbefristeten Vertrag einseitig und - bei Vorliegen eines triftigen Grundes - fristlos zu kündigen, sofern der Freiberufler die Pflicht hat, die andere Vertragspartei oder die anderen Vertragsparteien alsbald davon zu unterrichten.

b) Buchstabe *j)* steht Klauseln nicht entgegen, durch die sich der Erbringer von Finanzdienstleistungen das Recht vorbehält, den von dem Kunden oder an den Kunden zu zahlenden Zinssatz oder die Höhe anderer Kosten für Finanzdienstleistungen in begründeten Fällen ohne Vorankündigung zu ändern, sofern der Freiberufler die Pflicht hat, die andere Vertragspartei oder die anderen Vertragsparteien unverzüglich davon zu unterrichten, und es dieser oder diesen freisteht, den Vertrag alsbald zu kündigen.

Buchstabe *j)* steht ferner Klauseln nicht entgegen, durch die sich der Freiberufler das Recht vorbehält, einseitig die Bedingungen eines unbefristeten Vertrages zu ändern, sofern es ihm obliegt, den Kunden hiervon rechtzeitig in Kenntnis zu setzen, und es diesem freisteht, den Vertrag zu kündigen.

c) Die Buchstaben *g*, *j* und *l*) finden keine Anwendung auf:

- Geschäfte mit Wertpapieren, Finanzpapieren und anderen Erzeugnissen oder Dienstleistungen, bei denen der Preis von den Veränderungen einer Notierung oder eines Börsenindex oder von Kursschwankungen auf dem Kapitalmarkt abhängt, auf die der Freiberufler keinen Einfluß hat,

- Verträge zum Kauf oder Verkauf von Fremdwährungen, Reiseschecks oder internationalen Postanweisungen in Fremdwährung.

d) Buchstabe *l)* steht Preisindexierungsklauseln nicht entgegen, wenn diese rechtmäßig sind und der Modus der Preisänderung darin ausdrücklich beschrieben wird.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2893

[C - 97/00700]

15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 1997 modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 1997 modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 1997 modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2893

[C - 97/00700]

15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 1997 tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 1997 tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 1997 tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

3. APRIL 1997 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Das vorliegende Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 89 Absatz 3 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher wird durch folgenden Absatz ersetzt:

« Keine Dienstleistung darf vor Verstreichen der in vorliegendem Artikel erwähnten Bedenkzeit erbracht werden. »

Art. 3 - Das vorliegende Gesetz tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 3. April 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2894

[C — 97/695]

15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 mars 1997 relatif aux piles et accumulateurs contenant certaines matières dangereuses

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 mars 1997 relatif aux piles et accumulateurs contenant certaines matières dangereuses, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 mars 1997 relatif aux piles et accumulateurs contenant certaines matières dangereuses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2894

[C — 97/695]

15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 maart 1997 inzake batterijen en accu's die gevaarlijke stoffen bevatten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 maart 1997 inzake batterijen en accu's die gevaarlijke stoffen bevatten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 maart 1997 inzake batterijen en accu's die gevaarlijke stoffen bevatten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe - Bijlage

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT
UND MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN
Königlicher Erlaß über gefährliche Stoffe enthaltende Batterien und Akkumulatoren**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit vorliegendem Erlaß wird die Ausführung der Artikel 1 und 3 des Gesetzes vom 28. Dezember 1964 über die Bekämpfung der Luftverschmutzung und des Artikels 3 § 2 des Gesetzes vom 26. März 1971 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung und die Ausführung des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher bezweckt.

Aufgrund dieser Gesetze werden im Erlaß angesichts der Notwendigkeit, die Umwelt und die Gesundheit der Bevölkerung vor den Gefahren der Schwermetalle zu schützen, Normen in Bezug auf Batterien und Akkumulatoren festgelegt, die gefährliche Stoffe enthalten.

Eine Regelung in diesem Sinne erweist sich auch angesichts bestimmter internationaler Verpflichtungen unseres Landes als unerlässlich. Hierbei handelt es sich in erster Linie um die Richtlinie 91/157/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 18. März 1991 über gefährliche Stoffe enthaltende Batterien und Akkumulatoren. Die Frist für die Umsetzung dieser Richtlinie ist bereits seit dem 18. September 1992 abgelaufen. Diese Richtlinie ist durch die Richtlinie 93/86/EWG der Kommission der Europäischen Gemeinschaften vom 4. Oktober 1993 dem technischen Fortschritt angepaßt worden. Das Königreich Belgien ist durch ein Urteil des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften vom 12. Dezember 1996 wegen Nichtumsetzung der vorerwähnten Richtlinie 93/86/EWG in das interne Recht verurteilt worden. Zudem hat die Europäische Kommission am 27. Dezember 1996 eine mit Gründen versehene Stellungnahme wegen Nichtumsetzung der Richtlinie 91/157/EWG an Belgien gerichtet. Neben den europäischen Verpflichtungen ist auch noch der Beschluß 90/2 der Kommission von Paris vom 14. Juni 1990 über die Programme und Maßnahmen in Bezug auf Quecksilber und Cadmium enthaltende Batterien zu erwähnen.

Am 31. Mai 1995 hat der damalige Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates den Entwurf des vorliegenden Erlasses zur Begutachtung vorgelegt. In seinem Gutachten vom 28. November 1995 war der Staatsrat der Ansicht, der Begutachtungsantrag sei unzulässig, weil man der durch Artikel 6 § 4 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 auferlegten Verpflichtung, die Regionalregierungen bei der Ausarbeitung der föderalen Regeln in puncto Produktnormen mit einzubeziehen, nicht nachgekommen sei. Die Konzertierung mit den regionalen Behörden, die auf administrativer Ebene stattgefunden habe, reiche seiner Meinung nach nicht aus, um besagter Verpflichtung, die « einen effektiven Gedankenaustausch auf Regierungsebene » voraussetzt, nachzukommen. Trotz der Unzulässigkeit des Begutachtungsantrags hielt der Staatsrat es für nützlich, bereits einige allgemeine Bemerkungen zur Rechtsgrundlage des Entwurfs des Erlasses zu machen.

Der Staatsrat ist der Ansicht, das Gesetz vom 28. Dezember 1964 über die Bekämpfung der Luftverschmutzung und das Gesetz vom 26. März 1971 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung seien als Rechtsgrundlage für die Festlegung der in diesem K.E. vorgesehenen Produktnormen unzureichend. Wir vertreten jedoch aus nachstehenden Gründen die Auffassung, daß beide Gesetze dennoch eine ausreichende Rechtsgrundlage für vorliegenden Erlaß bilden.

Nicht während des «normalen Gebrauchs» der im vorliegenden Erlaß erwähnten Batterien und Akkumulatoren - auf den sich das Gutachten des Staatsrates bezieht - entstehen erhebliche Luft- oder Wasserverunreinigungsprobleme, sondern eher danach. Obwohl die Menge von Quecksilber enthaltenden Batterien im Hausmüll verringert werden konnte, ist es eine Tatsache, daß die Verbrennung von Hausmüll in Belgien nach wie vor die Hauptquelle für Luftverunreinigung durch Quecksilber ist. Ebenso sind Cadmium enthaltende Batterien im Hausmüll eine wesentliche Ursache für Cadmiumemissionen von Hausmüllverbrennungsanlagen. Zudem ist wissenschaftlich erwiesen, daß Quecksilber- und Cadmiumemissionen indirekt zur Wasserverschmutzung und unter anderem zu einer Belastung der Meeresumwelt durch Schwermetalle beitragen.

Schwermetalle gelten im allgemeinen als wesentliche Quelle für diffuse Verschmutzung. Diffuse Verschmutzung läßt sich am besten durch eine Politik bekämpfen, die auf die Verringerung des Schwermetallgehalts von Produkten, wie Batterien und Akkumulatoren, abzielt.

In der Präambel der einschlägigen europäischen Richtlinien wird der vorbeugende Charakter der vorgeschlagenen Regeln auch hervorgehoben. So wird in der Richtlinie 91/157/EWG auf die in den Aktionsprogrammen auf dem Gebiet des Umweltschutzes festgelegten Grundsätze hingewiesen. Mit diesen Grundsätzen wird «insbesondere der Zweck verfolgt, der Umweltverunreinigung vorzubeugen, sie einzuschränken oder gar zu beseitigen sowie für eine sinnvolle Bewirtschaftung der Rohstoffquellen zu sorgen, wobei das «Verursacherprinzip» anzuwenden ist. In der Begründung des Richtlinienvorschlages der Kommission vom 1. Dezember 1988, aus dem schließlich die Richtlinie 91/157/EWG hervorgegangen ist, ist die Kommission von folgenden Elementen ausgegangen, um die Notwendigkeit einer spezifischen Regelung für Batterien und Akkumulatoren nachzuweisen:

* Quecksilber und Cadmium stehen auf den schwarzen Listen und Blei steht auf den grauen Listen mehrerer Richtlinien und internationaler Vereinbarungen zur Bekämpfung der Wasserverschmutzung.

* Das gesonderte Einsammeln und die Wiederverwertung von Altbatterien bilden die Hauptelemente der Strategie zur Beherrschung des Cadmiums, der der Rat am 3. Dezember 1987 zugestimmt hat. (...)

* Die Menge der Schwermetalle, die in die Umwelt gelangen, ist dem Markt der Batterien und Akkumulatoren zufolge bedeutend.

Ferner kann darauf hingewiesen werden, daß es mit der Zeit in der Tat wünschenswert wäre, wenn K.E. wie dieser auf der Grundlage eines föderalen Gesetzes über Produktnormen ergehen würden. Ein solches Gesetz ist übrigens in Vorbereitung. Bis dahin müssen jedoch Produktnormen für den durch den K.E. geregelten Gegenstand vorgesehen werden.

In den Gesetzen vom 28. Dezember 1964 und 26. März 1971 gibt es derzeit spezifische Bestimmungen, durch die bereits jetzt Produktnormen bestimmt werden können. Durch Artikel 1 des Gesetzes vom 28. Dezember 1964 wird der König allgemein ermächtigt, «alle Maßnahmen zur Verhütung und Bekämpfung der Luftverschmutzung zu ergreifen und insbesondere: 1. ganz bestimmte Formen von Verschmutzung zu verbieten, 2. den Gebrauch von Geräten oder Vorrichtungen, die Verschmutzung herbeiführen können, zu regeln oder zu verbieten, 3. den Gebrauch von Geräten oder Vorrichtungen zur Verhütung oder Bekämpfung von Verschmutzung aufzuerlegen oder zu regeln». Allgemein wird davon ausgegangen, daß Produktnormen aufgrund dieser Bestimmung festgelegt werden können. Der K.E. vom 27. November 1989 zum Verbot des Gebrauchs bestimmter Chlorfluorkohlenstoffverbindungen in Aerosolen ist auf der Grundlage dieses Gesetzes ergangen. Aus dieser Perspektive rechtfertigt sich auch der vorliegende Vorschlag eines Königlichen Erlasses.

Im Gesetz vom 26. März 1971 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung wird ebenfalls die Möglichkeit vorgesehen, Produktnormen zu bestimmen. In Artikel 3 § 2 dieses Gesetzes wird folgendes bestimmt: «Der König kann aufgrund der Stellungnahme der im Rat versammelten Minister die Herstellung, die Einfuhr, den Vertrieb und den Gebrauch von Produkten regeln, die, wenn sie nach Gebrauch in Abwässer oder in Oberflächengewässer gelangen, entweder das Oberflächenwasser verunreinigen, seine Selbstreinigung behindern oder den Betrieb der Kläranlagen, die von den durch das Gesetz geschaffenen Abwasserreinigungsgesellschaften betrieben werden, beeinträchtigen können». Diese Bestimmung ist für die Flämische Gemeinschaft durch Artikel 65 des Dekrets über Abfälle aufgehoben worden. Die aufhebende Bestimmung selbst ist jedoch durch einen Entscheid des Schiedshofs vom 26. Mai 1988 annulliert worden. Durch Artikel 3 § 2 erhält die Föderalbehörde also die Möglichkeit, Ausführungserlasse über Produktnormen auszufertigen. Stützt man sich hierzu auf dieses Gesetz, muß der König dann «aufgrund der Stellungnahme der im Rat versammelten Minister» handeln.

Rechtsgrundlage für die Artikel 5 bis 10 des Erlasses ist Artikel 14 § 1 Buchstabe a) des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, der die Etikettierung von Produkten betrifft. Gemäß Artikel 124 Absatz 1 dieses Gesetzes übt der König die Befugnisse in bezug auf die Bestimmungen der Teile II bis IV auf gemeinsamen Vorschlag der für Wirtschaftsangelegenheiten und für den Mittelstand zuständigen Minister aus.

Im Anschluß an die Bemerkungen des Staatsrates in bezug auf die Beteiligung der Regionalregierungen ist der Entwurf des vorliegenden Erlasses der interministeriellen Konferenz «Umwelt» vorgelegt worden, wobei diese den Text unter Vorbehalt einiger Abänderungen, die auch vorgenommen worden sind, am 19. März 1996 gebilligt hat. Somit ist der Bestimmung von Artikel 6 § 4 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 entsprochen worden.

Darüber hinaus sind die Stellungnahmen des Verbraucherrates, des Hohen Rates des Mittelstands und des Hohen Rates für Öffentliche Hygiene eingeholt worden.

Aus vorstehenden volksgesundheits- und umweltpolitischen Gründen und zur Erfüllung unserer europäischen Verpflichtungen muß die Föderalbehörde unverzüglich die zur Umsetzung der Richtlinie 91/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 93/86/EWG erforderlichen Maßnahmen ergreifen. Wir glauben im Vorangehenden nachgewiesen zu

haben, daß dies über vorliegenden auf der Grundlage der Gesetze vom 28. Dezember 1964, 26. März 1971 und 14. Juli 1991 ergangenen Erlaß erfolgen kann. Aufgrund der Dringlichkeit, so wie sie in der Präambel des Erlasses begründet worden ist, ist es unserer Meinung nach nicht angebracht, die Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates erneut um ein Gutachten zu ersuchen.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die getreuen und ehrerbietigen Diener
Eurer Majestät
zu sein.
Der Vizepremierminister
und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens
E. DI RUPO
Der Minister der Wissenschaftspolitik
Y. YLIEFF
Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen
M. COLLA
Der Minister der Landwirtschaft
und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN
Der Staatssekretär für Umwelt
J. PEETERS

17. MÄRZ 1997 - Königlicher Erlaß über gefährliche Stoffe enthaltende Batterien und Akkumulatoren

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993, insbesondere des Artikels 6 § 1 II Absatz 2 Nr. 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Dezember 1964 über die Bekämpfung der Luftverschmutzung, insbesondere der Artikel 1 und 3;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. März 1971 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung, insbesondere des Artikels 3 § 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere des Artikels 14;

Aufgrund der Richtlinie 76/769/EWG des Rates vom 27. Juli 1976 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten für Beschränkungen des Inverkehrbringens und der Verwendung gewisser gefährlicher Stoffe und Zubereitungen;

In der Erwägung, daß die Richtlinie 91/157/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 18. März 1991 über gefährliche Stoffe enthaltende Batterien und Akkumulatoren und die Richtlinie 93/86/EWG der Kommission der Europäischen Gemeinschaften vom 4. Oktober 1993 zur Anpassung der Richtlinie 91/157/EWG des Rates über gefährliche Stoffe enthaltende Batterien und Akkumulatoren an den technischen Fortschritt den Mitgliedstaaten bestimmte Pflichten auferlegen und daß die entsprechenden Bestimmungen in das nationale Recht aufgenommen werden müssen;

Aufgrund des Beschlusses 90/2 der Kommission von Paris vom 14. Juni 1990 über die Programme und Maßnahmen in bezug auf Quecksilber und Cadmium enthaltende Batterien;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 9. März 1995;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates des Mittelstands vom 24. November 1994;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Öffentliche Hygiene vom 11. Oktober 1994;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 26. November 1994;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, die Umwelt und die Gesundheit der Bevölkerung vor den Gefahren der Schwermetalle zu schützen;

In der Erwägung, daß die Verbrennung von Hausmüll in Belgien nach wie vor die Hauptquelle für Luftverunreinigung durch Quecksilber ist, obwohl die Menge von Quecksilber enthaltenden Batterien im Hausmüll verringert werden konnte;

In der Erwägung, daß Cadmium enthaltende Batterien im Hausmüll ebenfalls weiterhin eine wesentliche Ursache für Cadmiumemissionen von Hausmüllverbrennungsanlagen darstellt;

In der Erwägung, daß wissenschaftlich erwiesen ist, daß Quecksilber- und Cadmiumemissionen indirekt Wasserverschmutzung und unter anderem eine Belastung der Meeresumwelt durch Schwermetalle zur Folge haben;

In der Erwägung, daß die Frist für die Umsetzung der vorerwähnten Richtlinie 91/157/EWG bereits seit dem 18. September 1992 abgelaufen ist;

In der Erwägung, daß das Königreich Belgien durch ein Urteil des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften vom 12. Dezember 1996 wegen Nichtumsetzung der vorerwähnten Richtlinie 93/86/EWG in das interne Recht verurteilt worden ist;

In der Erwägung, daß die Europäische Kommission am 27. Dezember 1996 eine mit Gründen versehene Stellungnahme an das Königreich Belgien wegen Nichtumsetzung der vorerwähnten Richtlinie 91/157/EWG in das interne Recht gerichtet hat;

In der Erwägung, daß die Föderalbehörde aus obenerwähnten Gründen sowohl zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung und der Umwelt als auch, um dem Urteil des Gerichtshofs und der mit Gründen versehenen Stellungnahme der Europäischen Kommission nachzukommen, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten in puncto Produktnormen unbedingt die erforderlichen Umsetzungsmaßnahmen ergreifen muß;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Wirtschaft und des Fernmeldewesens, Unseres Ministers der Wissenschaftspolitik, Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen, Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe und Unseres Staatssekretärs für Umwelt und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I - Definitionen

Artikel 1 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses ist:

a) Batterie und Akkumulator: eine aus einer oder mehreren (nicht wiederaufladbaren) Primärzellen oder (wiederaufladbaren) Sekundärzellen bestehende Quelle elektrischer Energie, die durch unmittelbare Umwandlung chemischer Energie gewonnen wird, gemäß Anlage I,

b) Altbatterie oder Altakkumulator: eine Batterie oder ein Akkumulator, die nicht wiederverwendet werden können und verwertet oder beseitigt werden sollen,

c) Inverkehrbringen: die entgeltliche oder unentgeltliche Zurverfügungstellung von in der Gemeinschaft hergestellten oder in den freien Verkehr gebrachten Batterien oder Akkumulatoren an Dritte, außer wenn sie für die Ausfuhr bestimmt sind,

d) Minister: der Föderalminister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört,

e) Produzent: der Hersteller oder sein in Belgien ansässiger Bevollmächtigter oder in Ermangelung eines solchen der für das Inverkehrbringen der Batterien und Akkumulatoren auf dem nationalen Markt Verantwortliche.

Kapitel II - Inverkehrbringen

Art. 2 - Es ist verboten, folgendes in den Verkehr zu bringen:

- Alkali-Mangan-Batterien, die für längere Nutzung unter extremen Bedingungen (zum Beispiel Temperaturen unter 0°C oder über 50°C, Erschütterungen) ausgelegt sind, mit einem Quecksilbergehalt von mehr als 0,05 Gewichtsprozent,

- alle anderen Alkali-Mangan-Batterien mit einem Quecksilbergehalt von mehr als 0,025 Gewichtsprozent.

Alkali-Mangan-Knopfzellen oder aus Knopfzellen zusammengesetzte Batterien sind von diesem Verbot ausgenommen.

Art. 3 - In Zusammenarbeit mit dem Minister der Wirtschaftsangelegenheiten stellt der Minister Programme auf, mit denen folgende Ziele verfolgt werden sollen:

- Verringerung des Schwermetallgehalts von Batterien und Akkumulatoren,

- Förderung des Angebots an Batterien und Akkumulatoren, die geringere Mengen an gefährlichen Stoffen und/oder Schadstoffen enthalten,

- Förderung der Forschung über die Möglichkeiten einer Verringerung des Gehalts der Batterien und Akkumulatoren an gefährlichen Stoffen und über die Verwendung umweltfreundlicherer Ersatzstoffe.

Zu diesem Zweck ist der Minister ermächtigt, Vereinbarungen mit Sektoren oder Unternehmen zu schließen. Die Regionalregierungen werden bei der Aushandlung solcher Vereinbarungen konsultiert.

Diese Programme werden regelmäßig - mindestens einmal alle vier Jahre - insbesondere im Lichte des technischen Fortschritts sowie der Wirtschafts- und der Umweltsituation revidiert und aktualisiert.

Art. 4 - Batterien oder Akkumulatoren dürfen in Geräten, die in den Verkehr gebracht werden, nur eingebaut sein, sofern sie nach dem Ende ihrer Lebensdauer ohne Schwierigkeiten vom Verbraucher entfernt werden können.

Die Bestimmungen des ersten Absatzes gelten nicht für die in Anlage II aufgeführten Gerätekategorien.

Den Geräten, deren Batterien oder Akkumulatoren gemäß Anlage II nicht ohne Schwierigkeiten vom Benutzer ersetzt werden können, ist eine Gebrauchsanweisung beizufügen, die den Benutzer über den umweltgefährdenden Inhalt der Batterien beziehungsweise Akkumulatoren aufklärt und ihn darauf hinweist, wie diese gefahrlos zu beseitigen sind.

KAPITEL III - Kennzeichnung

Art. 5 - Batterien und Akkumulatoren und gegebenenfalls Geräte, in die sie auf Dauer eingebaut sind, sind mit einer geeigneten Kennzeichnung anhand der in den Artikeln 6 und 7 des vorliegenden Erlasses beschriebenen Zeichen zu versehen.

Art. 6 - 1) Das in Artikel 5 erwähnte Zeichen besteht aus einer durchgestrichenen Mülltonne auf Rädern entsprechend folgenden Abzeichnungen:

Die Entscheidung darüber, welches Zeichen auf den Batterien und Akkumulatoren verwendet wird, trifft der Produzent. Beide Zeichen werden als gleichrangig betrachtet. Sie dürfen in gleicher Weise verwendet werden.

2) Die Abmessungen dieses Zeichens betragen 3 % der größten Seitenfläche der Batterie oder des Akkumulators, höchstens jedoch 5 cm x 5 cm. Bei zylindrischen Batterien nimmt das Zeichen 3 % der halben Zylinderoberfläche ein, höchstens jedoch 5 cm x 5 cm.

Beträgt die Größe des Zeichens aufgrund der Abmessungen der Batterie oder des Akkumulators weniger als 0,5 cm x 0,5 cm, müssen diese nicht gekennzeichnet werden. Dafür wird das Zeichen in der Größe von 1 cm x 1 cm auf die Verpackung gedruckt.

Art. 7 - Der Produzent gibt den Schwermetallgehalt durch das chemische Zeichen des betreffenden Metalls, das heißt Hg, Cd oder Pb, entsprechend der Kategorie der Batterien oder Akkumulatoren in Anlage I, an.

Diese Zeichen werden unter das in Artikel 6 erwähnte Zeichen gedruckt. Ihre Abmessungen betragen mindestens ein Viertel der Fläche des in Artikel 6 erwähnten Zeichens.

Art. 8 - Die Zeichen müssen so aufgedruckt werden, daß sie gut sichtbar, leserlich und dauerhaft sind.

Art. 9 - Es ist verboten, auf Batterien und Akkumulatoren Zeichen, Markierungen, Kennzeichen oder Hinweise anzubringen, die von der Bedeutung oder von der Form her mit den in den Artikeln 6 und 7 vorgesehenen Zeichen verwechselt werden könnten.

KAPITEL IV - Überwachung

Art. 10 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher ermittelt, festgestellt, verfolgt und bestraft.

KAPITEL V - Schlußbestimmungen

Art. 11 - Vorliegender Erlaß tritt zehn Tage nach dem Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 12 - Unser Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens, Unser Minister der Wissenschaftspolitik, Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen, Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe und Unser Staatssekretär für Umwelt sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. März 1997.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister
und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens
E. DI RUPO

Der Minister der Wissenschaftspolitik
Y. YLIEFF

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen
M. COLLA

Der Minister der Landwirtschaft
und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Der Staatssekretär für Umwelt
J. PEETERS

Anlage I

1) Batterien und Akkumulatoren, die ab dem in Artikel 11 festgesetzten Zeitpunkt in den Verkehr gebracht werden und

- je Zelle mehr als 25 mg Quecksilber enthalten, ausgenommen Alkali-Mangan-Batterien,
- mehr als 0,025 Gewichtsprozent Cadmium enthalten,
- mehr als 0,4 Gewichtsprozent Blei enthalten.

2) Alkali-Mangan-Batterien, die ab dem in Artikel 11 festgesetzten Zeitpunkt in den Verkehr gebracht werden und mehr als 0,025 Gewichtsprozent Quecksilber enthalten.

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 17. März 1997 beigelegt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister
und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens
E. DI RUPO

Der Minister der Wissenschaftspolitik
Y. YLIEFF

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen
M. COLLA

Der Minister der Landwirtschaft
und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Der Staatssekretär für Umwelt
J. PEETERS

Anlage II

Verzeichnis der von Artikel 4 ausgenommenen Gerätekategorien

1. Geräte, bei denen die Batterien eingelötet, eingeschweißt oder auf andere Weise mit den Kontakten fest verbunden sind, um eine ununterbrochene Stromerzeugung für intensive industrielle Zwecke zu gewährleisten und um Speicherinhalt und Daten von Datenverarbeitungs- und Büroautomatisationsgeräten zu sichern, sofern die Verwendung der in Anlage I genannten Batterien und Akkumulatoren technisch notwendig sind.

2. Referenzzellen von Geräten, die wissenschaftlichen oder beruflichen Zwecken dienen, sowie Batterien und Akkumulatoren, die in medizinischen Geräten zur Aufrechterhaltung lebenswichtiger Funktionen und in Herzschrittmachern eingesetzt sind, sofern deren ununterbrochenes Funktionieren unerlässlich ist und die Batterien und Akkumulatoren nur durch Fachpersonal entfernt werden können.

3. Tragbare Geräte, wenn das Ersetzen der Batterien durch nicht qualifiziertes Personal eine Gefahr für den Benutzer darstellen oder den Einsatz der Geräte beeinträchtigen könnte, und Arbeitsgeräte, die in sehr empfindlicher Umgebung, beispielsweise bei Vorhandensein flüchtiger Stoffe, verwendet werden.

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 17. März 1997 beigelegt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens
E. DI RUPO

Der Minister der Wissenschaftspolitik
Y. YLIEFF

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen
M. COLLA

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Der Staatssekretär für Umwelt
J. PEETERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 97 — 2895

[C - 97/00717]

15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2895

[C - 97/00717]

15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen, opge maakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

10. JULI 1997 — Gesetz über das Wertstellungsdatum von Bankgeschäften

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Das vorliegende Gesetz regelt eine Angelegenheit, die in Artikel 78 der Verfassung erwähnt ist.

Art. 2 - Das vorliegende Gesetz findet Anwendung auf alle Kreditinstitute und auf alle Sichtkonten.

Abweichungen sind nur für Geschäfte erlaubt, die im Rahmen der Ausübung des Berufs erfolgen, vorausgesetzt, daß sie ausdrücklich in einem schriftlichen Vertrag vereinbart werden.

Art. 3 - Das Wertstellungsdatum eines Bankgeschäfts ist das Datum, ab dem ein abgehobener Betrag keine Zinsen mehr bringt, oder das Datum, ab dem ein eingezahlter Betrag Zinsen bringt.

Das Buchungsdatum eines Bankgeschäfts ist das Datum, an dem das Geschäft buchhalterisch auf dem Konto verbucht wird.

Art. 4 - Für elektronische Geschäfte, die der Kontoinhaber selbst ausführt, muß das Wertstellungsdatum dem tatsächlichen Datum des Geschäfts entsprechen.

Für elektronische Geschäfte, die nicht vom Kontoinhaber ausgeführt werden, muß das Wertstellungsdatum dem Buchungsdatum entsprechen.

Art. 5 - § 1 - Für Überweisungen zwischen zwei Konten beim selben Kreditinstitut erfolgt die Belastung des Kontos des Auftraggebers am selben Tag wie die Gutschrift auf das Konto des Begünstigten.

Für Überweisungen zwischen zwei Konten bei zwei verschiedenen Kreditinstituten im Inland erfolgt die Gutschrift spätestens zwei Bankwerkstage nach der Belastung.

Die für Überweisungen geltenden Wertstellungsdaten müssen dem Datum der Belastung beziehungsweise dem Datum der Gutschrift entsprechen.

§ 2 - Ab dem 1. Januar 2001 wird die in § 1 Absatz 2 vorgesehene Frist auf einen Bankwerktag reduziert.

Art. 6 - Für die nicht in den Artikeln 4 und 5 bestimmten Geschäfte kann der König Fristen zwischen dem Wertstellungsdatum und dem Buchungsdatum bestimmen.

Für die von Ihm bestimmten Geschäfte legt Er auf Vorschlag des für Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Ministers diese Fristen nach Konsultierung des Verbraucherrates und der Belgischen Nationalbank fest.

Art. 7 - Das vorliegende Gesetz tritt an dem vom König festgelegten Datum, jedoch spätestens am 1. Januar 1999 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juli 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2896

[C - 97/00733]

20 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 juin 1997 pris en exécution de l'article 4, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 juin 1997 pris en exécution de l'article 4, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions (*Moniteur belge* du 11 juillet 1997, erratum : *Moniteur belge* du 18 juillet 1997), établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 juin 1997 pris en exécution de l'article 4, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2896

[C - 97/00733]

20 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot uitvoering van artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot uitvoering van artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 11 juli 1997, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot uitvoering van artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER BESCHAFTIGUNG UND DER ARBEIT,
MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT
UND MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

19. JUNI 1997 — Königlicher Erlaß zur Ausführung von Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Erlaß, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, zur Ausführung zu bringen; in diesem Artikel wird bestimmt, daß der König nach Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit Form und Muster dieser Karte sowie ihre Aufschriften festlegt.

Der Staatsrat hat in seinem Gutachten vom 30. Januar 1997 zu dem ihm vorgelegten Entwurf eines Königlichen Erlasses zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen darauf hingewiesen, daß im Gesetz vom 26. Juli 1996, auf das verwiesen wird, dem König nicht die Befugnis übertragen wird, eine Regelung in Bezug auf die in Artikel 77 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, worunter der Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten im Sinne von Artikel 129 der Verfassung, auszuarbeiten.

Um diesem grundsätzlichen Einwand zu begegnen, wird das gewählte Kartenmuster keinerlei Aufschrift in irgendeiner Sprache tragen. Wie aus dem Muster, das diesem Entwurf eines Königlichen Erlasses beigelegt ist, ersichtlich ist, wird der Vermerk « Sozialausweis » nicht auf der Karte stehen.

Die persönlichen Daten jedes Sozialversicherten werden auf der Vorderseite der Karte gedruckt, so daß sie unmißverständlich identifiziert werden können.

Auf der Rückseite wird ein Logo stehen, das darauf hinweist, daß es sich tatsächlich um den Sozialausweis handelt, und das den Vermerk SIS beinhaltet, der je nach Wahl « Sozialinformationssystem », « Système d'Information sociale » oder « Sociaal Informatiesysteem » bedeuten kann.

Der Geschäftsführende Ausschuß der ZDSS (Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit) hat am 3. April 1997 eine günstige Stellungnahme zu diesem Entwurf abgegeben.

Prüfung der Artikel

Artikel 1 - In diesem Artikel werden das Material, aus dem die Karte besteht, und die Abmessungen der Karte festgelegt. Des weiteren werden die technischen Merkmale des Chips bestimmt, der in die Karte eingefügt wird.

Art. 2 - In diesem Artikel wird der Hintergrund der Vorderseite der Karte beschrieben und auf das in der Anlage zu vorliegendem Erlaß beigelegte Muster verwiesen.

Art. 3 - In diesem Artikel wird der Hintergrund der Rückseite der Karte beschrieben und auf das in der Anlage zu vorliegendem Erlaß beigelegte Muster verwiesen.

Art. 4 - In diesem Artikel werden Reihenfolge, Art und Merkmale der auf der Karte zu druckenden persönlichen Vermerke bestimmt.

Art. 5 - In diesem Artikel werden die im Chip enthaltenen personenbezogenen Daten bestimmt und wird auf Artikel 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 verwiesen.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die ehrerbietigen
und getreuen Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Landwirtschaft
und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

19. JUNI 1997 - Königlicher Erlaß zur Ausführung von Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere der Artikel 38, 40, 41 und 49;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit vom 3. April 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 84 Absatz 1 Nr. 2, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Verfahren zur Herstellung und Ausstellung des Sozialausweises dringend eingeleitet werden müssen, damit die Versicherungsträger, die in dem am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnt sind, die Sozialausweise, die die bestehenden Krankenkassenkarten ersetzen werden, noch zeitig aushändigen können;

Aufgrund des binnen einer Frist von drei Tagen abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Kleinen und Mittleren Betriebe

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der Sozialausweis besteht aus einem Kunststoffträger, in den ein elektronischer Chip eingefügt wird.

Die Abmessungen der Karte müssen der Norm ISO 7816-1 entsprechen; die Länge der Karte beträgt 85,6 mm und ihre Breite 54 mm.

Die Abmessungen und die Kontaktstellen des elektronischen Chips müssen die Norm ISO 7816-2 erfüllen.

Die technischen Merkmale des elektronischen Chips müssen den Spezifikationen der Norm ISO 7816-2 bis 5 entsprechen.

Art. 2 - Der Hintergrund der Vorderseite des Sozialausweises besteht neben dem sichtbaren Chip aus einer vorgedruckten farbigen graphischen Darstellung, die keinerlei Angabe von Datenbezeichnungen enthält. Das Muster der Vorderseite der Karte befindet sich in der Anlage.

Art. 3 - Der Hintergrund der Rückseite des Sozialausweises besteht aus einer vorgedruckten graphischen Darstellung, die ein Logo enthält, das darauf hinweist, daß es sich um einen Sozialausweis handelt. Das Muster der Rückseite der Karte befindet sich in der Anlage.

Art. 4 - Die Vorderseite der Karte wird durch folgende gedruckte Daten, die jedem Sozialversicherten eigen sind, personalisiert:

1. Name mit maximal 48 Großbuchstaben,
2. ersten Vornamen und ersten Buchstaben des zweiten Vornamens mit maximal 24 Großbuchstaben,
3. Geschlecht durch ein Zeichen in der Form des Symbols «♀» für weiblich und «♂» für männlich,
4. Geburtsdatum in zwei Ziffern für den Tag, zwei Ziffern für den Monat und vier Ziffern für das Jahr,
5. Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit in elf Ziffern,
6. Datum des Beginns und Datum des Ablaufs der Gültigkeit der Karte in zwei Ziffern für den Tag, zwei Ziffern für den Monat und vier Ziffern für das Jahr; diese beiden Daten sind durch Pfeile voneinander getrennt,
7. Nummer der Karte in zehn Ziffern.

Das Fehlen von Daten für die Nummern 2 bis 4 in der Mitteilung, die vom Nationalregister der natürlichen Personen oder von der Zentralen Datenbank in Ausführung von Artikel 2 Absatz 5 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen vorgenommen wird, wird durch das Zeichen « - » angegeben.

Art. 5 - Der elektronische Chip enthält die elektronisch gespeicherten personenbezogenen Daten, die in Artikel 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 erwähnt sind.

Art. 6 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juni 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

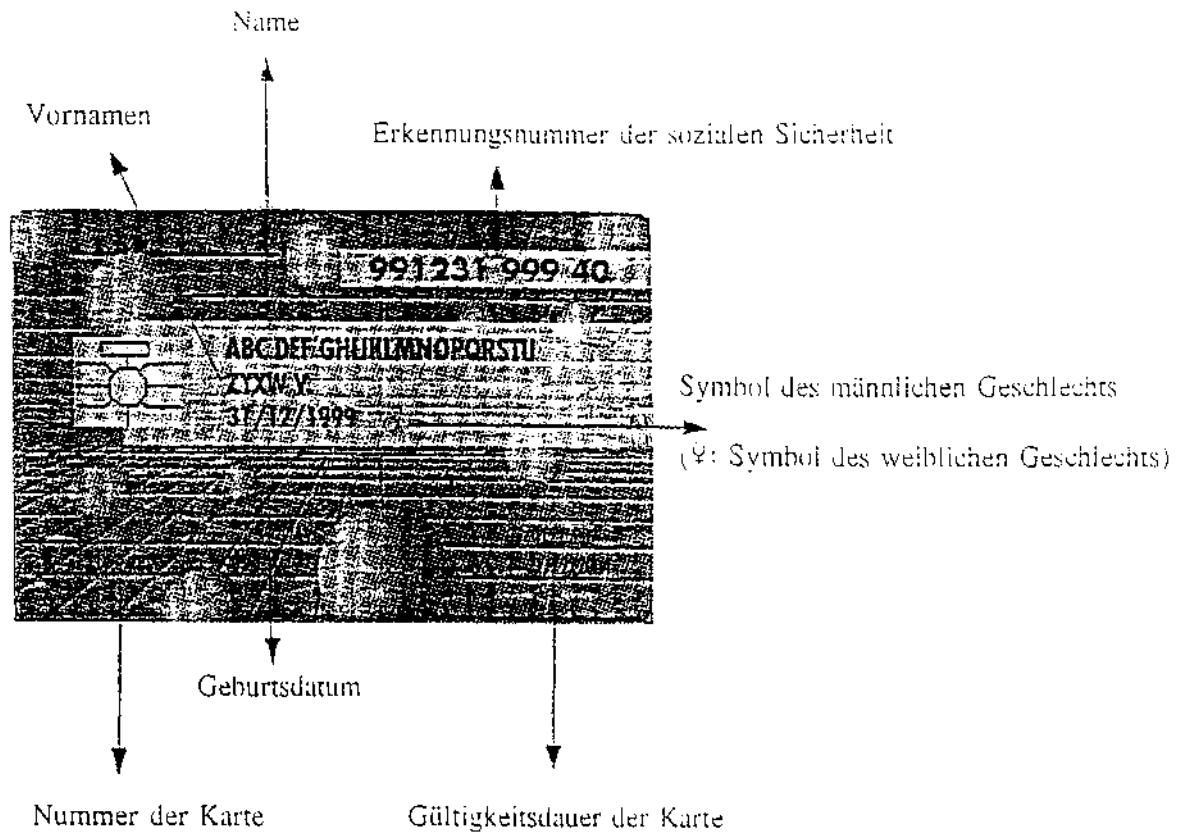
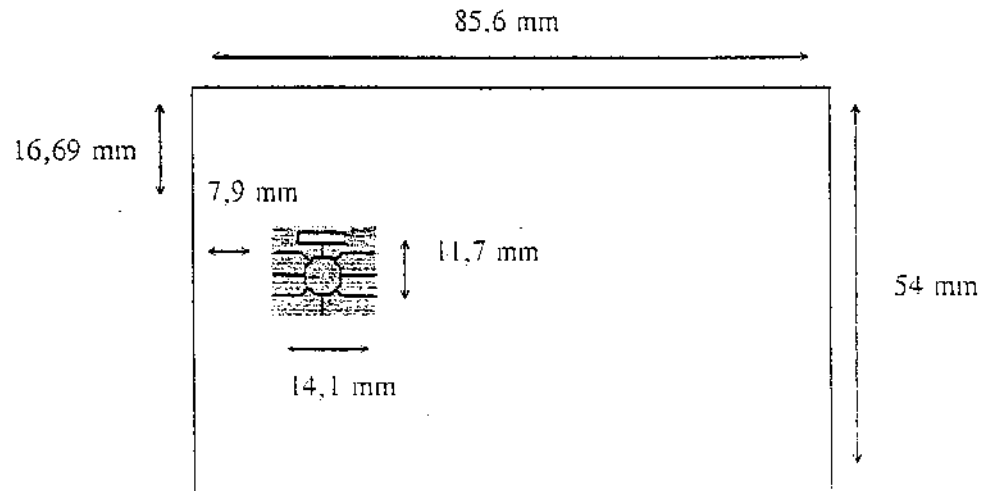
Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

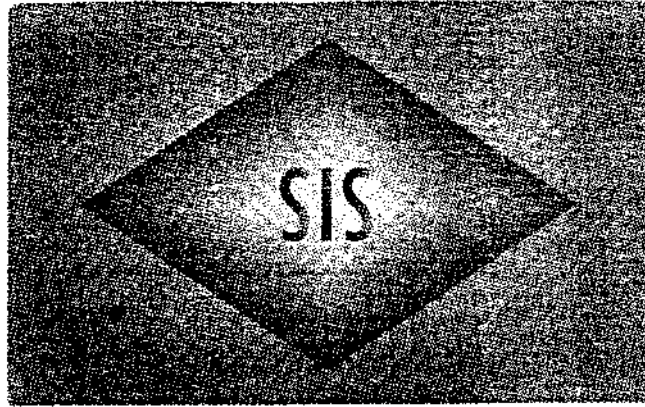
Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Anlage zum Königlichen Erlaß zur Ausführung von Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

VORDERSEITE



RÜCKSEITE



Gesehen, um Unserem Erlaß vom 19. Juni 1997 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2897

[C - 97/00735]

20 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant l'utilisation des équipements de travail

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant l'utilisation des équipements de travail, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant l'utilisation des équipements de travail.

N. 97 — 2897

[C - 97/00735]

20 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER BESCHAFTIGUNG UND DER ARBEIT

12. AUGUST 1993 — Königlicher Erlaß über die Benutzung von Arbeitsmitteln

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juni 1952 über die Gesundheit und die Sicherheit der Arbeitnehmer und über die gesundheitliche Zuträglichkeit der Arbeit und der Arbeitsplätze, insbesondere des Artikels 1 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 17. Juli 1957 und 16. März 1971, und des Artikels 4, ersetzt durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 1989;

Aufgrund der zweiten Einzelrichtlinie 89/655/EWG vom 30. November 1989 des Rates der Europäischen Gemeinschaften über Mindestvorschriften für Sicherheit und Gesundheitsschutz bei Benutzung von Arbeitsmitteln durch Arbeitnehmer bei der Arbeit;

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, insbesondere der Artikel 29 bis 34, des Artikels 35, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. August 1962, des Artikels 39 Absatz 1, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 5. Dezember 1972, des Artikels 54^{quater}, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1975 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. September 1990 und vom 14. September 1992, und des Artikels 835, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1975;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses finden Anwendung auf Arbeitgeber und Arbeitnehmer, so wie sie in Artikel 28 der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, definiert worden sind.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten als :

1. Arbeitsmittel: alle Maschinen, Apparate, Werkzeuge oder Anlagen, die bei der Arbeit benutzt werden,
2. Benutzung von Arbeitsmitteln: alle ein Arbeitsmittel betreffenden Tätigkeiten wie An- oder Abschalten, Gebrauch, Transport, Instandsetzung, Umbau, Instandhaltung und Wartung, einschließlich insbesondere Reinigung,
3. AASO: die Allgemeine Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947.

Art. 3 - Der Arbeitgeber trifft die erforderlichen Vorkehrungen, damit die den Arbeitnehmern im Unternehmen beziehungsweise Betrieb zur Verfügung gestellten Arbeitsmittel für die jeweiligen Arbeiten geeignet sind oder zweckentsprechend angepaßt werden, so daß bei der Benutzung dieser Arbeitsmittel die Sicherheit und der Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer gewährleistet sind.

Bei der Auswahl der einzusetzenden Arbeitsmittel berücksichtigt der Arbeitgeber die besonderen Bedingungen und Eigenschaften der Arbeit sowie die insbesondere am Arbeitsplatz bestehenden Gefahren für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer im Unternehmen beziehungsweise im Betrieb oder die Gefahren, die aus der Benutzung der betreffenden Arbeitsmittel zusätzlich erwachsen können.

Art. 4 - Ist es nicht möglich, demgemäß die Sicherheit und den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer bei der Benutzung der Arbeitsmittel in vollem Umfang zu gewährleisten, so trifft der Arbeitgeber die geeigneten Maßnahmen, um die Gefahren weitestgehend zu verringern.

Art. 5 - Ist die Benutzung eines Arbeitsmittels mit einer möglichen spezifischen Gefährdung der Sicherheit oder Gesundheit der Arbeitnehmer verbunden, so trifft der Arbeitgeber die erforderlichen Vorkehrungen, damit:

1. die Benutzung des Arbeitsmittels den hierzu beauftragten Personen vorbehalten bleibt,
2. Instandsetzungs-, Umbau-, Instandhaltungs- und Wartungsarbeiten nur von eigens hierzu befugten Arbeitnehmern durchgeführt werden.

Art. 6 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 28^{ter} der AASO trifft der Arbeitgeber die erforderlichen Vorkehrungen, damit die in Artikel 5 Nr. 2 erwähnten Arbeitnehmer eine angemessene Spezialunterweisung erhalten.

Art. 7 - Der Arbeitgeber trifft die erforderlichen Vorkehrungen, damit den Arbeitnehmern angemessene Informationen und gegebenenfalls Betriebsanleitungen für die bei der Arbeit benutzten Arbeitsmittel zur Verfügung stehen.

Diese Informationen und diese Betriebsanleitungen müssen zumindest folgende Angaben enthalten:

- Einsatzbedingungen des jeweiligen Arbeitsmittels,
- absehbare Störfälle,
- Rückschlüsse aus den bei der Benutzung von Arbeitsmitteln gegebenenfalls gesammelten Erfahrungen.

Diese Informationen und diese Betriebsanleitungen müssen für die betroffenen Arbeitnehmer verständlich sein.

Für jede Anlage, Maschine oder jedes mechanische Werkzeug muß es schriftliche Anweisungen geben, die für ihren Betrieb, ihre Einsatzbedingungen, ihre Inspektion und ihre Wartung erforderlich sind. Die Informationen über die Sicherheitsvorrichtungen werden diesen Anweisungen beigelegt.

Diese Anweisungen werden vom Leiter des Dienstes für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze und vom Arbeitsarzt, jeder für seinen Bereich, unter Berücksichtigung der Anforderungen in puncto Sicherheit und Hygiene abgezeichnet und gegebenenfalls ergänzt.

Art. 8.1 - Sämtliche Bestellungen von Anlagen, Maschinen und mechanischen Werkzeugen enthalten im Bestellschein oder im Lastenheft die Forderung nach Einhaltung:

1. der in Sachen Sicherheit und Hygiene geltenden Gesetze und Verordnungen,
2. der Bedingungen in puncto Sicherheit und Hygiene, die nicht notwendigerweise in den geltenden Gesetzen und Verordnungen in bezug auf Sicherheit und Hygiene vorgesehen sind, jedoch unentbehrlich sind, um der in Artikel 54^{quater} 2 der AASO vorgesehenen Zielsetzung gerecht zu werden.

Der Leiter des Dienstes für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze oder einer seiner Beigeordneten und der Arbeitsarzt beteiligen sich an den Vorarbeiten zur Aufstellung der Bestellung. Eventuell lassen sie zusätzliche Anforderungen in puncto Sicherheit und Hygiene hinzufügen, nachdem sie wenn notwendig andere fachkundige Personen zu Rate gezogen haben.

Der Bestellschein wird vom Leiter des Dienstes für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze abgezeichnet.

8.2 - Bei der Lieferung händigt der Lieferant dem Kunden eine Unterlage über die Einhaltung der bei der Bestellung formulierten Anforderungen in puncto Sicherheit und Hygiene aus.

8.3 - Vor jeglicher Inbetriebnahme von Arbeitsmitteln ist der Arbeitgeber im Besitz eines Berichts, der die Einhaltung:

1. der Gesetze und Verordnungen in puncto Sicherheit und Hygiene
2. und der Bedingungen in puncto Sicherheit und Hygiene, die nicht notwendigerweise in den Gesetzen und Verordnungen in bezug auf Sicherheit und Hygiene vorgesehen sind, jedoch unentbehrlich sind, um der in Artikel 54^{quater} 2 der AASO vorgesehenen Zielsetzung gerecht zu werden, bestätigt.

Der Bericht wird vom Leiter des Dienstes für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze oder von einem seiner Beigeordneten abgefaßt, nachdem er wenn erforderlich andere fachkundige Personen zu Rate gezogen hat. Das Gutachten des Arbeitsarztes wird dem Bericht bei seinem erstfolgenden Besuch im Unternehmen beigelegt.

Unter fachkundigen Personen sind je nach betroffenem Bereich Personen mit einer universitären oder gleichgestellten oder einer höheren technischen Ausbildung zu verstehen, die Erfahrung haben in dem Bereich, für den sie zu Rate gezogen werden, oder, in Ermangelung solcher Personen, Personen, die nach Beurteilung des Arbeitgebers und der Arbeitnehmervertreter über eine gleichwertige berufliche Fachkenntnis verfügen, um in völliger Kenntnis der Sachlage eine Meinung zu äußern. Der Arbeitgeber trägt Sorge dafür, daß diese fachkundigen Personen vom Leiter des Dienstes für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze zu Rate gezogen werden.

8.4 - Für Anlagen, Maschinen und mechanische Werkzeuge, die am 25. Juli 1975 bereits in Betrieb waren, wird in Ermangelung eines vorhandenen ähnlichen Berichtes gemäß den Bestimmungen von Artikel 8.3 ein Bericht erstellt.

8.5 - Die Bestimmungen der Artikel 8.2, 8.3 und 8.4 finden keine Anwendung auf:

1. Maschinen, mechanische Werkzeuge, Maschinenteile oder Anlagenteile, die in Anwendung eines Erlasses zur Ausführung des Gesetzes vom 11. Juli 1961 über die unentbehrlichen Sicherheitsgarantien, die Maschinen, Maschinenteile, Material, Werkzeuge, Apparate und Behälter bieten müssen, mit einem Zulassungszeichen, Prüfzeichen, Eichstempel oder Konformitätszeichen versehen sind,

2. Maschinen, Apparate, Anlagen und Teile von Maschinen, Apparaten und Anlagen, die von einer in Anwendung der AASO zugelassenen Prüfstelle kontrolliert worden sind,

3. in Artikel 8.1 erwähnte Gegenstände, die in puncto Sicherheit und Hygiene einem Exemplar entsprechen, für das den in den Bestimmungen der Artikel 8.1, 8.2, 8.3 und 8.4 gestellten Anforderungen bereits genügt wurde,

zumindest was die Aspekte betrifft, die abgedeckt sind durch ein Zulassungszeichen, ein Prüfzeichen, einen Eichstempel oder ein Konformitätszeichen, angebracht in Anwendung eines Erlasses zur Ausführung des vorerwähnten Gesetzes vom 11. Juli 1961, durch eine in Anwendung der AASO von einer zugelassenen Prüfstelle durchgeführte Kontrolle oder durch eine in Anwendung der AASO erteilte Zulassung.

Sie finden Anwendung für Erklärungen und Feststellungen in bezug auf die Beachtung der zusätzlichen Bedingungen zur Verwirklichung der in Artikel 54^{quater} 2 der AASO vorgesehenen Zielsetzung und in bezug auf Aspekte, die nicht abgedeckt sind durch ein Zulassungszeichen, ein Prüfzeichen, einen Eichstempel oder ein Konformitätszeichen, angebracht in Anwendung eines Erlasses zur Ausführung des vorerwähnten Gesetzes vom 11. Juli 1961, durch eine in Anwendung der AASO von einer zugelassenen Prüfstelle durchgeführte Kontrolle oder durch eine in Anwendung der AASO erteilte Zulassung.

Diese Erklärungen und Feststellungen sind:

- die in Artikel 8.2 erwähnte Erklärung des Lieferanten
- beziehungsweise der in Artikel 8.3 erwähnte Bericht des Dienstes für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze.

8.6 - Die in vorliegendem Artikel erwähnten Unterlagen und Bescheinigungen werden bereitgehalten, um dem in puncto Sicherheit und Hygiene zuständigen Arbeitsinspektor zur Verfügung gestellt zu werden.

Die in vorliegendem Artikel erwähnten Unterlagen werden dem Ausschuß für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze oder in dessen Ermangelung der Gewerkschaftsvertretung übermittelt.

Art. 9 - Neue Arbeitsmittel, die den Arbeitnehmern zum ersten Mal nach dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses im Unternehmen oder im Betrieb zur Verfügung gestellt werden, müssen den Bestimmungen entsprechen, die die diesbezüglich anwendbaren gemeinschaftlichen Richtlinien umsetzen.

Finden die im ersten Absatz erwähnten Bestimmungen nicht oder nur teilweise Anwendung, müssen diese Arbeitsmittel den in der Anlage zum vorliegenden Erlaß erwähnten Mindestvorschriften entsprechen, es sei denn, die AASO sieht spezifische Bestimmungen vor.

Art. 10 - Arbeitsmittel, die den Arbeitnehmern bereits zum Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses im Unternehmen oder im Betrieb zur Verfügung stehen, müssen spätestens zum 31. Dezember 1996 den in der Anlage zum vorliegenden Erlaß vorgesehenen Mindestvorschriften entsprechen, es sei denn, die AASO sieht spezifische Bestimmungen vor.

Art. 11 - Der Arbeitgeber trifft die erforderlichen Vorkehrungen, damit die Arbeitsmittel während der gesamten Dauer ihrer Benutzung durch entsprechende Wartung auf einem Niveau gehalten werden, das sicherstellt, daß sie je nach Fall den Bestimmungen der Artikel 9 beziehungsweise 10 entsprechen.

Art. 12 - Folgende Bestimmungen werden in der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, nachstehend Ordnung genannt, aufgehoben:

1. die Artikel 29, 30, 31, 32, 33 und 34,
2. Artikel 35 Buchstabe a), b), c) und m), abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. August 1962,
3. Artikel 38,
4. Artikel 39 Absatz 1, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 5. Dezember 1972.

In Abweichung von Absatz 1 bleiben die in diesem Absatz angegebenen Bestimmungen bis zum 31. Dezember 1996 für Arbeitsmittel anwendbar, die den Arbeitnehmern am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bereits zur Verfügung stehen.

Art. 13 - Artikel 54^{quater} 3.1 derselben Ordnung, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1975, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «von Anlagen, Maschinen und mechanischen Werkzeugen» durch die Wörter «von individuellen oder kollektiven Schutzausrüstungen» ersetzt.

2. Absatz 2 wird aufgehoben.

Art. 14 - In Artikel 54^{quater} 3.4. derselben Ordnung, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1975, werden die Wörter «Anlagen, Maschinen, mechanische Werkzeuge und» gestrichen.

Art. 15 - In Artikel 54^{quater} 3.5 Absatz 1 derselben Ordnung, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 13. September 1990, werden die Nummern 1 und 2 aufgehoben.

Art. 16 - In Artikel 54^{quater} 4 Absatz 1 derselben Ordnung, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1975, werden die Wörter «sämtliche Anlagen, Maschinen, mechanischen Werkzeuge oder individuellen oder kollektiven Schutzausrüstungen» durch die Wörter «sämtliche individuellen oder kollektiven Schutzausrüstungen» ersetzt.

Art. 17 - Artikel 54^{quater} 5 derselben Ordnung, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1975 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 14. September 1992, wird wie folgt abgeändert:

1. In Ziffer 5.1 Absatz 2 werden die Wörter «Artikel 54^{quater} 4» durch die Wörter «Artikel 54^{quater} 4 und Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln» ersetzt.

2. In Ziffer 5.2 werden die Wörter «Artikel 54^{quater} 4» durch die Wörter «Artikel 54^{quater} 4 und Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln» ersetzt.

Art. 18 - Artikel 54^{quater} 7 derselben Ordnung, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1975, wird aufgehoben.

Art. 19 - Artikel 835 derselben Ordnung, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1975, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nummer 3 werden die Wörter «Artikel 54^{quater} 3.1» durch die Wörter «Artikel 54^{quater} 3.1 und Artikel 8.1 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln» ersetzt.

2. In Nummer 6 werden die Wörter «Artikel 54^{quater} 3.3» durch die Wörter «Artikel 54^{quater} 3.3 und Artikel 8.3 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln» ersetzt.

3. In Nummer 8 werden die Wörter «Artikel 54^{quater} 4» durch die Wörter «Artikel 54^{quater} 4 und Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln » ersetzt.

Art. 20 - Folgende Personen sind mit der Aufsicht über die Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses beauftragt:

a) Ingenieure, Industrieingenieure, technische Ingenieure und technische Kontrolleure der Technischen Inspektion der Verwaltung der Sicherheit im Arbeitsbereich,

b) Ärzte-Arbeitsinspektoren und beigeordnete Inspektoren der Betriebshygiene der Ärztlichen Inspektion der Verwaltung der Betriebshygiene und der Arbeitsmedizin.

Art. 21 - Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 11 des vorliegenden Erlasses und seiner Anlage bilden Titel VI Kapitel I des Gesetzbuches über das Wohlbefinden bei der Arbeit mit folgender Überschrift:

«Titel VI: Arbeitsmittel

Kapitel I: Allgemeine Bestimmungen».

Art. 22 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 12. August 1993

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

—
Anlage

In den Artikeln 9 und 10 erwähnte Mindestvorschriften

1. Vorbemerkung

Die Anforderungen der vorliegenden Anlage gelten nach Maßgabe der Bestimmungen der Artikel 9 und 10 in den Fällen, in denen mit dem betreffenden Arbeitsmittel ein entsprechendes Risiko verbunden ist.

2. Für diese Anlage gelten als:

2.1. Gefahrenzone: der Bereich innerhalb oder im Umkreis eines Arbeitsmittels, in dem die Sicherheit oder die Gesundheit eines sich darin aufhaltenden Arbeitnehmers gefährdet ist,

2.2. bei Benutzung eines Arbeitsmittels gefährdeter Arbeitnehmer: ein Arbeitnehmer, der sich ganz oder teilweise in einer Gefahrenzone befindet,

2.3. Bedienungspersonal: der oder die für die Benutzung eines Arbeitsmittels zuständigen Arbeitnehmer.

3. Für Arbeitsmittel geltende allgemeine Mindestvorschriften

3.1. Die Betätigungssysteme eines Arbeitsmittels, die Einfluß auf die Sicherheit haben, müssen deutlich sichtbar sein und als solche identifizierbar sein und gegebenenfalls entsprechend gekennzeichnet werden.

Abgesehen von einigen gegebenenfalls erforderlichen Ausnahmen müssen die Betätigungssysteme außerhalb der Gefahrenzone so angeordnet sein, daß ihre Bedienung keine zusätzlichen Gefahren mit sich bringen kann. Aus einer unbeabsichtigten Betätigung darf keine Gefahr entstehen.

Vom Hauptbedienungsstand aus muß sich das Bedienungspersonal erforderlichenfalls vergewissern können, daß sich keine Personen in den Gefahrenzonen aufhalten.

Ist dies nicht möglich, muß der Inbetriebsetzung automatisch ein sicheres System wie z.B. ein akustisches oder optisches Warnsignal vorgeschaltet sein.

Gefährdete Arbeitnehmer müssen die Zeit oder die Möglichkeit haben, sich den Gefahren in Verbindung mit dem Inbetriebsetzen beziehungsweise Abschalten des Arbeitsmittels rasch zu entziehen.

Die Betätigungssysteme müssen sicher sein.

Störungen oder Beschädigungen dieser Systeme dürfen nicht zu gefährlichen Situationen führen.

3.2. Die Inbetriebsetzung eines Arbeitsmittels darf nur durch absichtliche Betätigung eines hierfür vorgesehenen Betätigungssystems möglich sein.

Dies gilt auch:

- für die Wiederinbetriebsetzung nach einem Stillstand, ungeachtet der Ursache für diesen Stillstand,

- für die Steuerung einer wesentlichen Änderung des Betriebszustandes (zum Beispiel der Geschwindigkeit, des Druckes usw.),

sofern diese Wiederinbetriebsetzung oder diese Änderung für die gefährdeten Arbeitnehmer nicht völlig gefahrlos erfolgen kann.

Diese Anforderung gilt nicht für die Wiederinbetriebsetzung oder die Änderung des Betriebszustandes bei der normalen Befehlsabfolge im Automatikbetrieb.

3.3. Jedes Arbeitsmittel muß mit einem Betätigungssystem zum sicheren Abschalten des gesamten Arbeitsmittels in bestmöglicher Frist ausgerüstet sein.

Die Steuerung dieser Systeme muß sich in Reichweite des Bedienungspersonals befinden.

Jeder Arbeitsplatz muß mit einem Betätigungssystem ausgerüstet sein, mit dem sich entsprechend der Gefahrenlage das gesamte Arbeitsmittel oder nur bestimmte Teile abschalten lassen, um das Arbeitsmittel in einen sicheren Zustand zu versetzen.

Der Befehl zum Abschalten des Arbeitsmittels muß den Befehlen zur Inbetriebsetzung übergeordnet sein.

Nach Abschaltung des Arbeitsmittels oder seiner gefährlichen Teile muß die Energieversorgung des Antriebs unterbrochen werden.

3.4. Die Arbeitsmittel müssen gegebenenfalls entsprechend der von dem Arbeitsmittel ausgehenden Gefährdung und der normalerweise erforderlichen Stillsetzungszeit mit einer Notstopvorrichtung versehen sein.

3.5. Jedes Arbeitsmittel, das eine Gefährdung wegen herabfallender oder herausschleudernder Gegenstände darstellt, muß mit entsprechenden Vorrichtungen zum Schutz gegen diese Gefahren versehen sein.

Jedes Arbeitsmittel, das wegen des Ausströmens von Gasen oder Dämpfen, des Austretens von Flüssigkeiten oder wegen Staubemissionen eine Gefährdung darstellt, muß mit entsprechenden Vorrichtungen zum Zurückhalten oder Ableiten der betreffenden Emissionen an der Quelle versehen sein.

3.6. Die Arbeitsmittel und ihre Teile müssen durch Befestigung oder auf anderem Wege stabilisiert werden, sofern dies für die Sicherheit und den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer erforderlich ist.

3.7. Besteht bei Teilen eines Arbeitsmittels Splitter- oder Bruchgefahr, die die Sicherheit oder die Gesundheit der Arbeitnehmer erheblich gefährden könnte, so müssen geeignete Schutzvorkehrungen getroffen werden.

Werkzeuge von Werkzeugmaschinen, die der Zentrifugalkraft ausgesetzt sind, sind so zu befestigen, daß sie nicht herausgeschleudert werden können.

3.8. Besteht bei beweglichen Teilen eines Arbeitsmittels Gefahr eines mechanischen Kontakts, durch den Unfälle verursacht werden können, so müssen sie mit Schutzkappen oder mit Schutzeinrichtungen ausgestattet sein, die den Zugang zu den Gefahrenzonen verhindern oder die beweglichen Teile vor dem Betreten der Gefahrenzonen stoppen.

Die Schutzkappen und Schutzeinrichtungen:

- müssen stabil gebaut sein,
- dürfen keine zusätzlichen Gefahren verursachen,
- dürfen nicht auf einfache Weise umgangen oder unwirksam gemacht werden können,
- müssen ausreichend Abstand zur Gefahrenzone haben,
- dürfen die Beobachtung des Arbeitszyklus nicht mehr als notwendig einschränken,
- müssen die für Einbau oder Austausch von Teilen sowie für die Wartungsarbeiten erforderlichen Eingriffe möglichst ohne Demontage der Schutzkappen und Schutzeinrichtungen zulassen, wobei der Zugang auf den für die Arbeit notwendigen Bereich beschränkt sein muß.

3.9. Die Arbeits- beziehungsweise Wartungsbereiche eines Arbeitsmittels müssen entsprechend den vorzunehmenden Arbeiten ausreichend beleuchtet sein.

3.10. Sehr heiße beziehungsweise sehr kalte Teile eines Arbeitsmittels müssen - soweit angemessen - mit Schutzeinrichtungen versehen sein, die verhindern, daß die Arbeitnehmer die betreffenden Teile berühren beziehungsweise ihnen gefährlich nahe kommen.

3.11. Die Warnvorrichtungen des Arbeitsmittels müssen leicht wahrnehmbar und unmißverständlich sein.

3.12. Ein Arbeitsmittel darf nicht für Arbeitsgänge und unter Bedingungen eingesetzt werden, für die es nicht geeignet ist.

3.13. Wartungsarbeiten müssen bei Stillstand des Arbeitsmittels vorgenommen werden können.

Wenn dies nicht möglich ist, müssen für ihre Durchführung geeignete Schutzmaßnahmen ergriffen werden können, oder die Wartung muß außerhalb der Gefahrenzone erfolgen können.

Während die Arbeitsmittel in Betrieb sind, ist es verboten:

- sie zu reinigen oder sie zu reparieren,
- Keile, Bolzen oder andere ähnliche Teile festzuziehen, sofern diese Arbeitsgänge Unfälle herbeiführen könnten oder auf oder nahe gefährlichen sich bewegenden Werkzeugteilen durchgeführt werden müssen.

Es ist ebenfalls untersagt, gefährliche in Betrieb gesetzte Teile von Getrieben, Kraftmaschinen oder anderen Maschinen zu schmieren, es sei denn, die gewählten Verfahren bieten alle erwünschten Sicherheitsgarantien.

Bei allen Arbeitsmitteln mit Wartungsbuch sind die Eintragungen stets auf dem neuesten Stand zu halten.

3.14. Jedes Arbeitsmittel muß mit deutlich erkennbaren Vorrichtungen ausgestattet sein, mit denen es von jeder einzelnen Energiequelle getrennt werden kann.

Bei der Wiedereinschaltung dürfen die betroffenen Arbeitnehmer keiner Gefahr ausgesetzt sein.

3.15. Jedes Arbeitsmittel muß zur Gewährleistung der Sicherheit der Arbeitnehmer mit den erforderlichen Gefahrenhinweisen und Kennzeichnungen versehen sein.

3.16. Für die Durchführung der Produktions-, Einstellungs- und Wartungsarbeiten am Arbeitsmittel müssen die Arbeitnehmer sicheren Zugang zu allen dafür notwendigen Stellen haben, an denen ein gefahrloser Aufenthalt möglich sein muß.

3.17. Jedes Arbeitsmittel muß für den Schutz der Arbeitnehmer gegen Gefährdung durch Brand oder Erhitzung des Arbeitsmittels beziehungsweise durch Freisetzung von Gas, Staub, Flüssigkeiten, Dampf oder anderen Stoffen, die in dem Arbeitsmittel erzeugt, verwendet oder gelagert werden, oder gegen schädliche Strahlungen ausgelegt werden.

3.18. Jedes Arbeitsmittel muß für den Schutz gegen Gefährdung durch Explosion des Arbeitsmittels oder von Stoffen, die in dem Arbeitsmittel erzeugt, verwendet oder gelagert werden, ausgelegt werden.

3.19. Jedes Arbeitsmittel muß für den Schutz der gefährdeten Arbeitnehmer gegen direkten oder indirekten Kontakt mit elektrischem Strom ausgelegt werden.

Gesehen, um Unserem Königlichen Erlaß vom 12. August 1993 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 97 — 2898

[S - C - 97/12781]

24 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal portant exécution de l'article 7 de l'arrêté royal du 27 janvier 1997 contenant des mesures pour la promotion de l'emploi en application de l'article 7, § 2, de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, notamment l'article 7, § 2;

Vu l'arrêté royal du 27 janvier 1997 contenant des mesures pour la promotion de l'emploi en application de l'article 7, § 2 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, confirmé par la loi du 26 juin 1997 portant confirmation des arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, et de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

Vu l'Accord de coopération du 29 octobre 1997 prolongeant l'Accord de coopération du 13 février 1996 entre l'Etat, les Communautés et les Régions concernant le Plan d'accompagnement des chômeurs, notamment l'annexe « financement »;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 16 mai 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Compte tenu de la persistance du chômage élevé, il est indispensable d'accorder, au plus tôt, aux organismes d'intérêt public chargés du placement, aux organismes d'intérêt public chargés de la formation professionnelle, à l'organisme d'intérêt public chargé du contrôle des chômeurs et à l'organisme d'intérêt public chargés du contrôle et du suivi du plan d'accompagnement les moyens destinés à leur permettre de poursuivre l'exécution du plan d'accompagnement des chômeurs;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° le plan d'accompagnement : le plan visé au Chapitre II, Principes, du Titre Ier de l'Accord de coopération du 13 février 1996 entre l'Etat, les Communautés et les Régions concernant le plan d'accompagnement des chômeurs, prolongé par l'Accord de coopération du 29 octobre 1997;

2° le Comité d'évaluation : le comité visé à l'Accord de coopération du 13 février 1996 précité, prolongé par l'Accord de coopération du 29 octobre 1997;

3° la loi : l'arrêté royal du 27 janvier 1997 relatif à la promotion de l'emploi en application de l'article 7, § 2, de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, confirmé par la loi du 26 juin 1997 portant confirmation des arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, et de la loi du 26 juillet 1996

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 26 juillet 1996, *Moniteur belge* du 1^{er} août 1996;

Loi du 26 juin 1997, *Moniteur belge* du 28 juin 1997;

Arrêté royal du 27 janvier 1997, *Moniteur belge* du 13 février 1997;

Accord de coopération du 29 octobre 1997 entre l'Etat, les Communautés et les Régions, *Moniteur belge* du 2 décembre 1997.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 97 — 2898

[S - C - 97/12781]

24 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 7 van het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2, van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, inzonderheid artikel 7, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2, van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, bekrachtigd door de wet van 26 juni 1997 tot bekrachtiging van koninklijke besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, en van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 29 oktober 1997 tot verlenging van het Samenwerkingsakkoord van 13 februari 1996 tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende het Begeleidingsplan der werklozen, in het bijzonder de bijlage « financiering »;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 16 mei 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Rekening houdend dat het, met de blijvende hoge werkloosheidsgraad, het noodzakelijk is onverwijld aan de openbare instellingen belast met de arbeidsbemiddeling, de openbare instellingen belast met beroepsopleiding, de openbare instelling belast met de controle van de werklozen, en de openbare instelling belast met de controle en de opvolging van het begeleidingsplan, de middelen toe te kennen ten einde het begeleidingsplan voor de werklozen verder te kunnen uitvoeren;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit moet verstaan worden onder :

1° het begeleidingsplan : het plan bedoeld in Hoofdstuk II, Beginselen, van Titel I van het Samenwerkingsakkoord van 13 februari 1996 tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende het begeleidingsplan der werklozen, verlengd door het Samenwerkingsakkoord van 29 oktober 1997;

2° het Evaluatiecomité : het comité bedoeld in het voornoemde Samenwerkingsakkoord van 13 februari 1996 verlengd door het Samenwerkingsakkoord van 29 oktober 1997;

3° de wet : het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2, van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, bekrachtigd door de wet van 26 juni 1997 tot bekrachtiging van koninklijke besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*.

Wet van 26 juli 1996, *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996;

Wet van 26 juni 1997, *Belgisch Staatsblad* van 28 juni 1997;

Koninklijk besluit van 27 januari 1997, *Belgisch Staatsblad* van 13 februari 1997;

Samenwerkingsakkoord van 29 oktober 1997 tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, *Belgisch Staatsblad* van 2 december 1997.

relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

4° le Ministre : le Ministre de l'Emploi et du Travail;

5° les cotisations : les cotisations visées au chapitre III, articles 5 et 6 de la loi.

Art. 2. Le présent arrêté détermine les modalités d'affectation et de répartition du produit des cotisations aux organismes d'intérêt public chargés du placement, aux organismes d'intérêt public chargés de la formation professionnelle, à l'organisme d'intérêt public chargé du contrôle des chômeurs et à l'organisme d'intérêt public chargé du contrôle et du suivi du plan d'accompagnement.

CHAPITRE II. — Affectation et répartition des cotisations

Section 1^{re}. — Dispositions générales

Art. 3. Le Ministre répartit selon les règles particulières prévues dans le présent chapitre, par trimestre, le produit des cotisations entre l'Office national de l'Emploi, le service public chargé du contrôle et du suivi du plan d'accompagnement, le « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi, l'Office régional bruxellois de l'emploi et l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle.

Les paiements correspondent, sur base annuelle, aux montants suivants :

— 160 millions de francs maximum comme frais de suivi pour l'Office national de l'Emploi et le service public chargé du contrôle et du suivi du plan d'accompagnement;

— 800 millions de francs maximum comme frais d'accompagnement pour le « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et l'Office régional bruxellois de l'emploi;

— 640 millions de francs maximum comme frais pour la formation professionnelle supplémentaire pour le « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle.

Dans le cas où le produit des cotisations perçues par trimestre est inférieur aux montants nécessaires pour les paiements trimestriels convenus, ceux-ci sont réduits proportionnellement à concurrence du déficit.

Le solde restant dû est ajouté aux paiements des trimestres suivants.

Section 2. — Frais de suivi

Art. 4. A l'Office national de l'Emploi et au service public chargé du contrôle et du suivi du plan d'accompagnement, il est accordé, par trimestre, un montant de 40 millions de francs maximum pour le suivi du plan d'accompagnement.

Section 3. — Frais d'accompagnement

Art. 5. § 1^{er}. Au « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », à l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi et à l'Office régional bruxellois de l'emploi, il est accordé, par trimestre, un montant maximum de 200 millions de francs pour l'accompagnement des chômeurs visés par le plan d'accompagnement.

§ 2. Ce montant est accordée aux institutions et services précités sur base de leur quote-part dans le nombre total de conventions d'accompagnement conclus en 1995 et 1996.

Le Comité d'évaluation approuve, au cours du mois précédant le trimestre de paiement prévu à l'article 3, l'aperçu suivant, constitué de trois parties :

a) un état de la situation concernant l'exécution de l'échange de données relatives à un refus d'emploi, d'une formation ainsi que des cas d'indisponibilité pour le marché de l'emploi;

b) le nombre réel de plans d'accompagnement réalisés qui ont abouti à une mise au travail, à une formation, à un plan terminé sans suite ou à un échange de données;

c) le nombre d'heures de formation professionnelle suivies par les chômeurs lorsque le plan d'accompagnement prévoit une telle formation.

zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, en van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

4° de Minister : de Minister van Tewerkstelling en Arbeid;

5° de bijdragen : de bijdragen bedoeld in Hoofdstuk III, artikelen 5 en 6 van de wet.

Art. 2. Dit besluit bepaalt de nadere regels voor de aanwending en de verdeling van de opbrengst van de bijdragen aan de openbare instellingen belast met de arbeidsbemiddeling, de openbare instellingen belast met beroepsopleiding, de openbare instelling belast met de controle van de werklozen, en de openbare instelling belast met de controle en de opvolging van het begeleidingsplan.

HOOFDSTUK II. — Aanwending en verdeling van de bijdragen

Afdeling 1. — Algemene bepalingen

Art. 3. De Minister verdeelt volgens de bijzondere regels voorzien in dit hoofdstuk, per kwartaal, de opbrengst van de bijdragen onder de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, de openbare dienst belast met het toezicht en de opvolging van het begeleidingsplan, de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, « l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi », de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling en « l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle ».

De uitbetalingen komen, op jaarbasis, overeen met de volgende bedragen :

— maximum 160 miljoen frank als opvolgingskosten voor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening en de openbare dienst belast met het toezicht en de opvolging van het begeleidingsplan;

— maximum 800 miljoen frank als begeleidingskosten voor de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, « l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi » en de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling;

— maximum 640 miljoen frank als kosten voor de bijkomende beroepsopleiding voor de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, « l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi » en « l'Institut Bruxellois francophone pour la formation professionnelle ».

Indien de opbrengst van de per kwartaal geïnde bijdragen lager is dan de bedragen die nodig zijn voor de per kwartaal overeengekomen uitbetalingen, worden deze uitbetalingen proportioneel verminderd ten belope van het tekort.

Het overblijvende saldo wordt toegevoegd aan de uitbetalingen van de volgende kwartalen.

Afdeling 2. — Opvolgingskosten

Art. 4. Aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening en de openbare dienst belast met het toezicht en de opvolging van het begeleidingsplan wordt per kwartaal een bedrag van maximum 40 miljoen frank toegekend voor de opvolging van het begeleidingsplan.

Afdeling 3. — Begeleidingskosten

Art. 5. § 1. Aan de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, « l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi » en de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling wordt per kwartaal een bedrag van maximum 200 miljoen frank toegekend voor de begeleiding van de in het begeleidingsplan omschreven werklozen.

§ 2. Dit bedrag wordt toegekend aan de voornoemde instellingen en diensten op basis van hun aandeel in het totaal aantal begeleidingsovereenkomsten die afgesloten zijn in 1995 en 1996;

Het Evaluatiecomité keurt in de loop van de maand voorafgaand aan het kwartaal van uitbetaling het volgende overzicht goed, bestaande uit drie gedeelten :

a) een stand van zaken betreffende de uitvoering van de gegevens-transfer inzake de weigering van werk, van een opleiding evenals de gevallen van onbeschikbaarheid voor de arbeidsmarkt;

b) het reële aantal gerealiseerde begeleidingsplannen die aanleiding gegeven hebben tot een tewerkstelling, een opleiding, een zonder gevolg beëindigd plan of een uitwisseling van gegevens;

c) het aantal uren beroepsopleiding gevolgd door de werklozen waarvan het begeleidingsplan voorziet in dergelijke opleiding.

§ 3. Dans le cas où le Comité d'évaluation n'a pas approuvé l'aperçu comme prévu au paragraphe précédent, le Ministre peut accorder séparément le montant prévu au paragraphe 2.

Section 4. — Frais pour la formation professionnelle

Art. 6. Au « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », à l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi et à l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle, il est accordé, par trimestre, un montant maximum de 160 millions de francs pour des plans d'accompagnement ayant comme contenu la fourniture d'une formation professionnelle complémentaire au profit des personnes qui ont signé une convention d'accompagnement.

Ce montant annuel est réparti comme suit :

— 48,75 p.c. est accordé au « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding »; ce montant comporte les formations de la Communauté flamande dispensées dans la Région flamande et dans la Région de Bruxelles-capitale;

— 41,25 p.c. est accordé à l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi, dont F 11 072 000 pour la formation professionnelle dans la Communauté germanophone;

— 10 p.c. est accordé à l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle.

Au cours du mois précédent les trimestres de paiement le « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi et l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle communiquent un aperçu au Comité d'évaluation. Cet aperçu contient le nombre et l'identité des personnes qui suivent une formation professionnelle comme prévu à l'alinéa premier ainsi que la nature et l'organisateur de cette formation.

CHAPITRE III. — Paiement

Section 1^{re}. — Avances

Art. 7. Les avances sont accordées dans le courant de chaque trimestre.

Le montant des avances est égal à 80 % du quart des montants visés à l'article 3.

Art. 8. § 1^{er}. L'Office national de l'Emploi, le service public chargé du contrôle et du suivi du plan d'accompagnement, le « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi, l'Office régional bruxellois de l'emploi et l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle communiquent au Ministre dans le courant du mois précédent le trimestre civil pour lequel une avance est demandée une déclaration sur l'honneur, signée et déclarée sincère par leurs fonctionnaires dirigeants, relative à la demande de paiement de l'avance afférente à ce trimestre.

Pour l'année 1997, les avances sont payées la première fois endéans les 30 jours de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*.

Tout dépassement du délai d'introduction de la demande d'avance entraînera un dépassement au moins équivalent du délai de paiement.

Section 2. — Décompte

Art. 9. § 1^{er}. Les institutions et organismes visés à l'article 3 communiquent au Ministre, endéans les trois mois suivant la fin du trimestre auquel les dépenses se rapportent, toutes les pièces justificatives, y compris les déclarations sur l'honneur, relatives aux dépenses effectuées. Les déclarations sur l'honneur mentionnent également que lesdites dépenses l'ont été uniquement pour des activités supplémentaires, qui sont exclusivement liées au plan d'accompagnement, et qu'elles ne sont financées par aucune autre mesure.

§ 2. Le Ministre définit ce qu'il faut entendre par pièces justificatives et peut également définir les conditions et/ou modalités nécessaires pour la bonne exécution du présent arrêté.

§ 3. Lorsqu'il est constaté, sur base des pièces justificatives introduites qu'un montant trop ou trop peu élevé a été accordé à titre d'avance, celui-ci est régularisé avec l'avance du troisième trimestre qui suit celui auquel les pièces justificatives se rapportent.

§ 4. Tout dépassement du délai d'introduction des pièces justificatives déterminé par ou en exécution du présent article entraînera un dépassement au moins équivalent du délai de paiement.

§ 3. Indien het Evaluatiecomité geen overzicht goedgekeurde zoals voorzien in voorgaande paragraaf, kan de Minister het in paragraaf 2 voorziene bedrag afzonderlijk toekennen.

Afdeling 4. — Kosten voor de beroepsopleiding

Art. 6. Aan de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, « l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi » en « l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle » wordt per kwartaal een bedrag van maximum 160 miljoen frank toegekend voor begeleidingsplannen met als inhoud het verstrekken van een bijkomende beroepsopleiding, ten voordele van personen die een begeleidingsovereenkomst ondertekenden.

Dit jaarlijks bedrag wordt als volgt verdeeld :

— 48,75 pct. wordt aan de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling toegekend; dit bedrag omvat de opleidingen van de Vlaamse Gemeenschap verstrekt in het Vlaamse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

— 41,25 pct. wordt aan « l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi » toegekend, waarvan F 11 072 000 maximum voor de beroepsopleiding in de Duitstalige Gemeenschap;

— 10 pct. wordt aan het « l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle » toegekend.

In de loop van de maand voorafgaand aan de kwartalen van uitbetaling bezorgen de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, « l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi » en « l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle » aan het Evaluatiecomité een overzicht. Dit overzicht bevat het aantal en de identiteit van de personen die een beroepsopleiding zoals bedoeld in het eerste lid volgen evenals de aard en de organisator van deze opleiding.

HOOFDSTUK III. — Betaling

Afdeling 1. — Voorschotten

Art. 7. De voorschotten worden toegekend in de loop van elk kwartaal.

Het bedrag van de voorschotten is gelijk aan 80 % van één vierde van de bedragen zoals vermeld in artikel 3.

Art. 8. § 1. De Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, de openbare dienst belast met het toezicht en de opvolging van het begeleidingsplan, de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, « l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi », de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling en « l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle » bezorgen aan de Minister in de maand voorafgaand aan het kalenderkwartaal waarop het voorschot betrekking heeft, een door hun leidend ambtenaar voor echt verklaarde en ondertekende schuldvordering inzake de aanvraag tot betaling van het voorschot van het desbetreffende kwartaal.

Voor het jaar 1997 worden de voorschotten voor de eerste maal uitbetaald binnen de 30 dagen volgend op de publicatie van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

Elke overschrijding van de voorziene indieningstermijn zal aanleiding geven tot een minstens evengrote overschrijding van de betalingsstermijn.

Afdeling 2. — Afrekening

Art. 9. § 1. De in artikel 3 vernoemde instellingen en diensten maken binnen de 3 maanden na het einde van het kwartaal waarop de uitgaven betrekking hebben, alle verantwoordingsstukken, inclusief schuldvorderingen inzake de verrichte uitgaven over aan de Minister. De schuldvorderingen moeten eveneens vermelden dat de bedoelde uitgaven enkel betrekking hebben op supplementaire activiteiten die duidelijk verbonden zijn aan het begeleidingsplan, en die door geen enkele andere maatregel werden gefinancierd.

§ 2. De Minister bepaalt wat moet verstaan worden onder verantwoordingsstukken en kan ook de nadere voorwaarden en/of modaliteiten bepalen noodzakelijk voor de goede uitvoering van dit besluit.

§ 3. Wanneer vastgesteld wordt dat, op basis van de ingediende verantwoordingsstukken, bedoeld in § 1, een te hoog of te laag bedrag uitgekeerd werd als voorschot, wordt dit geregulariseerd met het voorschot van het derde kwartaal volgend op het kwartaal waarop de stukken betrekking hebben.

§ 4. Elke overschrijding van de door dit artikel of in uitvoering van dit artikel voorziene indieningstermijnen zal aanleiding geven tot een minstens evengrote overschrijding van de betalingstermijn.

Section 3. — Intérêts

Art. 10. Les organismes visés à l'article 3, peuvent réclamer des intérêts calculés au taux légal, lorsque les sommes qui leur sont dues en application du présent arrêté ne leur ont pas été accordées dans les délais prévus par le même arrêté. Toutefois aucun intérêt n'est dû tant que toutes les conditions imposées par le présent arrêté ou en exécution de cet arrêté ne sont pas remplies.

CHAPITRE III — *Dispositions finales*

Art. 11. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Art. 12. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Afdeling 3. — Intresten

Art. 10. De instellingen, bedoeld in artikel 3, kunnen intresten aanrekenen, berekend tegen de wettelijke rentevoet indien de verschuldigde bedragen in toepassing van dit besluit niet werden toegekend binnen de termijnen voorzien in ditzelfde besluit. Er zijn evenwel geen intresten verschuldigd zolang alle voorwaarden opgelegd door dit besluit of in uitvoering van dit besluit niet werden vervuld.

HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen*

Art. 11. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Art. 12. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 2899

[C — 97/27665]

**20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon
approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Bertogne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1^{er}, § 3;

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;

Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Bertogne du 25 mars 1997 approuvant le programme communal de développement rural;

Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 30 mai 1997;

Considérant que la commune de Bertogne ne peut supporter seule les coûts des acquisitions et travaux nécessaires;

Sur proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Le programme communal de développement rural de la commune de Bertogne est approuvé à la date de sa signature et pour une période prenant fin le 31 décembre 2007.

Art. 2. Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

Art. 3. Ces subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre ayant le Développement rural dans ses attributions.

Art. 4. Le taux de subvention est fixé à 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

Art. 5. La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Art. 6. Le Ministre ayant le Développement rural dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa signature.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 2899

[C - 97/27665]

**20. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Bertogne**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 1 § 3;
Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe;
Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;
Aufgrund der Beratung des Gemeinderats von Bertogne vom 25. März 1997 zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung;

Aufgrund des am 30. Mai 1997 abgegebenen Gutachtens der Regionalkommission für Raumordnung;
In der Erwägung, daß die Gemeinde Bertogne nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

Artikel 1 - Das gemeindliche Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Bertogne wird am Tag seiner Unterzeichnung und für einen am 31. Dezember 2007 ablaufenden Zeitraum genehmigt.

Art. 2 - Der Gemeinde dürfen Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

Art. 3 - Diese Zuschüsse werden im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt.

Art. 4 - Der Bezuschussungssatz wird auf 80 % der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

Art. 5 - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

Art. 6 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlaß wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 2899

[C - 97/27665]

**20 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering
tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling van de gemeente Bertogne**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;
Gelet op het Waalse Wetboek voor Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandontwikkeling;

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Bertogne van 25 maart 1997 tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling;

Gelet op het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening van 30 mei 1997;

Overwegende dat de gemeente Bertogne de kosten van de nodige aankopen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling van de gemeente Bertogne wordt goedgekeurd op de datum van zijn ondertekening en voor een periode die op 31 december 2007 eindigt.

Art. 2. De gemeente kan toelagen verkrijgen om haar programma voor plattelandontwikkeling uit te voeren.

Art. 3. De toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden die bij overeenkomst vastgesteld zijn door de Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandontwikkeling behoort.

Art. 4. De toelagen bedragen 80 % van de kosten van de aankopen en werkzaamheden die nodig zijn om het programma uit te voeren, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De gemeente moet de toelagen overeenkomstig de geldende wettelijke en reglementaire bepalingen aanvragen.

Art. 6. De Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandsontwikkeling behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn ondertekening.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN



F. 97 — 2900

[C — 97/27666]

**20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon
approuvant le programme communal de développement rural de la commune d'Attert**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1^{er}, § 3;

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;

Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;

Vu la délibération du conseil communal d'Attert en date du 23 mai 1997 approuvant le programme communal de développement rural;

Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 3 septembre 1997;

Considérant que la commune d'Attert ne peut supporter seule les coûts des acquisitions et travaux nécessaires;

Sur proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Le programme communal de développement rural de la commune d'Attert est approuvé à la date de sa signature et pour une période prenant fin le 31 décembre 2001.

Art. 2. Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

Art. 3. Ces subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre ayant le Développement rural dans ses attributions.

Art. 4. Le taux de subvention est fixé à 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

Art. 5. La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Art. 6. Le Ministre ayant le Développement rural dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa signature.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2900

[C — 97/27666]

**20. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Attert**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 1 § 3;

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;

Aufgrund der Beratung des Gemeinderats von Attert vom 23. Mai 1997 zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung;

Aufgrund des am 3. September 1997 abgegebenen Gutachtens der Regionalkommission für Raumordnung;

In der Erwägung, daß die Gemeinde Attert nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
Beschließt:

Artikel 1 - Das gemeindliche Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Attert wird am Tag seiner Unterzeichnung und für einen am 31. Dezember 2001 ablaufenden Zeitraum genehmigt.

Art. 2 - Der Gemeinde dürfen Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

Art. 3 - Diese Zuschüsse werden im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt.

Art. 4 - Der Bezuschussungssatz wird auf 80 % der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

Art. 5 - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

Art. 6 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlaß wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 97 — 2900

[C - 97/27666]

**20 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering
tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling van de gemeente Attert**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het Waalse Wetboek voor Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandontwikkeling;

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Attert van 23 mei 1997 tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling;

Gelet op het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening van 3 september 1997;

Overwegende dat de gemeente Attert de kosten van de nodige aanschaffingen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling van de gemeente Attert wordt goedgekeurd op de datum van zijn ondertekening en voor een periode die op 31 december 2001 eindigt.

Art. 2. De gemeente kan toelagen verkrijgen om haar programma voor plattelandontwikkeling uit te voeren.

Art. 3. Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden die bij overeenkomst vastgesteld zijn door de Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandontwikkeling behoort.

Art. 4. De toelagen bedragen 80 % van de kosten van de aanschaffingen en werkzaamheden die nodig zijn om het programma uit te voeren, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De gemeente moet de toelagen overeenkomstig de geldende wettelijke en reglementaire bepalingen aanvragen.

Art. 6. De Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandontwikkeling behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn ondertekening.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

F. 97 — 2901

[C - 97/27667]

**20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon
approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Lierneux**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1^{er}, § 3;
Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;
Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;
Vu la délibération du conseil communal de Lierneux du 26 mai 1997 approuvant le programme communal de développement rural;
Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 14 juillet 1997;
Considérant que la commune de Lierneux ne peut supporter seule le coût des acquisitions et travaux nécessaires;
Sur proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Le programme communal de développement rural de la commune de Lierneux est approuvé à la date de sa signature et pour une période de dix ans.

Art. 2. Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

Art. 3. Ces subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre ayant le Développement rural dans ses attributions.

Art. 4. Le taux de subvention est fixé à 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

Art. 5. La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Art. 6. Le Ministre ayant le Développement rural dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa signature.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2901

[C - 97/27667]

**20. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Lierneux**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 1 § 3;
Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe;
Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;
Aufgrund der Beratung des Gemeinderats von Lierneux vom 26. Mai 1997 zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung;
Aufgrund des am 14. Juli 1997 abgegebenen Gutachtens der Regionalkommission für Raumordnung;
In der Erwägung, daß die Gemeinde Lierneux nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;
Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

Artikel 1 - Das gemeindliche Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Lierneux wird am Tag seiner Unterzeichnung und für einen Zeitraum von zehn Jahren genehmigt.

Art. 2 - Der Gemeinde dürfen Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

Art. 3 - Diese Zuschüsse werden im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt.

Art. 4 - Der Bezuschussungssatz wird auf 80 % der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

Art. 5 - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

Art. 6 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlaß wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 97 — 2901

[C - 97/27667]

**20 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering
tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling van de gemeente Lierneux**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het Waalse Wetboek voor Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandontwikkeling;

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Lierneux van 26 mei 1997 tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling;

Gelet op het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening van 14 juli 1997;

Overwegende dat de gemeente Lierneux de kosten van de nodige aanschaffingen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Het gemeentelijke programma voor plattelandontwikkeling van de gemeente Lierneux wordt goedgekeurd op de datum van zijn ondertekening en voor een periode van tien jaar.

Art. 2. De gemeente kan toelagen verkrijgen om haar programma voor plattelandontwikkeling uit te voeren.

Art. 3. Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden die bij overeenkomst vastgesteld zijn door de Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandontwikkeling behoort.

Art. 4. De toelagen bedragen 80 % van de kosten van de aanschaffingen en werkzaamheden die nodig zijn om het programma uit te voeren, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De gemeente moet de toelagen overeenkomstig de geldende wettelijke en reglementaire bepalingen aanvragen.

Art. 6. De Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandontwikkeling behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn ondertekening.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

F. 97 — 2902

[C - 97/27668]

**20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon
approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Rumes**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er, § 3;

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;

Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Rumes du 16 mai 1997 approuvant le programme communal de développement rural;

Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 4 juin 1997;

Considérant que la commune de Rumes ne peut supporter seule le coût des acquisitions et travaux nécessaires;

Sur proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Le programme communal de développement rural de la commune de Rumes est approuvé à la date de sa signature et pour une période prenant fin le 31 décembre 2002.

Art. 2. Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

Art. 3. Ces subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre ayant le Développement rural dans ses attributions.

Art. 4. Le taux de subvention est fixé au maximum à 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

Art. 5. La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Art. 6. Le Ministre ayant le Développement rural dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa signature.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2902

[C - 97/27668]

**20. NOVEMBER 1997. — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Rumes**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 1 § 3;

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;

Aufgrund der Beratung des Gemeinderats von Rumes vom 16. Mai 1997 zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung;

Aufgrund des am 4. Juni 1997 abgegebenen Gutachtens der Regionalkommission für Raumordnung;

In der Erwägung, daß die Gemeinde Rumes nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

Artikel 1 - Das gemeindliche Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Rumes wird am Tag seiner Unterzeichnung und für einen am 31. Dezember 2002 ablaufenden Zeitraum genehmigt.

Art. 2 - Der Gemeinde dürfen Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

Art. 3 - Diese Zuschüsse werden im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt.

Art. 4 - Der Bezuschussungssatz wird auf 80 % der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

Art. 5 - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

Art. 6 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlaß wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 97 — 2902

[C - 97/27668]

**20 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering
tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling van de gemeente Rumes**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het Waalse Wetboek voor Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandsontwikkeling;
 Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Rumes van 16 mei 1997 tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling;
 Gelet op het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening van 4 juni 1997;
 Overwegende dat de gemeente Rumes de kosten van de nodige aanschaffingen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;
 Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling van de gemeente Rumes wordt goedgekeurd op de datum van zijn ondertekening en voor een periode die op 31 december 2002 eindigt.

Art. 2. De gemeente kan toelagen verkrijgen om haar programma voor plattelandsontwikkeling uit te voeren.

Art. 3. Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden die bij overeenkomst vastgesteld zijn door de Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandsontwikkeling behoort.

Art. 4. De toelagen bedragen 80 % van de kosten van de aanschaffingen en werkzaamheden die nodig zijn om het programma uit te voeren, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De gemeente moet de toelagen overeenkomstig de geldende wettelijke en reglementaire bepalingen aanvragen.

Art. 6. De Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandsontwikkeling behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn ondertekening.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
 belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
 R. COLLIGNON
 De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
 G. LUTGEN

F. 97 — 2903

[C — 97/27669]

27 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'engagement d'agents contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics et employeurs y assimilés

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi-programme du 30 décembre 1988, notamment l'article 96, § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'engagement d'agents contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics et employeurs y assimilés, notamment l'article 22, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 19 décembre 1996 et 27 février 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 13 novembre 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 13 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le présent arrêté doit entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1998 afin d'assurer la continuité des associations d'insertion socio-professionnelle en leur permettant de conserver le personnel contractuel subventionné mis à leur disposition jusqu'au 31 décembre 1997;

Sur la proposition du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 22 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'engagement d'agents contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics et employeurs y assimilés, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 19 décembre 1996 (I), 19 décembre 1996 (II) et 27 février 1997 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge* et cessera d'être en vigueur :

1° le 31 décembre 1998, en ce qui concerne les services locaux d'accueil et d'information pour l'emploi visés à l'article 2, alinéa 1^{er}, 7°, b);

2° le 31 décembre 1998, en ce qui concerne les associations d'insertion professionnelle visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, 7°, c);

3° le 31 décembre 1997 en ce qui concerne les associations constituées en vue d'effectuer exclusivement des travaux de fouilles, de consolidation, de restauration et de mise en valeur de vestiges archéologiques visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, 7°, d);

4° le 31 décembre 1997 en ce qui concerne les missions régionales visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, 7°, e). »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Art. 3. Le Ministre de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 27 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON
Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2903

[C — 97/27669]

27. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Einstellung von bezuschußten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden und gleichgestellten Arbeitgebern

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Programmgesetzes vom 30. Dezember 1988, insbesondere des Artikels 96 § 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Einstellung von bezuschußten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden und gleichgestellten Arbeitgebern, insbesondere des Artikels 22, in seiner durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 1996 und 27. Februar 1997 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 13. November 1997 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 13. November 1997 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß der vorliegende Erlaß am 1. Januar 1998 in Kraft treten muß, um die Kontinuität der Vereinigungen für die sozial-berufliche Eingliederung zu gewährleisten, indem diesen ermöglicht wird, das ihnen bis zum 31. Dezember 1997 zur Verfügung gestellte bezuschußte Vertragspersonal weiter zu beschäftigen;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 22 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Einstellung von bezuschußten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden und gleichgestellten Arbeitgebern, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 1996 (I), 19. Dezember 1996 (II) und 27. Februar 1997, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 22 - Der vorliegende Erlaß tritt in Kraft am ersten Tag des Monats der auf den Monat folgt, in dem er im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wurde. Er tritt außer Kraft:

1° am 31. Dezember 1998 für die in Artikel 2 Absatz 1 7° b) angeführten lokalen Empfangs- und Informationsdienststellen für die Beschäftigung;

2° am 31. Dezember 1998 für die in Artikel 2 Absatz 1 7° c) angeführten Vereinigungen für die sozial-berufliche Eingliederung;

3° am 31. Dezember 1997 für die in Artikel 2 Absatz 1 7° d) angeführten Vereinigungen, die ausschließlich gegründet wurden, um Ausgrabungsarbeiten, die Festigung und Restaurierung sowie die Aufwertung von Ruinen und archäologischen Überresten zu gewährleisten;

4° am 31. Dezember 1997 für die in Artikel 2 Absatz 1 7° e) angeführten regionalen Beschäftigungsdienste. »

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1998 in Kraft.

Art. 3 - Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 27. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

N. 97 — 2903

[C — 97/27669]

27 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de indienstneming van gesubsidieerde contractuelen door sommige openbare besturen en ermee gelijkgestelde werkgevers

De Waalse Regering,

Gelet op de programmawet van 30 december 1988, inzonderheid op artikel 96, § 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de indienstneming van gesubsidieerde contractuelen door sommige openbare besturen en ermee gelijkgestelde werkgevers, inzonderheid op artikel 22, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 19 december 1996 en 27 februari 1997;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 13 november 1997;
 Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 13 november 1997;
 Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;
 Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat dit besluit in werking moet treden op 1 januari 1998 om de voortzetting van de verenigingen voor sociale integratie en inschakeling in het arbeidsproces te verzekeren door de gesubsidieerde contractuelen te behouden die er tot 31 december 1997 tewerkgesteld zijn;

Op de voordracht van de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 22 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de indienstneming van gesubsidieerde contractuelen door sommige openbare besturen en ermee gelijkgestelde werkgevers, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 19 december 1996 (I), 19 december 1996 (II) en 27 februari 1997, wordt als volgt gewijzigd :

« Art. 22. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die in de loop waarvan het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt en houdt op van kracht te zijn op :

1° 31 december 1998, wat betreft de in artikel 2, eerste lid, 7°, b), bedoelde plaatselijke onthaal- en informatiediensten voor tewerkstelling;

2° 31 december 1998, wat betreft de in artikel 2, eerste lid, 7°, c), bedoelde verenigingen voor sociale integratie en inschakeling in het arbeidsproces;

3° 31 december 1997, wat betreft de in artikel 2, eerste lid, 7°, d), bedoelde verenigingen die uitsluitend bestemd zijn om werkzaamheden uit te voeren i.v.m. opgravingen, de consolidering, restauratie en opwaardering van archeologische sites;

4° 31 december 1997, wat betreft de in artikel 2, eerste lid, 7°, e), bedoelde gewestelijke zendingen. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Art. 3. De Minister van Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 27 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
 belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
 R. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[97/21288]

**Services fédéraux des affaires scientifiques,
 techniques et culturelles**

**Académie royale des Sciences d'Outre-Mer
 Elections**

Par arrêté ministériel du 26 août 1997 :

Dans la Classe des Sciences naturelles et médicales est élu membre correspondant :

— M. Biot, Yvan, de GB-Manchester M446HQ (England).

L'arrêté produit ses effets le 26 août 1997.

Par arrêté ministériel du 26 août 1997 :

Dans la Classe des Sciences morales et politiques sont élus membres associés :

— Mme Hadermann, Pascale, de Berchem (Antwerpen);

— Mlle Vanhoudt, Bettie, de Bruxelles.

Dans la Classe des Sciences naturelles et médicales sont élus membres associés :

— Mlle Swinne, Danielle, de Bruxelles;

— M. Gryseels, Bruno, de Diegem.

Dans la Classe des Sciences techniques sont élus membres associés :

— M. Lambin, Eric, de Céroux-Mousty;

— M. Poesen, Jean, de Kessel-Lo.

L'arrêté produit ses effets le 26 août 1997.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[97/21288]

**Federale diensten voor wetenschappelijke,
 technische en culturele aangelegenheden**

**Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen
 Verkiezingen**

Bij ministerieel besluit van 26 augustus 1997 :

In de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen wordt verkozen tot corresponderend lid :

de heer Biot, Yvan, te GB-Manchester M446HQ (England).

Het besluit treedt in werking op 26 augustus 1997.

Bij ministerieel besluit van 26 augustus 1997 :

In de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen worden verkozen tot geassocieerde leden :

— Mevr. Hadermann, Pascale, te Berchem (Antwerpen);

— Mej. Vanhoudt, Bettie, te Brussel.

In de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen worden verkozen tot geassocieerde leden :

— Mej. Swinne, Danielle, te Brussel;

— de heer Gryseels, Bruno, te Diegem.

In de Klasse voor Technische Wetenschappen worden verkozen tot geassocieerde leden :

— de heer Lambin, Eric, te Céroux-Mousty;

— de heer Poesen, Jean, te Kessel-Lo.

Het besluit treedt in werking op 26 augustus 1997.

**MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE**

[97/14197]

**Administration du Transport terrestre
Comité des frets. — Nomination**

Par arrêté ministériel du 12 juin 1997 l'arrêté ministériel du 28 octobre 1996 portant nomination du président et des membres du comité des frets est modifié comme suit :

1° Dans l'article 1er, 3°, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 1996 portant nomination du président et des membres du comité des frets :

— M. Van de Vijver, L. est nommé membre effectif en remplacement de M. Van Hoyweghen, L.;

— M. Adriaanssens, R. est nommé membre suppléant en remplacement de M. Van de Vijver, L.

2° Le présent arrêté entre en vigueur le 1er août 1997.

[97/14156]

**Comité consultatif
auprès de la Société nationale des Chemins de fer belges
Nominations**

Par arrêté ministériel du 26 juin 1997 est nommé membre suppléant du Comité consultatif auprès de la Société nationale des Chemins de fer belges :

au titre de représentant des utilisateurs industriels :

— M. S. Kreins (Cockerill Sambre) en remplacement de M. D. Kinet.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Par arrêté ministériel du 25 juillet 1997 est nommé membre effectif du Comité consultatif auprès de la Société nationale des Chemins de fer belges :

au titre de représentant du Conseil national supérieur des handicapés :

— M. L. Demaret, en remplacement de M. G. Aerts.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR**

[97/14197]

**Bestuur van het Vervoer te Land
Vrachtencomité. — Benoeming**

Bij ministerieel besluit van 12 juni 1997 is het ministerieel besluit van 28 oktober 1996 houdende benoeming van de voorzitter en de leden van het vrachtencomité als volgt gewijzigd :

1° In artikel 1, 3°, van het ministerieel besluit van 28 oktober 1996 houdende benoeming van de voorzitter en de leden van het vrachtencomité :

— is de heer Van de Vijver, L., benoemd tot werkend lid, ter vervanging van de heer Van Hoyweghen, L.;

— is de heer Adriaanssens, R., benoemd tot plaatsvervangend lid, ter vervanging van de heer Van de Vijver, L.

2° Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 1997.

[97/14156]

**Raadgevend Comité
bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen
Benoemingen**

Bij ministerieel besluit van 26 juni 1997 wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het raadgevend Comité bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen :

als vertegenwoordiger van de industriële gebruikers :

— de heer S. Kreins (Cockerill Sambre) ter vervanging van de heer D. Kinet.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Bij ministerieel besluit van 25 juli 1997 wordt benoemd tot effectief lid van het raadgevend Comité bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen :

als vertegenwoordiger van de Nationale Hoge Raad voor Minder-Validen :

— de heer L. Demaret, ter vervanging voor de heer G. Aerts.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[97/10048]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 27 juillet 1997, entrant en vigueur le 19 décembre 1997, M. Laevens, K., procureur du Roi près le tribunal de première instance de Courtrai, est admis à la retraite.

Il a droit à l'éméritat.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 25 septembre 1997, M. Docx, K., juge au tribunal de police de Lierre, est admis à la retraite à la date du 11 janvier 1998.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Il est autorisé, à sa demande, à continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à la place rendue vacante au sein de sa juridiction et au plus tard jusqu'au 11 juillet 1998.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/10048]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 27 juli 1997, dat in werking treedt op 19 december 1997, is de heer Laevens, K., procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 25 september 1997 is de heer Docx, K., rechter in de politierechtbank te Lier, in ruste gesteld op datum van 11 januari 1998.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

Hij wordt, op zijn verzoek, gemachtigd om zijn ambt uit te oefenen tot dat er voorzien is in de plaats die is opengevallen in zijn rechtscollege en ten laatste tot 11 juli 1998.

Par arrêtés royaux du 24 novembre 1997 sont nommés :

- greffier adjoint principal au tribunal du travail de Termonde, Mme Amelinckx, G., greffier adjoint à ce tribunal;
- greffier adjoint à la justice de paix du canton de Deinze, Mme Stevens, D., greffier adjoint à la justice de paix du canton de Zelzate;
- secrétaire au parquet de la cour d'appel d'Anvers, M. Verschueren, W., secrétaire adjoint au parquet de cette cour;
- secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi, Mme Debrackeleer, F., secrétaire adjoint principal à ce parquet;
- secrétaire au parquet de l'auditeur du travail de Louvain, Mme Meeuwis, M.-L., secrétaire adjoint principal au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Louvain.

Par arrêté ministériel du 5 décembre 1997, Mme Schippers, C., greffier au conseil de guerre permanent, est déléguée aux mêmes fonctions au conseil de guerre en campagne près les Forces belges dans la République fédérale d'Allemagne, du 1^{er} janvier 1998 au 28 février 1998.

Bij koninklijke besluiten van 24 november 1997 zijn benoemd tot :

- eerstaanwendend adjunct-griffier bij de arbeidsrechtbank te Den-Dermonde, Mevr. Amelinckx, G., adjunct-griffier bij deze rechtbank;
- adjunct-griffier bij het vreedegerecht van het kanton Deinze, Mevr. Stevens, D., adjunct-griffier bij het vreedegerecht van het kanton Zelzate;
- secretaris bij het parket van het hof van beroep te Antwerpen, de heer Verschueren, W., adjunct-secretaris bij het parket van dit hof;
- secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, Mevr. Debrackeleer, F., eerstaanwendend adjunct-secretaris bij dit parket;
- secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Leuven, Mevr. Meeuwis, M.-L., eerstaanwendend adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven.

Bij ministerieel besluit van 5 december 1997 is aan Mevr. Schippers, C., griffier bij de bestendige krijgsraad, opdracht gegeven om haar ambt te vervullen bij de Belgische Strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland, van 1 januari 1998 tot 28 februari 1998.

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[97/15117]

**Carrière de l'Administration centrale
Démissions et détachements au Cabinet**

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet du Ministre des Affaires étrangères est accordée à M. De Bock, Jan, agent de la deuxième classe administrative de la carrière du Service extérieur, à partir du 7 juillet 1997.

M. De Bock, Jan, est autorisé de porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet adjoint est accordée à M. Vandamme, Luc, à partir du 1^{er} juillet 1997.

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, M. Haesendonck, Yves, agent de la troisième classe administrative de la carrière du Service extérieur, est nommé Chef de Cabinet au cabinet du Ministre des Affaires étrangères, à partir du 7 juillet 1997.

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, M. Liebaut, Luc, agent de la troisième classe administrative de la carrière du Service extérieur, est détaché en qualité de Chef de Cabinet adjoint au cabinet du Ministre des Affaires étrangères, à partir du 7 juillet 1997.

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, M. Rietjens, Paul, est détaché en qualité de Chef de Cabinet adjoint au cabinet du Ministre des Affaires étrangères, à partir du 1^{er} juillet 1997.

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, M. François, Freddy, est détaché en qualité de Conseiller avec rang de Chef de Cabinet adjoint, au cabinet du Ministre des Affaires étrangères, à partir du 1^{er} juillet 1997.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[97/15117]

**Hoofdbestuur
Ontslagen en detacheringen bij het Kabinet**

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997 wordt de heer De Bock, Jan, ambtenaar van de tweede administratieve klasse van de carrière Buitenlandse Dienst, eervol ontslag verleend uit zijn functies van Kabinetschef bij het kabinet van de Minister van Buitenlandse Zaken, met ingang van 7 juli 1997.

De heer De Bock, Jan, wordt ertoe gemachtigd de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997 wordt de heer Vandamme, Luc, eervol ontslag verleend uit zijn functies van Adjunct-Kabinetschef bij het kabinet van de Minister van Buitenlandse Zaken, met ingang van 1 juli 1997.

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997 wordt de heer Haesendonck, Yves, ambtenaar van de derde administratieve klasse van de carrière Buitenlandse Dienst, benoemd tot Kabinetschef bij het kabinet van de Minister van Buitenlandse Zaken, met ingang van 7 juli 1997.

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997 wordt de heer Liebaut, Luc, ambtenaar van de derde administratieve klasse van de carrière Buitenlandse Dienst, gedetacheerd bij het kabinet van de Minister van Buitenlandse Zaken in de hoedanigheid van Adjunct-Kabinetschef, met ingang van 7 juli 1997.

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997 wordt de heer Rietjens, Paul, gedetacheerd bij het kabinet van de Minister van Buitenlandse Zaken in de hoedanigheid van Adjunct-Kabinetschef, met ingang van 1 juli 1997.

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997 wordt de heer François, Freddy, gedetacheerd bij het kabinet van de Minister van Buitenlandse Zaken, in de hoedanigheid van adviseur met de rang van Adjunct-Kabinetschef, met ingang van 1 juli 1997.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

[S - C - 97/00747]

Agréments des entreprises de sécurité en application de l'article 4 de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage

Par arrêté ministériel du 22 septembre 1997, les entreprises suivantes sont agréées comme entreprises de sécurité pour une période de cinq ans :

Somati S.A., de M. Marnix Steenbeke, établie 3e Industriezone 6C, à 9320 Alost (Erembodegem), sous le numéro 20 0917 60;

M. Claes Jurgen, établi Bergstraat 2, à 8573 Tiegem, sous le numéro 20 0918 60;

Alarm Confort, de M. Francis Boudart, établie rue Gilles Binchois 1, à 7130 Binche, sous le numéro 20 0919 60;

A.P.S. Alarm Protection Security, de M. Marc Delair, établie rue Chanon 6, à 6001 Charleroi (Marcinelle), sous le numéro 20 0920 60;

Electricité Lacroix S.A., de M. Lacroix, Jean, établie rue Marcel Louis 34, à 1315 Piètrebais, sous le numéro 20 0921 61.

Par arrêté ministériel du 25 septembre 1997, les entreprises suivantes sont agréées comme entreprises de sécurité pour une période de cinq ans :

P&M Tecnology S.P.R.L., de M. Luc Paulissen, établie Winningweg 6, à 3540 Herk-de-Stad, sous le numéro 20 0922 62;

M. Pierre Vandergeeten, établi rue sur le Thiers 56, à 4360 Lens-sur-Geer/Oreye, sous le numéro 20 0923 62;

Bols Technics S.A., de Mme Bols, Thilly, établie Meerdorp 75, à 2321 Hoogstraten, sous le numéro 20 0924 62.

Par arrêté ministériel du 6 octobre 1997, les entreprises suivantes sont agréées comme entreprises de sécurité pour une période de cinq ans :

M. Michel Van Meirvenne, établi Melselestraat 26A, à 9120 Beveren (Haasdonk), sous le n° 20 0925 63;

ABT Domotics S.P.R.L. de M. Michel Aerts, établie Ten Bosse 101, à 9800 Deinze, sous le n° 20 0926 63;

M. Dirk Truyts, établi Koekoekstraat 113, à 2627 Schelle, sous le n° 20 0927 63;

M. Thierry Leplae, établi 6e Jagerstraat 19, à 8890 Moorslede, sous le n° 20 0928 63;

M. Serge Baillon, établi rue Tige Pâquette 45, à 4550 Nandrin, sous le n° 20 0929 63;

M. Michel Taquet, établi rue Hemricourt 28, à 4000 Liège, sous le n° 20 0930 63;

Domotech S.P.R.L. de MM. D. Duhayon et G. Merlot, établie rue Trenchon 8, à 7502 Esplechin (Tournai), sous le n° 20 0931 63.

Par arrêté ministériel du 12 novembre 1997, les entreprises suivantes sont agréées comme entreprises de sécurité pour une période de cinq ans :

Getec, de M. Peter Goovaerts, établie Hemelaerstraat 21, à 9100 Sint-Niklaas, sous le numéro 20 0932 64;

FDN S.P.R.L., établie Van Arkellaan 21, à 3120 Tremelo, sous le numéro 20 0933 64;

Beltec Kinrooi S.P.R.L., établie Weertersteenweg 267, à 3640 Kinrooi, sous le numéro 20 0934 64;

De Grootte Geert S.P.R.L., établie Eewfeestlaan 52, à 8301 Knokke-Heist, sous le numéro 20 0935 64.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[S - C - 97/00747]

Erkenningen van beveiligingsondernemingen in toepassing van artikel 4 van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten

Bij ministerieel besluit van 22 september 1997 zijn de volgende ondernemingen erkend als beveiligingsondernemingen voor een periode van vijf jaar :

Somati N.V., van de heer Marnix Steenbeke, gevestigd te 9320 Aalst (Erembodegem), 3e Industriezone 6C, onder het nummer 20 0917 60;

De Heer Claes Jurgen, gevestigd te 8573 Tiegem, Bergstraat 2, onder het nummer 20 0918 60;

Alarm Confort, van de heer Francis Boudart, gevestigd te 7130 Binche, rue Gilles Binchois 1, onder het nummer 20 0919 60;

A.P.S. Alarm Protection Security, van de heer Marc Delair, gevestigd te 6001 Charleroi (Marcinelle), rue Chanon 6, onder het nummer 20 0920 60;

Electricité Lacroix N.V., van de heer Jean Lacroix, gevestigd te 1315 Piètrebais, rue Marcel Louis 34, onder het nummer 20 0921 61.

Bij ministerieel besluit van 25 september 1997 zijn de volgende ondernemingen erkend als beveiligingsondernemingen voor een periode van vijf jaar :

P&M Tecnology B.V.B.A., van de heer Luc Paulissen, gevestigd te 3540 Herk-de-Stad, Winningweg 6, onder het nummer 20 0922 62;

De heer Pierre Vandergeeten, gevestigd te 4360 Lens-sur-Geer/Oreye, rue sur le Thiers 56, onder het nummer 20 0923 62;

Bols Technics N.V., van Mevr. Bols, Thilly, gevestigd te 2321 Hoogstraten, Meerdorp 75, onder het nummer 20 0924 62.

Bij ministerieel besluit van 6 oktober 1997 zijn de volgende ondernemingen erkend als beveiligingsondernemingen voor een periode van vijf jaar :

De heer Michel Van Meirvenne, gevestigd te 9120 Beveren (Haasdonk), Melselestraat 26A, onder het nr. 20 0925 63;

ABT Domotics B.V.B.A. van de heer Michel Aerts, gevestigd te 9800 Deinze, Ten Bosse 101, onder het nr. 20 0926 63;

De heer Dirk Truyts, gevestigd te 2627 Schelle, Koekoekstraat 113, onder het nr. 20 0927 63;

De heer Thierry Leplae, gevestigd te 8890 Moorslede, 6e Jagerstraat 19, onder het nr. 20 0928 63;

De heer Serge Baillon, gevestigd te 4550 Nandrin, rue Tige Pâquette 45, onder het nr. 20 0929 63;

De heer Michel Taquet, gevestigd te 4000 Luik, rue Hemricourt 28, onder het nr. 20 0930 63;

Domotech B.V.B.A., van de heren D. Duhayon en G. Merlot, gevestigd te 7502 Esplechin (Tournai), rue Trenchon 8, onder het nr. 20 0931 63.

Bij ministerieel besluit van 12 november 1997 zijn de volgende ondernemingen erkend als beveiligingsondernemingen voor een periode van vijf jaar :

Getec, van de heer Peter Goovaerts, gevestigd te 9100 Sint-Niklaas, Hemelaerstraat 21, onder het nummer 20 0932 64;

FDN B.V.B.A., gevestigd te 3120 Tremelo, Van Arkellaan 21, onder het nummer 20 0933 64;

Beltec Kinrooi B.V.B.A., gevestigd te 3640 Kinrooi, Weertersteenweg 267, onder het nummer 20 0934 64;

De Grootte Geert B.V.B.A., gevestigd te 8301 Knokke-Heist, Eewfeestlaan 52, onder het nummer 20 0935 64.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[97/36435]

Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening. — Machtigingen tot aankoop van onroerende goederen

SINT-TRUIDEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting van 19 november 1997 wordt de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening gemachtigd over te gaan tot de onteigening ten algemene nutte van de hierna vermelde onroerende goederen bestemd voor de uitvoering van drinkwatervoorzieningswerken :

Kadastrale aanduiding			Oppervlakte der inneming	
Gemeente	Sectie	Nummer	Volle eigendom	Ondergrond
Sint-Truiden (17de afd. Velm)	C	226 d 227 d	46 a 22 ca	

De verwerving van de hierboven vermelde goederen mag geschieden overeenkomstig artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

[97/36451]

**Departement Coördinatie
Personeel. — Bevorderingen**

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Coördinatie van 28 juli 1997 wordt de heer Luc De Quidt, technicus, met ingang van 1 augustus 1997 bevorderd door verhoging in graad tot hoofdtechnicus bij het departement Coördinatie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Coördinatie van 27 augustus 1997 wordt de heer Guido De Campenaere, speciaal assistent, met ingang van 1 september 1997 bevorderd door verhoging in graad tot speciaal hoofdassistent bij het departement Coördinatie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

[97/36453]

**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
Beëindiging van het hoger ambt van secretaris-generaal**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 15 april 1997 wordt de aanstelling waarbij de heer Gilbert Hertecant belast werd met het hoger ambt van secretaris-generaal bij de het departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur, beëindigd met ingang van 1 augustus 1996.

De minister-president is belast met de uitvoering van dit besluit.

[S - C - 97/36424]

Medisch verantwoorde sportbeoefening. — Erkenning van geneesheren als controlearts

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 3 november 1997, dat in werking treedt op 1 november 1997, worden volgende geneesheren erkend als controlearts inzake medisch verantwoorde sportbeoefening :

Wim Michielsens, Essen
Piet Daneels, Oudenaarde
Geert Villey, Blankenberge
Katrien Delvaux, Leuven
Piet Demoor, Oosterzele

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[97/36406]

Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure

STEKENE. — Bij besluit d.d. 6 oktober 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening, is voorgeschreven dat de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigening ten algemeen nut, dienen te worden toegepast voor de onteigeningen door het Vlaams Gewest op het grondgebied van de gemeente Stekene voor het vervolledigen van de verkeerswisselaar « De Tromp » langsheen gewestweg N49 Antwerpen - Zelzate - (Assenede N448) - Maldegem - Knokke (Knokke-Heist).

De plans B/8508 en B/8509 zijn ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen Oost-Vlaanderen, Gebouw Portalis, Bollebergen 2B, bus 12, 9052 Gent (Zwijnaarde).

De geldigheid van dit besluit kan voorwerp zijn van een beroep bij de Raad van State,

Het verzoekschrift dient, binnen de 60 dagen, aangetekend te worden neergelegd voorzien van de nodige fiscale zegels.

[97/36407]

Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indelingen bij de gemeentewegen

SINT-TRUIDEN. — Bij besluit van 21 oktober 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening, wordt de N3e Grote Markt tussen mp. 1.875 en mp. 2.006, geelgen op het grondgebied van de stad Sint-Truiden aan zijn bestemming van Gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

SINT-TRUIDEN. — Bij besluit van 10 september 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening worden de N716 Diesterstraat tussen de Grote Markt en de Ridders de Menten de Horneplein en de N3e Grote Markt aan hun bestemming van Gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen van de stad Sint-Truiden zoals afgebeeld op het bij het besluit gevoegde plan.

VILVOORDE. — Bij besluit d.d. 1 september 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening worden de weggedeelten langsheen de derde ring om Brussel, R22 — Woluwelaan, zijnde de oostelijke laterale weg R22, de westelijke laterale weg R22, de uitbatingswegen 1 en 2 en de Houtemse Steenweg aan hun bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen van de stad Vilvoorde zoals afgebeeld op het bijgevoegd plan.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C - 97/27655]

Logement. — Lutte contre les taudis

Un arrêté ministériel du 30 octobre 1997 reconnaît insalubre l'immeuble sis à Manage, place de la Gare (ancienne poste), pour l'application de l'article 74 du Code du Logement, annexé à l'arrêté royal du 10 décembre 1970 et approuvé par la loi du 2 juillet 1971, modifié par la loi du 19 juillet 1976 complétant le Code du Logement par des dispositions particulières à la Région wallonne, modifié par le décret du 1^{er} décembre 1988.

[C - 97/27656]

Aménagement du territoire

Par arrêté ministériel du 12 novembre 1997, M. Thierry Berthet, directeur à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, direction du Brabant wallon, est remplacé en qualité de fonctionnaire délégué, par M. Christian Radelet, attaché, du 27 au 31 octobre 1997.

PROVINCE DE HAINAUT. — Un arrêté ministériel du 22 octobre 1997 approuve la décision du 25 juillet 1996 de la députation permanente du conseil provincial du Hainaut relative au déclassement des chemins vicinaux n^{os} 11 et 12.

BRAINE-LE-COMTE. — Un arrêté ministériel du 4 novembre 1997 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Braine-le-Comte telle qu'elle a été adoptée par les délibérations des 24 avril et 22 mai 1997 du conseil communal de Braine-le-Comte, conformément à l'article 150 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres de la Commission peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Braine-le-Comte.

EGHEZEE. — Un arrêté ministériel du 3 octobre 1997 approuve partiellement le plan particulier d'aménagement à forme simplifiée n° 2 d'Eghezée dit « de l'Angle » dérogatoire au plan de secteur, en ce que les destinations admissibles dans le périmètre du plan particulier d'aménagement sont celles fixées par l'article 172 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

JEMEPPE-SUR-SAMBRE. — Un arrêté ministériel du 4 novembre 1997 approuve l'abrogation des plans particuliers d'aménagement de Jemeppe-sur-Sambre approuvés par arrêté royal du 1^{er} février 1956, à savoir :

- plan particulier d'aménagement n° 1, dit « Chauffour »;
- plan particulier d'aménagement n° 2, dit « Vieille Place », partiellement modifié par le plan particulier d'aménagement n° 2A, approuvé par arrêté royal du 3 octobre 1977;
- plan particulier d'aménagement n° 3, dit « Pajot »;
- plan particulier d'aménagement n° 4, dit « Centre Morivaux »;
- plan particulier d'aménagement n° 5, dit « L'Orniat Sud », partiellement modifié par le plan particulier d'aménagement n° 5A, dit « L'Orniat », approuvé par arrêté royal du 4 avril 1967;
- plan particulier d'aménagement n° 5A, dit « Vaux », portant sur une partie de la section d'Onoz;
- plan particulier d'aménagement n° 6, dit « Sauvenière »;
- plan particulier d'aménagement n° 7, dit « Rural », partiellement modifié par le plan particulier d'aménagement n° 7a, approuvé par arrêté royal du 16 septembre 1977.

PONT-A-CELLES. — Un arrêté ministériel du 4 novembre 1997 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Pont-à-Celles telle qu'elle a été adoptée par la délibération du 23 juin 1997 du conseil communal de Pont-à-Celles, conformément à l'article 150 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres de la Commission peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Pont-à-Celles.

SERAING. — Un arrêté ministériel du 4 novembre 1997 approuve le plan particulier d'aménagement n° 40.1bis révisant le plan particulier d'aménagement n° 40.1 approuvé par arrêté royal du 13 juillet 1979.

Le même arrêté approuve la zone réservée à la construction d'habitations sociales groupées, en application de l'article 15 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

SOIGNIES. — Un arrêté ministériel du 3 novembre 1997 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Soignies telle qu'elle a été adoptée par la délibération du 3 mai 1997 du conseil communal de Soignies, conformément à l'article 150 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres de la Commission peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Soignies.

TOURNAI. — Un arrêté ministériel du 3 novembre 1997 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Tournai telle qu'elle a été adoptée par la délibération du 24 mars 1997 du conseil communal de Tournai, conformément à l'article 150 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres de la Commission peut être consultée auprès de la division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Tournai.

[C - 97/27670]

Pouvoirs locaux

Un arrêté ministériel du 24 novembre 1997 autorise la s.c. « Intercommunale du Brabant wallon » à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, les emprises ci-dessous décrites nécessaires à la réalisation de travaux d'assainissement de la vallée de la Dyle par la construction d'un collecteur d'eaux usées sur le territoire de la ville de Genappe (ex-Loupogne) (lot III) :

Ville de Genappe - 6e division

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises							
				totale			à exproprier				
	ha	a					ca	en pleine propriété	en sous-sol		zone de travail
Section	N°	ca	a	ca	ca	a	ca	a	ca		
1	C	202	VANOVERBERGHE-DE RIJCKE, Michel Chemin de la Dyle 1 1471 GENAPPE		28	83		1	41	4	11
2	C	58 k	idem	40	93	1	1	83	9	08	

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises							
				totale			à exproprier				
	ha	a					ca	en pleine propriété	en sous-sol		zone de travail
Section	N°	ha	a	ca	ca	a	ca	a	ca		
3	C	199 c	DRUEZ-RENARD, Jean-Marie Rue du Centre, 2 1471 GENAPPE		31	50	1	1	50	3	08
4	C	58 l	VANOVERBERGHE- DE RIJCKE, Michel Chemin de la Dyle 1 1471 GENAPPE		70	47	3	5	37	24	74
5	C	58 a	Domaine de la C.I.B.E. Rue aux Laines 70 1000 BRUXELLES		18	14			33	1	43
6	C	58 f	VANOVERBERGHE- DE RIJCKE, Michel Chemin de la Dyle 1 1471 GENAPPE		12	16	3	2	34	9	35
7	C	60 c	Société "Ferme de la Basse-Cour" Chemin de la Waronche 1 1471 GENAPPE		14	40			13		44
8	C	58 e	VANOVERBERGHE-BOEVE, Roger Chemin de la Dyle 10 1471 GENAPPE		50	54	1	1	16	5	23
9	B	42 c	COURTAIN, Daniel DUQUENE, Lucienne Rue Fontaine-l'Evêque 6 1471 GENAPPE	2	95	44	6	12	98	60	88
10	B	85 b	idem		33	80	2	4	08	17	37
11	B	86 a	idem	2	24	-	1		33	2	69
12	D	2a	DE LEENHEER-RABAEY, Albert Rue Fontaine-l'Evêque 89 1471 GENAPPE	3	41	-	2	3	72	18	75
13	D	117 h	GUYETTE-HANON, Lucien Rue E. François 1 1474 WAYS	8	91	70	1	3	09	12	63
14	D	119	COURTAIN-MARISSSEN, Robert Rue Fontaine-l'Evêque 14 1471 GENAPPE		21	-	1		78	3	38
15	D	118 e	DENEUBOURG, Jeannine (épse LETEUL- Rue de la Grande Louvière 112 7100 LA LOUVIERE DUMONCEAU, Marcelle (épse BROWET) Rue Daumerie 97 1471 GENAPPE		11	10			33	1	43
16	D	118 f	GILLES, Léon (vf TABURIAUX) Rue du Centre 8 1471 GENAPPE		11	10			36	1	56
17	D	118 c	idem		11				36	1	56
18	D	118 d	GILLES, Christiane Rue du Centre 12 1471 GENAPPE		11	-	1		22	1	89
19	D	117 f	D'HONDT-LAURENT, Michel Rue Fontaine-l'Evêque 52 1471 GENAPPE		4	30			32	1	01
20	D	122 h	GOOSSE-HONORE Rue Fontaine-l'Evêque 62 1471 GENAPPE		3	85			-	2	6
21	D	123 f	idem		6	10	3		93		27
22	D	353 e	DE LEENHEER-RABAEY, Albert Rue Fontaine-l'Evêque 89 1471 GENAPPE		8	70	1	2	18	10	39
23	D	355 d	idem		32	79		1	47	6	91
24	D	356 d	idem		9	64	1		41	3	22
25	D	356 e	LECOMTE-HAVRENNE, Freddy Rue de la Glacerie 314 6180 COURCELLES		10	03			42	1	26
26	D	357 h	ROBERT-MAHAUX, Robert Rue Banterley 101 1471 GENAPPE		10	-			48	1	44'

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises							
				totale			à exproprier				
	ha	a					ca	en pleine propriété	en sous-sol		zone de travail
Section	N°	ha	a	ca	ca	a	ca	a	ca		
27	D	358 a	GOUBEL-PATRIARGE, Georgette Rue Banterley 83 1471 GENAPPE BOUCQUIAUX-GOUBEL, Roland Rue du Centenaire 10 6060 CHARLEROI CHIF-GOUBEL, Yvonne Rue du Bois de Lobbes 341 6060 CHARLEROI		27	09	2	1	99	9	01
28	D	360 g	CHAPELLE-HOSSELET, Bernard Rue Banterley 79 1471 GENAPPE		7	30			44	1	16
29	D	360 h	idem		15	50	1		93	3	05
30	D	247 c4	idem		5	45	1		24		94
31	D	247/2 h	FLABAT, Fernande et enfants rue Banterley 77 1471 GENAPPE		3	24			18		51
32	D	247/2 k	FALISSE-LEJEUNE, Jean-Marie Rue Banterley 75 1471 GENAPPE		3	07			16		44
33	D	247 s2	NYS-DELLIS, Armand Rue Banterley 73 1471 GENAPPE		5	-			39	1	04
34	D	247 h4	ROUSSEAU-RUFFIER, Jean Rue Banterley 71 1471 GENAPPE		6	25			39	1	04
35	D	247 k4	DENIS, Yvette Rue Banterley 70 1471 GENAPPE		5	80			33		88
36	D	247 p3	Mme MARGRAFF, Patricia Rue de Banterley 69 1471 GENAPPE		5	20	1		40	1	92
37	D	362	FRANCOTTE, Guy Rue Banterley 86 1471 GENAPPE		67	62	1	2	31	8	87
38	D	273 b	Mme veuve ADAM-LAMBERT Clos de la Perdrix 2 1490 COURT-SAINT-ETIENNE	2	13	80	5	7	67	25	51
39	D	272 a	idem	1	30	95	1	1	05	3	45
40	D	67	idem		52	82	1	2	88	9	60
41	D	68 a	BAURAIN-VLEUGELS, Raymond Rue Banterlez 26 1470 GENAPPE		9	86			61	2	05
42	D	68 b	idem		-	-	1		12		40
43	M	376 h	idem		9	50			39	1	30
44	M	375 b	BAURAIN, Michaël Rue Banterlez 26 1470 GENAPPE		58	03	2	1	36	6	74
45	M	374	BAURAIN-VLEUGELS, Raymond Rue Banterlez 26 1470 GENAPPE		19	40	1	2	11	9	69
46	C	75 d	MET - D. 143 - Direction des Routes du Brabant wallon Rue Montoyer 3 1000 BRUXELLES		62	01	113		41	2	95

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 27 novembre 1997 approuve les modifications statutaires telles qu'adoptées par les associés de l'Intercommunale « A.I.O.M.S. de l'Arrondissement de Bastogne » en séance de l'assemblée générale extraordinaire du 30 juin 1997, à l'exception de celles apportées à l'article 62 desdits statuts.

PROVINCE DU HAINAUT. — Un arrêté ministériel du 24 novembre 1997 déclare recevable et fondé le recours introduit le 22 octobre 1997 par le gouverneur de la province du Hainaut contre la délibération du 18 juillet 1997 par laquelle le collège échevinal de Tournai décide, avec effet au 1^{er} juillet 1996 :

- de redésigner les agents suivants en qualité d'ouvrier qualifié D1 : Dominique Dufay, Jacques Patrick, Hubert Bonchoux, Ghislain Kumoor, Joël Clément et Bernard Depelchin;
- de passer avec les intéressés, un contrat d'ouvrier qualifié pour régulariser leur situation administrative;
- de les rémunérer directement sur base de l'échelle D1.

Le même arrêté annule la délibération du collège échevinal de Tournai du 18 juillet 1997.

PROVINCE DE LIEGE. — Un arrêté ministériel du 27 novembre 1997 approuve la résolution du 28 octobre 1997 par laquelle le conseil provincial de la province de Liège adopte la troisième série de modifications budgétaires pour l'exercice 1997.

PROVINCE DE NAMUR. — Un arrêté ministériel du 27 novembre 1997 approuve la résolution du 3 octobre 1997 par laquelle le conseil provincial de Namur décide d'attribuer une allocation de programmation sociale pour 1997 au personnel provincial non subventionné.

PROVINCE DE NAMUR. — Un arrêté ministériel du 27 novembre 1997 approuve la résolution du 3 octobre 1997 par laquelle le conseil provincial de Namur décide que les services effectifs accomplis, en qualité d'employé de bibliothèque, par l'agent titularisé à un emploi de bibliothécaire gradué par la commission d'équivalence du service public de la Lecture de la Communauté française, à partir du 1^{er} janvier 1989, sont assimilés à des services effectifs prestés en qualité de bibliothécaire gradué avec bénéfice du barème B1.

HERVE. — Un arrêté ministériel du 25 novembre 1997 déclare irrecevable le recours introduit le 20 octobre 1997 par le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Herve contre l'arrêté du 25 septembre 1997 de la députation permanente du conseil provincial de Liège approuvant partiellement la délibération du conseil communal du 30 juin 1997 arrêtant les statuts administratif et pécuniaire du personnel communal.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[97/31472]

Annulation par le Conseil d'Etat (publication prescrite par l'article 39 du règlement de procédure)

Par arrêt n° 68.919 du 16 octobre 1997, le Conseil d'Etat, section d'administration, XIIIe chambre, a annulé l'article 7, § 1er, 1°, a), et 2°, de l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 octobre 1990 relatif à la protection des oiseaux.

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[97/31472]

Vernietiging door de Raad van State (bekendmaking voorgeschreven bij artikel 39 van de procedureregeling)

Bij arrest nr. 68.919 van 16 oktober 1997, heeft de Raad van State, afdeling administratie, kamer XIII, artikel 7, § 1, 1°, a), en 2°, van het besluit van 25 oktober 1990 van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve betreffende de bescherming van de vogels vernietigd.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[C - 97/21398]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 7 novembre 1997 et parvenue au greffe le 10 novembre 1997, A. Al Hadithi, résidant à 1190 Bruxelles, rue Jef Devos 46, a introduit un recours en annulation de la loi du 3 avril 1997 accordant les naturalisations (publiée au *Moniteur belge* du 16 mai 1997), pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1189 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[C - 97/21398]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 7 november 1997 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 10 november 1997, heeft A. Al Hadithi, verblijvende te 1190 Brussel, Jef Devosstraat 46, beroep tot vernietiging ingesteld van de wet van 3 april 1997 die de naturalisaties verleent (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 1997), wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1189 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[C - 97/21398]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 7. November 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 10. November 1997 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob A. Al Hadithi, mit Aufenthaltsort in 1190 Brüssel, rue Jef Devos 46, Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 3. April 1997 zur Bewilligung der Einbürgerungen (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 16. Mai 1997), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10 und 11 Verfassung.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1189 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

**SECRETARIAT PERMANENT
DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT**

[S - C - 97/08339]

**Recrutement d'inspecteurs d'actuariat (rang 10) (m/f),
d'expression néerlandaise**

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement d'inspecteurs d'actuariat, d'expression néerlandaise, pour l'Institut national d'Assurance Maladie Invalidité (I.N.A.M.I.).

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité :

1. être Belge ou citoyen de l'Union européenne;
2. être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
3. jouir des droits civils et politiques;
4. avoir satisfait aux lois sur la milice;
5. au 9 janvier 1998, ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans, sauf dérogations légales au réglementaires;
6. au 9 janvier 1998, être porteur d'un des diplômes ci-après :
 - docteur ou licencié en sciences actuarielles;
 - docteur ou licencié en sciences physiques ou mathématiques;
 - ingénieur civil;
 - certificat délivré à ceux qui ont terminé avec fruit les études de la section polytechnique de l'Ecole royale militaire et qui peuvent porter le titre d'ingénieur civil.

Programme du concours :

1. Partie informatisé.

Cette partie a pour but d'évaluer les facultés d'analyse et de raisonnement logique requises.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

2. Partie psychotechnique.

— Epreuve informatisée psychotechnique.

Evaluation des aptitudes et des attitudes professionnelles requises pour la fonction à l'aide d'un questionnaire informatisé. Les candidats devront également remplir un questionnaire biographique. Le test du profil professionnel et le questionnaire biographique serviront d'information à la partie orale.

Sur base du nombre d'inscriptions, cette partie peut être organisée en même temps que la première partie.

**VAST SECRETARIAAT
VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL**

[S - C - 97/08339]

**Werving van Nederlandstalige actuaariaatsinspecteurs
(rang 10) (m/v)**

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Nederlandstalige actuaariaatsinspecteurs voor het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (R.I.Z.I.V.).

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg of onderdaan zijn van de Europese Unie;
2. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
4. aan de dienstplichtwetten hebben voldaan;
5. op 9 januari 1998 de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt, behoudens wettelijke of reglementaire afwijkingen;
6. op 9 januari 1998 houder zijn van een diploma van :
 - doctor of licentiaat in de actuariële wetenschappen;
 - doctor of licentiaat in de natuurkundige of de wiskundige wetenschappen;
 - burgerlijk ingenieur;
 - getuigschrift uitgereikt aan degenen die met vrucht de studies aan de polytechnische afdeling van de Koninklijke Militaire School hebben voleindigd en die gerechtigd zijn tot het voeren van de titel van burgerlijk ingenieur.

Examenprogramma :

1. Computergestuurd gedeelte.

Dit gedeelte heeft tot doel na te gaan of de kandidaat beschikt over het vereiste analyse- en logisch redeneervermogen.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

2. Psychotechnisch gedeelte.

— Computergestuurd psychotechnisch gedeelte.

Op basis van een computergestuurde vragenlijst zullen de professionele vaardigheden en de werkhouding van de kandidaten beoordeeld worden. Tevens dienen de kandidaten een biografische vragenlijst in te vullen. De persoonlijkheidsvragenlijst en de biografische vragenlijst dienen als informatie bij het mondeling gedeelte.

Naar gelang van het aantal inschrijvingen kan dit gedeelte samen met het eerste gedeelte plaatshebben.

— Epreuve orale.

Evaluation des aptitudes requises pour la fonction du candidat, de sa motivation et de son affinité avec le domaine d'activités; ceci implique notamment des connaissances suffisantes de la statistique et l'affinité nécessaire avec l'informatique.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Traitement :

Echelle 10A (F 988 325 à F 1 535 333 à l'indice actuel).

Inscription :

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANG97036) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Recrutements fédéraux", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 400.

Le règlement du concours n° ANG97036 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Date limite d'inscription :

Les inscriptions au concours n° ANG97036 doivent parvenir, au plus tard le 9 janvier 1998, au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

— Mondeling gedeelte.

Evaluatie van de voor de functie vereiste geschiktheid evenals van de motivatie van de kandidaat en zijn affiniteit met het werkkterrein; dit laatste impliceert een voldoende kennis van statistiek en de nodige affiniteit met informatica.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

Wedde :

Schaal 10A (F 988 325 tot F 1 535 333 aan de huidige index).

Inschrijving :

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANG97036), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Werving Federale Overheid", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 400 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANG97036 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum :

De inschrijvingen voor het examen nr. ANG97036 moeten uiterlijk op 9 januari 1998 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08340]

Recrutement d'inspecteurs (m/f) (rang 10), d'expression française

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement d'inspecteurs (m/f), d'expression française, pour les Services de Recouvrement du Secteur fiscal du Ministère des Finances.

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité :

1. être Belge;
2. être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
3. jouir des droits civils et politiques;
4. avoir satisfait aux lois sur la milice;
5. au 30 janvier 1998, ne pas avoir atteint l'âge de 40 ans, il peut être dérogé à cette condition d'âge maximum en faveur de certaines personnes ayant presté des services en qualité d'agent de la Coopération technique belge;
6. au 30 janvier 1998, être en possession du diplôme de docteur ou licencié en droit.

Sont également admis :

— les diplômes et certificats d'études obtenus à l'étranger qui, en vertu de traités ou de conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, sont déclarés équivalents au diplôme précité, de même que les diplômes reconnus conformément à la procédure définie par les arrêtés royaux des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes.

— les étudiants qui, au cours de l'année académique 1997-1998, suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis (les lauréats de cette dernière catégorie ne peuvent toutefois être appelés en service qu'après l'obtention du diplôme requis).

Procédure de sélection :

1. Epreuve écrite préalable éventuelle.

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve écrite préalable sera organisée.

Au cours de cette épreuve préalable, les connaissances des candidats dans le domaine du droit civil, judiciaire et commercial seront évaluées — à l'aide de questionnaires à choix multiple — et plus particulièrement dans les matières suivantes :

A. Droit civil :

- les conséquences personnelles et patrimoniales du mariage;
- les successions;
- les donations entre vifs et les testaments;
- la propriété et l'usufruit;
- les privilèges et hypothèques;
- la preuve et l'extinction des obligations;
- les quasi-contrats;
- la prescription.

[S - C - 97/08340]

Werving van Franstalige inspecteurs (m/v) (rang 10)

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Franstalige inspecteurs voor de invorderingsdiensten bij een fiscaal bestuur van het Ministerie van Financiën.

Functiebeschrijving : zie examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg zijn;
2. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
4. aan de dienstplichtwetten hebben voldaan;
5. op 30 januari 1998, de leeftijd van 40 jaar niet hebben bereikt. Van die maximumleeftijd kan worden afgeweken voor sommige personen die diensten hebben gepresteerd als ambtenaar van de Belgische technische coöperatie;
6. op 30 januari 1998 dienen de kandidaten houder te zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten.

Worden eveneens toegelaten :

— de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die, krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet, gelijkwaardig worden verklaard met één van de voornoemde diploma's alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's worden in aanmerking genomen;

— de studenten die, tijdens het academiejaar 1997-1998, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van het vereiste diploma (de geslaagden zullen echter niet eerder in dienst kunnen worden geroepen dan nadat zij het vereiste diploma hebben behaald).

Selectieprocedure :

1. Eventueel schriftelijk voorexamen.
- Naar gelang van het aantal inschrijvingen kan er een schriftelijk voorexamen georganiseerd worden.

Tijdens dit voorexamen zal — aan de hand van meerkeuzevragen — de kennis van de sollicitanten inzake burgerlijk recht, gerechtelijk recht en handelsrecht nagegaan worden, en meer bepaald inzake :

A. Burgerlijk recht :

- persoonlijke en vermogensrechterlijke gevolgen van het huwelijk;
- nalatenschap;
- schenkingen onder levenden en testamenten;
- eigendom en vruchtgebruik;
- voorrechten en hypotheek;
- bewijs en tenietgaan van verbintenissen;
- oneigenlijke contracten;
- verjaring.

B. Droit judiciaire :

- les voies de recours;
- les saisies conservatoires et les voies d'exécution

C. Droit commercial :

- les faillites.

2. Concours Le recrutement.

Partie informatisée et écrite.

Evaluation des capacités professionnelle et des aptitudes relationnelles à l'aide d'un test de personnalité informatisé. En même temps, les candidats devront remplir un questionnaire biographique. Ces données serviront d'information pour la partie orale.

Partie orale.

Evaluation des aptitudes requises par la fonction, de la concordance du profil du candidat avec les caractéristiques spécifiques de la fonction, ainsi que de l'intérêt qu'il manifeste pour le domaine d'activités.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

Traitement :

Rémunération annuelle brute : minimum F 988 325 et F 1 535 333.

Inscription :

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours !) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Recrutements fédéraux", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 400.

Le règlement du concours n° AFG97043 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Date limite d'inscription :

Les inscriptions pour le concours n° AFG97043 doivent parvenir au plus tard le 30 janvier 1998 au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

B. Gerechtelijk recht :

- rechtsmiddelen;
- bewarend beslag en middelen van tenuitvoerlegging.

C. Handelsrecht :

- faillissementen.

2. Vergelijkend wervingsexamen.

Computergestuurd en schriftelijk gedeelte.

Evaluatie van de beroepsbekwaamheid en de relationele vaardigheden aan de hand van een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst. Tevens zullen de sollicitanten een biografische vragenlijst dienen in te vullen. De persoonlijkheidsvragenlijst en de biografische vragenlijst dienen als informatie bij het mondeling gedeelte.

Mondeling gedeelte.

Evaluatie van de voor de functie vereiste vaardigheden van de sollicitant, van de overeenstemming van zijn profiel met de specifieke functievereisten en van zijn belangstelling voor het werkkterrein.

Om te slagen moeten de sollicitanten ten minste 24 punten op 40 behalen.

Wedde :

Bruto geïndexeerd jaarbedrag : F 988 325 minimum en F 1 535 333 maximum.

Inschrijving :

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer !), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst Werving Federale Overheid, Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 400 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. AFG97043 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum :

De inschrijvingen voor het examen nr. AFG97043 moeten uiterlijk op 30 januari 1998 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08332]

Recrutement de vérificateurs, masculins et féminins, d'expression néerlandaise, pour l'Administration des Douanes et Accises du Ministère des Finances

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement de vérificateurs, d'expression néerlandaise, pour l'Administration des Douanes et Accises du Ministère des Finances, notamment pour les postes d'Anvers et de Zaventem.

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité :

1. être Belge;
2. avoir une conduite qui corespond aux exigences de la fonction;
3. jouir des droits civils et politiques;
4. avoir satisfait aux lois sur la milice;
5. au 9 janvier 1998, ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans;
6. au 9 janvier 1998 être porteur d'un des diplômes suivants :
 - diplôme de l'enseignement supérieur de type court et de plein exercice;
 - diplôme ou certificat de candidature délivré après un cycle d'au moins deux années d'études;
 - diplôme de géomètre-expert immobilier;
 - diplôme d'ingénieur technicien;
 - diplôme d'une section classée dans l'enseignement supérieur économique ou supérieur social du type court et de promotion sociale;
 - certificat attestant la réussite des deux premières années d'études de la section polytechnique ou de la section "Toutes Armes" de l'Ecole royale militaire;

[S - C - 97/08332]

**Werving van mannelijke en vrouwelijke
Nederlandstalige verificateurs
bij de Administratie der Douane en Accijnzen (rang 26)**

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Nederlandstalige verificateurs bij de Administratie der Douane en Accijnzen voor het Ministerie van Financiën voor de standplaatsen Antwerpen en Zaventem.

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg zijn;
2. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
4. aan de dienstplichtwetten hebben voldaan;
5. op 9 januari 1998 de leeftijd van 50 jaar niet bereikt hebben;
6. op 9 januari 1998 houder zijn van één van de volgende diploma's :
 - diploma van het hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan;
 - kandidaatsdiploma of -getuigschrift uitgereikt na een cyclus van ten minste twee jaar studie;
 - diploma van meetkundig schatter van onroerende goederen;
 - diploma van technisch ingenieur;
 - diploma van een afdeling ingedeeld in het economisch hoger of het sociaal hoger onderwijs van het korte type en voor sociale promotie;
 - getuigschrift ten bewijze van het slagen voor de eerste twee studie jaren van de polytechnische afdeling of van de afdeling "Alle Wapens" van de Koninklijke Militaire School;

— diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, d'instituteur primaire, d'institutrice primaire.

Sont également admis : les étudiants qui, au cours de l'année académique 1997-1998, suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis. Les lauréats appartenant à cette catégorie ne peuvent toutefois être appelés en service qu'après l'obtention du diplôme requis.

Procédure de sélection :

Epreuve écrite préalable éventuelle.

En fonction du nombre d'inscriptions, une épreuve préalable pourra être organisée. Celle-ci comprendra une série de questions à choix multiple qui seront basées en partie sur un ou plusieurs cas pratiques se situant dans un ou plusieurs des domaines, voir le règlement du concours, rubrique procédure de sélection.

Sur base des résultats de cette épreuve, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles au concours. Pour le classement des lauréats du concours, il ne sera pas tenu compte des points obtenus à cette épreuve préalable.

Concours de recrutement :

Partie informatisée et écrite.

Evaluation de l'efficacité professionnelle et des aptitudes relationnelles à l'aide d'un questionnaire de personnalité informatisé. En même temps, les candidats devront remplir un questionnaire biographique.

Cette partie de l'examen ne sera pas cotée et ne servira uniquement comme élément d'information pour la partie orale.

Partie orale.

Evaluation de la concordance du profil du candidat avec les exigences spécifiques de la fonction, ainsi que de sa motivation et de son affinité avec le domaine d'activités.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Traitement :

Traitement annuel brut indexé : minimum F 738 740, à l'exclusion des indemnités et primes. Il existe des possibilités de promotion.

Inscription :

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours !) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Recrutements fédéraux", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ANG97025 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Date limite d'inscription :

Les inscriptions au concours n° ANG97025 doivent parvenir, au plus tard le 9 janvier 1998, au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

— diploma van geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs, van lager onderwijzer, lager onderwijzeres.

Worden eveneens toegelaten : de studenten die, tijdens het academie- of schooljaar 1997-1998, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. De geslaagden die tot deze categorie behoren, zullen echter niet eerder in dienst kunnen worden geroepen dan nadat zij het vereiste diploma hebben behaald.

Examenprogramma :

Eventueel schriftelijk voorexamen.

Naargelang het aantal inschrijvingen kan er een voorexamen georganiseerd worden, dat zal bestaan uit een reeks meerkeuzevragen, ten dele gebaseerd op één of meerdere gevalstudies, die zich situeren binnen één of meerdere van de domeinen, zie het examenreglement, rubriek selectieprocedure.

De examencommissie stelt op basis van het voorexamen het aantal tot het vergelijkend wervingsexamen toe te laten kandidaten vast. De voor dit voorexamen behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor het vergelijkend wervingsexamen.

Vergelijkend wervingsexamen.

Computergestuurd en schriftelijk gedeelte.

Evaluatie van de professionele efficiëntie en de relationele vaardigheden aan de hand van een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst. De kandidaten dienen tevens een biografische vragenlijst in te vullen.

Dit gedeelte wordt niet gekwoteerd en dient als informatie voor het mondelinge gedeelte.

Mondeling gedeelte.

Evaluatie van de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met betrekking tot de specifieke functievereisten, evenals zijn motivatie en affiniteit met het werkterrein.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

Wedde :

Geïndexeerde jaarlijkse brutobezoldiging : minimum F 738 740, exclusief vergoedingen en premies. Bevorderingsmogelijkheden zijn voorzien.

Inschrijving :

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer !), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Werving Federale Overheid", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANG97025 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum :

De inschrijvingen voor het examen nr. ANG97025 moeten uiterlijk op 9 januari 1998 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08341]

Recrutement d'assistants techniques, d'expression néerlandaise (m/f) (rang 26)

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement d'assistants techniques, d'expression néerlandaise (m/f), pour l'Administration de la Santé animale et de la Qualité des Produits Animaux du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture.

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité :

1. être Belge ou citoyen de l'Union européenne;
2. être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
3. jouir des droits civils et politiques;
4. avoir satisfait aux lois sur la milice;
5. au 9 janvier 1998, ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans, sauf dérogations légales ou réglementaires;

[S - C - 97/08341]

Werving van mannelijke en vrouwelijke Nederlandstalige technisch assistenten (rang 26)

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Nederlandstalige technisch assistenten (rang 26) voor het Bestuur voor de Diergezondheid en de Kwaliteit van de Dierlijke Producten van het Ministerie van Middenstand en Landbouw.

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg of onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie zijn;
2. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
4. aan de dienstplichtwetten hebben voldaan;
5. op 9 januari 1998 de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt, behoudens wettelijke of reglementaire afwijkingen;

6. au 9 janvier 1998, être porteur du diplôme de gradué obtenu dans une section chimie, biochimie, biotechnologie, agronomie, biologie, laboratoire clinique ou diététique ou d'un diplôme d'ingénieur technicien obtenu dans l'une de ces orientations.

Les diplômes de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de type long (1er et 2e cycle) ne sont pas pris en considération.

Procédure de sélection :

Epreuve écrite préalable éventuelle.

En fonction du nombre d'inscriptions, une épreuve préalable pourrait être organisée.

Cette épreuve permettra d'évaluer, à l'aide d'un questionnaire à choix multiple, les connaissances techniques des candidats reprises aux points 1.2 et 1.3 du règlement d'examen.

Sur base des résultats de cette épreuve, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles au concours.

Pour le classement des lauréats du concours, il ne sera pas tenu compte des résultats obtenus à cette épreuve.

Concours de recrutement.

Epreuve informatisée.

Evaluation de l'efficacité professionnelle et des aptitudes relationnelles du candidat à l'aide d'un test informatisé.

Ces données serviront d'information pour la partie orale.

Epreuve pratique et orale.

Partie pratique.

Cette épreuve permettra d'évaluer la capacité du candidat d'exécuter correctement des analyses et des préparations manuelles à l'aide d'un cas pratique.

Partie orale.

Evaluation de la concordance du profil du candidat avec les exigences spécifiques de la fonction, ainsi que de sa motivation et son intérêt pour le domaine propre à la fonction.

Minimum requis pour l'épreuve pratique et orale : 24 points sur 40.

La partie pratique et orale pourraient être organisées le même jour.

Traitement :

Rémunération annuelle brute : F 686 084 minimum à F 1 071 691 maximum à l'indice actuel (échelle 26), allocations réglementaires non comprises. Des possibilités d'avancement barémiques et de promotion sont prévues.

Inscription :

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours !) au Secrétariat permanent de recrutement, boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ANG97818 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Date limite d'inscription :

Les inscriptions au concours n° ANG97818 doivent parvenir, au plus tard le 9 janvier 1998, au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

6. op 9 januari 1998 houder zijn van het diploma van gegradueerde behaald in een afdeling chemie, biochemie, biologie, landbouw, biotechnologie of laboratorium- en voedingstechnologie of van een diploma van technisch ingenieur afgeleverd in een van deze voornoemde afdelingen.

Diploma's van het universitair onderwijs of van het hoger onderwijs van het academisch niveau (1e en 2e cyclus van basisopleidingen van 2 cycli) worden niet in aanmerking genomen.

Examenprogramma :

Eventueel schriftelijk voorexamen.

Naargelang het aantal inschrijvingen kan er een voorexamen georganiseerd worden.

Dit examen zal bestaan uit een meerkeuzevragenlijst, die handelt over de materie vermeld in 1.2. en 1.3. van de functiebeschrijving van het examenreglement.

De examencommissie stelt op basis van het voorexamen het aantal tot het vergelijkend wervingsexamen toe te laten kandidaten vast.

De voor dit examen behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor het vergelijkend wervingsexamen.

Vergelijkend wervingsexamen.

Computergestuurd gedeelte.

Evaluatie van de professionele efficiëntie en de relationele vaardigheden aan de hand van een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst.

De persoonlijkheidsvragenlijst dient als informatie bij het mondeling gedeelte.

Praktisch en mondeling gedeelte.

Praktisch gedeelte.

Deze proef evalueert de capaciteiten van de kandidaat om op een precieze wijze manuele bereidingen en analyses uit te voeren.

Mondeling gedeelte.

Evaluatie van de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met betrekking tot de specifieke functievereisten, evenals zijn motivatie en de affiniteit met het werkkterrein.

De kandidaten dienen minimum 24 punten op 40 te behalen voor het praktisch en mondeling gedeelte samen.

Het praktisch en mondeling gedeelte kan op dezelfde dag georganiseerd worden.

Wedde :

Jaarlijkse brutobezoldiging aan de huidige index : minimum F 686 084 tot maximum F 1 071 691, reglementaire toelagen niet inbegrepen. Bevorderingsmogelijkheden zijn voorzien.

Inschrijving :

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (ANG97818), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANG97818 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum :

De inschrijvingen voor het examen nr. ANG97818 moeten uiterlijk op 9 januari 1998 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08338]

Recrutement d'adjoints du directeur (pour l'aménagement du territoire) (m/f), d'expression néerlandaise (rang A1), pour l'Administration de l'Aménagement du Territoire, du Logement et des Monuments et Sites — Département de l'Environnement et de l'Infrastructure (Ministère de la Communauté flamande)

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un examen pour le recrutement d'adjoints du directeur (pour l'aménagement du territoire) (m/f), d'expression néerlandaise (rang A1), pour l'Administration de

[S - C - 97/08338]

Aanwerving van Nederlandstalige adjuncten van de directeur (voor ruimtelijke ordening) (m/v) (rang A1) voor de Administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen - Departement Leefmilieu en Infrastructuur (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap)

Het Vast Wervingssecretariaat richt een examen in voor werving van Nederlandstalige adjuncten van de directeur (voor ruimtelijke ordening) (m/v) (rang A1) voor de Administratie Ruimtelijke Ordening,

l'Aménagement du Territoire, du Logement et des Monuments et Sites Département de l'Environnement et de l'infrastructure (Ministère de la Communauté flamande).

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 9 janvier 1998 :

1. Les candidats doivent être porteurs d'un diplôme donnant accès aux emplois du niveau A (p. ex. diplôme de licencié, architecte, ingénieur industriel, ingénieur), complété ou respectivement précédé par :

un diplôme de formation continue (formation complémentaire ou formation de spécialisation, troisième cycle) ou un diplôme d'enseignement supérieur du type court (formation de base d'un seul cycle) en planification territoriale ou en urbanisme et aménagement du territoire.

Sont également admis :

— les diplômes délivrés anciennement qui correspondent à un des diplômes précités;

— les étudiants qui, au cours de l'année académique 1997-1998, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé; les lauréats ne peuvent, toutefois, être appelés en service qu'après avoir produit le diplôme requis.

2. Les candidats ne peuvent pas avoir atteint l'âge de 50 ans.

Sont dispensés de cette condition d'âge, les stagiaires, les fonctionnaires et les agents contractuels du Ministère de la Communauté flamande qui sont entrés en service au Ministère de la Communauté flamande avant l'âge de 50 ans.

Procédure de sélection :

Sélection générale.

Dans une première procédure de sélection générale, les aptitudes générales des candidats pour une fonction d'adjoint du directeur — aménagement du territoire (aussi bien dans une fonction d'étude que dans une fonction d'exploitation — cfr. rubrique 1.3. du règlement du concours) seront évaluées.

Cette sélection générale est composée comme suit :

Epreuve préalable éventuelle.

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve préalable sera organisée.

Au cours de cette épreuve préalable, les facultés de raisonnement seront évaluées à l'aide d'un ou de plusieurs tests informatisés.

Concours de recrutement composé comme suit :

— Partie écrite.

L'aptitude requise pour la fonction ainsi que l'affinité du candidat avec le domaine d'activités seront évaluées à l'aide d'un cas en rapport avec la fonction (notamment une ou plusieurs situations pouvant se produire lors de l'exercice de la fonction et dont les éléments nécessaires seront fournis au cours de cette partie).

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

— Partie informatisée, écrite et orale.

- Première partie.

Le candidat doit remplir un questionnaire de personnalité informatisé et un questionnaire biographique (écrit).

Cette partie servira de support pour l'interview et ne constitue donc nullement une sélection. (Les données obtenues seront traitées d'une manière strictement confidentielle par le jury.)

- Deuxième partie.

Au cours d'une interview, la concordance du profil du candidat avec les caractéristiques spécifiques de la fonction sera évaluée de même que son intérêt pour le domaine d'activités et sa motivation.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Test de sélection spécifique complémentaire (éventuel).

Conformément à l'article VI 16. du statut du personnel flamand, un test de sélection complémentaire (interview éventuelle complétée par d'autres techniques d'évaluation), pourra être organisée lorsqu'un emploi vacant requiert des exigences de fonction spécifiques et complémentaires. Cela pourrait être le cas pour des spécialisations qui sont indispensables pour des fonctions d'études auprès du département de la planification territoriale.

— Les candidats seront préalablement informés sur la vacance d'emploi concernée et sur les modalités de cette épreuve de sélection complémentaire.

— Dans tel cas, il pourrait être exigé un diplôme spécifique selon la vacance d'emploi spécifique.

Huisvesting en Monumenten en Landschappen — Departement Leefmilieu en Landschappen (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap).

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarden te vervullen op 9 januari 1998 :

1. De kandidaten dienen houder te zijn van een diploma dat toegang geeft tot niveau A (bv. licentiaat, architect, industrieel ingenieur, ingenieur), aangevuld of respectievelijk voorafgegaan door :

een diploma van voortgezette opleiding (aanvullende opleiding of specialisatieopleiding, derde cyclus) of van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus) in de ruimtelijke planning of in de stedenbouw en ruimtelijke ordening.

Worden eveneens aanvaard :

— de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;

— de studenten die, tijdens het academiejaar 1997-98, het laatste jaar van de studien volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. Zij kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

2. De kandidaten mogen de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt.

De stagiairs, de ambtenaren en de contractuele personeelsleden van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap die vóór de leeftijd van vijftig jaar in dienst zijn getreden bij het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, zijn vrijgesteld van deze leeftijdseis.

Selectieprocedure :

Algemene selectie.

In een eerste, algemene selectieprocedure zal de algemene geschiktheid van de kandidaten nagegaan worden voor een functie van adjunct van de directeur — ruimtelijke ordening (zowel in studiefunctie als in exploitatiefunctie — cfr. rubriek 1.3. van het examenreglement).

Deze algemene selectie verloopt als volgt :

Eventuele voorselectie.

Naar gelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorselectie georganiseerd worden.

Tijdens deze voorselectie zal het redeneervermogen van de kandidaat nagegaan worden aan de hand van één of meer computergestuurde proeven.

Vergelijkend examen, bestaande uit :

— Schriftelijk gedeelte.

Aan de hand van een gevalsstudie over een aangelegenheid die verband houdt met de functie (nl. één of meer situaties die zich in de functie kunnen voordoen en waarover de nodige informatie tijdens dit gedeelte zal worden verstrekt) zal gepeild worden naar de voor de functie vereiste geschiktheid en de affiniteit van de kandidaat met het werkkterrein.

Om te slagen, dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

— Computergestuurd, schriftelijk en mondeling gedeelte.

- Eerste gedeelte.

De kandidaat zal een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst en een biografische vragenlijst (schriftelijk) invullen.

Dit gedeelte geldt als informatie bij het volgend gedeelte en is dus niet selectief (de verkregen gegevens worden strikt vertrouwelijk behandeld door de jury).

- Tweede gedeelte.

Tijdens een interview zal de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met de specifieke vereisten van de functie nagegaan worden, evenals de interesse voor het werkveld en de motivatie.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

Specifieke bijkomende selectieproef (eventueel).

Overeenkomstig artikel VI 16 van het Vlaams personeelstatuut kan een bijkomende selectieproef (interview eventueel aangevuld met andere beoordelingstechnieken) georganiseerd worden wanneer er bijzondere bijkomende functievereisten gesteld worden aan een vacante functie. Dit kan vooral het geval zijn bij specialisaties voor studiefuncties voor de afdeling ruimtelijke planning.

— In dat geval zullen de kandidaten vooraf informatie krijgen over de betrokken functie en over de modaliteiten van deze selectieproef.

— Op dat ogenblik kan eveneens per specifieke vacature een specifiek diploma geëist worden.

Traitement :

Echelle A111 : F 1 051 688 minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 9 janvier 1998.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV97033) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Sélections Communauté flamande", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de F 400.

Le règlement du concours n° ANV97033 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

Salarisschaal :

Schaal A111 : minimum F 1 051 688 aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 9 januari 1998.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u, duidelijk en volledig ingevuld (examen-nummer ANV97033), opstuurt naar het : Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Selecties Vlaamse Gemeenschap", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt u voor F 400 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV97033 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08333]

**Recrutement d'experts (fonction : ergothérapeute),
d'expression néerlandaise (rang B1) (m/f),
pour l'Hôpital psychiatrique public à Geel**

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un examen pour le recrutement d'experts (fonction : ergothérapeute), d'expression néerlandaise (rang B1) (m/f), pour l'Hôpital psychiatrique public à Geel.

Un emploi est vacant.

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 9 janvier 1998 :

1. Les candidats doivent être porteurs du diplôme de gradué en ergothérapie, délivré par l'enseignement supérieur de type court (formation de base d'un cycle).

Sont également admis :

— les diplômes délivrés anciennement qui correspondent au diplôme précité;

— les étudiants qui, au cours de l'année académique 1997-1998, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé; ils ne peuvent, toutefois, être appelés en service qu'après avoir produit le diplôme requis.

Les candidats ayant un diplôme de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de niveau académique (2e cycle de formation de base de 2 cycles) ne sont pas admis.

2. Les candidats ne peuvent pas avoir atteint l'âge de 50 ans.

Sont dispensés de cette condition d'âge, les stagiaires, les fonctionnaires et les membres du personnel contractuel de l'Hôpital psychiatrique public à Geel qui sont entrés en service à l'Hôpital psychiatrique public à Geel ou au Ministère de la Communauté flamande avant l'âge de 50 ans.

Procédure de sélection :

La sélection se déroulera par le biais d'un concours de recrutement, composé comme suit :

1. Partie écrite.

L'aptitude requise pour l'exercice de la fonction ainsi que l'affinité du candidat avec le domaine d'activités seront évaluées à l'aide d'une étude de cas portant sur un problème en rapport avec la fonction (notamment 1 ou plusieurs situations pouvant se présenter pendant l'exercice de la fonction et pour lesquelles les éléments nécessaires seront mis à la disposition du candidat pendant cette partie).

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

2. Partie informatisée écrite et orale.

— première partie.

Le candidat devra répondre à un questionnaire de personnalité informatisé et remplir (par écrit) un questionnaire biographique.

Cette partie servira d'information à l'entretien et ne fait donc nullement partie de la sélection (les données seront traitées de manière strictement confidentielle par le jury).

— deuxième partie.

Entretien en vue d'évaluer la concordance entre le profil du candidat et les exigences spécifiques de la fonction (voir rubrique 1.3. du règlement du concours), ses connaissances spécifiques ainsi que sa motivation et son affinité avec le domaine d'activités.

[S - C - 97/08333]

Aanwerving van Nederlandstalige deskundigen (functie : ergotherapeut) (m/v) (rang B1) voor het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel

Het Vast Wervingssecretariaat richt een examen in voor werving van Nederlandstalige deskundigen (functie : ergotherapeut) (m/v) (rang B1) voor het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel.

Er is één betrekking vacant.

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarden te vervullen op 9 januari 1998 :

1. De kandidaten dienen houder te zijn van het diploma van gegradueerde in de ergotherapie, uitgereikt door het hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus).

Worden eveneens aanvaard :

— de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met het voornoemde diploma;

— de studenten die, tijdens het academiejaar 1997-1998, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. Zij kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

Kandidaten met een diploma van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau (2e cyclus van basisopleidingen van 2 cycli) worden niet toegelaten.

2. De kandidaten mogen de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt.

De stagiairs, de ambtenaren en de contractuele personeelsleden van het OPZ te Geel die vóór de leeftijd van vijftig jaar in dienst zijn getreden van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel of het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, zijn vrijgesteld van deze leeftijdseis.

Selectieprocedure :

De selectie zal gebeuren aan de hand van een vergelijkend wervings-examen bestaande uit een :

1. Schriftelijk gedeelte.

Aan de hand van een gevalsstudie over een aangelegenheid die verband houdt met de functie (nl. 1 of meer situaties die zich in de functie kunnen voordoen en waarover de nodige informatie tijdens dit gedeelte zal worden verstrekt) zal gepeild worden naar de voor de functie vereiste geschiktheid en de affiniteit van de kandidaat met het werkterrein.

Om te slagen, dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

2. Computergestuurd schriftelijk en mondeling gedeelte.

— eerste gedeelte.

De kandidaat zal een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst en een biografische vragenlijst (schriftelijk) invullen.

Dit gedeelte geldt als informatie bij het volgende gedeelte en is dus niet selectief (De verkregen gegevens worden strikt vertrouwelijk behandeld door de jury).

— tweede gedeelte.

Interview met de examencommissie waarbij de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met de specifieke vereisten van de functie nagegaan wordt (zie rubriek 1.3. van het examenreglement), evenals zijn/haar motivatie en affiniteit met het werkterrein.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

Traitement :

Echelle B151 : F 776 815 minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 9 janvier 1998.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours !) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Sélections Communauté flamande", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ANV97028 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 24 punten op 40 te behalen.

Salarisschaal :

Schaal B151 : minimum F 776 815 aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 9 januari 1998.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer !), opstuurt naar het : Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Selecties Vlaamse Gemeenschap", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt u voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV97028 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08334]

Recrutement d'experts (fonction : assistant social), d'expression néerlandaise (rang B1) (m/f), pour l'Hôpital psychiatrique public à Geel

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un examen pour le recrutement d'experts (fonction : assistant social), d'expression néerlandaise (rang B1) (m/f), pour l'Hôpital psychiatrique public à Geel.

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 9 janvier 1998 :

1. Les candidats doivent être porteurs du diplôme d'assistant social, délivré par l'enseignement supérieur de type court (formation de base d'un cycle).

Sont également admis :

— les diplômes délivrés anciennement d'assistant social (mesures de transition);

— les étudiants qui, au cours de l'année académique 1997-1998, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé; ils ne peuvent, toutefois, être appelés en service qu'après avoir produit le diplôme requis.

Les candidats ayant un diplôme de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de niveau académique (2e cycle de formation de base de 2 cycles) ne sont pas admis.

2. Les candidats ne peuvent pas avoir atteint l'âge de 50 ans.

Sont dispensés de cette condition d'âge, les stagiaires, les fonctionnaires et les membres du personnel contractuel de l'Hôpital psychiatrique public à Geel qui sont entrés en service à l'Hôpital psychiatrique public à Geel ou au Ministère de la Communauté flamande avant l'âge de 50 ans.

Procédure de sélection :

Epreuve préalable éventuelle.

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve préalable pourra être organisée.

Une épreuve informatisée évaluera la maîtrise générale de la langue, l'efficacité du traitement d'informations (visuelles et auditives) et la compétence communicative générale des candidats.

Sélection.

La sélection proprement dite se déroulera par le biais d'un concours de recrutement, composé comme suit :

1. Partie écrite.

L'aptitude requise pour l'exercice de la fonction ainsi que l'affinité du candidat avec le domaine d'activités seront évaluées à l'aide d'une étude de cas portant sur un problème en rapport avec la fonction (notamment une ou plusieurs situations pouvant se présenter pendant l'exercice de la fonction et pour lesquelles les éléments nécessaires seront mis à la disposition du capital pendant cette partie).

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

2. Partie informatisée écrite et orale.

— Première partie.

Le candidat devra répondre à un questionnaire de personnalité informatisé et remplir (par écrit) un questionnaire biographique.

[S - C - 97/08334]

Aanwerving van Nederlandstalige deskundigen (functie : maatschappelijk assistent) (m/v) (rang B1) voor het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel

Het Vast Wervingssecretariaat richt een examen in voor werving van Nederlandstalige deskundigen (functie : maatschappelijk assistent) (m/v) (rang B1) voor het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel.

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarden te vervullen op 9 januari 1998 :

1. De kandidaten dienen houder te zijn van het diploma van maatschappelijk assistent, uitgereikt door het hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus).

Worden eveneens aanvaard :

— de vroeger afgeleverde diploma's van maatschappelijk assistent (overgangsmaatregelen);

— de studenten die, tijdens het academiejaar 1997-1998, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. Zij kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

Kandidaten met een diploma van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau (2e cyclus van basisopleidingen van 2 cycli) worden niet toegelaten.

2. De kandidaten mogen de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt.

De stagiairs, de ambtenaren en de contractuele personeelsleden van het OPZ te Geel die vóór de leeftijd van vijftig jaar in dienst zijn getreden van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel of het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, zijn vrijgesteld van deze leeftijdseis.

Selectieprocedure :

Eventuele voorselectie.

Naar gelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorselectie georganiseerd worden.

Aan de hand van een computergestuurde proef zal een evaluatie gebeuren van de algemene taalbeheersing, de efficiëntie van de (visuele en auditieve) informatieverwerking en de algemene communicatievaardigheid van de kandidaten.

Selectie.

De eigenlijke selectie zal gebeuren aan de hand van vergelijkend wervingsexamen, bestaande uit een :

1. Schriftelijk gedeelte.

Aan de hand van een gevalstudie over een aangelegenheid die verband houdt met de functie (nl. één of meer situaties die zich in de functie kunnen voordoen en waarover de nodige informatie tijdens dit gedeelte zal worden verstrekt), zal gepeild worden naar de voor de functie vereiste geschiktheid en de affiniteit van de kandidaat met het werkterrein.

Om te slagen, dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

2. Computergestuurd, schriftelijk en mondeling gedeelte.

— Eerste gedeelte.

De kandidaat zal een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst en een biografische vragenlijst (schriftelijk) invullen.

Cette partie servira d'information à l'entretien et ne fait donc nullement partie de la sélection (les données seront traitées de manière strictement confidentielle par le jury).

— Deuxième partie.

Un entretien en vue d'évaluer la concordance entre le profil du candidat et les exigences spécifiques de la fonction (voir rubrique 1.3. du règlement du concours), ses connaissances spécifiques ainsi que sa motivation et son affinité avec le domaine d'activités.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

Traitement :

Echelle B151 : F 776 815 minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 9 janvier 1998.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV97029) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Sélections Communauté flamande", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ANV97029 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

Dit gedeelte geldt als informatie bij het volgend gedeelte en is dus niet selectief (de verkregen gegevens worden strikt vertrouwelijk behandeld door de jury).

— Tweede gedeelte.

Interview met de examencommissie waarbij de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met de specifieke vereisten van de functie nagegaan wordt (zie rubriek 1.3. van het examenreglement), evenals zijn/haar motivatie en affiniteit met het werktein.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 24 punten op 40 te behalen.

Salarisschaal :

Schaal B151 : minimum F 776 815 aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 9 januari 1998.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANV97029), opstuurt naar het : Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Selecties Vlaamse Gemeenschap", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt u voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV97029 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08335]

Recrutement d'experts (fonction : infirmière graduée), d'expression néerlandaise (rang B1) (m/f), pour l'Hôpital psychiatrique public à Geel

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un examen pour le recrutement d'experts (fonction : infirmière graduée), d'expression néerlandaise (rang B1) (m/f) pour l'Hôpital psychiatrique public à Geel.

Un emploi est vacant.

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 9 janvier 1998 :

1. Les candidats doivent être porteurs d'un des diplômes d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée ou de sage-femme ou être habilités à porter un de ces titres.

Sont également admis :

— les diplômes délivrés anciennement qui correspondent au diplôme précité;

— les étudiants qui, au cours de l'année académique 1997-1998, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé; ils ne peuvent, toutefois, être appelés en service qu'après avoir produit le diplôme requis.

2. Les candidats ne peuvent pas avoir atteint l'âge de 50 ans.

Sont dispensés de cette condition d'âge, les stagiaires, les fonctionnaires et les membres du personnel contractuel de l'Hôpital psychiatrique public à Geel qui sont entrés en service à l'Hôpital psychiatrique public à Geel ou au Ministère de la Communauté flamande avant l'âge de 50 ans.

Procédure de sélection :

La sélection se déroulera par le biais d'un concours de recrutement, composé comme suit :

1. Partie écrite.

L'aptitude requise pour l'exercice de la fonction ainsi que l'affinité du candidat avec le domaine d'activités seront évaluées à l'aide d'une étude de cas portant sur un problème en rapport avec la fonction (notamment une ou plusieurs situations pouvant se présenter pendant l'exercice de la fonction et pour lesquelles les éléments nécessaires seront mis à la disposition du candidat pendant cette partie).

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

2. Partie informatisée écrite et orale.

— Première partie.

Le candidat devra répondre à un questionnaire de personnalité informatisé et remplir (par écrit) un questionnaire biographique.

[S - C - 97/08335]

Aanwerving van Nederlandstalige deskundigen (functie : gegradueerd verple(e)g(s)ter) (m/v) (rang B1) voor het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel

Het Vast Wervingssecretariaat richt een examen in voor werving van Nederlandstalige deskundigen (functie : gegradueerd verple(e)g(s)ter) (m/v) (rang B1) voor het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel.

Er is één betrekking vacant.

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarden te vervullen op 9 januari 1998 :

1. De kandidaten dienen houder te zijn van één van de diploma's van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster of vroedvrouw of gerechtigd te zijn één van deze titels te voeren.

Worden eveneens aanvaard :

— de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met het voornoemde diploma;

— de studenten die, tijdens het academiejaar 1997-1998, het laatste jaar van de studien volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. Zij kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

2. De kandidaten mogen de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt.

De stagiairs, de ambtenaren en de contractuele personeelsleden van het OPZ te Geel die vóór de leeftijd van vijftig jaar in dienst zijn getreden van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel of het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, zijn vrijgesteld van deze leeftijdseis.

Selectieprocedure :

De selectie zal gebeuren aan de hand van een vergelijkend wervings-examen, bestaande uit een :

1. Schriftelijk gedeelte.

Aan de hand van een gevalstudie over een aangelegenheid die verband houdt met de functie (nl. één of meer situaties die zich in de functie kunnen voordoen en waarover de nodige informatie tijdens dit gedeelte zal worden verstrekt) zal gepeild worden naar de voor de functie vereiste geschiktheid en de affiniteit van de kandidaat met het werktein.

Om te slagen, dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

2. Computergestuurd schriftelijk en mondeling gedeelte.

— Eerste gedeelte.

De kandidaat zal een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst en een biografische vragenlijst (schriftelijk) invullen.

Cette partie servira d'information à l'entretien et ne fait donc nullement partie de la sélection (les données seront traitées de manière strictement confidentielle par le jury).

— deuxième partie.

Entretien en vue d'évaluer la concordance entre le profil du candidat et les exigences spécifiques de la fonction (voir rubrique 1.3. du règlement du concours), ses connaissances spécifiques ainsi que sa motivation et son affinité avec le domaine d'activités.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

Traitement :

Echelle B161 : F 800 717 minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 9 janvier 1998.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV97030) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Sélections Communauté flamande", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ANV97030 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

Dit gedeelte geldt als informatie bij het volgend gedeelte en is dus niet selectief (de verkregen gegevens worden strikt vertrouwelijk behandeld door de jury).

— Tweede gedeelte.

Interview met de examencommissie waarbij de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met de specifieke vereisten van de functie nagegaan wordt (zie rubriek 1.3. van het examenreglement), evenals zijn/haar motivatie en affiniteit met het werktein.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 24 punten op 40 te behalen.

Salarisschaal :

Schaal B161 : minimum F 800 717 aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 9 januari 1998.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANV97030), opstuurt naar het : Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Selecties Vlaamse Gemeenschap", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt u voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV97030 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08337]

**Recrutement d'experts (fonction : paysagiste) (rang B1) (m/f),
d'expression néerlandaise,
pour la "Vlaamse Landmaatschappij"**

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un examen pour le recrutement d'experts (fonction : paysagiste), d'expression néerlandaise, pour la "Vlaamse Landmaatschappij".

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 9 janvier 1998 :

1. Les candidats doivent être porteurs d'un diplôme de gradué en architecture de jardins et de paysage ou en aménagement des jardins et de paysage, délivré par l'enseignement supérieur du type court (formation de base d'un cycle).

Sont également admis :

— les diplômes délivrés anciennement qui correspondent à l'un des diplômes précités;

— les étudiants qui, au cours de l'année scolaire 1997-1998, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé; les lauréats ne peuvent, toutefois, être appelés en service qu'après avoir produit le diplôme requis.

Les candidats qui sont en possession d'un diplôme de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur du niveau académique (1e et 2e cycle d'une formation de base de 2 cycles) ne sont pas admis.

2. Les candidats ne peuvent pas avoir atteint l'âge de 50 ans.

Sont dispensés de cette condition d'âge, les stagiaires, les fonctionnaires et les agents contractuels de la "Vlaamse Landmaatschappij" qui sont entrés en service à la "Vlaamse Landmaatschappij" avant l'âge de 50 ans.

Condition de recrutement :

A la date de recrutement, les candidats doivent être en possession d'un permis de conduire B.

Procédure de sélection :

1. Epreuve préalable éventuelle.

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve préalable pourra être organisée.

Au cours de cette épreuve préalable, la faculté de raisonnement, la perception de l'espace et la connaissance exigée pour la fonction seront évaluées à l'aide de questions à choix multiple.

2. Sélection.

La sélection proprement dite se déroulera par le biais d'un concours de recrutement, qui consistera en un entretien oral.

[S - C - 97/08337]

**Aanwerving van Nederlandstalige deskundigen
(functie : landschapsdeskundige)
(m/v) (rang B1) voor de Vlaamse Landmaatschappij**

Het Vast Wervingssecretariaat richt een examen in voor werving van Nederlandstalige deskundigen (functie : landschapsdeskundige) voor de Vlaamse Landmaatschappij.

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarden te vervullen op 9 januari 1998 :

1. De kandidaten dienen houder te zijn van een diploma van gegradueerde in de landschaps- en tuinarchitectuur, uitgereikt door het hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus).

Worden eveneens aanvaard :

— de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;

— de studenten die, tijdens het schooljaar 1997-1998, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. Zij kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

Kandidaten met een diploma van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau (1e en 2e cyclus van basisopleidingen van 2 cycli) worden niet toegelaten.

2. De kandidaten mogen de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt.

De stagiairs, de ambtenaren en de contractuele personeelsleden van de Vlaamse Landmaatschappij die vóór de leeftijd van vijftig jaar in dienst zijn getreden van de Vlaamse Landmaatschappij, zijn vrijgesteld van deze leeftijdseis.

Aanwervingsvoorwaarde :

De kandidaten dienen op de datum van aanwerving een rijbewijs B te bezitten.

Selectieprocedure :

1. Eventuele voorselectie.

Naar gelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorselectie georganiseerd worden.

Tijdens deze voorselectie zal het redeneervermogen, het ruimtelijk inzicht en de voor de functie vereiste kennis worden geëvalueerd aan de hand van meerkeuzevragen.

2. Selectie.

De eigenlijke selectie zal gebeuren aan de hand van een vergelijkend wervingsexamen, bestaande uit een mondelinge ondervraging.

Lors de cet entretien, le jury vérifiera les aptitudes et les connaissances requises du candidat pour la fonction, ainsi que sa motivation et l'intérêt qu'il manifeste pour le domaine propre à la fonction.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Echelle B111 : F 776 815 minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 9 janvier 1998.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV97032) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Sélections Communauté flamande" boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ANV97032 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

Tijdens een gesprek met de examencommissie zal de voor de functie vereiste geschiktheid en kennis worden nagegaan evenals de motivatie van de kandidaat en zijn/haar interesse voor het werktein.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

Salarisschaal :

Schaal B111 : minimum F 776 815 aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 9 januari 1998.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANV97032), opstuurt naar het : Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Selecties Vlaamse Gemeenschap", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt u voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV97032 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 97/08336]

Recrutement d'assistants techniques (fonction : chauffeur), d'expression néerlandaise (rang E1) (m/f), pour l'Hôpital psychiatrique public à Geel

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un examen pour le recrutement d'assistants techniques (fonction : chauffeur), d'expression néerlandaise (rang E1) (m/f), pour l'Hôpital psychiatrique public à Geel.

Un emploi est vacant.

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 9 janvier 1998 :

1. Les candidats doivent être en possession d'un permis de conduire B.

2. Les candidats ne peuvent pas avoir atteint l'âge de 50 ans.

Sont dispensés de cette condition d'âge, les stagiaires, les fonctionnaires et les membres du personnel contractuel de l'Hôpital psychiatrique public à Geel qui sont entrés en service à l'Hôpital psychiatrique public à Geel ou au Ministère de la Communauté flamande avant l'âge de 50 ans.

3. Les candidats ayant un diplôme de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur du niveau académique (1^{er} et/ou 2^e cycle de formation de base de 2 cycles), ou un diplôme de l'enseignement supérieur de type court (formation de base d'un cycle) ou d'ingénieur technicien, de géomètre expert immobilier ou de géomètre des mines ne sont pas admis.

Procédure de sélection :

Epreuve préalable éventuelle.

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve préalable pourra être organisée.

Cette épreuve préalable permettra d'évaluer, au moyen d'un questionnaire à choix multiple, la précision du candidat ainsi que sa connaissance du code de la route et son type de conduite :

- conduite d'une voiture : manière et importance;
- conduite économique : influence du type de conduite sur la consommation de carburant;
- conduite sur revêtement mouillé : aquaplanage et précautions;
- conduite sur revêtement gelé (givre, neige) : précautions, utilisation de pneus à clous ou de chaînes.

Sélection :

La sélection se déroulera par le biais d'un concours de recrutement, composé comme suit :

— Partie orale.

Lors d'un entretien, la commission d'examen évaluera l'aptitude du candidat pour la fonction (voir rubrique 1.3. du règlement du concours), ainsi que sa motivation.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

[S - C - 97/08336]

Aanwerving van Nederlandstalige technische beambten (functie : chauffeur) (m/v) (rang E1) voor het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel

Het Vast Wervingssecretariaat richt een examen in voor werving van Nederlandstalige technische beambten (functie : chauffeur) (m/v) (rang E1) voor het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel.

Er is één betrekking vacant.

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarden te vervullen op 9 januari 1998 :

1. De kandidaten dienen een rijbewijs B te bezitten.

2. De kandidaten mogen de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt.

De stagiairs, de ambtenaren en de contractuele personeelsleden van het OPZ te Geel die vóór de leeftijd van vijftig jaar in dienst zijn getreden van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis te Geel of het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, zijn vrijgesteld van deze leeftijdseis.

3. Kandidaten die een diploma bezitten van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau (1e en/of 2e cyclus van basisopleidingen van 2 cycli) of een diploma behorende tot het hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus) of van technisch ingenieur, van meetkundig schatter van onroerende goederen of van mijnmeter worden niet toegelaten.

Selectieprocedure :

Eventuele voorselectie.

Naar gelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorselectie georganiseerd worden.

Tijdens deze voorselectie zal, aan de hand van meerkeuzevragen, gepeild worden naar de nauwkeurigheid van de kandidaat en naar zijn/haar kennis van het verkeersreglement en betreffende het rijden :

- inrijden van een wagen : manier en belang;
- zuinig rijden : invloed van het rijgedrag op het brandstofverbruik;
- rijden op nat wegdek : aquaplaning, voorzorgen;
- rijden op een glad wegdek (ijzel, sneeuw) : voorzorgen, gebruik van spijkerbanden of kettingen.

Selectie :

De selectie zal gebeuren aan de hand van een vergelijkend wervings-examen, bestaande uit een :

— Mondeling gedeelte.

Interview met de examencommissie waarbij de geschiktheid van de kandidaat voor de functie wordt nagegaan (zie rubriek 1.3. van het examenreglement), evenals zijn/haar motivatie.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

— partie pratique.
Conduite d'une voiture.
Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Traitement :

Echelle E121 : F 627 427 minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 9 janvier 1998.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV97031) au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Sélections Communauté flamande", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de F 200.

Le règlement du concours n° ANV97031 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

— Praktisch gedeelte.
Besturen van een wagen.
Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

Salarisschaal :

Schaal E121 : minimum F 627 427 aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 9 januari 1998.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANV97031), opstuurt naar het : Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Selecties Vlaamse Gemeenschap", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt u voor F 200 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV97031 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE

[97/02117]

24 NOVEMBRE 1997. — Avis relatif à l'agrément d'organisations syndicales. — Exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités

Publication visée à l'article 7, § 2, de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974.

L'organisation syndicale mentionnée ci-après est agréée au sens de l'article 15 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, et de l'article 7, § 1er, de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de cette loi.

Les lettres A, B et C, indiquent respectivement :

A : la dénomination, l'adresse et le numéro de téléphone de l'organisation syndicale;

B : les services publics auprès desquels cette organisation syndicale est agréée;

C : les catégories de personnel des services publics visés sous B dont cette organisation syndicale défend les intérêts professionnels et pour lesquelles elle peut dès lors exercer les prérogatives.

A. Personneelsbelangen, avec siège Rode Loopstraat 61, bte 7, 2170 Antwerpen (tél. 03/646 78 87);

B. Les administrations et organismes provinciaux et locaux dans la Région flamande;

C. Les membres du personnel des administrations et organismes provinciaux et locaux.

Bruxelles, le 24 novembre 1997.

Le Président du Comité
des Services publics provinciaux et locaux,
J. VANDE LANOTTE,
Ministre de l'Intérieur

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

[97/02117]

24 NOVEMBER 1997. — Bericht over de erkenning van vakorganisaties. — Uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel

Bekendmaking bedoeld in artikel 7, § 2, van het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974.

De hierna genoemde vakorganisatie is erkend in de zin van artikel 15 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel en van artikel 7, § 1, van het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van die wet.

De letters A, B en C duiden respectievelijk op :

A : de benaming, het adres en het telefoonnummer van de vakorganisatie;

B : de overheidsdiensten waarbij die vakorganisatie is erkend;

C : de personeelscategorieën van de onder B bedoelde overheidsdiensten waarvan die vakorganisatie de beroepsbelangen verdedigt en waarvoor ze derhalve de prerogatieven mag uitoefenen.

A. Personneelsbelangen, met zetel Rode Loopstraat 61, bus 7, 2170 Antwerpen (tel. 03/646 78 87);

B. De provinciale en lokale besturen en instellingen in het Vlaamse Gewest;

C. De personeelsleden van de lokale en provinciale besturen en instellingen.

Brussel, 24 november 1997.

De voorzitter van het Comité
voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten,
J. VANDE LANOTTE,
Minister van Binnenlandse Zaken

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[97/22759]

Approbation de types d'appareils à usage médical de radiations ionisantes, en application de l'article 51.1. de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes

L'appareil de radiographie/radioscopie CGR PRESTILIX 1600 S, constitué de :

1. un générateur haute tension GE Commodore 550 pour une tension maximale de 150 kV et un courant maximal de 500 mA;

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[97/22759]

Goedkeuring van types van toestellen voor medisch gebruik van ioniserende stralingen, in toepassing van artikel 51.1. van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen

Het toestel voor radiografie/radioscopie CGR PRESTILIX 1600 S, bestaande uit :

1. een hoogspanningsgenerator GE Commodore 550 voor een maximum spanning van 150 kV en een maximum stroomsterkte van 500 mA;

2. un des ensembles radiogènes suivants avec anode tournante et double foyer :

- le tube radiogène Comet type DI226HS-40/100-150, placé dans la gaine GE Statorix 550;
 - le tube radiogène Comet type DI700HS-37/100-150, placé dans la gaine GE Statorix 550,
- assemblé par la S.A. Raytec, chaussée Romaine 6, 4360 Oreye (Bergilers), a été approuvé le 29 septembre 1997 (n° RIS/17.1.70(C).97).

2. één van de volgende röntgengehelen met draaiende anode en dubbele focus :

- de röntgenbuis Comet type DI226HS-40/100-150, geplaatst in het omhulsel GE Statorix 550;
 - de röntgenbuis Comet type DI700HS-37/100-150, geplaatst in het omhulsel GE Statorix 550,
- samengesteld door de N.V. Raytec, chaussée Romaine 6, 4360 Oreye (Bergilers), werd goedgekeurd op 29 september 1997 (nr. RIS/17.1.70(C).97).

[97/22760]

L'appareil de radiographie/radioscopie CGR PRESTILIX 1600, constitué de :

1. un générateur haute tension GEM Telemax 630 pour une tension maximale de 130 kV et un courant maximal de 600 mA;

2. un des ensembles radiogènes suivants avec anode tournante et double foyer :

- le tube radiogène Comet type DI226HS-40/100-150, placé dans la gaine GE Statorix 550;
 - le tube radiogène Comet type DI700HS-37/100-150, placé dans la gaine GE Statorix 550,
- assemblé par la S.A. Raytec, chaussée Romaine 6, 4360 Oreye (Bergilers), a été approuvé le 29 septembre 1997 (n° RIS/17.1.3(N).97).

[97/22760]

Het toestel voor radiografie/radioscopie CGR PRESTILIX 1600, bestaande uit :

1. een hoogspanningsgenerator GEM Telemax 630 voor een maximum spanning van 130 kV en een maximum stroomsterkte van 600 mA;

2. één van de volgende röntgengehelen met draaiende anode en dubbele focus :

- de röntgenbuis Comet type DI226HS-40/100-150, geplaatst in het omhulsel GE Statorix 550;
 - de röntgenbuis Comet type DI700HS-37/100-150, geplaatst in het omhulsel GE Statorix 550,
- samengesteld door de N.V. Raytec, chaussée Romaine 6, 4360 Oreye (Bergilers), werd goedgekeurd op 29 september 1997 (nr. RIS/17.1.3(N).97).

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/10049]

Ordre judiciaire

Publication des places vacantes :

- greffier adjoint à la justice de paix du canton de Zelzate : 1;
- employé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles : 1 (*);
- secrétaire adjoint au parquet :
 - de la cour d'appel d'Anvers : 1;
 - du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
 - Louvain : 1;
 - Charleroi : 1;
- rédacteur au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Gand : 1;
- employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Dinant : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'un astérisque (*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/10049]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van de openstaande plaatsen :

- adjunct-griffier bij het vreedegerecht van het kanton Zelzate : 1;
- beambte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1 (*);
- adjunct-secretaris bij het parket :
 - van het hof van beroep te Antwerpen : 1;
 - van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
 - Leuven : 1;
 - Charleroi : 1;
- opsteller bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent : 1;
- beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dinant : 1.

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

[S - C - 97/15245]

Administration générale de la Coopération au Développement

Appel n° 19/97. — Recrutement d'un médecin
spécialisé en gynécologie obstétrique pour le Rwanda

L'Administration générale de la Coopération au Développement (AGCD) procède au recrutement d'un médecin spécialisé en gynécologie obstétrique pour l'intervention "Appui au Centre hospitalier de Kigali (CHK)", au Rwanda.

Description de la fonction :

En collaboration avec les médecins de l'hôpital, le médecin engagé devra :

- assurer le bon fonctionnement du service de gynécologie obstétrique et maternité;
- donner une formation théorique et pratique aux étudiants en médecine qui sont en stage au CHK.

Diplômes et qualifications requis :

Diplômes :

- docteur en médecine, chirurgie et accouchements;
- spécialisation en gynécologie et obstétrique.

Expérience :

- expérience professionnelle minimum de cinq ans dont deux en Afrique;
- bonne expérience chirurgicale gynécologique.

Aptitude complémentaire :

- être capable de former des médecins et des étudiants tant sur le plan théorique que pratique.

Connaissances linguistiques :

Langues de travail : le français et l'anglais.

Durée de la mission :

Trois ans, renouvelable.

Lieu ou zone d'activité :

Kigali, au Rwanda.

Niveau de la fonction :

2e catégorie, 2e échelon.

Les candidats ayant acquis un grade dans le secteur public belge ou ayant la qualité de personnel d'Afrique ou ayant déjà fait partie de la coopération technique belge seront rangés compte tenu de cette situation.

Conditions particulières :

Pour être admissible, le candidat doit avoir suivi avec succès le cycle de formation organisé par l'Administration générale de la Coopération au Développement, ou en avoir été dispensé par le Ministre.

L'engagement se fera en qualité d'agent complémentaire conformément au statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, fixé par l'arrêté royal du 10 avril 1967, tel que modifié à ce jour.

Cet emploi est accessible tant aux candidats masculins que féminins.

Dépôt des candidatures :

Pour être recevable, la candidature devra être adressée par lettre recommandée à l'Administration générale de la Coopération au Développement, Service du personnel de la Coopération, rue Brederode 6, 1000 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la date de la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

La sélection des candidats sera opérée par un Comité de sélection sur la base de l'examen de leur curriculum vitae et leur adéquation aux conditions prescrites par cet appel.

Cette première phase sera complétée, si nécessaire, par une interview des postulants que le Comité aura jugés les plus aptes à remplir la fonction.

(La presse et la radio sont invitées à bien vouloir reproduire cet avis.)

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[S - C - 97/15245]

Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking

Oproep nr. 19/97. — Aanwerving van een geneesheer,
gespecialiseerd in de obstetrische gynaecologie voor Rwanda

Het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking gaat over tot de aanwerving van een geneesheer gespecialiseerd in de obstetrische gynaecologie voor de interventie "Steun aan het Ziekenhuiscentrum van Kigali" (ZCK) in Rwanda.

Ambtsbeschrijving :

In samenwerking met de geneesheren van het ziekenhuis zal de aangeworven geneesheer dienen :

- in te staan voor de goede werking van de dienst "obstetrische gynaecologie en kraamafdeling";
- een theoretische en praktische opleiding te geven aan de studenten geneeskunde die een stage lopen in het ZCK.

Vereiste diploma's en bekwaamheden :

Diploma's :

- doctor in de genees-, heel- en verloskunde;
- specialisatie in obstetrische gynaecologie.

Ervaring :

- minimum beroepservaring van vijf jaar waarvan twee in Afrika;
- goede ervaring in de chirurgische gynaecologie.

Aanvullende geschiktheid :

- bekwaam zijn geneesheren en studenten zowel op theoretisch als op praktisch vlak op te leiden.

Taalkennis :

Werktaal : Frans en Engels.

Duur van de zending :

Drie jaar, hernieuwbaar.

Tewerkstellingsplaats of -zone :

Kigali, Rwanda.

Ambtspeil :

Categorie 2, trap 2.

De kandidaten die een graad verworven hebben in de Belgische openbare sector of de hoedanigheid bezitten van personeel van Afrika of reeds deel uitmaakten van de Belgische technische samenwerking zullen worden gerangschikt rekening houdend met deze situatie.

Bijzondere voorwaarden :

Om aanvaard te worden, dient de kandidaat met succes de vormingscyclus te hebben gevolgd die door het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking georganiseerd werd, of er door de Minister van zijn vrijgesteld.

De aanwerving zal gebeuren als aanvullend personeelslid overeenkomstig het statuut van het personeel van de samenwerking met de ontwikkelingslanden, bepaald door het koninklijk besluit van 10 april 1967, zoals tot op heden gewijzigd.

Deze betrekking is toegankelijk zowel voor mannelijke als vrouwelijke kandidaten.

Indienen der kandidaturen :

Om in aanmerking te komen, dient de kandidatuur per aangetekend schrijven te worden gestuurd naar Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking, Dienst Samenwerkingspersoneel, Brederodestraat 6, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen volgend op de datum waarop deze oproep in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

De keuze van de kandidaten zal gemaakt worden door een Selectiecomité op basis van het onderzoek van hun curriculum vitae en hun overeenkomst met de door de oproep voorgeschreven voorwaarden.

Indien nodig, zal deze eerste fase afgerond worden met een interview met de kandidaten dat het Comité het meest geschikt acht om de post te bekleden.

(Pers en radio worden verzocht dit bericht over te nemen.)

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

[C - 97/00710]

1^{er} AVRIL 1990. — Circulaire à Mesdames et Messieurs les Bourgmestres. — Attestation de naissance à fournir par les administrations communales dans le cadre des législations en matière de prestations familiales. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes et du Ministre des Affaires sociales du 1^{er} avril 1990 à Mesdames et Messieurs les Bourgmestres. - Attestation de naissance à fournir par les administrations communales dans le cadre des législations en matière de prestations familiales (*Moniteur belge* du 8 mai 1990), telle qu'elle a été modifiée par la circulaire du 6 mai 1997 (*Moniteur belge* du 24 juin 1997).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 97/00710]

1 APRIL 1990. — Omzendbrief aan de Dames en Heren Burgemeesters. — Geboortebewijzen om het kraamgeld te verkrijgen, af te leveren door de gemeentebesturen in het kader van de wetgevingen van de kinderbijslag. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Staatssecretaris voor Middenstand en de Minister van Sociale Zaken van 1 april 1990 aan de Dames en Heren Burgemeesters. - Geboortebewijzen om het kraamgeld te verkrijgen, af te leveren door de gemeentebesturen in het kader van de wetgevingen van de kinderbijslag (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1990), zoals hij werd gewijzigd door de omzendbrief van 6 mei 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 24 juni 1997).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

[C - 97/00710]

1. APRIL 1990 — Rundschreiben an die Frauen und Herren Bürgermeister — Geburtsbescheinigung, die von den Gemeindeverwaltungen im Rahmen der Rechtsvorschriften über die Familienleistungen zwecks Erhalt der Geburtsbeihilfe auszustellen ist — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Staatssekretärs für Mittelstand und des Ministers der Sozialen Angelegenheiten vom 1. April 1990 an die Frauen und Herren Bürgermeister - Geburtsbescheinigung, die von den Gemeindeverwaltungen im Rahmen der Rechtsvorschriften über die Familienleistungen zwecks Erhalt der Geburtsbeihilfe auszustellen ist, so wie es durch das Rundschreiben vom 6. Mai 1997 (*Belgisches Staatsblatt* vom 24. Juni 1997) abgeändert wurde.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE UND MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

1. APRIL 1990 — Rundschreiben an die Frauen und Herren Bürgermeister — Geburtsbescheinigung, die von den Gemeindeverwaltungen im Rahmen der Rechtsvorschriften über die Familienleistungen zwecks Erhalt der Geburtsbeihilfe auszustellen ist (*Belgisches Staatsblatt* vom 8. Mai 1990)

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin,

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,

wir möchten Ihnen hiermit bekanntgeben, daß wir im Bemühen, demjenigen, der die Geburtsbeihilfe beantragt, die erforderlichen administrativen Schritte zu verdeutlichen, die Anweisungen in bezug auf die Geburtsbescheinigung anpassen, die Ihnen mit dem im *Belgischen Staatsblatt* vom 16. März 1988 veröffentlichten Rundschreiben vom 30. Januar 1988 mitgeteilt wurden.

Die immer häufigere Verwendung der neuen Technologien in den Gemeindeverwaltungen veranlaßt uns des weiteren, das im erwähnten Rundschreiben vorgesehene Geburtsbescheinigungsmuster ebenfalls anzupassen.

Wir bitten Sie daher, für jede Geburt eine Geburtsbescheinigung entsprechend dem beigefügten Muster auszustellen; diese Bescheinigung muß ebenfalls für ein totgeborenes Kind ausgestellt werden, und in diesem Fall ist der Vermerk « leblos vorgezeigtes Kind » auf der Bescheinigung anzugeben.

Die Geburtsbescheinigung kann auf einem vor- oder ausgedruckten Dokument ausgestellt werden.

Wir weisen mit Nachdruck darauf hin, daß diese Bescheinigung nur in einem einzigen Exemplar für jede Geburt ausgestellt werden darf, um eine Doppelzahlung der Beihilfe zu verhindern.

Das vorliegende Rundschreiben tritt am 1. April 1990 in Kraft.

Veranlassen Sie bitte die Mitteilung dieses Rundschreibens an Ihre Ausführungsdienste.

Brüssel, den 1. April 1990

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Mittelstand
P. MAINIL

Geburtsbescheinigung zwecks Erhalt der Geburtsbeihilfe
gemäß den Rechtsvorschriften über die Familienleistungen

Name des Kindes:
 Vornamen:
 Geboren in, den
 Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen:
 Kind von
 (Name und Vornamen der Mutter)
 Wohnhaft in
 Erstgeborenes Kind der Mutter: JA (*) - NEIN (*)
 Und von
 (Name und Vornamen des Vaters)
 Wohnhaft in
 Erstgeborenes Kind des Vaters: JA (*) - NEIN (*)
 Ausgestellt von der Gemeindeverwaltung von
 Unterschrift des Standesbeamten Gemeindestempel

Um zu bestimmen, ob es sich um ein erst- oder nachgeborenes Kind handelt, sind für jeden Elternteil die vorausgehenden Geburten zu berücksichtigen.

Diese Bescheinigung muß von demjenigen, der für das vorerwähnte Kind die Geburtsbeihilfe beanspruchen kann, der mit der Zahlung der Geburtsbeihilfe beauftragten Einrichtung für Familienbeihilfen zugeschickt werden (siehe Anweisungen auf der Rückseite).

Diese Bescheinigung ist gegenstandslos für diejenigen, die keinen Anspruch auf die Vergünstigungen der Rechtsvorschriften über die Familienbeihilfen haben (Regelung für Lohnempfänger - Regelung für Selbständige - garantierte Familienleistungen).

Es wird nur ein einziges Exemplar dieser Bescheinigung pro Geburt ausgestellt. Es wird bei der Eintragung der Geburt in die Standesamtsregister kostenlos der Person ausgehändigt, die die Geburtserklärung vornimmt.

Bei Verlust der Bescheinigung darf die Geburtsbeihilfe nur gewährt werden, wenn die Einrichtung für Familienbeihilfen vom Landesamt für Familienbeihilfen zugunsten von Lohnempfängern (Regelung für Lohnempfänger) oder vom Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige (Regelung für Selbständige) die Erlaubnis dazu erhält.

ANWEISUNGEN

Wem ist die Geburtsbescheinigung auszuhändigen?

Die Geburtsbescheinigung ist der Einrichtung für Familienbeihilfen, die für die Zahlung der Familienbeihilfen für Ihr Kind zuständig ist, auszuhändigen.

Beziehen Sie bereits Familienbeihilfen für ein oder mehrere Kinder oder haben Sie die Geburtsbeihilfe des Kindes, für das die Bescheinigung ausgestellt wird, bereits beantragt oder erhalten, so übermitteln Sie die Bescheinigung der Einrichtung, die Ihnen die Familienbeihilfen auszahlt, oder bei der Sie den Antrag eingereicht haben oder die Ihnen die Geburtsbeihilfe bereits ausgezahlt hat.

In den übrigen Fällen muß vorher bestimmt werden, wer den Anspruch auf Familienbeihilfen für Ihr Kind eröffnet (wer Berechtigter ist), um zu wissen, welche Einrichtung für die Zahlung der Familienbeihilfen zuständig ist.

Üben sowohl der Vater als auch die Mutter des Kindes eine Berufstätigkeit aus, eröffnet der Vater in der Regel den Anspruch auf Familienbeihilfen.

Es gibt eine Ausnahme von dieser Regel, und zwar wenn der Vater eine Berufstätigkeit als Selbständiger ausübt und die Mutter Lohnempfängerin ist: In diesem Fall eröffnet die Mutter den Anspruch auf Familienbeihilfen.

Übt nur ein Elternteil eine Berufstätigkeit aus, so eröffnet dieser grundsätzlich den Anspruch auf Familienbeihilfen.

Leben schließlich Vater und Mutter getrennt und eröffnen beide den Anspruch auf Familienbeihilfen, so eröffnet in der Regel der Elternteil, der das Kind in seinem Haushalt aufzieht, vorrangig den Anspruch auf Familienbeihilfen.

Unter Berücksichtigung des entsprechend den obenerwähnten Regeln bestimmten Berechtigten kann die Einrichtung für Familienbeihilfen, der die Bescheinigung ausgehändigt werden muß, bestimmt werden:

— Ist der Berechtigte Lohnempfänger, muß die Bescheinigung der Kasse für Familienbeihilfen ausgehändigt werden, der sein Arbeitgeber angeschlossen ist. Der Arbeitgeber wird Ihnen Name und Adresse dieser Kasse mitteilen.

[— Ist der Berechtigte im Dienst des Staates, der Gemeinschaften, der Regionen oder einer öffentlichen Einrichtung, die die Familienbeihilfen direkt auszahlt, muß die Bescheinigung dem Personaldienst der Verwaltung, der er untersteht, ausgehändigt werden.]

[Abs. 8 zweiter Gedankenstrich ersetzt durch Abs. 1 Nr. 1 der Anweisungen des Rundschreibens vom 6. Mai 1997 (B. S. vom 24. Juni 1997)]

— Ist der Berechtigte bei einer provinziellen oder lokalen Verwaltung beschäftigt, muß die Bescheinigung dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen ausgehändigt werden.

(*) Nichtzutreffendes bitte streichen.

[— Ist der Berechtigte ein Lohnempfänger, der krank, invalide, pensioniert oder arbeitslos ist, ein Lohnempfänger, der seine Berufslaufbahn unterbrochen hat, oder ein Inhaftierter, so muß die Bescheinigung der Einrichtung für Familienbeihilfen ausgehändigt werden, die zuletzt für die Zahlung der Familienbeihilfen zuständig war.]

[Abs. 8 vierter Gedankenstrich ersetzt durch Abs. 1 Nr. 2 der Anweisungen des Rundschreibens vom 6. Mai 1997 (B. S. vom 24. Juni 1997)]

[— Ist der Berechtigte ehemaliger Bediensteter des Staates, der Gemeinschaften, der Regionen, der POST, der Regie der Luftfahrtwege, der Regie der Seetransporte, einer Einrichtung, die dem Landesamt für Familienbeihilfen zugunsten von Lohnempfängern die Befugnis übertragen hat, ihrem Personal die Familienbeihilfen auszuzahlen, oder von BELGACOM, muß die Bescheinigung dem Landesamt für Familienbeihilfen zugunsten von Lohnempfängern ausgehändigt werden.]

[Abs. 8 fünfter Gedankenstrich ersetzt durch Abs. 1 Nr. 3 der Anweisungen des Rundschreibens vom 6. Mai 1997 (B. S. vom 24. Juni 1997)]

— Eröffnet der Berechtigte den Anspruch auf Familienleistungen in der Regelung für Selbständige, muß die Geburtsbescheinigung der Nationalen Sozialversicherungshilfskasse für Selbständige oder der Sozialversicherungskasse, der er selbst oder sein verstorbener Ehepartner angeschlossen ist beziehungsweise zuletzt angeschlossen war, ausgehändigt werden; in Zweifelsfällen oder wenn der Betreffende inhaftiert ist, muß die Bescheinigung dem Dienst für Sonderansprüche des Landesinstituts der Sozialversicherungen für Selbständige ausgehändigt werden.

— Ist der Berechtigte Student, Lehrling, junger Arbeitssuchender beziehungsweise Behinderter oder eine Person, die garantierte Familienleistungen beantragt hat, ist die Bescheinigung dem Landesamt für Familienbeihilfen zugunsten von Lohnempfängern auszuhändigen. [Derjenige, der garantierte Familienleistungen beantragt hat, das heißt derjenige, der weder als Lohnempfänger noch als Selbständiger einen Anspruch auf Familienbeihilfen für das Kind, das zu seinen Lasten ist, eröffnet, muß die Geburtsbescheinigung dem Landesamt für Familienbeihilfen zugunsten von Lohnempfängern innerhalb eines Jahres nach der Geburt übermitteln; andernfalls wird die Zahlung der Geburtsbeihilfe abgelehnt.]

[Abs. 8 siebter Gedankenstrich zweiter Satz ersetzt durch Abs. 1 Nr. 4 der Anweisungen des Rundschreibens vom 6. Mai 1997 (B. S. vom 24. Juni 1997)]

Mit den obenerwähnten Fällen wird man am häufigsten zu tun haben.

Weitere Auskünfte können jederzeit angefragt werden.

Sind Sie Selbständiger, so wenden Sie sich an:

[— das Ministerium des Mittelstands und der Landwirtschaft, Verwaltung des Sozialstatuts der Selbständigen, Tour Sablon (10. - 11. Stock), rue J. Stevens 7, 1000 Brüssel,]

[Abs. 11 erster Gedankenstrich ersetzt durch Abs. 2 der Anweisungen des Rundschreibens vom 6. Mai 1997 (B. S. vom 24. Juni 1997)]

— das Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige, place Jean Jacobs 6, 1000 Brüssel,

— die regionalen Dienststellen der Nationalen Sozialversicherungshilfskasse für Selbständige oder die Sozialversicherungskasse, der Sie angeschlossen sind (beziehungsweise Ihr verstorbener Ehepartner zuletzt angeschlossen war).

In den übrigen Fällen, an:

[— das Ministerium der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt, Dienst der Familienbeihilfen, rue de la Vierge Noire 3c, 1000 Brüssel,]

[Abs. 12 erster Gedankenstrich ersetzt durch Abs. 3 erster Gedankenstrich der Anweisungen des Rundschreibens vom 6. Mai 1997 (B. S. vom 24. Juni 1997)]

[— das Landesamt für Familienbeihilfen zugunsten von Lohnempfängern, rue de Trèves 70, 1000 Brüssel,]

[Abs. 12 zweiter Gedankenstrich ersetzt durch Abs. 3 zweiter Gedankenstrich der Anweisungen des Rundschreibens vom 6. Mai 1997 (B. S. vom 24. Juni 1997)]

— die Einrichtung für Familienbeihilfen Ihres Arbeitgebers.



[C - 97/00558]

6 MARS 1997. — Circulaire OOP 20bis portant actualisation de la circulaire OOP 20 relative à l'organisation de rallyes ou d'épreuves assimilées. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire OOP 20bis du Ministre de l'Intérieur du 6 mars 1997 portant actualisation de la circulaire OOP 20 relative à l'organisation de rallyes ou d'épreuves assimilées (*Moniteur belge* traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy du 16 mai 1997), établie par le Service central de de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 97/00558]

6 MAART 1997. — Omzendbrief OOP 20bis houdende actualisatie van de omzendbrief OOP 20 betreffende de organisatie van rally's of gelijkgestelde wedstrijden. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief OOP 20bis van de Minister van Binnenlandse Zaken van 6 maart 1997 houdende actualisatie van de omzendbrief OOP 20 betreffende de organisatie van rally's of gelijkgestelde wedstrijden (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 97/00558]

6. MÄRZ 1997 — Rundschreiben OOP 20bis zur Aktualisierung des Rundschreibens OOP 20 über die Veranstaltung von Rallyes oder ihnen gleichgestellten Wettbewerben - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens OOP 20bis des Ministers des Innern vom 6. März 1997 zur Aktualisierung des Rundschreibens OOP 20 über die Veranstaltung von Rallyes oder ihnen gleichgestellten Wettbewerben, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

6. MÄRZ 1997 — Rundschreiben OOP 20bis zur Aktualisierung des Rundschreibens OOP 20 über die Veranstaltung von Rallyes oder ihnen gleichgestellten Wettbewerben

An die Frau Provinzgouverneurin und die Herren Provinzgouverneure

Zur Information an die Herren Bezirkskommissare und an die Frauen und Herren Bürgermeister

Sehr geehrte Frau Gouverneurin,

Sehr geehrter Herr Gouverneur,

in Erwartung der Ausfertigung eines Königlichen Erlasses zur Regelung der Veranstaltung von ganz oder teilweise auf öffentlichen Verkehrswegen durchgeführten Sportprüfungen oder -wettbewerben für Kraftfahrzeuge kommt das Rundschreiben OOP 20 vom 29. Februar 1996 über die Veranstaltung von Rallyes oder ihnen gleichgestellten Wettbewerben (*Belgisches Staatsblatt* vom 26. September 1996) weiterhin zur Anwendung.

Wir möchten Sie daran erinnern, daß die im Rundschreiben OOP 20 enthaltenen Richtlinien in erster Linie Rallyes, Rallye-Sprints und Bergrennen, die ganz oder teilweise auf öffentlichen Verkehrswegen ausgetragen werden, betreffen.

Diese Rallyes oder die ihnen gleichgestellten Wettbewerbe werden unter anderem nur zugelassen, wenn sie in den Jahresprogrammen der anerkannten Automobilsportverbände vorgesehen sind. Hierbei wird davon ausgegangen, daß ein Wettbewerb, der nicht auf einem der Programme steht (neuer Wettbewerb, unvollständiges Programm zum Zeitpunkt seiner Veröffentlichung), trotzdem dieser Anforderung genügt, wenn er den offiziellen Genehmigungsmerk eines der anerkannten Automobilsportverbände erhalten hat. Der Veranstalter sollte bei der Beantragung der Zulassung auf jeden Fall eine Bescheinigung vorlegen, aus der hervorgeht, daß der geplante Wettbewerb rechtsgültig anerkannt ist.

Für alle anderen in den Jahresprogrammen aufgenommenen oder nicht aufgenommenen Motorsportwettbewerbe (wie Karting oder Slalom) können sich die Provinzial- und Gemeindebehörden nach eigenem Ermessen nach den Anweisungen des Rundschreibens richten, um ein ausreichendes Sicherheitsniveau zu erreichen.

Zur Aktualisierung des Rundschreibens OOP 20 für das Jahr 1997 finden Sie in der Anlage die Jahresprogramme 1997 der anerkannten Sportverbände.

Ferner möchten wir durch vorliegendes Rundschreiben präzisieren, daß in Nummer 6 « Veranstalter » des Rundschreibens OOP 20 lediglich der erste Satz zu berücksichtigen ist: Der Gegenstand des Versicherungsvertrags wird ja eigentlich durch die Rechtsvorschriften über die diesbezüglichen Versicherungen bestimmt, auf die mit diesem Satz ausdrücklich verwiesen wird.

Ich möchte Sie bitten, dieses Rundschreiben den Bürgermeistern und den Bezirkskommissaren Ihrer Provinz zu übermitteln.

Mit freundlichen Grüßen,

Der Staatssekretär für Sicherheit,
J. PEETERS

Der Minister des Innern,
J. VANDE LANOTTE

Anlage

Wettbewerbe auf dem Jahresprogramm 1997

A. Jahresprogramm der nationalen Sportkommission

B. Jahresprogramm des « Vlaamse Autosport Federatie »

C. Jahresprogramm der « Association sportive automobile francophone »

(siehe B.S. vom 16. Mai 1997)

[C - 97/00690]

24 MAI 1997. — Circulaire relative à l'introduction de la possibilité pour les sans-abri d'obtenir une inscription en adresse de référence au C.P.A.S. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale et du Ministre de l'Intérieur relative à l'introduction de la possibilité pour les sans-abri d'obtenir une inscription en adresse de référence au C.P.A.S. (*Moniteur belge* du 24 mai 1997), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 97/00690]

24 MEI 1997. — Omzendbrief betreffende de invoering van de mogelijkheid voor daklozen een referentieadres bij het O.C.M.W. te bekommen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en de Minister van Binnenlandse Zaken betreffende de invoering van de mogelijkheid voor daklozen een referentieadres bij het O.C.M.W. te bekommen (*Belgisch Staatsblad* van 24 mei 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 97/00690]

24. MAI 1997 — Rundschreiben über die Einführung der Möglichkeit für Obdachlose, unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ eingetragen zu werden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des im *Belgischen Staatsblatt* vom 24. Mai 1997 veröffentlichten Rundschreibens des Staatssekretärs für Soziale Eingliederung und des Ministers des Innern über die Einführung der Möglichkeit für Obdachlose, unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ eingetragen zu werden, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

24. MAI 1997 — Rundschreiben über die Einführung der Möglichkeit für Obdachlose, unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ eingetragen zu werden

An die Frauen und Herren Präsidenten der öffentlichen Sozialhilfzentren

Sehr geehrte Frau Präsidentin,

Sehr geehrter Herr Präsident,

eine neue Maßnahme ist vor kurzem getroffen worden, um die Lage der Obdachlosen zu verbessern. Obdachlose haben von jetzt an die Möglichkeit, eine Bezugsadresse bei einer juristischen Person zu erhalten, indem sie unter der Adresse des öffentlichen Sozialhilfzentrums in die Bevölkerungsregister eingetragen werden.

Durch diese Eintragung wird zu einer besseren Sozialeingliederung der Empfänger des Existenzminimums oder von Sozialhilfe beigetragen. Weiter werden dadurch bestimmte Rechte wie das Recht auf Arbeitslosengeld, auf Familienbeihilfen usw. ebenfalls gewahrt.

Rechtsgrundlage für diese Maßnahme ist unter anderem Artikel 2 des Gesetzes vom 24. Januar 1997 zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen. Sie wird durch den Königlichen Erlaß vom 21. Februar 1997 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister ausgeführt. Das vorerwähnte Gesetz und der vorerwähnte Erlaß sind im *Belgischen Staatsblatt* vom 6. März 1997 veröffentlicht worden, und ihre Bestimmungen sind am zehnten Tag nach ihrer Veröffentlichung in Kraft getreten.

Für Obdachlose bestand schon die Möglichkeit, « unter einer Bezugsadresse » an der « Adresse einer natürlichen Person » eingetragen zu werden; diese Möglichkeit besteht weiter (Artikel 1 § 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 19. Juli 1991, so wie er abgeändert wurde). Sie setzt jedoch nicht nur das schriftliche Einverständnis der natürlichen Person, die unter dieser Adresse in den Bevölkerungsregistern eingetragen ist, voraus, sondern beinhaltet auch die Verpflichtung für diese Person, die Post und alle Verwaltungsunterlagen, die für den Obdachlosen bestimmt sind, diesem zukommen zu lassen. In der Praxis ist es jedoch nicht immer einfach, eine Person zu finden, die sich mit einer solchen Eintragung einverstanden erklärt.

Die Anwendung der neuen Bestimmungen über die Eintragung unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ wirft folgende Fragen auf, die wie folgt beantwortet werden können.

1. Bei welchem ÖSHZ muß man sich eintragen lassen?

Im Gesetz vom 24. Januar 1997 wird vorgesehen, daß der Obdachlose unter der Adresse des ÖSHZ der Gemeinde, in der er sich gewöhnlich aufhält, eingetragen wird (Art. 2).

In der Erwägung, daß das ÖSHZ, das für die Gewährung von Sozialhilfe oder des Existenzminimums an einen (nicht in einem Bevölkerungsregister eingetragenen) Obdachlosen zuständig ist, das Zentrum der Gemeinde ist, in der der Betreffende angibt, wohnen zu wollen (Art. 57bis des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976), erweist es sich als notwendig, diese beiden Bestimmungen in Übereinstimmung zu bringen, damit ein einziges Zentrum bestimmt wird.

Zwei Situationen können angetroffen werden, wenn ein Antrag auf Eintragung unter einer Bezugsadresse eingereicht wird:

1° Wenn ein ÖSHZ dem Obdachlosen bereits Sozialhilfe oder das Existenzminimum gewährt, ist dieses Zentrum für die Eintragung unter einer Bezugsadresse zuständig.

2° Wenn noch kein ÖSHZ dem Obdachlosen Sozialhilfe oder das Existenzminimum gewährt, ist das ÖSHZ der Gemeinde zu bestimmen, in der der Betreffende angibt, wohnen zu wollen. Die Absicht, an einem bestimmten Ort wohnen zu wollen, äußert sich unter anderem dadurch, daß ein Obdachloser tatsächlich an einem bestimmten Ort wohnt, sich dort gewöhnlich aufhält und Handlungen vornimmt, die den Schluß zulassen, daß er dort einige Zeit bleiben will, selbst wenn in Anbetracht seiner unsicheren Lage die genaue Dauer seines Aufenthalts nicht absehbar ist.

2. Welche Bedingungen muß man erfüllen, um unter der Adresse des ÖSHZ eingetragen werden zu können?

Zwei Bedingungen sind zusammen zu erfüllen:

1° keinen Wohnort haben oder mehr haben mangels ausreichender Existenzmittel,

2° Sozialhilfe im Sinne von Artikel 57 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren oder das Existenzminimum, das durch das Gesetz vom 7. August 1974 eingeführt worden ist, beantragen.

Mit Sozialhilfe ist also jede Art der Sozialhilfe gemeint (materielle, soziale, medizinische, sozialmedizinische oder psychologische Hilfe), die eine Person beantragen kann.

3. Auf welche Personen erstreckt sich die Eintragung unter der Adresse des ÖSHZ?

Gegebenenfalls auf die Haushaltsmitglieder des Obdachlosen.

4. Wie reicht man einen Antrag auf Eintragung unter der Adresse des ÖSHZ ein?

Mündlich oder schriftlich beim ÖSHZ.

5. Welche Formalitäten muß das ÖSHZ erfüllen?

Das ÖSHZ muß nachprüfen, ob der Betreffende alle Bedingungen für die gewünschte Eintragung erfüllt.

Wenn ja, stellt das ÖSHZ dem Obdachlosen eine Unterlage aus, in der bescheinigt wird, daß die Bedingungen für die Eintragung unter der Adresse des Zentrums erfüllt sind.

Wenn nein, wird dem ÖSHZ empfohlen, einen Beschluß zu fassen, in dem begründet wird, weshalb die vorerwähnten Bedingungen nicht erfüllt sind. Es notifiziert dem Betreffenden diesen Beschluß, damit dieser ihn zur Kenntnis nehmen kann.

In der Erwägung, daß dem ÖSHZ nirgends eine Frist auferlegt wird, um diese Formalitäten zu erfüllen, wird den Zentren empfohlen, innerhalb einer vernünftigen Frist zu handeln, die nicht mehr als dreißig Tage ab dem Antrag betragen sollte.

6. Welche Verpflichtung geht der Betreffende, der eine Eintragung unter der Adresse des ÖSHZ erhalten hat, ein?

Er muß sich mindestens einmal pro Quartal beim Zentrum melden.

7. Sind Kosten für die Eintragung zu entrichten?

Es darf keinerlei Entlohnung oder Beitrag als Gegenleistung für eine Eintragung unter einer Bezugsadresse, ob beim ÖSHZ oder bei einer natürlichen Person, verlangt werden.

8. Was geschieht, wenn eine Person die Bedingungen für die Aufrechterhaltung ihrer Eintragung unter der Adresse des Zentrums nicht mehr erfüllt?

Durch beweiskräftige Unterlagen teilt das ÖSHZ dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium dies mit, das seinerseits die Streichung der Eintragung vornimmt.

Um Ihrem Zentrum die Anwendung der neuen Bestimmungen zu erleichtern, empfehlen wir Ihnen, die vier in der Anlage beigefügten Unterlagen zu benutzen.

Hochachtungsvoll

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung
J. PEETERS

Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Unterlage 1

ANTRAG AUF EINTRAGUNG UNTER EINER BEZUGSADRESSE BEIM ÖSHZ (1)

Ich beantrage die Eintragung unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ von

ICH BIN:

NAME:

VORNAME:

GEBOREN am:

in:

STAATSANGEHÖRIGKEIT:

NUMMER DES NATIONALREGISTERS:

ICH LEBE: — auf der Straße

— irgendwo anders:

Adresse (eventuell)

ICH BEANTRAGE EBENFALLS DIE EINTRAGUNG für folgende Mitglieder meines Haushalts: (2)

1. NAME: 2. NAME:

Vorname: Vorname:

Geboren am: Geboren am:

in: in:

Staatsangehörigkeit: Staatsangehörigkeit:

Verwandtschaftsverhältnis: Verwandtschaftsverhältnis:

Verschwägerungsverhältnis: Verschwägerungsverhältnis:

Sonstiges: Sonstiges:

3. NAME: 4. NAME:

Vorname: Vorname:

Geboren am: Geboren am:

in: in:

Staatsangehörigkeit: Staatsangehörigkeit:

Verwandtschaftsverhältnis: Verwandtschaftsverhältnis:

Verschwägerungsverhältnis: Verschwägerungsverhältnis:

Sonstiges: Sonstiges:

(1) Es wird empfohlen, diese Unterlage in zwei Exemplaren zu erstellen:

— ein Exemplar für das ÖSHZ,

— das andere mit ordnungsgemäß ausgefüllter Empfangsbestätigung für den Betroffenen.

(2) Gegebenenfalls streichen.

ICH VERPFLICHTE MICH, DEM ÖSHZ JEDES NEUE ELEMENT MITZUTEILEN, durch das ich nicht mehr die Bedingungen für die Eintragung unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ erfüllen würde (zum Beispiel: ich habe eine Arbeitsstelle gefunden, ich verfüge über ausreichende Existenzmittel, ich beantrage kein Existenzminimum oder keine Sozialhilfe mehr, ich ziehe in eine andere Gemeinde um, ich habe eine Wohnung gefunden, die als Hauptwohntort in Frage kommt und unter deren Adresse ich bei der Gemeinde eingetragen werden kann).

ICH VERPFLICHTE MICH, MICH ab der Eintragung unter einer Bezugsadresse MINDESTENS EINMAL PRO QUARTAL beim ÖSHZ ZU MELDEN.

ICH VERPFLICHTE MICH, MIT DEM ÖSHZ WÄHREND DES GANZEN ZEITRAUMS MEINER EINTRAGUNG UNTER EINER BEZUGSADRESSE ZUSAMMENZUARBEITEN.

ICH ERKLÄRE AUF EHRE, DASS ICH NICHT in den Bevölkerungsregistern einer Gemeinde des Königreichs EINGETRAGEN BIN.

Gelesen und genehmigt
DER ANTRAGSTELLER

Unterschrift

BESTÄTIGUNG ÜBER DEN EMPFANG EINES ANTRAGS AUF EINTRAGUNG
UNTER EINER BEZUGSADRESSE BEIM ÖSHZ

Am
hat geboren am
eine Eintragung unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ von
..... beantragt.

Stempel des ÖSHZ

Für das ÖSHZ:

Unterlage 2

BESCHEINIGUNG IM HINBLICK AUF EINE EINTRAGUNG
UNTER EINER BEZUGSADRESSE BEIM ÖSHZ

In Beantwortung des beigefügten Antrags vom:

eingereicht von: NAME:
Vorname:
geboren am:
in:
Staatsangehörigkeit:

bestätigt das ÖSHZ von, daß der Antragsteller mangels Existenzmitteln keinen Wohnort hat beziehungsweise mehr hat

UND

daß er das Existenzminimum und/oder Sozialhilfe beantragt.
Infolgedessen erfüllt der Betreffende die Verordnungsbedingungen im Hinblick auf eine Eintragung unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ von
Ausgestellt in:
am:

FÜR DAS ÖSHZ:

DER SEKRETÄR

DER PRÄSIDENT

Stempel des ÖSHZ

Unterlage 3

BESCHEINIGUNG ÜBER DIE VIERTELJÄHRLICHE ANMELDUNG BEIM ÖSHZ IM HINBLICK
AUF DIE AUFRECHTERHALTUNG DER EINTRAGUNG UNTER EINER BEZUGSADRESSE BEIM ÖSHZ

Das ÖSHZ von bestätigt, daß
Herr - Frau NAME:
Vorname:
geboren am:
in:
Staatsangehörigkeit:
der/die sich am unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ
in die Bevölkerungsregister der Gemeinde von hat eintragen lassen,
sich am beim ÖSHZ von
angemeldet hat und die Ordnungsbedingungen zur Aufrechterhaltung dieser Eintragung weiter erfüllt.
Ausgestellt in:
am:

DER SEKRETÄR FÜR DAS ÖSHZ: DER PRÄSIDENT

Stempel des ÖSHZ

Unterlage 4

ERKLÄRUNG IM HINBLICK AUF DIE STREICHUNG DER EINTRAGUNG
UNTER EINER BEZUGSADRESSE BEIM ÖSHZ

Das ÖSHZ von teilt dem Bürgermeister-
und Schöffenkollegium der Gemeinde mit,
daß Herr - Frau NAME:
Vorname:
Geboren am:
in:
Staatsangehörigkeit:
der/die sich am unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ von hat eintragen lassen, die
Ordnungsbedingungen zur Aufrechterhaltung der Eintragung nicht mehr erfüllt und infolgedessen aus den
Bevölkerungsregistern gestrichen werden muß.
BEGRÜNDUNG:
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
Erstellt in: in zwei Exemplaren, von denen eines für den Betreffenden bestimmt ist
Am:

DER SEKRETÄR FÜR DAS ÖSHZ: DER PRÄSIDENT

Stempel des ÖSHZ

[C - 97/00714]

9 JUI 1997. — Circulaire. — Inscription aux registres de la population des instituteurs et professeurs européens en mission officielle en Belgique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 9 juin 1997. — Inscription aux registres de la population des instituteurs et professeurs européens en mission officielle en Belgique (*Moniteur belge* du 18 juillet 1997), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 97/00714]

9 JUNI 1997. — Omzendbrief. — Inschrijving in de bevolkingsregisters van Europese onderwijzers en leraren met officiële zending in België. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 9 juni 1997. — Inschrijving in de bevolkingsregisters van Europese onderwijzers en leraren met officiële zending in België (*Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 97/00714]

**9. JUNI 1997 — Rundschreiben — Eintragung von europäischen Lehrern,
die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 9. Juni 1997 - Eintragung von europäischen Lehrern, die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

**9. JUNI 1997 — Rundschreiben — Eintragung von europäischen Lehrern,
die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister**

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen
Zur Information:
An die Frau und die Herren Provinzgouverneure
An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten hat mich darauf aufmerksam gemacht, daß der Protokoll-dienst dieses Ministeriums ausländischen Lehrern, die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, und insbesondere spanischen, italienischen, griechischen und portugiesischen Staatsangehörigen den Sonderpersonalausweis, der im Königlichen Erlaß vom 30. Oktober 1991 über die Dokumente für den Aufenthalt bestimmter Ausländer in Belgien vorgesehen ist, nicht mehr ausstellt.

Künftig müssen diese Personen sich selbst an die Gemeindeverwaltung wenden und unterliegen den allgemeinen Vorschriften, wenn sie sich in die Bevölkerungsregister eintragen und eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates ausstellen lassen.

Der Minister des Innern
J. Vande Lanotte

[C - 97/585]

**10 JUNI 1997. — Circulaire relative à la nouvelle procédure de
distribution des vignettes adhésives. Instructions générales du
7 octobre 1992 concernant la tenue des registres de la population et
des étrangers. — Modification. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 10 juin 1997 relative à la nouvelle procédure de distribution des vignettes adhésives. Instructions générales du 7 octobre 1992 concernant la tenue des registres de la population et des étrangers. — Modification (*Moniteur belge* du 25 juin 1997), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 97/585]

**10 JUNI 1997. — Omzendbrief betreffende de nieuwe werkwijze bij
de verdeling van de zelfklevende etiketten. Algemene Onder-
richtingen van 7 oktober 1992 betreffende het houden van
de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister. — Wijziging.
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 10 juni 1997 betreffende de nieuwe werkwijze bij de verdeling van de zelfklevende etiketten. Algemene Onderrichtingen van 7 oktober 1992 betreffende het houden van de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister. — Wijziging (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

**10. JUNI 1997 — Rundschreiben über das neue Verfahren für die Verteilung der Aufkleber. Allgemeine
Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister — Abänderung
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 10. Juni 1997 über das neue Verfahren für die Verteilung der Aufkleber. Allgemeine Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister - Abänderung, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

**10. JUNI 1997 — Rundschreiben über das neue Verfahren für die Verteilung der Aufklebe
Allgemeine Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister
Abänderung**

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen
Zur Information:
An die Frau Provinzgouverneurin und die Herren Provinzgouverneure
An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Um die Verwaltung der Aufkleberbestände zu rationalisieren und eine möglichst genaue Verteilung dieser Aufkleber unter die Gemeindeverwaltungen unter Berücksichtigung ihres jeweiligen Bedarfs zu gewährleisten, wird ein neues Verteilungsverfahren ab der nächsten Lieferung, die 1997 erfolgen wird, in Kraft treten.

Unter diesen Bedingungen wird Teil III Kapitel I Abschnitt V Nummer 27 der Allgemeinen Anweisungen durch eine Nummer 27 mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« 27. Das Ministerium des Innern verwaltet die Aufkleberbestände und verteilt die Aufkleber nach eingeschätztem Bedarf unter die Gemeinden.

**PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS
WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

Institutions régionales — Gewestelijke instellingen

**ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[97/31529]

Séances publiques

Session ordinaire 1997-1998

(Salle des séances plénières — Maison des Parlementaires)

Ordre du jour

Vendredi 12 décembre 1997

A 9 h 30 m et à 14 h 30 m (éventuellement) :

1. Communications.
2. Prise en considération :
de la proposition de décret relatif aux centres d'accueil pour adultes, déposée par MM. Michel Lemaire et Denis Grimberghs.
3. Projet de règlement abrogeant les règlements de la province de Brabant portant octroi de subsides en matière de culture, de sport, de jeunesse et d'éducation permanente.
Projet de règlement relatif à l'octroi de subventions aux bibliothèques publiques.
Projet de règlement relatif à l'octroi de subsides aux associations d'éducation permanente.
Projet de règlement visant à instaurer un règlement relatif au tournoi d'art dramatique français.
Projet de règlement relatif à l'octroi de subsides aux théâtres professionnels dans le cadre d'un programme d'initiation du public scolaire au théâtre.
Projet de règlement modifiant le règlement du 18 octobre 1991 relatif à la subsidiation des mouvements volontaires de jeunesse.
Projet de règlement relatif à l'octroi de subsides aux associations travaillant en faveur de la jeunesse pour l'aménagement ou l'amélioration des installations.
Projet de règlement modifiant le règlement du 29 mars 1991 relatif à la subsidiation des clubs sportifs.
Projet de règlement relatif au prêt de matériel.
Rapporteuse : Mme Françoise Schepmans.
Discussion générale conjointe.
Examen des articles.
4. Interpellations :
de Mme Caroline Persoons à M. Hervé Hasquin, président du Collège compétent pour la coordination de la politique du Collège et la saisine du Comité de concertation « Gouvernement fédéral — Gouvernement de Communautés et Régions », relative aux menaces pesant sur les droits des francophones de la périphérie bruxelloise et des Fourons à la suite des décisions du Gouvernement fédéral;
de M. Michel Lemaire à M. Hervé Hasquin, président du Collège, concernant la publication récente d'une brochure par la Maison de la Francité;
de Mme Danielle Caron et interpellation jointe de Mme Corinne De Permentier à M. Charles Picqué, membre du Collège chargé de l'aide aux personnes, sur l'état du dossier du Fonds des équipements et des services collectifs (F.E.S.C.) dans le cadre des relations avec les autres pouvoirs;
de Mme Sfia Bouarfa à M. Didier Gosuin, membre du Collège chargé de la culture, concernant la création éventuelle d'un centre chorégraphique à Bruxelles;
de M. Paul Galand à M. Eric Tomas, membre du Collège chargé de la santé, au sujet des inquiétudes de la Ligue francophone de santé mentale face à l'avis du groupe de travail permanent « psychiatrie » du Conseil national des établissements hospitaliers concernant l'organisation et le développement futur des soins de santé mentale, avis en contradiction avec les politiques de santé mentale en Région bruxelloise, et à propos de la position du Collège dans cette problématique au sein de la Conférence interministérielle de la santé.
5. Question orale :
de Mme Evelyne Huytebroeck à M. Didier Gosuin, membre du Collège chargé de la culture, relative à l'avenir du bâtiment rénové par la Commission communautaire française place des Martyrs.
Questions d'actualité : fixées à 12 heures.
(Conformément à l'article 72 du Règlement, les questions d'actualité doivent parvenir au président au plus tard à 9 h 30 m.)
Votes :
à partir du 12 h 15 m :
sur les points dont la discussion est terminée.

Avis divers

Verschillende berichten

**Garantiefonds Reizen o.v.v.,
Dobbelenberg — Metrologielaan 8, 1130 Brussel**

**Fonds de Garantie Voyages a.a.m.,
avenue de la Métrologie 8, 1130 Bruxelles**

*Lijst van verzekeringnemers van het Garantiefonds Reizen o.v.v.
op 3 december 1997*

*Liste des preneurs d'assurances du Fonds de Garantie Voyages a.a.m.
au 3 décembre 1997*

Overeenkomstig artikel 14 van het koninklijk besluit van 25 april 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 13 juni 1997, blz. 15887) maakt het Garantiefonds Reizen o.v.v. hierna de lijst van zijn verzekeringnemers bekend.

Gelieve op te merken dat de lijst een momentopname is (d.d. 3 december 1997): elke dag kunnen zich verzekeringnemers aan de lijst toevoegen. Daarentegen kunnen bepaalde polissen ook opgezegd of geschorst worden, zodat de reizigers geen dekking vanwege het Garantiefonds meer genieten.

Bij de minste twijfel kan u steeds vragen aan het Garantiefonds Reizen of een bepaalde reisbemiddelaar of reisorganisator verzekerd is: tel. 02/240 68 00, fax 02/240 68 08.

Conformément à l'article 14 de l'arrêté royal du 25 avril 1997 (*Moniteur belge* du 13 juin 1997, page 15887) le Fonds de Garantie Voyages a.a.m. publie ci-après la liste de ses preneurs d'assurance.

Veuillez remarquer que cette liste ne reflète qu'une situation momentanée (d.d. 3 décembre 1997): chaque jour, de nouveaux preneurs d'assurance peuvent s'ajouter à la liste. Certaines polices peuvent par contre être résiliées ou suspendues, de sorte que les voyageurs ne jouissent plus de la couverture du Fonds de Garantie Voyages.

Au moindre doute, vous pouvez toujours demander au Fonds de Garantie Voyages si tel intermédiaire ou organisateur de voyages est assuré: tél. 02/240 68 00, fax 02/240 68 08.

Naam reisbureau, vergunningnummer, adres

Nom agence, numéro de licence, adresse

2MIL - GOELAND VOYAGES, 1390, boulevard de la Sauvenière 52, 4000 Liège

6e CONTINENT, 1858, rue des deux Eglises 111, 1210 Bruxelles

A & M TOURISTIK, 1306, Malmedyerstrasse 40, 4780 Sankt Vith

ABO INTERNATIONAL, 2311, Stationstraat 64a, 3910 Neerpelt

ACOTRA WORLD, 1462, rue Marché aux Herbes 110, 1000 Bruxelles

ACTIMO - TEJ - SYTOUR, 1394, chaussée de Haecht 43, 1210 Bruxelles

ACTION & ADVENTURE TRAVEL, 5467, Gemeenteplein 26, 3010 Kessel-Lo

ACTION ET RECHERCHE CULTURELLES, 1998, rue Fransisco Ferrer 7, 1480 Tubize

ADVANCE TRAVEL, 5561, Bertha de Dekenstraat 1A, 9300 Aalst

AEROTOUR VOYAGES, 1558, rue Alphonse Collin 1, 1330 Rixensart

AGRI-REIZEN, 1121, Parijsstraat 50-52, 3000 Leuven

AIR CENTER VOYAGES, 1200, place Théodore Gobert 11, 4020 Liège

AIR TRAVEL CENTER, 1613, Bergstraat 42/44, 1000 Brussel-1

AIRTIP, 1216, boulevard Clovis 51/53, bte 3, 1000 Bruxelles

AKTUA TRAVEL, 1542, rue des Combattants 86, 1310 La Hulpe

AL TRAVEL, 1152, rue Léon Théodor 19, 1090 Bruxelles

ALBATROS VOYAGES, 2050, avenue du Pont 7, 4600 Visé

ALC VOYAGES, 1244, rue de Sartiau 24, 6530 Thuin

ALL SEASONS (ALL AIR), 1317, Tramstraat 67A, 9052 Gent

ALL TOURS, 1479, Brugstraat 17, 9500 Geraardsbergen

ALL TRAVEL, 1249, Witte Torenstraat 2, 3960 Bree

ALL WAYS, 1774, avenue Victor Rousseau 149, 1190 Bruxelles

ALMATOURS - PLANET TRAVEL, 1214, rue de Mons 18, 7301 Hornu

ALOM TRAVEL, 1467, Veerledorp 33, 2431 Veerle-Laakdal

ALTERNATIEF, 1071, Markt 30, 1740 Ternat

AMANDUS REIZEN, 2273, Brusselsestraat 96, bus 3, 9200 Dendermonde

AMARANTE (LES LIGNES), 1414, rue de l'Anemone 17, 1180 Bruxelles

AMAYTOIS CARS, 3056, rue Richemont 31, 4540 Amay

AMERICAN EXPRESS INTERNATIONAL, 1308, boulevard du Souverain 100, 1170 Bruxelles

AMICAL CAR, 3288, route Provinciale 30a, 7543 Mourcourt

AMPLITOURS, 1190, rue Douffet 36, 4020 Liège

ANIK VOYAGES, 2132, avenue Batta 8, 4500 Huy

ANNE TOURS, 5036, rue de Mons 32, 1480 Tubize

ANNE-MARIE REIZEN, 5323, Waregemstraat 29/1, 8792 Desselgem

ANTARES, 1564, rue de l'Eglise 152, 1150 Bruxelles

ANTOINE REIZEN (AUTOCARS), 1981, Bellestraat 96, 1790 Affligem

APOLLO TRAVEL, 5057, Gentstraat 40, 9800 Deinze

AQUASUN, 1387, Brabantsdal 33, 1780 Wemmel

AQUATOUR, 2152, rue J.B. Van Pé 22, 1190 Bruxelles

ARCHEON TRAVEL, 2327, Stationsstraat 14, 1861 Wolvertem

ARELTOUR, 1284, Place Didier 18, 6700 Arlon

ARIZONA AUTOCARS, 1889, Boterlaarlaan 451, 2100 Deurne

ARKU REIZEN, 1311, Vilvoordelaan 43-45, 1930 Zaventem

ARLEQUIN EXPLOR, 3234, avenue Charles Quint 301, 1083 Bruxelles

ARTEVELDE REIZEN, 5269, Pastorijstraat 9, 9940 Ertvelde

ARTS ET LOISIRS, 1624, rue de Rivoli 30, 1000 Bruxelles

ASATOURS, 5139, Spreet 36, 2500 Lier

ASTRA TRAVEL, 1748, boulevard Mettwie 33a, 1080 Bruxelles

ASTUCES VOYAGES, 5160, rue Gétry 11, 4020 Liège

ATEX TRAVEL, 1420, avenue Legrand 73, 1180 Bruxelles

ATLANTIC PACIFIC TRAVEL, 1680, rue Karel Bogaerd 21, 1020 Bruxelles

ATLAS REIZEN, 1545, Het Pand 270, bus 56, 8790 Waregem

ATLAS VOYAGES-ATLAS CARS, 1724, chaussée de Tongres 52, 4000 Rocourt

AUORE VOYAGES, 1446, rue du Cura 37, 1400 Nivelles

AUSTRIA REIZEN, 1549, Hekkergemstraat 3, 9260 Schellebelle

AVIA VOYAGES, 1082, rue du Cura 13, 1400 Nivelles

AXA REIZEN, 2047, Nieuwstraat 38, 2830 Willebroek

AXE VOYAGES, 1202, route de Charleroi 9, 6140 Fontaine-l'Évêque

AZURIET REIZEN, 5309, Kastanjelaan 3, 8400 Oostende

B & C TRAVEL, 1655, De Merodelei 183, 2300 Turnhout

BAMBI REIZEN, 1221, Gentssteenweg 418, 9160 Lokeren

BANJO REIZEN, 1719, Boerenkrijglaan 108, 2260 Westerlo

BAUS REIZEN, 5121, Zonneveldweg 61-63, 3830 Wellen

BAUTERS REIZEN, 3293, Markt 87, 9800 Deinze

BBL TRAVEL, 1096, Marnixlaan 28 (3e & 4e verdieping), 1000 Brussel

- BEERNAERT REIZEN, 1023, Overleiestraat 73, 8500 Kortrijk
- BEHR TRAVEL (ALEX-), 1045, Hoveniersstraat 51, 2018 Antwerpen-1
- BELGIAN OLYMPIC TRAVEL, 1610, avenue de Bouchout 9, 1020 Bruxelles
- BELGIUM INTL TRAVEL, 1138, Lozenberg 20, 1932 Sint-Stevens-Woluwe
- BELL TOURS - AUTOCARS VANDERMEERSCH, 1187, steenweg op Bergen 772, 1600 Sint-Pieters-Leeuw
- BERNIER VOYAGES, 1530, avenue Roi Albert 665, 7310 Jemappes
- BEST TOURS - HMC, 5539, Windberg 12, 1780 Wemmel
- BINCHOIS (LES AUTOCARS-), 5186, rue Zéphirin Fontaine 111, 7130 Binche
- BITO REIZEN, 1345, Voorstraat 36, 8500 Kortrijk
- BLAISE AUTOCARS, 3118, Feltzstrasse 11, 4780 Saint-Vith
- BLEU SOLEIL, 1004, rue Saint-Nicolas 442, 4000 Liège
- BLUE TRAVEL, 5209, Maurits Sabbestraat 116, 2800 Mechelen
- BONVOYAGES, 1516, avenue des Celtes 56-58, 1040 Bruxelles
- BOONE REIZEN, 1749, Mechelsesteenweg 86, 2550 Kontich
- BOONE TRAVEL, 1786, rue Antoine Dansaert 114, 1000 Bruxelles
- BOONE TRAVEL (VANWALLEGHEM), 1565, Smedenstraat 69, 8000 Brugge
- BOSPHORUS, 1606, Minervastraat 2, 1930 Zaventem
- BRABANT REIZEN, 1705, Leuvenseweg 261, 3370 Boutersem
- BRABO CARS REIZEN, 3073, Sint-Jobstraat 19-21, 2060 Antwerpen
- BRASSEUR VOYAGES, 2046, Place Alphonse Bosch 19, 1300 Wavre
- BRAUX AUTOCARS, 3553, Bellestraat 256, 1790 Affligem
- BRIGITTE (REISBUREAU), 2277, Kaulillerweg 1b, 3950 Bocholt
- BRITISH RESERVATION CENTRE, 1591, Louizalaan 306, 1050 Brussel
- BRITOUR- SECURITRAVEL, 1366, avenue Houba de Strooper 108, 1020 Bruxelles
- BRUNEEL REIZEN, 2131, Zuidstraat 50, 8630 Veurne
- BRUSSELS MINIBUS SERVICE, 5153, Brusselsesteenweg 158, 1780 Wemmel
- BUREAU SCANDINAVIA, 1464, Meirplein 9, 1070 Brussel
- BV TOERISME, 1819, Guissetplein 12, 9600 Ronse
- C & B TRAVEL, 1899, Luikersteenweg 20, bus 1, 3500 Hasselt
- CAD VOYAGES, 2176, rue du Christ 8, 7700 Mouscron
- CAP EVASION, 1976, rue de la Bruyère 233, 6001 Marcinelle
- CAPPADOCIA TRAVEL, 5014, rue de la Régence 14, 6000 Charleroi
- CAR-LINES REIZEN, 1169, Concertplein 5, 8680 Koekelare
- CARLSON WAGONLIT TRAVEL, 1028, boulevard Clovis 51-53, 1040 Bruxelles
- CARMEN'S REISSHOP, 2193, Tulpenlaan 25, 8540 Deerlijk
- CAROLUS REIZEN, 5421, Postelsesteenweg 27, 2400 Mol
- CARS HEYVAERT & SPINNOY, 1993, Beukestraat 375, 9255 Buggenhout
- CARS PIERRE, 1487, August De Boeckstraat 80, 1785 Merchtem
- CENTRAL TOURISME, 1176, avenue de Tervuren 90, 1040 Bruxelles
- CHARLES-QUINT VOYAGES, 2180, rue Antoine Dansaert 204, 1000 Bruxelles
- CHARTO TRAVEL, 5295, Kasteelstraat 149, 8700 Tielt
- CHRIS LENAERTS REISBURO, 2303, Gasthuisstraat 11, 2340 Beerse
- CHRIS MOREL REIZEN, 5099, Langestraat 71, 1910 Kampenhout
- CIC VOYAGES, 1068, boulevard d'Anvers 36, 1000 Bruxelles
- CINTRA, 1905, Attenhovenstraat 38-46, 3400 Landen
- CIRKEL REIZEN, 5689, Vaartstraat 3, 2490 Balen
- CIT - EVASION, 1018, avenue Louise 149/6 (tour Louise, 10ème étage), 1050 Bruxelles
- CLERFAYT VOYAGES, 1154, rue de la Clef 12 B, 7000 Mons
- CLIPTOURS, 1872, avenue Henri Conscience 199, 1140 Bruxelles
- CLUB LOISIRS ET VACANCES, 1248, rue de la Loi 143, 1040 Bruxelles
- CLUB MEDITERRANEE, 1002, avenue Louise 59, 1050 Bruxelles
- CLUB VOYAGES, 5080, rue de la Chaussée 15, 7000 Mons
- CLUBTOUR, 1044, chaussée de Lodelinsart 73, 6060 Gilly
- COCON REIZEN, 5053, Ezaart 113, 2400 Mol
- COENEN ELLY REIZEN, 1637, Burgemeester Henrylaan 57A, 3650 Dilsen-Stokkem
- COLLIGNON VOYAGES, 1590, rue de Plainevaux 61, 4100 Seraing
- COMFORT TOURS, 1783, Molenstraat 5, 8940 Wervik
- CONDROZ (TRANSPORTS DU-), 3048, chaussée de Huy 8, 4590 Ouffet
- CONNECTIONS EUROTRAIN, 1919, Steenstraat 35, 1000 Brussel
- CONTINENTAL TOURS, 1145, Kragenhoek 35, 8300 Knokke-Heist-1
- CONTINENTS INSOLITES, 5058, rue de la Révolution 1, bte 1, 1000 Bruxelles
- COOL REIZEN, 1057, Vrijheidsstraat 20, 9300 Aalst
- COPINE VOYAGES, 1032, place de la Station 8, 5000 Namur
- CORPORATE TRAVEL, 1586, chaussée de Waterloo 1333, bte 12, 1180 Bruxelles
- CORSO REIZEN, 1277, August Wautersstraat 17, 9140 Temse
- COVENS VOYAGES, 1356, rue de la Station 88, 7060 Soignies
- CUVELIER ET COBELTOUR, 1006, avenue de Tervuren 40, 1040 Bruxelles
- D & C TRAVEL, 1950, avenue Brilliat Savarin 6, 1050 Bruxelles
- D & D HOLIDAY TOURS, 1273, Brabantdam 72, 9000 Gent
- DAMIAAN TRAVELS, 1877, Wolmarkt 12, 3300 Tienen
- DAR TOURS, 1662, rue de Tervaete 27, 1040 Bruxelles
- DBL TRAVEL, 5347, Brusselstraat 313, 1702 Groot-Bijgaarden
- DE BLAUWVOET, 5037, Breden Els 43, 2490 Balen
- DE BUCK COMPANY, 5031, Steenweg 221, 9810 Eke-Nazareth
- DE BUCK TRAVEL, 1053, Fr. Laurentplein 8, 9000 Gent
- DE CAUWER REIZEN, 1683, Grote Markt 72, 9100 Sint-Niklaas
- DE COLNET VOYAGES, 1258, route de Marche 161, 6600 Bastogne
- DE CONINCK REIZEN, 3571, Spoorweglaan 86, 9120 Beveren
- DE DECKER-VAN RIET, 1037, Kouterbaan 40, 1840 Malderen
- DE DURME REIZEN, 1999, Tweebruggenstraat 41, 9160 Lokeren
- DE HULST AUTOCARS, 5357, Provinciebaan 9, 2235 Hulsthout
- DE KEYSER THORNTON TRAVEL, 5341, Huidevettersstraat 20, 2000 Antwerpen
- DE LAAT AUTOCARS, 3539, Wilgenlaan 22, 9130 Kieldrecht
- DE LEY & CO (JOS-) REIZEN, 1657, Vaartdijk 12, 2800 Mechelen
- DE MEIBLOEM, 3145, Tieltstraat 186, 8740 Pittem
- DE MORGENSTOND, 3213, Riemsterweg 303, 3740 Spouwen-Bilzen
- DE MUS REIZEN, 1865, Kanaalstraat 8, 3945 Kwaadmechelen
- DE PELIKAAN REIZEN, 1635, Kluizendorpstraat 35, 9940 Evergem-Ertvelde
- DE PERMENTIER REISBUREAU, 1301, Thonissenlaan 18/2, 3500 Hasselt
- DE POLDER AUTOCARS, 5455, Groenendallaan 385, 2030 Antwerpen
- DE PREESTER, 5505, Statiestraat 70, 8570 Anzegem
- DE REISVOGEL, 3169, J. Duthoystraat 41, 8790 Waregem

- DE STER-KEYMEULEN, 5167, Brusselsesteenweg 269, 9230 Wetteren
- DE STRYCKER REIZEN, 1893, Krekelstraat 82, 9160 Lokeren
- DE TOERIST REIZEN, 1523, Ringlaan 38, 3560 Lummen
- DE TURCK AUTOCARS, 3559, Rijtestraat 8, 9506 Grimminge
- DE VALK REIZEN, 1551, Dijkstraat 4, 3550 Heusden
- DE VOEGHT & CIE (A.-), 5549, Mechelsesteenweg 36, 1910 Kampenhout
- DE VOS GEBROEDERS, 1601, Ronsestraat 33, 9660 Brakel
- DE WIJNGAARD AUTOCARS & REISBURO, 3507, Kruisstraat 38, 2431 Laakdal-Veerle
- DE ZIGEUNER AUTOCARS, 1903, Industrielaan 7, 3590 Diepenbeek
- DECUYPER TRAVEL, 1833, Tervuursesteenweg 7, 3080 Duisburg
- DEGEN TRAVEL, 5134, avenue de Spa 98, 4800 Verviers
- DEL-TOUR VOYAGES, 1550, Grand-Route 313, 4610 Beyne-Heusay
- DELSUN INTERNATIONAL TRAVEL, 1389, Christinastraat 44, 8400 Oostende
- DEMERDAL, 1423, Speelhofstraat 34, 3290 Diest
- DEMERSTEE, 5461, M. Janssensstraat 54, 3270 Scherpenheuvel
- DEMOL REIZEN, 5063, Hofstraat 16, 8820 Torhout
- DEMUYNCK-VANSTEELANDT AUTOCARS, 5257, Kwabrugstraat 19, 8510 Bellegem
- DENDAS PIERRE, 1790, rue Mabiets 22, 4530 Villers-le-Bouillet
- DESMET WIM REIZEN, 1373, Guffenslaan 14, 3500 Hasselt
- DEVOS FRANK REIZEN, 1767, Zilverpand 18, 8000 Brugge
- DIERICKX AGENCE DE VOYAGE, 1512, rue des Soldats 126, 1082 Bruxelles
- DISCOVERY WORLD, 1728, parvis Sainte-Alix 42, 1150 Bruxelles
- DIVANTOURA - CROSSROADS, 1641, Bagattenstraat 176, 9000 Gent
- DONAIR TRAVEL, 5279, Sint-Jansstraat 37, 8840 Staden
- DOPPAGNE VOYAGES, 1600, avenue de France 118, 6900 Marchen-Famenne
- ECU-TRAVEL, 5667, Kloosterstraat 24, 2180 Ekeren
- EDANA TRAVEL, 1164, rue de Herve 137A, 4030 Grivegnée
- EDEGEMS REISBUREAU, 1901, Oude Godstraat 71, 2650 Edegem
- EDEN TRAVEL, 1320, chaussée d'Alseberg 389, 1180 Bruxelles
- ELITE REIZEN, 1161, Sint-Antoniusstraat 1, 2000 Antwerpen
- EOLE - ACI, 1740, chaussée de Haecht 43, 1210 Bruxelles
- ESCALE VOYAGES, 2062, rue du Commerce 26, 5300 Andenne
- ESKA REIZEN, 5591, Populierstraat 21, 9550 Sint-Lievens-Esse
- ESMAT TRAVEL, 5013, Diestseweg 4, 2440 Geel
- ESTIVAL TOURS, 5190, rue Antoine Dansaert 102, 1000 Bruxelles
- EURAM, 1875, Mechelsevest 16-1, 3000 Leuven
- EUREX, 5270, Louizalaan 311-315, 1050 Brussel
- EUROP'ADVENTURE, 1660, rue Sprimont 41, 6680 Sainte-Ode
- EUROPABUS, 1455, Schaarbeeklei 348, 1800 Vilvoorde
- EUROPAREIZEN BEECK, 1339, Tremelobaan 57, 3140 Keerbergen
- EUROPAREIZEN BRAVA, 1713, Opperstraat 10, 1770 Liedekerke
- EUROPAREIZEN (SPRINGBOK), 2295, Sint-Amandstraat 111, 8800 Roeselare
- EVASION 2000, 1074, place Marie-Josée 5, bte 26, 1050 Bruxelles
- EVENT TRAVEL, 5287, Dorp 3, 1933 Sterrebeek
- EXCLUSIVE DESTINATIONS (MVZ), 5397, Kouter 171, 9000 Gent
- EXPERIENCE TRAVEL, 1126, rue de la Victoire 20, 1060 Bruxelles
- EXPLOTRA, 1160, place Buisset 4, 6000 Charleroi
- EXPRESS CARS SOERS, 5377, Oude Katse 6, 3890 Gingelom
- EXPRESS TOURS BELGIUM, 5583, De Keyserlei 45, 2018 Antwerpen-1
- FAMILLE (LA-) - FAMITRAVEL, 1178, rue des Chartreux 45, 1000 Bruxelles
- FAMY TOURS, 1133, Engelstraat 120, 8480 Ichtegem
- FENIX REIZEN, 1055, Emilius Seghersplein 3, 9000 Gent
- FESTIVAL CRUISES, 5250, boulevard de Waterloo 33, 1000 Bruxelles
- FIESTA REIZEN, 1173, Tiensestraat 42, 3000 Leuven
- FIGA - BRASITOUR, 1784, rue Tenbosch 80, 1050 Bruxelles
- FLAMINGO BUSVAKANTIES, 1675, Gentsestraat 13, 8530 Harelbeke
- FLANDERS ANTIQUITY TRAVEL, 5589, Vaderlandstraat 16, 9000 Gent
- FLANDRIA CARS, 1541, Zonnebekerstraat 52, 8920, Langemark
- FLASH HORIZON, 1640, place du Tomberg 6A, 1200 Bruxelles
- FLASH TRAVEL, 1238, Lennikseweg 86, 1701 Dilbeek
- FLY AWAY REIZEN, 2205, Sint-Rochusstraat 92, 1500 Halle
- FLYING TOERISME, 2035, Maloulaan 28, 8900 Ieper
- FOCUS REIZEN, 1967, Kortrijksepoortstraat 160, 9000 Gent
- FRAMERIES TOURISME, 2038, rue des Alliés 92, 7080 Frameries
- FRANCE TOURISME SERVICE, 1218, rue du Cyprès 12, 1000 Bruxelles
- FREDERIC ORBAN VOYAGES, 1944, avenue des Fossés 3, 4500 Huy
- FREE OUT TRAVEL CLUB, 5197, Heuvenstraat 55, 3520 Zonhoven
- FUJI TRAVEL, 1206, chaussée d'Ixelles 146, 1050 Bruxelles
- GAZELLE WORLD WAVE, 1867, Neeroetersesteenweg 44, 3640 Kinrooi
- GEMBLOUTOIS TRAVEL, 1140, rue du Village 81, 5030 Sauvenière
- GENERALTOUR, 1294, Grand-Rue 46-48, 6700 Arlon
- GERLY CARS, 3573, Staatsbaan 80A, 8610 Kortemark
- GERRIT CARS REISBUREAU, 5379, Kortrijkstraat 22, 8550 Zwevegem
- GHENT TRAVEL BUREAU, 1257, Henegouwenstraat 85, 9000 Gent
- GILLAIN VOYAGES, 1520, rue de Namur 71, 6200 Châtelet
- GINO TOURS, 3487, Eernegemsestraat 50, 8460 Westkerke
- GLOBAL TRAVEL - LOTUS REIZEN, 2313, Vlaanderenstraat 29, 8400 Oostende
- GLOBE REISBUREAU, 1049, Pastorijstraat 20, 2830 Willebroek
- GLOBETROTTER (REIZEN DE-), 5395, Tolpoortstraat 34, 9800 Deinze
- GOEDERT VOYAGES, 3132, rue d'Athus 10, 6780 Longeau (Messancy)
- GREEN LOTUS TREKKING, 5173, Veldkantstraat 343, 1850 Grimbergen
- GRUSON AUTOBUS N.V., 5655, Dikkebusseweg 186, 8900 Ieper
- HECRON REIZEN, 3569, Hasseltweg 29, 3600 Genk
- HEIDEBLOEM, 1079, Tongersesteenweg 53, 3620 Lanaken
- HELIOS - POSEIDON VOYAGES, 1892, place Flagey 7, bte 13, 1050 Bruxelles
- HERFURTH TRAVEL, 1093, Cassiersstraat 17-19, 2060 Antwerpen
- HERMAN & VANDAMME REIZEN, 1951, Moorselestraat 96, 8560 Wevelgem
- HET REISWINKELTJE, 2283, Izegemstraat 107, 8800 Rumbeke
- HOLIDAY BOOKING, 2269, steenweg op Turnhout 137, 2360 Oud-Turnhout
- HOLIDAY LAND, 1067, Tramstraat 67C, 9052 Gent
- HOLIDAY SHOP, 5629, Archimedesstraat 7, 8400 Oostende
- HÖLZHAMMER REISBÜRO, 5020, Kapellstrasse 28, 4720 Kalmis
- HOORNAERT N.V., 3155, Aalbekerstraat 20, 8510 Rollegem

HOVE TRAVEL, 2281, Boechoutsesteenweg 27, 2540 Hove
 HUMMEL SKI SPORT, 5653, Meren 4A, 2250 Onze-Lieve-Vrouw-Olen
 HUYBRECHTS REIZEN - PETRA TOURS, 1009, Carnotstraat 39-41, 2008 Antwerpen
 I.C.T., 5431, Bergstraat 68, 1000 Brussel
 I.D. RIVA HOLIDAYS, 5070, rue Gustaaf Vanden Berghe 14, 1070 Bruxelles
 IBERSUN TRAVEL STARBUS, 1114, boulevard Maurice Lemonnier 172, 1000 Bruxelles
 IBIS REIZEN, 1119, Grotestraat 11, 9500 Geraardsbergen
 ICTAM, 1198, Bergstraat 62-64, 1000 Brussel
 IDEAL CARS TOERISME, 1535, Statiestraat 56, 8980 Passendale
 IDEAL TOURISME, 1104, boulevard de la Sauvenière 26, 4000 Liège
 IDEALCAR / HOUTMEYERS, 3131, Vital Decosterstraat 3, 3000 Leuven
 IKAROS - ANDERS REIZEN, 1431, Refugiestraat 15, 3290 Diest
 INCENTIVE TRAVEL, 1801, Belgiëlaan 21, 2200 Herentals
 INFOREIZEN, 2027, Gallifortlei 23, 2100 Deurne
 INTER-SERVICE TOURS, 5221, Doelstraat 60/1, 3320 Hoegaarden
 INTERTOUR, 1112, place du Manège 12, 6000 Charleroi
 INTL TRAVEL CONSULTANTS, 5229, Albert Elisabethlaan 62, 1200 Brussel
 INTRA MUNDI LIMBURG, 1913, Fruitmarkt 2, 3600 Genk
 IRIS REIZEN, 1755, Ringlaan 9, 2170 Merksem
 ISIS REIZEN, 5213, G.B. Jacquesstraat 48, 8600 Diksmuide
 ISTC - CONTACT, 1396, rue Van Eyck 1, 1050 Bruxelles
 ITA, 1587, Brusselsesteenweg 390, 9230 Wetteren
 ITINERA REIZEN, 5081, Gemeenteplein 23, 1700 Asse
 J.B. TROPICS - J.B. GOLF, 1281, Bovenrij 64B, 1e verdieping, 2200 Herentals
 JACKY TOURS, 3451, Kerrestraat 24, 3990 Peer
 JACOBS CARS, 1989, Zuiderring 28, 3600 Genk
 JAPAN P.I. TRAVEL, 1442, rue de Stassart 100, 1050 Bruxelles
 JEMPI REIZEN, 3077, Slagmanstraat 21, 9080 Lochristi
 JET EXPRESS, 1054, place Reine Astrid 2, 1090 Bruxelles
 JETAIR, 1201, Gistelsesteenweg 1, 8400 Oostende
 JOGI TRAVEL, 2195, Mechelsesteenweg 1C, 2860 Sint-Kathelijne-Waver
 JOKER-JONG TOERISME, 1679, Verdilaan 25, 1083 Brussel (Ganshoren)
 JOWI REIZEN, 1247, Prins Albertlaan 29, 3800 Sint-Truiden
 JUMBO REIZEN, 1827, Herentalsebaan 281, 2100 Deurne
 KAREL'S REIZEN, 5621, Nieuwstraat 30, 1820 Steenokkerzeel
 KONTIKI TRAVEL, 1595, De Pintelaan 232, 9000 Gent
 KRITO TRAVEL, 2255, Kerkstraat 60, 9255 Buggenhout
 KUYL TRAVEL, 1355, J.B. Nowélei 64, 1800 Vilvoorde
 L.A.R.S. REIZEN, 2001, Stationswal 6, 3960 Bree
 L & G REIZEN, 5601, Oudenaardsesteenweg 234, 9420 Erpe-Mere
 L'EPERVIER, 5252, Schaarbeeklei 348, 1800 Vilvoorde
 L'ETOILE VOYAGES, 1554, chaussée Reine Astrid 11, 1420 Braine-l'Alleud
 LA ROSIERE INTERNATIONAL, 1150, clos des Wérixhas 9, 4300 Wareme
 LABEL TOUR, 1986, place Fontainas 28, 1000 Bruxelles
 LAGRANGE, 1324, avenue de Stalingrad 52, 1000 Bruxelles
 LAMBERT-SWAAB, 1338, rue de Magnée 13, 4620 Fléron

LAMBIN VOYAGES, 1034, rue de Wiltz 17, 6600 Bastogne
 LAURENS REIZEN, 5301, Lievevrouwstraat 52, 2520 Ranst
 LEFEVER REIZEN, 1537, Roeselarestraat 9, 8830 Hooglede
 LELEUX MARCEL VOYAGES, 1782, rue du Faubourg 12, 6460 Chimay
 LELEUX VOYAGES, 1676, rue Sainte-Geneviève 23, 6460 Chimay
 LENDELEDE TRAVEL, 1381, Kortrijksestraat 99, 8860 Lendelede
 LEONARD VOYAGES, 1188, rue du Brou 41, bte 3, 4800 Verviers
 LEROY VOYAGES, 1276, rue de la Wallonie 10, 7500 Tournai
 LES AUBERGES DE JEUNESSE, 5176, rue Van Oost 52, 1030 Bruxelles
 LET'S GO TRAVEL, 1492, avenue Messidor 203, 1180 Bruxelles
 LEYS TRAVEL, 5525, Mgr. Roelensstraat 20, 8850 Ardoioie
 LEYSSENS W. REIZEN, 1517, Basiliekstraat 68, 1500 Halle
 LIEVENS REIZEN, 1863, Beverestraat 100, 9700 Oudenaarde
 LIGNE BLEUE-MER ET MONTAGNE, 1490, boulevard de la Sauvenière 107, 4000 Liège
 LIMBURG INTERNATIONAL, 1267, Stationstraat 1, bus 2, 3910 Neerpelt
 LIMBURG TOERISME, 1109, Diesterstraat 17, 3500 Hasselt
 LOC'AZUR, 5126, chaussée de Waterloo 1302, 1180 Bruxelles
 LUCKY TRAVEL, 1359, Rootenstraat 9, bus 11, 3600 Genk
 LUNA TRAVEL, 5571, Kerkstraat 4A, 9910 Knesselare
 MAGIC TRAVEL - JEPPE INVEST, 5048, boulevard de la Sauvenière 68, bte 02, 4000 Liège
 MAIRE-NAMECHE VOYAGES, 1266, Grand-Rue 109, 6791 Aubange (Athus)
 MAISONS VACANCES, 1524, rue des Glacis 23/52, 4000 Liège
 MALDO REIZEN, 1445, Marktstraat 24, 9990 Maldegem
 MALMEDY TOURISME, 1342, rue du Commerce 13, 4960 Malmedy
 MALY TOURS, 1382, De Wandstraat 116, 1020 Brussel
 MANDEL CAR TOERISME, 1229, Lindestraat 1, 8870 Izegem
 MARCEL CARS, 3027, Mulsebaan 38, 2480 Dessel
 MARCO POLO, 1124, rue Arthur Hardy 2, 1300 Limal
 MARE TOURS, 1883, Martelarenstraat 23, 3200 Aarschot
 MARIN (VOYAGES C.-), 1514, rue de Tournai 10, 7900 Leuze-en-Hainaut
 MARMARA, 1090, rue Ravenstein 56, 1000 Bruxelles
 MARS-TRAVEL, 5625, Stationsstraat 183, 8790 Waregem
 MASTER SELECTIONS, 5138, rue Gillon 1 (1er étage), 1210 Bruxelles
 MAYFLOWER VOYAGES, 1088, rue du Carme 40, 7971 Basècles
 MEBIS & CO AUTOBUSBEDRIJF, 3209, Ertbeekstraat 81, 3500 Hasselt
 MEETJESLAND AUTOCARS, 5541, Raverschootstraat 66, 9900 Eeklo
 MELIA VOYAGES, 1298, boulevard Anspach 162-164, 1000 Bruxelles
 MERIDIAAN REISBURO, 5339, Klein Mechelen 36, 2880 Bornem
 MICHEL VOYAGES, 1704, rue du Comté 14, 5060 Auvelais
 MIRA TOURS, 1415, Werchtersesteenweg 108, 3150 Haacht
 MODERN TOERISME (VAN RIET), 1213, Brusselsesteenweg 137, 1730 Asse
 MOL REIZEN, 1917, Ginderbuiten 30, 2400 Mol
 MONDIAL EXPRESS, 1654, rue Léon Colleaux 11-13, 6762 Saint-Mard
 MONDIAL TRAVEL, 5059, Kapellebaan 78, 2811 Leest-Mechelen
 MONTAINE VOYAGES, 1208, rue de Tournai 32, 7700 Mouscron
 MONTEMAR TRAVEL, 5329, Stationsstraat 79, 9950 Waarschoot
 MORGENSTER, 1363, Rijksweg 519, 3630 Maasmechelen

- MOTOR VOYAGES, 1098, boulevard de la Sauvenière 81, 4000 Liège
- MULTI TRAVEL, 1963, Herentalsebaan 204, 2100 Deurne
- NANINE VOYAGES, 2190, rue Vandeweyer 48, 6040 Jumet
- NAVI BELGIUM - TRAVEL CENTER, 2118, boulevard de l'Impératrice 60, 1000 Bruxelles
- NECKERMANN REIZEN, 1457, Tramstraat 63, 9052 Gent
- NEPTUNE REIZEN, 5585, Bellevuestraat 25, 8870 Izegem
- NEXT TRAVEL - BLUE SKY, 5094, avenue Louise 51, 1050 Bruxelles
- NINOVE CARS, 5593, Burchtstraat 13, 9400 Ninove
- NOORDERKEMPEN REISBURO, 1251, Leopoldstraat 53, 2330 Merksplas
- NORDIC TRAVEL, 1855, Plantin en Moretuslei 36, 2018 Antwerpen-1
- NOUVELLES FRONTIERES, 1344, boulevard Maurice Lemonnier 2, 1000 Bruxelles
- OASE TRAVEL, 2297, Ellestraat 116E, 8550 Zwevegem
- OASIS VOYAGES, 1540, chaussée de Tongres 19, 4540 Amay
- OCCAP TRAVEL, 1036, avenue Louise 134, 1050 Bruxelles
- ODYSSEUS - BIG BLUE, 1579, Plaslaar 1, 2500 Lier
- OFFICE BELGE TOURISME SOCIAL, 5008, rue du Vieux Marché-aux-Grains 10, 1000 Bruxelles
- OGER 2000 VOYAGES, 2010, rue du Pont 17, 5300 Andenne
- OK TRAVEL, 5217, Molenstraat 44, 8370 Blankenberge
- OKI-DO TRAVEL, 5261, Kortrijkseweg 219, 8791 Beveren-Leie
- OLYMPIA CARS, 1459, Minderbroedersstraat 4, 3300 Tienen
- OMNITRAVEL, 5503, Kortrijksesteenweg 133, 9000 Gent
- OMNIUM TOURS, 1035, Heldenplein 11a, 1800 Vilvoorde
- OOSTMALLE CARS, 1797, Salphensebaan 21, 2390 Malle
- ORANJETOURS, 1395, Koning Albertstraat 88, 3290 Diest
- ORCHIDEE REIZEN, 5265, Langensteenweg 57, 1785 Merchtem
- ORIENT EXPRESS TRAVEL SERVICE, 1438, avenue Louise 491, 1050 Bruxelles
- ORION VOYAGES, 1868, Klosterstrasse 1a, 4700 Eupen
- ORNELLA TRAVEL, 1734, place Xavier Neujean 39, 4000 Liège
- OTC-DTS, 1219, Barastraat 10, 1070 Brussel
- OXYGEN, 5437, Bergstraat 42-44, 1000 Brussel
- OXYGENE, 1614, rue de Presles 124, 6200 Bouffloulx - Châtelet
- P. PETIT VOYAGES, 1508, place du Marché 20, 4800 Verviers
- PACIFIC TRAVEL, 1380, rue de Tervaete 27, 1040 Bruxelles
- PACIFIC-TRAVELS, 1483, Oudenaardsestraat 40, 9500 Geraardsbergen
- PALLIETER REIZEN, 1631, Heilige Geeststraat 1, 2500 Lier
- PALM-AIR REISBURO, 1711, Berlaarsestraat 3, 2500 Lier
- PANO REIZEN, 1385, Lange Zoutstraat 54, 9300 Aalst
- PARADISO TOURS, 5079, Nederkouter 53, 9000 Gent
- PARDON (AUTOCARS-), 3029, Peperstraat 85, 1910 Nederokkerzeel
- PARMENTIER REIZEN, 1293, Kortrijksestraat 221, 8930 Menen
- PASTEELS CROISIERES, 1210, avenue Louise 130, 1050 Bruxelles
- PATRO TOURS, 3545, Smisstraat 75, 9100 Sint-Niklaas
- PATS, 5483, Antwerpseleaan 12/2, 1000 Brussel-1
- PATTEEUW HUGO REISBUREAU, 1269, Roeselaarsestraat 163A, 8890 Moorslede
- PAUL DE FEYTER REISBURO, 2217, Steynstraat 5, 2660 Hoboken
- PEETERS VOYAGES (AUTOBUS), 3096, rue de Huy 35, 4280 Hannut
- PENNING VOYAGES, 1120, avenue Louise 72, 6730 Saint-Vincent-Tintigny
- PENTA REIZEN, 1647, Nieuwstraat 31, 8870 Izegem
- PERFORMANCE TRAVEL, 5367, Arme Klarenstraat 22, 8800 Roeselaere
- PERSONAL TOURS BELGIUM, 1042, chaussée de Boondael 6 (5e étage), 1050 Bruxelles
- PLANET TRAVEL, 2321, Wijkstraat 35a, 3590 Diepenbeek
- PLUS (LES VOYAGES-), 1638, rue de Tervaete 65, 1040 Bruxelles
- PLUTOREIZEN, 5611, Jan Mahieustraat 37/1, 8800 Roeselare
- PNY TRAVEL INTERNATIONAL, 1772, chaussée de Watermael 43, 1160 Bruxelles
- POLORBIS BENELUX, 1756, rue de la Montagne 50, 1000 Bruxelles
- PONCIN & CLEBANT, 1538, route de Paliseul 16A, 6830 Bouillon
- PORTUGAL TRAVEL, 1315, Brabantsdal 33, 1780 Wemmel
- POSTILJON (REIZEN DE-), 1659, Verheydenstraat 26, 1700 Dilbeek
- PRIMA TOURS, 1731, Kempischesteenweg 345/1, 3500 Hasselt
- PRO FLIGHT, 5083, A. Van Dewielelei 287, 2100 Deurne
- PROMO TRAVEL, 1798, rue de Courtrai 16, 7700 Mouscron
- RAFS REIZEN, 3575, Jan Breydellaan 41, 8500 Kortrijk
- RAINBOW - SERVICE VOYAGES, 1346, avenue Paul Héger 22, 1000 Bruxelles
- RCI BENELUX, 5073, Eikelenbergstraat 20, 1700 Dilbeek
- REGINE VOYAGES, 1456, rue de Mérode 34, 1060 Bruxelles
- REISBURO ESSEN, 5577, Stationsstraat 4, bus 2, 2910 Essen
- REISBURO TYMERE, 1141, Kolonel Dusartplein 4, 3500 Hasselt
- REISCENTER, 1539, Stationsstraat 42, 8790 Waregem
- REISDUIF (REIZEN DE-), 1785, Sint-Truidersteenweg 402, 3500 Hasselt
- REISSPECIALIST (DE-), 1939, Antwerpsestraat 47, 2500 Lier
- RENARD TRAVEL (CARS-), 1697, Gentsesesteenweg 1254, 1082 Brussel
- REVE ET PASSION VOYAGES, 1630, rue Notre-Dame 10, 5030 Gembloux
- RIKS REIZEN, 5409, Harelbekstraat 40, 8550 Zwevegem
- RO-TRAVEL, 5381, Kerkstraat 2a, 1640 Sint-Genesius-Rode
- ROAN TRAVEL, 3395, Molsesesteenweg 87, 2490 Balen
- ROELANT REIZEN, 1623, Leo de Bethunelaan 125, 9300 Aalst
- ROGER BECO VOYAGES, 1708, rue de l'Esplanade 25, 4141 Banneux
- ROYAL TOURS, 1165, A. Pieterslaan 17, 8400 Oostende
- SALSA TRAVEL, 5641, Plein 62, 9970 Kaprijke
- SAMBRE ET MEUSE (VOYAGES & AUTOCARS), 1192, rue de Bavière 3, 5000 Namur
- SCHELDEBOORDEN TRAVEL, 1891, Scheldestraat 2A, 9140 Temse
- SCHMIDT TRAVEL, 5637, Nijverheidslaan 57, 9250 Waasmunster
- SCOT REIZEN, 1349, T. Van Cauwenberghslei 83, 2900 Schoten
- SEAGULL REIZEN, 1451, Sacristiestraat 3, 8420 Wenduine
- SEDONA TRAVEL, 5613, Dorpsstraat 78, 2950 Kapellen
- SERCU REISBUREAU, 1239, Rumbeeksesteenweg 261, 8800 Roeselare
- SFERA TOURS, 5282, Grétrystraat 22, 1000 Brussel
- SHERPA REIZEN, 1529, Onderbergen 51, 9000 Gent
- SIESTA TOURING, 1333, Grote Steenweg 27, 2260 Westerlo
- SIGA REIZEN, 1629, Papagaaiestraat 2, 2500 Lier
- SINT-PIETERSCARS, 1985, Provinciebaan 64, 8880 Ledegem
- SKIPY TOURS, 5019, Koning Albertstraat 7, 2547 Lint
- SKYTRAVEL INTERNATIONAL, 1754, rue Dautzenberg 36-38, 1050 Bruxelles
- SMEKENS REIZEN, 1463, De Deckerstraat 2-6 (Markt), 9240 Zele

- SOENEN TRAVEL-BEKAERT REIZEN, 1507, Roeselarestraat 38, 8870 Izegem
- SOLMAR TRAVEL, 1321, Pauwengraaf 20, 3630 Maasmechelen
- SPACE TRAVEL, 5333, Hanewijk 13, bus 6, 3118 Werchter
- SPECIAL TRAVEL, 5113, Stationsstraat 16, 1770 Liedekerke
- SPECTRUM TRAVEL, 5131, Molenstraat 38, 2550 Kontich
- SPILLEMAECKERS REIZEN, 2067, Hoogstraat 3, 2850 Boom
- SPORTING CAR, 1792, rue Capitaine Gilles 21, 4340 Awans-Bierset
- STABROEK TRAVEL, 5361, Frans Oomsplein 1, 2940 Stabroek-Hoevenen
- STAR TRAVEL-STAR CRUISES, 5021, Paalstraat 74, 2900 Schoten
- STER REIZEN, 5383, Kapittelstraat 6a, 9280 Wieze
- STOP'N GO TRAVEL, 1646, Dieweg 98, 1180 Bruxelles
- STYL TRAVEL, 2174, Grand-Rue 76, 7000 Mons
- SUDAMERICA TOURS - FAIRWAY TRAVEL, 1766, rue Abbé Jan Heymans 2, 1200 Bruxelles
- SUFFIS REIZEN, 1825, Kouter 1, 8970 Poperinge
- SUN INTERNATIONAL HOLIDAYS, 1921, Archimedesstraat 7, 8400 Oostende
- SUN TRIPS, 1375, Marktplein 16, 8530 Harelbeke
- SUNAIR - AIRTOUR, 1105, Archimedesstraat 7, 8400 Oostende
- SUNAIR SKYWAYS (SUN REIZEN), 1163, rue des Augustins 1, 1000 Bruxelles
- SUNJETS, 1873, Antwerpsesteenweg 12, 1000 Brussel-1
- SUNNY SIDE, 1592, rue des Patriotes 3, 7700 Mouscron
- SUNSNACKS - PEGASE, 1021, Tramstraat 67B, 9052 Gent
- SUPER TRAVEL, 2147, Keizer Karellaan 269, 1083 Brussel
- SWISS TRAVEL INTERNATIONAL, 1146, rue du Congrès 28, 1000, Bruxelles
- SYLVAE TOURS, 1309, Stationsstraat 227, 9550 Herzele
- SYMPHONIE REIZEN, 5609, Nijverheidslaan 14 (ook 57), 9250 Waasmunster
- TACKX - DE WITTE, 5315, Geraardsbergsesteenweg 56, 9320 Erembodegem
- TAMSYN REIZEN, 2289, Moerkerkesteenweg 150, 8310 Sint-Kruis-Brugge
- TE VOET, 1583, Sint-Jozefstraat 82, 2018 Antwerpen
- TELLUS, 1980, avenue du Château 18, 1081 Bruxelles
- TEMPO CARS, 3035, Brandstraat 91, 2400 Mol
- TEMPS LIBRE, 5096, rue du Marché 2, 4650 Herve
- TEN BEL TOURING, 1159, Herentalsebaan 71, 2100 Deurne
- THALASSA, 1885, Vindictivelaan 6, 8400 Oostende
- THE TRAVEL COMPANY, 5563, Dorpstraat 6, 1830 Machelen
- THOR REIZEN, 5407, Engelstraat 38, 8211 Aartrijke
- TIJLCARS TRAVEL, 1575, Everdongenlaan 17, 2300 Turnhout
- TOERISME DE NOORDZEE, 3185, Van Maerlantstraat 3-5, 8370 Blankenberge
- TOP COMMUNICATION TRAVEL, 5054, avenue Henri Conscience 168, 1140 Bruxelles
- TOUR DU MONDE, 1876, rue Jacquet 12A, 5580 Rochefort
- TOURING CLUB VOYAGES, 1254, Wetstraat 44, 1040 Brussel
- TOURISME ET CONFORT, 3104, rue Basse-Préalée 47, 4040 Herstal
- TOURISME ET CONFORT VOYAGES, 1286, place Jean Jaurès 38, 4040 Herstal
- TOUROPERATOR 7 PLUS, 1776, Oudergemlaan 182, 1040 Brussel
- TRANS GLOBAL TRAVEL, 5277, Lammerstraat 19, 9000 Gent
- TRANSEUROPE - CITY TRIPS, 1615, Sint-Jacobsstraat 52, 8000 Brugge
- TRANSIBUS, 3053, Provinciebaan 45, 8880 Ledegem
- TRANSORIENT - MOSAIQUE, 1678, rue Edith Cavell 171, 1180 Bruxelles
- TRANSPACIFIC - Planet Voyages, 1386, rue Guimart 6-8, 1170 Bruxelles
- TRAVEL CLUB, 1791, J. Eggermontstraat 12, 9050, Gent
- TRAVEL HOUSE, 5657, Beddenstraat 2, bus 4, 2000 Antwerpen
- TRAVEL PLUS - ZEEBRUGGE TRAVEL, 5023, Schaliënstraat 1, 2000 Antwerpen
- TRAVEL UNLIMITED, 5587, Graanmarkt 24, 8500 Kortrijk
- TRAVEL WORLDWIDE, 5129, Hermelijnlaan 23, 2900 Schoten
- TRAVELAIR, 2086, Grand-Place 8, 7500 Tournai
- TRAVELCONSULTING, 5529, Doorniksewijk 127, 8500 Kortrijk
- TRAVELLINE, 1555, Brusselsesteenweg 575, 3090 Overijse
- TRAVELSCAPE, 5275, Dorpsstraat 76, bus 4, 8490 Jabbeke
- TRAVEL SQUARE - TRAVELSTORE, 5114, rue François Veeckmans 116a, 1120 Bruxelles
- TRAVEX VOYAGES-REIZEN, 1078, parvis de la Trinité 8, 1050 Bruxelles
- TRAVITER, 1584, avenue Georges Henri 300, 1200 Bruxelles
- TRAVOTEL, 1365, Wetstraat 44, 1040 Brussel
- TRUPACO, 3475, steenweg op Blaasveld 107, 2801 Mechelen
- TUNISIA TOURS, 5473, Val Brabançon 39, 1780 Wemmel
- UFO VOYAGES / REIZEN, 5517, Cantersteen 43, 1000 Brussel
- ULTRA D'HONDT REISBUREAU, 1327, Windmolenstraat 166, 2660 Hoboken
- ULTRA MONTES, 1073, Lozenberg 20, 1932 Sint-Stevens-Woluwe
- ULTRA TOURING CARS, 1449, Antwerpsesteenweg 120, 2660 Hoboken
- UNIC REIZEN, 2031, Gestelsedijk 78, 3920 Lommel
- UNICLAM 2000 - AIRBEACH, 1008, chaussée de Haecht 33, 1210 Bruxelles
- UNIGLOBE NUYENS REIZEN, 1849, Mechelsesteenweg 84, bus 6, 2830 Willebroek
- UNIGLOBE REIZEN DUERINCKX, 1069, Leopoldstraat 98, 2800 Mechelen
- UNIVERSELLE (VOYAGES L'-), 1064, boulevard de la Sauve-nière 127, 4000 Liège
- USA TRAVEL CONSULTANTS, 1752, boulevard Louis Schmidt 75, 1040 Bruxelles
- V & D TRAVEL, 1085, Sint-Jansstraat 5, 8840 Staden
- VACANCES-SERVICE (KS Voyages), 1604, avenue Reine Astrid 76, 4900 Spa
- VADO REIZEN, 2251, Geldmuntstraat 39, 8000 Brugge
- VAN DAMME A & R, 5513, Nieuw Bedelf 8, 9980 Sint-Laureins
- VAN DE VOORDE REIZEN, 3561, Peene 28, 9185 Wachtebeke
- VAN DEN DRIESSCHE JACQUES, 3305, Astridlaan 177, 9500 Geraardsbergen
- VAN DIJCKE REISBUREAU, 1195, Koninginnelaan 68, bus 3, 8400 Oostende
- VAN LAERE REIZEN, 1751, Residentie Boudelo-Hofstraat 80, 9100 Sint-Niklaas
- VAN MULLEM REISBURO, 1261, Parklaan 12, 9100 Sint-Niklaas
- VAN MULLEM & ZONEN, 3157, Industriepark 18, 3300 Tienen
- VAN PEE, 3433, Ertbeekstraat 81, 3500 Hasselt
- VAN ROMPAEY REIZEN, 1291, Baron Van Eetveldeplein 3, 2400 Mol
- VANDENAWEELE (GEBROEDERS-), 1961, Brugsesteenweg 118C, 8830 Gits
- VANDERMEERSCH (JEAN), 3363, Alsembergsesteenweg 3, 1600 Sint-Pieters-Leeuw

VDB REIZEN, 1815, Otterstraat 20, 2300 Turnhout
 VDK REISBURO, 5405, Bruggesteeweg 37, 8750 Zwevezele
 VERDONK REISBUREAU, 5091, Driehoek 75, 3920 Lommel
 VERMEEREN REISBURO, 1943, Marktstraat 89, 8530 Harelbeke
 VERMEULEN LUXETOUR, 1513, Baalsebaan 55, 3120 Tremelo
 VERMEULEN - MOLENGALM, 5519, Oudstrijdersstraat 43, 2520 Oelegem
 VERONICA CARS, 5009, Dorpsstraat 379, 3060 Bertem
 VIP TRAVEL INTERNATIONAL, 1618, avenue Louise 365, bte 26, 1050 Bruxelles
 VIVATOURS, 2029, Stationsstraat 15, bus 15, 8500 Kortrijk
 VLAAMSE JEUGDHERBERG CENTRALE, 1543, Van Stralenstraat 40, 2060 Antwerpen
 VOLANTIS, 5469, Leuvenbaan 3, 1820 Steenokkerzeel
 VREEMDE KONTINENTEN, 5039, H. Frère Orbanlaan 34, 9000 Gent
 VTB-VAB REIZEN, 1051, Sint-Jacobsmarkt 45-47, 2000 Antwerpen-1
 WEINBERG TRAVEL, 1047, Hoveniersstraat 37, 2018 Antwerpen-1
 WELCOME TRAVEL, 1698, rue des Deux Eglises 71, 1210 Bruxelles
 WERGIFOSSE VOYAGES, 1694, rue Antoine 133, 4950 Waimies
 WEST BELGIUM COACH CY, 1081, Archimedesstraat 7, bus 3, 8400 Oostende
 WEYENBERG VOY. - TROPIC TRAVEL, 1404, rue Saint-Gilles 88-90, 4000 Liège
 WHITE REIZEN, 5387, Jaminéstraat 1, 3700 Tongeren
 WHITE SUN, 1589, Galerij Da Vinci, Stationsstraat 44, bus 47, 3620 Lanaken
 WIM VAN SANDE REIZEN, 1745, Hofkwartier 21A, 2200 Herentals
 WINGS 'N WHEELS (L & G INTL), 5203, Kapellelaan 5, 1860 Meise
 WITTE MEREL (DE-), 5117, Hinderbroedersstraat 31, 3800 Sint-Truiden
 WOLU-TRAVEL, 1050, place Saint-Lambert 24, 1200 Bruxelles
 WONDER REIZEN, 5603, Van Aelbrouckstraat 8, bus 1, 9620 Zottegem
 WORLD TOURS, 5032, rue du Jardin Botanique 11, 4000 Liège
 WORLDOVER, 1480, boulevard Maurice Lemonnier 117, 1000 Bruxelles
 XL-TRAVELCO, 1402, place de la Petite Suisse 9, 1050 Bruxelles
 YCARE, 5060, avenue de Woluwe-Saint-Lambert 75, 1200 Bruxelles
 YGRA TRAVEL, 5703, Dorp 13, 9920 Lovendegem
 YOUR TRAVEL, 1362, chaussée de Bruxelles 385, 1410 Waterloo
 ZUID-AFRIKA REISCENTER ARO TRAVEL, 5071, Binnenheide 40, 2288 Bouwel.

Volgende merken zijn ook verzekerd (vergunning) :

Les marques suivantes sont également assurées (licence) :

Autorama (1173), Caractère (1309), Cartour (1455), Geerinckx Reizen (1009), Finlandia Tours (1009), Fly Travel (5048), Lusitania (1530), Nam Fong International (1009), Navicruise (1210), Panorama Tours (1009), Route66 (1126), Skirama (1173), Spots (1309), SuccesPlus (1455), SuccesTours (1455), Touralp (1455), Transcruise (1138), VIP Selection (1201).

Het Garantiefonds Reizen is een onderlinge verzekeringsvereniging, toegelaten onder codenr. 1055 bij koninklijk besluit van 30 augustus 1996 (*Belgisch Staatsblad* van 17 september 1996) voor de verzekeringsverrichtingen in takken 16 en 18, en ingeschreven in het register van verzekeringstussenpersonen onder nr. 39.888. In geval van financieel onvermogen van een verzekerd reisbureau biedt het Garantiefonds Reizen aan de gedupeerde reizigers een annulatie-uitkering (vóór de afreis) of bijstand tijdens de reis.

Le Fonds de Garantie Voyages est une association d'assurances mutuelles, agréée par arrêté royal du 30 août 1996 (*Moniteur belge* du 17 septembre 1996), sous le code 1055, pour pratiquer les opérations d'assurance des branches 16 et 18, et inscrite dans le registre des

intermédiaires d'assurances sous le n° 39.888. En cas d'insolvabilité financière d'une agence de voyage assurée, le Fonds de Garantie Voyages offre aux voyageurs dupés un remboursement des sommes payées (avant le départ) ou une assistance pendant le voyage. (28985)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

Tenco, naamloze vennootschap, Apostelhuizen 26 H-I-J, 9000 Gent

Jaarvergadering d.d. 20 december 1997, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Voorlezen en goedkeuring van de jaarrekening.
3. Toewijzing van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Diversen. (28827)

Studiebureau Jean Faes, naamloze vennootschap, Casterstraat 19, 8930 Menen

H.R. Kortrijk 119427 – BTW 437.963.908

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 20 december 1997, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Lezing jaarverslag.
2. Bespreking jaarrekening per 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Bezoldigingen.
6. Allerlei. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (28828)

Rova, naamloze vennootschap, Meersbloem 25, 9700 Oudenaarde

H.R. Oudenaarde 28212 – BTW 419.951.305

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 december 1997, te 10 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Varia. (28829)

Midiva, naamloze vennootschap, Volkstegenwoordiger Tahonstraat 6, 8500 Kortrijk

H.R. Kortrijk 118958 – BTW 437.877.596

De jaarvergadering zal gehouden worden op 20 december 1997, om 11 uur, op de zetel.

Dagorde :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring der jaarrekening.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting aan de bestuurders.
5. Varia. (28830)

**Matimmo, naamloze vennootschap,
Bosstraat 42, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 272465

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 december 1997, te 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. (28831)

**All-Goods, naamloze vennootschap,
Moerbosstraat 17, 8793 Waregem (Sint-Eloois-Vijve)**

H.R. Kortrijk 125028 – BTW 445.329.770

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 december 1997, te 11 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. (28832)

**« Denimmo S.A. », société anonyme,
chaussée de Namur 168, 5030 Gembloux**

R.C. Namur 61261 – T.V.A. 440.494.618

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le vendredi 19 décembre 1997, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 1997. 3. Répartition bénéficiaire. 4. Décharge à accorder aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée générale, se conformer à l'article 22 des statuts. (28833)

**Cinémas Palace Diamant, société anonyme,
quai aux Huîtres 13, 1300 Wavre**

R.C. Nivelles 63170 – T.V.A. 437.586.794

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 décembre 1997, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Poursuite des activités. 6. Divers. (28834)

**Graphedit, société anonyme,
avenue de Tervuren 252, 1150 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 439691 – T.V.A. 422.427.377

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 décembre 1997, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (28835)

**Specimmo, société anonyme,
boulevard des Alliés 65, 7711 Dottignies**

R.C. Tournai 74945 – NN 447.128.527

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 décembre 1997, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts.

(28836)

Le conseil d'administration.

**Comptoir commercial de Tabacs,
en abrégé : « C.C.T. », société anonyme, en liquidation,
à 1210 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 417500 – T.V.A. 406.290.636

Une assemblée générale extraordinaire se réunira le mardi 30 décembre 1997, à 9 heures, au siège social, boulevard Saint-Lazare 4, à Bruxelles. — Ordre du jour : 1. Approbation de la situation financière à la date de mise en liquidation. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Rapport du liquidateur. 4. Désignation d'un commissaire-vérificateur. 5. Divers.

Une seconde assemblée générale se réunira à la même adresse le même jour à 16 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du commissaire-vérificateur. 2. Approbation de ce rapport. 3. Approbation du rapport du liquidateur. 4. Décharge au liquidateur. 5. Clôture définitive de la liquidation.

Pour assister aux assemblées, se conformer aux statuts. (28837)

**Pardaens Walgraffe & Cie, société anonyme,
avenue Houzeau 64, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 439292 – NN 422.442.522

Assemblée générale extraordinaire le lundi 29 décembre 1997, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Démission, nomination d'administrateur. (28838)

**Pardaens-Assur, société anonyme,
avenue Houzeau 64, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 408559 – NN 417.671.310

Assemblée générale extraordinaire le lundi 29 décembre 1997, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Démission, nomination d'administrateur. (28839)

**Snebwa, naamloze vennootschap,
Jan Van Nassastraat 59, 9600 Ronse**

H.R. Oudenaarde 30185 – BTW 428.744.948

De jaarvergadering zal gehouden worden op 13 januari 1998, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. (28840)

**Brumarco, naamloze vennootschap,
Beeklaan 16, 8520 Kuurne**

H.R. Kortrijk 117175 – BTW 161.092.436

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op 26 december 1997, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 juni 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. (28841)

**Devos-Caby, naamloze vennootschap,
Vichtesteenweg 200, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 131592 – BTW 451.862.919

Gewone algemene vergadering op 27 december 1997, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor. 5. Varia. (28842)

**Kabelwerken Callaert, naamloze vennootschap,
Voermanstraat 3, 9240 Zele**

BTW 414.516.731

De jaarvergadering zal gehouden worden op 26 december 1997, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Rondvraag. (28843)

**Callzo Invest, commanditaire vennootschap op aandelen,
Kruisstraat 44, 9240 Zele**

BTW 458.023.112

De jaarvergadering zal gehouden worden op 26 december 1997, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Rondvraag. (28844)

**Vitafin, commanditaire vennootschap op aandelen,
Bakkerstraat 234, 9200 Dendermonde**

BTW 457.017.874

De jaarvergadering zal gehouden worden op 26 december 1997, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldiging. 4. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (28845)

**Moorvelde, commanditaire vennootschap op aandelen,
Kluisstraat 237, 9160 Lokeren**

H.R. Sint-Niklaas 46339 – BTW 457.457.443

Jaarvergadering op 26 december 1997, om 10 uur. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Rondvraag. (28846)

**Mifa, naamloze vennootschap,
Alois De Beulelaan 18, 9240 Zele**

BTW 456.503.081

De jaarvergadering zal gehouden worden op 26 december 1997, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (28847)

**Castillon, naamloze vennootschap,
Staatsbaan 251, 8610 Zarren**

Uitnodiging buitengewone algemene vergadering op 16 december 1997, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : Sluiting vereffening. (28848)

**Garage Vandecasteele, naamloze vennootschap,
Risquons Toutstraat 147, 8511 Aalbeke**

H.R. Kortrijk 95949 – BTW 419.129.872

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 20 december 1997, om 19 uur, op de maatschappelijke zetel, Risquons Toutstraat 14, 8511 Aalbeke. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1997. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Goedkeuring verslag raad van bestuur. 4. Goedkeuring verslag commissaris-revisor. 5. Decharge aan de bestuurders en de commissaris-revisor. 6. Allerlei. Zich naar de statuten gedragen. (28849)

**Euromonta, naamloze vennootschap,
Wantestraat 12, 8780 Oostrozebeke**

H.R. Kortrijk 75730 – BTW 405.562.344

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden op 15 december 1997, om 10 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening van 30 september 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Varia. (28988)

**Desodt & zoon, Bouw- en Dakwerken
K. Steverlyncklaan 11, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 23845 — BTW 417.596.381

De buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden ten kantoor van notaris Van Eygen, te Ieper, op vrijdag 19/12/97 om 11 u 30. — Agenda : - Verlenging boekjaar. - Verdaging gewone algemene vergadering. Zich richten naar de statuten. (48172)

**Kenitex Trading and Consulting, naamloze vennootschap,
Karabiniersplein 7, 1030 Brussel**

H.R. Brussel 501843 — BTW 433.039.078

De Heren aandeelhouders worden verzocht de Bijzondere algemene vergadering van de vennootschap bij te wonen welke zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op vrijdag 19/12/97 om 14.00 uur. Deze Bijzondere Algemene heeft als agenda : - principiële beslissing om over te gaan tot de inkoop van 396 eigen aandelen (6,96 van het kapitaal); - toestaan aan de raad van bestuur om gedurende achttien maanden maximaal 396 eigen aandelen in te kopen; - bepaling van een minimum- en maximumprijs voor deze aan te kopen aandelen. De aandeelhouders worden verzocht om de statutaire formaliteiten aangaande de bijwoning van de vergadering na te leven. (48173) De raad van bestuur.

**Eco Supplies, naamloze vennootschap,
Kranenberg 6, 1731 Zellik**

H.R. Brussel 568481 — BTW 406.088.223

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 20 december 1997 om 18 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders en gedelegeerd bestuurder. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84771)

**Interex, naamloze vennootschap,
Tolhuisstraat 74, 2627 Schelle**

H.R. Antwerpen 238459 — BTW 424.941.558

De jaarvergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 24 december 1997 te 14 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1997. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Benoemingen. 5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering zich schikken naar de statuten. (84772)

**Luckie, naamloze vennootschap,
Gegelaardreef 15, 9880 Aalter**

H.R. Gent 149680 — BTW 432.968.012

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 20 december 1997 om 20 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 1997.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (84773)

De raad van bestuur.

**Madeco, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Mosselbank 61, 9120 Beveren**

Register der burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Sint-Niklaas, nr. 373
BTW 450.992.491

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal plaatshebben op zaterdag 20 december 1997 te 10 uur op de zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring der voorgelegde jaarrekening.
3. Resultaatbestemming.
4. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat.
5. Herbenoemingen.
6. Varia.

(84774)

De raad van bestuur.

**Aandrijvingen P.D.C., naamloze vennootschap,
Gentsesteenweg 622, 8793 Waregem (Sint-Eloois-Vijve)**

H.R. Kortrijk 98145 — BTW 420.573.093

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 december 1997 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van Bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening .
3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84775)

**Vastgoed Beheer, naamloze vennootschap,
Schipperstraat 12, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 298543

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 20 december 1997 om 14 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Eventuele verklaringen mbt. art. 60 der SWHV.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
6. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84776)

**Belgian Bunkering & Stevedoring Co, naamloze vennootschap,
Italiëlei 92-94, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 284229 — BTW 444.422.227

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot een buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op 19 december 1997, te 11 uur 30, ten kantore van notaris Hélène Casman, te Antwerpen, Louizastraat 2.

Agenda :

1. Kennisneming en bespreking voorstel van inbreng van een bedrijfstuk.
2. Oprichting van een naamloze vennootschap « Belgian Bunkering Considar Trading », bij afkorting « BBC Trading ».
3. Goedkeuring van de statuten van Belgian Bunkering Considar Trading.
4. Aanstelling van een bijzonder volmachtdrager.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84777)

**Vos Clothing Co of in het kort « DEVO », naamloze vennootschap,
Terbekehofdreef 43, 2610 Antwerpen-Wilrijk**

H.R. Antwerpen 215517 — BTW 418.951.215

Aangezien de buitengewone algemene vergadering gehouden op 1 december 1997 het wettelijk aanwezigheidsquorum niet bereikte, worden de aandeelhouders opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering op het kantoor van notaris Celis, te Antwerpen, Kasteelpleinstraat 59, op 19 december 1997 om 17.30 uur, met volgende agenda.

Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, over volgende agenda :

1. Verhoging kapitaal met maximum 3.300.000 BEF om het te brengen op maximum 11.550.000 BEF, door inbreng in kontanten mits aanmaak en uitgifte van maximum 40 aandelen van hetzelfde type als de heden bestaande aandelen en mits betaling van een uitgiftepremie van 167.500 BEF per aandeel of in totaal een uitgiftepremie van maximum 6.700.000 BEF. Vaststelling emissievoorwaarden. Machtiging raad van bestuur tot uitvoering van beslissing aangaande het vorige.

2. Verhoging kapitaal met de uitgiftepremie uitgegeven en gerealiseerd nav de kapitaalverhoging van agendapunt 1 en dus met een maximum van 6.700.000 BEF om het te brengen op maximum 18.250.000 BEF door incorporatie van gezegde uitgiftepremie ten belope van gezegd bedrag zonder creatie van nieuwe aandelen. Wijziging art. 5. Machtiging raad van bestuur.

3. Schrapping eerste zin van de vijfde al. van par. B van art. 6.

4. Wijziging eerste al. van art. 9 aangaande regeling minimumaantal bestuurders.

5. Wijziging laatste al. van art. 9 aangaande éénparig schriftelijk akkoord bestuurders.

6. Wijziging vierde al. van art. 10 aangaande doorslaggevende stem voorzitter raad van bestuur.

7. Schrapping art. 11 vanaf al. vier.

8. Schrapping van « met een drie/kwart meerderheid » in art.15.

9. Toevoeging van « desgevallend » in de derde al. van art. 17 tussen « Zij zal » en « de verslagen ».

10. Schrapping van « behoudens de wettelijke beperkingen » in de laatste al. van art. 20.

11. Toevoeging van « desgevallend » in de vierde al. van art.22 tussen « dienen » en « samen ».

12. a) Toekennen bevoegdheid aan raad van bestuur om gedurende vijf jaar te rekenen van de bekendmaking om het kapitaal in één of meerdere malen te verhogen met 30.000.000 BEF en dit ook bij wijze van omzetting van de reserves. Voorafgaandelijk desbetreffend verslag raad van bestuur. b) Toekennen bevoegdheid aan raad van bestuur om, in het belang van de vennootschap, het voorkeurrecht te beperken of op te heffen zelfs ten gunste van een of meer bepaalde personen, andere dan personeelsleden van de vennootschap of haar dochtervennootschappen. c) Toevoegen van een art. 6 bis.

Om aan de vergadering deel te nemen worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar art. 19 en hun titels 5 dagen vóór de vergadering te deponeren op de zetel.

(84778)

De raad van bestuur.

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Centre public d'aide sociale de Jodoigne

Le C.P.A.S. de Jodoigne procède au recrutement contractuel et à la constitution d'une réserve de recrutement d'infirmier(ère)(s) gradué(e)(s) ou breveté(e)(s) pour la maison de repos pour personnes âgées « Le Clair Séjour ».

Cet emploi est accessible aux candidats des deux sexes.

Les personnes intéressées sont invitées à faire acte de leur candidature au moyen de la formule prévue à cet effet, à retirer au secrétariat du C.P.A.S., Marché-aux-Chevaux 2, à 1370 Jodoigne.

Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès de la direction de l'établissement, tél. : 010/81 09 50, tous les jours ouvrables de 9 à 12 heures. (28850)

Institut supérieur de Musique et de Pédagogie

Recrutement d'un professeur d'alto.

Un diplôme de l'enseignement artistique supérieur et six années d'expérience utile sont exigés.

Candidature et *curriculum vitae* à envoyer pour le 5 janvier 1998 à la direction de l'IMEP par lettre recommandée à Mme Claire Paquot, secrétaire, rue Juppín 28, 5000 Namur. (28851)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Wervik

De raad voor maatschappelijk welzijn brengt ter kennis dat zal worden overgegaan tot de aanwerving van een voltijds secretaris (m/v), in vast verband, universitair niveau.

Alle inlichtingen en voorwaarden zijn te bekomen op het secretariaat, Steenakker 30, 8940 Wervik (kantoor nr. 1), iedere werkdag van 9 tot 11 uur (tel. 056/30 02 18, fax 056/31 42 06).

De eigenhandig geschreven kandidaturen met de nodige bewijsstukken dienen bij ter post aangetekende brief gestuurd te worden aan de heer voorzitter van het O.C.M.W., Steenakker 30, 8940 Wervik, en toe te komen uiterlijk op donderdag 15 januari 1998. (28852)

Hogeschool Gent

De Vlaamse Autonome Hogeschool Gent heeft een vacature voor volgende betrekking in een vacant ambt.

Departement Muziek en Dramatische Kunst.

Betrekking : CONS E 12.

Artistiek docent (30 % van een voltijdse opdracht).

Taakomschrijving :

onderwijzen van artistieke en inhoudelijke aspecten van het opleidingsonderdeel woordkunst;

teamwerk met studenten en docenten;

artistieke verantwoordelijkheid examenproducties.

Toelatingsvoorwaarden.

Twee jaar nuttige beroepservaring en :

een diploma van hoger kunstonderwijs met volledig leerplan, uitgereikt na een cyclus van ten minste vier studie jaren, optie woordkunst;

een hoger diploma woordkunst uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium of het Lemmensinstituut in Leuven,

of

drie jaar nuttige beroepservaring en :

een eindexamen uitgereikt door een instelling of een afdeling voor kunstonderwijs na een cyclus van ten minste twee studie jaren, optie woordkunst;

een eerste prijs woordkunst uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium of het Lemmensinstituut in Leuven, met uitzondering van de eerste prijs notenleer;

t/m 31 december 1995 de toepassing van de notie « naam gemaakt hebben in zijn beroep » verkregen hebben of onder de toepassing vallen van artikel 14 van het decreet van 15 december 1993 betreffende het onderwijs-V.

Hieraan toe te voegen : zes jaar nuttige beroepservaring buiten het onderwijs.

De notie « nuttige beroepservaring » wordt gedefinieerd in artikel 99 van het hogescholedecreet van 13 juni 1994. Het hogeschoolbestuur beoordeelt de nuttige beroepservaring rekening houdend met het ambt aan de hand van door het personeelslid verstrekt bewijsmateriaal.

Profielbeschrijving.

Beschikken over een ruime praktijkervaring op het gebied van de woordkunst.

Kunnen bogen op een uitgebreide carrière als woordkunstenaar.
Grondige kennis van het repertoire in de ruimste zin van het woord :
zowel in het oorspronkelijk Nederlands als in vertaalde vorm;
zowel hedendaagse literatuur als literatuur uit het verleden;
zowel proza-, poëzie- als theaterteksten.

In contact staan met de evoluties in de wereld van woordkunst en toneel.

Op de hoogte zijn van de verworvenheden van de pedagogie in het desbetreffende vakgebied.

Communicatieve vaardigheden, zowel met studenten als met de collega's in de vakgroep.

Aanstelling.

De betrekking is vacant voor 30 %. De aanstelling gebeurt tot einde academiejaar (27 september 1998).

Salarisschaal : 512.

Kandidaatstelling.

De kandidaatstelling, samen met het *curriculum vitae*, dient toe te komen uiterlijk tien dagen na datum van verschijnen in het *Belgisch Staatsblad* bij de Hogeschool Gent, t.a.v. dr. ir. G. Aelterman, algemeen directeur, Jozef Kluykensstraat 2, 9000 Gent.

Selectieprocedure.

De selectie van de kandidaten zal gebeuren op basis van het ingediende dossier en na gesprek met de kandidaten, waarbij de beschrijving van het gewenst profiel als criterium wordt aangewend. (28853)

Sociale Hogeschool K.V.M.W. Gent

De Sociale Hogeschool K.V.M.W. te Gent (Sint-Annaplein 31, 9000 Gent) heeft een vacature voor één voltijds (100 %) ambt van universitair niveau binnen het administratief en technisch personeel (niveau A, graad 2).

Opdracht : boekhouding en financieel beleid.

Profiel :

diplomavereiste : hogere economische opleiding van universitair niveau;

minimum zeven jaar ervaring in de boekhouding en financieel beleid in een middelgrote organisatie en in een hogeschool;

informatica-kennis (MS-Office; Pro-Acc; PC-Banking);

christelijk geïnspireerd.

Aanstelling.

De betrekking is vacant.

De aanstelling gebeurt in tijdelijk dienstverband met de mogelijkheid tot vaste benoeming na een proefperiode van minstens één jaar.

Salarisschaal : A21 (barema 587).

Brutojaarwedge aan 100 % : minimum 974 442 : maximum 1 596 500.

Schriftelijke sollicitaties met motivatie en *curriculum vitae* worden verwacht vóór 24 december 1997 t.a.v. de heer Eddy De Seranno, algemeen directeur. (28854)

Hogeschool Antwerpen

Departement lerarenopleiding en culturele agogiek

Aan de Hogeschool Antwerpen zijn, voor onmiddellijke indiensttreding, onderstaande wervingsambten te begeven :

Ambt 1.

Lector, met een opdracht van 20 % in de initiële lerarenopleiding lager onderwijs. Opleidingsonderdelen : Frans, didactiek Frans.

Vereiste diploma's : een diploma van licentiaat Romaanse filologie, licentiaat vertaler Frans of licentiaat tolk Frans.

Inhoud, profiel en vereiste ervaring : het ontwikkelen van een inhoudelijke en didactische onderwijskundige professionaliteit.

Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid bij toekomstige leraren lager onderwijs bijbrengen.

Specifieke vakdidactiek, begeleiden van eindwerken en stagebegeleiding behoren ook tot de opdracht.

De vakinhouden omzetten in aangepast leer materiaal voor de studenten en zelfstandig begeleid werk organiseren.

Er wordt gevraagd de studenten te begeleiden bij het reflecteren over en doordringen worden van hun eigen standpunten en waarden t.a.v. hun taak als opvoeder, begeleider en lid van een onderwijsteam.

Gezien de specificiteit van de opdracht worden kandidaten verwacht met ervaring op de vermelde gebieden.

Ambt 2.

Lector, met een opdracht van 100 % in de initiële lerarenopleiding lager onderwijs en kleuteronderwijs.

Opleidingsonderdelen : Nederlands en vakdidactiek Nederlands.

Vereiste diploma's : het diploma van licentiaat Germaanse talen.

Inhoud, profiel en vereiste ervaring : mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid bij toekomstige leraren kleuteronderwijs en lager onderwijs bijbrengen.

Specifieke valididactiek gekoppeld aan de vakinhoud Nederlands wordt als basis van de cursus beschouwd.

Begeleiden van eindwerken en stagebegeleiding behoren ook tot de opdracht.

Vakinhouden omzetten in aangepast leer materiaal voor de studenten en begeleid zelfstandig werk organiseren.

Er wordt gevraagd de studenten te begeleiden bij het reflecteren over en doordringen worden van hun eigen standpunten en waarden t.a.v. hun taak als opvoeder, begeleider en lid van een onderwijsteam.

Gezien de specialiteit van de opdracht worden kandidaten verwacht met ervaring op de vermelde gebieden.

Termijn van de aanstelling.

Voor alle ambten : tot en met 30 september 1998, met mogelijkheid tot verlenging.

Kandidaatstelling.

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht om per aangetekend schrijven een dossier bestaande uit :

een schriftelijke en gemotiveerde sollicitatie met *curriculum vitae*;

afschriften van diploma's;

attesten tot staving van de pedagogische ervaring en de beroepservaring binnen en buiten het onderwijs,

te bezorgen aan : Hogeschool Antwerpen, t.a.v. de heer R. Derdelinckx, algemeen directeur, Keizerstraat 15, 2000 Antwerpen, en dit tot en met de 14^e dag na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, met vermelding van het ambt waarvoor men zich kandidaat stelt.

Bijkomende inlichtingen.

De centrale administratie van de Hogeschool Antwerpen, tel. 03/213 93 00.

Het departement lerarenopleiding en culturele agogiek, tel. 03/257 22 88. (28855)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**

**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

—
Banqueroute – Bankbreuk
—

Hof van beroep te Antwerpen
—

Uit het arrest, op tegenspraak, uitgesproken door het hof van beroep, negende correctionele kamer, zittinghoudende te Antwerpen, op 21 november 1996, blijkt dat :

nr. 1885 : Arteel, Freddy Maurice Arthur, technisch directeur, geboren te Brugge op 15 januari 1949, ingeschreven te Antwerpen, Desguinlei 90, woonstkiezende te Brugge, Marcus Laureynstraat 64, thans wonende te Geraardsbergen, Vredestraat 45/B006;

veroordeeld is tot :

voor de vermengde feiten A.I, A.II, B.I.a en b, B.II.a, b, c en d, C, D.II, E, F en G tot :

een hoofdgevangenisstraf van tweeëntwintig maanden;

een geldboete van 1 000 frank of drie maanden vervangende gevangenisstraf;

de terugkeer tot de failliete boedel van alle goederen, rechten en rechtsvorderingen, die bedrieglijk ontvreemd werden;

uit hoofde van :

als dader of mededader,

A. valsheid in geschriften en gebruik van valse stukken wetende dat ze vals zijn;

I. te Antwerpen, of elders in het gerechtelijk arrondissement Antwerpen, of bij samenhang, te Tessenderlo, in het gerechtelijk arrondissement Hasselt, op 16 februari 1990;

II. te Antwerpen, op niet nader te bepalen datum, tussen 2 mei 1990 en 11 augustus 1990;

B. te Antwerpen, in meerdere malen, op niet nader te bepalen data, tussen 10 maart 1990 en 11 juli 1991, steeds met hetzelfde opzet,

I.a en b + II.a, b, c en d :

bedrieglijke bankbreuk;

als verantwoordelijke van de handelszaak onder persoonlijke naam « De Smet Veranda's », gevestigd te Antwerpen, Desguinlei 90, H.R. Antwerpen 271418, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, op 10 juli 1991;

C. te Antwerpen, of elders in het gerechtelijk arrondissement Antwerpen, op niet nader te bepalen datum, tussen 15 februari 1990 en 2 mei 1990, oplichting;

D. misbruik van vertrouwen;

II. bij samenhang, te Brussel, in het gerechtelijk arrondissement Brussel, op niet nader te bepalen datum, tussen 31 mei 1991 en 27 juli 1991;

E. te Antwerpen, op 21 juni 1991, bedrieglijke vernietiging of wegmaking van in beslaggenomen goederen;

F. te Antwerpen, in meerdere malen, op 23 mei 1991, eenvoudige bankbreuk,

als verantwoordelijke van de handelszaak onder persoonlijke naam « De Smet Veranda's », gevestigd te Antwerpen, Desguinlei 90, H.R. Antwerpen 271418, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, op 10 juli 1991;

G. te Antwerpen, van 11 maart 1990 tot 10 juli 1991, inbreuk op de wetgeving betreffende de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen.

Het hof beveelt de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Het Hof van Cassatie, zetelende te Brussel, 2e kamer, bij arrest d.d. 4 november 1997, heeft o.m. beslist als volgt :

vernietigt het bestreden arrest in zoverre het de tegen eiser uitgesproken geldboete met 890 opdecimes verhoogt;

verwerpt de voorziening voor het overige;

verwijst de aldus beperkte zaak naar het hof van beroep te Gent.

Antwerpen, 25 november 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
G. Vercauteren. (28856)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
—

Justice de paix du canton d'Auderghem
—

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, du 26 novembre 1997, Mme De Maesschalck, Anne, née le 22 février 1917, domiciliée à 1170 Bruxelles, avenue des Gerfauts 2/24, résidant à Watermael-Boitsfort, chaussée de La Hulpe 169 (La Cambre), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire de ses biens, étant sa fille : Mme Anne-Marie Schitkat, demeurant à 1170 Bruxelles, rue du Pinson 22.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) A. Vandendrienen. (6275)

—
Justice de paix du second canton de Charleroi
—

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi, en date du 3 décembre 1997, la nommée Duquenne, Irma, née à Jumet le 2 avril 1920, résidant actuellement à Marcinelle, Home Sart Saint-Nicolas, rue de Nalinnes 440, domiciliée à Jumet, chaussée de Bruxelles 188, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Léonard, Jean-Claude, domicilié à Dampremy, rue du Château d'Eau 38.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.P. Dumay. (6276)

—
Justice de paix du canton de Châtelet
—

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Châtelet, en date du 28 novembre 1997, la nommée Landrin, Nelly, née à Châtelet le 31 janvier 1921, domiciliée à Bouffioulx, rue du Cripet 23, mais résidant actuellement à la Résidence « Le Châtelet », rue de Couillet 127, à 6200 Châtelet, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Guyaux, Francis, domicilié à 6200 Châtelet, avenue Vandervelde 207, requête déposée et visée au greffe le 15 octobre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Guy Hemborsin. (6277)

Justice de paix du canton de Dinant

Suite à la requête, déposée le 5 janvier 1996, par ordonnance du juge de paix du canton de Dinant, rendue le 2 décembre 1997, Mme Thomas, Maria, veuve de M. Mohimont, François, née à Halleux le 6 novembre 1912, domiciliée rue Goho 8, 5530 Yvoir, résidant au Home Les Hêtres Pourpres, rue Grande 60, 5530 Godinne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue de deux administrateurs provisoires, étant : 1. M. Aubrey, Jean-Claude, ingénieur technicien, domicilié allée de la Sapinière 3, 5530 Yvoir; 2. Paquet, Raymond, domicilié route de Mariembourg 10, à 5600 Neuville (Philippeville).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Munten, Raymond. (6278)

Suite à la requête, déposée le 26 août 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Dinant, rendue le 2 décembre 1997, Mme Gilson, Georgette, née à Assesse le 2 juin 1916, domiciliée rue du Puits Saint-Martin 4, 5530 Assesse, résidant au Home Château « Bel Air », rue de Tricointe 30, 5530 Yvoir, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Martini, Graziella, avocat, dont les bureaux sont établis avenue de Behogne 78, à 5580 Rochefort.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Munten, Raymond. (6279)

Justice de paix du canton d'Etalle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etalle, en date du 27 novembre 1997, le nommé Claisse, Camille, né à Rulles le 14 mai 1900, domicilié à 6724 Marbehan, rue de la Rivière 33, mais résidant actuellement à 6724 Marbehan, Grande-Rue 4, Home « Le Refuge », a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Goebels, Nelly, domiciliée à 6724 Marbehan, rue de la Fontaine 5.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Danielle Amorand. (6280)

Justice de paix du canton de Fléron

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, en date du 20 novembre 1997, la nommée Brock, Pauline, veuve de Wathelet, Paul, pensionnée, née à Grivegnée le 17 avril 1904, domiciliée à Romsée « La Belle Fleur », rue Th. Blanvalet 8, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant sa nièce : Mme Zanatta, Paula, rue A. Trillet 199.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Leruth. (6281)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête, déposée le 20 octobre 1997, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 28 octobre 1997, Mme Galler, Marie-Claire, née à Tienen le 22 juillet 1947, domiciliée rue Professeur Mahaim 84, 4000 Liège, résidant à l'Hôpital Volière, Montagne Sainte-Walburge 4A, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Herbiet, Jacques, avocat, domicilié Mont Saint-Martin 62, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (6283)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, en date du 24 novembre 1997, la nommée Verelst, Louise, née à Bruxelles le 1^{er} octobre 1934, résidant et domiciliée actuellement à Molenbeek-Saint-Jean, rue du Prado 1, 2^e étage, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Six, Anne, avocat, domiciliée chaussée de Ninove 153, 1080 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Denayer, Iris. (6284)

Justice de paix du premier canton de Mons

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, en date du 28 novembre 1997, la nommée Gregorcic, Maria Louise, née à Mons le 11 août 1958, célibataire, sans profession, résidant actuellement à l'hôpital psychiatrique « Le Chêne aux Haies », sis à 7000 Mons, chemin du Chêne-aux-Haies 24, étant domiciliée à 7034 Obourg, rue du Mont d'Obourg 18, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Evelyne Decraux, avocat, à 7033 Cuesmes, rue Emile Vandervelde 104, les pouvoirs de l'administrateur étant limités à la période durant laquelle l'incapable aura une résidence ou un domicile effectif dans le ressort territorial de la justice de paix du premier canton de Mons.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean Bellemans. (6285)

Justice de paix du troisième canton de Schaerbeek

Par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Schaerbeek, en date du 25 novembre 1997, la nommée Demarbaix, Blanche, née à Ixelles le 29 août 1901, domiciliée à Schaerbeek, boulevard Reyers 137, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Luc Rigaux, avocat, domicilié à Berchem-Sainte-Agathe, place Dr. Schweitzer 18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Schroyen, Fr. (6286)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 26 novembre 1997, la nommée Kaisin, Mariette, née le 17 juillet 1902, domiciliée et résidant actuellement à Schaerbeek, rue Masui 137, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Vandenneuvel, John, avocat, dont le cabinet est établi à 1080 Bruxelles, rue de Rotterdam 44.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Antoine Vermeulen. (6287)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 24 novembre 1997, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Louis Dermine, avocat, dont le cabinet est situé à 6280 Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Mme D'Ambra, Lucia, née à Pietraperzia (Italie) le 29 novembre 1946, domiciliée à 7100 La Louvière, rue de l'Olive 27, mais résidant actuellement à 7170 Manage, rue Jules Empain 43, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) E. Beaupère. (6288)

Vrederecht van het tweede kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Aalst, verleend op 3 december 1997, werd Bruyneel, Kurt, geboren te Aalst op 28 mei 1968, gedomicilieerd te Aalst, Poperodedries 17B, slechts gedeeltelijk in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vermeulen, Benjamin, advocaat, wonende Aalst, Leopoldlaan 32A, met als opdracht ontvangen van het maandelijks inkomen, betalen huishuur, energie, belastingen en penale boeten.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Myriam Haegeman. (6289)

Vrederecht van het tweede kanton Anderlecht

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 27 november 1997, werd Wittwulghe, Henriette Françoise, geboren te Sint-Gillis-Brussel op 24 maart 1914, verblijvende te Anderlecht, « Home Jardin de Province », Sylvain Dupuislaan 94, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar echtgenoot : de heer Theodore Alexandre De Groef, wonende te Anderlecht, Adolf Willemeynsstraat 160, bus 19, en dat vanaf de neerlegging van het verzoekschrift op 9 oktober 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (6290)

Vrederecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 28 november 1997, werd Valle, Christiane, geboren op 11 september 1945, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, Handelslei 167, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, gedomicilieerd te 2030 Antwerpen, Verbieststraat 77F, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peersman, Monique, wonende te 2960 Brecht, Harmonielaan 36.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lieve Braeken. (6291)

Vrederecht van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 2 december 1997, werd Cras, Mari, weduwe van Gaspard Van Raemdonck, geboren te Hoboken op 2 januari 1913, verblijvende in het Rust- en Verzorgingstehuis De Gulden Lelie, Schoytestraat 19, 2000 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Raemdonck, Sonja, zonder beroep, wonende te 2660 Hoboken, Mauroystraat 21, in vervanging van Mr. Felix Maes, aan wiens mandaat een einde wordt gesteld van 2 december 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. Verbaeten. (6292)

Vrederecht van het kanton Berchem-Antwerpen

Wij, Alberic De Roeck, vrederechter in het gerechtelijk kanton Berchem-Antwerpen, bijgestaan door Arthur Jespers, hoofdgriffier van dit rechtsgebied;

Om die redenen :

verklaren de vordering toelaatbaar en gegrond;

wijzen Mr. Dirk De Herdt, advocaat te 2640 Mortsel, er kantoorhoudende Molenstraat 34, aan als voorlopig bewindvoerder over de goederen van de te beschermen persoon : Sanzo, Hortense, geboren te Laken op 16 december 1905, weduwe Iterbeke, verblijvende in het rusthuis Meerminne, te 2640 Mortsel, Meerminne 6;

dragen aan die voorlopige bewindvoerder op alle inkomsten, van welke aard ook, en alle schuldvorderingen van die voornoemde persoon te innen, diens schulden binnen de perken daarvan te voldoen en tevens alle andere daden, welke ook, van behoud van en van beheer over diens goederen te verrichten, behoudens dan die welke krachtens artikel 488bis, f, § 3, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek een bijzonder machtiging vereisen;

kennen aan die voorlopige bewindvoerder als vergoeding een bedrag toe gelijk aan drie procent van de inkomsten van die te beschermen persoon en stellen hem vrij van de verplichting die persoon op de hoogte te brengen van de handelingen die hij verricht;

stellen vast dat alle akten van rechtspleging in het Nederlands werden opgesteld bij toepassing van artikel 5 van de wet van 15 juni 1935.

Aldus gegeven in raadkamer, op woensdag 3 december 1997.

(Get.) A. Jespers; (get.) A. De Roeck.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. Jespers. (6293)

Vrederecht van het kanton Diksmuide

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diksmuide, verleend op 25 november 1997, werd Gheerardyn, Lucien, geboren op 30 april 1947 en wonende te 8650 Houthulst, Torhoutstraat 30, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Joris Lagrou, advocaat te 8600 Diksmuide, IJzerlaan 40.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Vandamme. (6294)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Gelet op het verzoekschrift d.d. 7 november 1997, ter griffie neergelegd, werd, bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 28 november 1997, Van Den Eede, Peter, geboren te Gent op 9 september 1970, wonende te Gent, Meulestede-steenweg 184A, doch verblijvende te Gent, in het P.C. Dr. Guislain, Campus Sint-Alfons, Sint-Juliaanstraat 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peeraer, Marleen, advocaat, met kantoor te Gent, Zuidstationstraat 21.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Iterbeke. (6295)

Vrederecht van het kanton Heist-op-den-Berg

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 2 december 1997, werd De Bie, Maria Bertina, weduwe van de heer Julius Van den Eynden, geboren te Rijmenam op 16 juli 1913, wonende te 2820 Bonheiden, Schoolstraat 55, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van den Eynden, Agnes Irma Eugenia, wonende te 2820 Bonheiden, Mechelsesteenweg 198.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 20 november 1997.

Hallaar, 3 december 1997.

Bij uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Dehert, Alfons. (6296)

Vrederecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, d.d. 25 november 1997, werd Deberdt, André, geboren te Izegem op 25 juli 1937, wonende te Izegem, Kapucijnenlaan 6, thans verblijvende in het Revalidatiecentrum « Ten Bos », te Izegem, Meensesteenweg 70, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Deberdt, Martine, Peremansheidestraat 29, te 2220 Heist-op-den-Berg.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Derez. (6297)

Vrederecht van het kanton Sint-Kwintens-Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik, verleend op 25 november 1997, werd Van Nuffel, Magda, geboren te Mechelen op 24 januari 1955, en verblijvende te 1602 Vlezenbeek, Inkendaalstraat 1, Ziekenhuis De Bijtjes, gedomicilieerd te 1981 Hofstade, Zemstsesteenweg 129, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Petre, Rudy, wonende te 1981 Hofstade, Zemstsesteenweg 129.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 13 november 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vera De Gendt. (6298)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 27 november 1997, werd Putzeys, Frans, geboren op 11 maart 1943, verblijvende in het P.C. Ziekeren, Halmaalweg 2, 3800 Sint-Truiden, gedomicilieerd Sint-Lambrechts-Herkstraat 22, 3500 Sint-Lambrechts-Herk, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van den Wouwer, Anita, advocaat, Tongersesteenweg 30, 3800 Sint-Truiden.

Sint-Truiden, 2 december 1997.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) M. Derwael. (6299)

Vrederecht van het tweede kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Turnhout, verleend op 27 november 1997, werd de heer Frank Rafaël Germana Segers, zonder beroep, ongehuwd, geboren te Schoten op 18 september 1960, wonende te 2321 Meer, Zwaluwstraat 3, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Maria Gabriëlla Alphonsine Alfred Krols, huisvrouw, geboren te Antwerpen op 30 april 1934, wonende te 2321 Meer, Zwaluwstraat 3.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) S. Van Gorp. (6300)

Vrederecht van het kanton Wolvertem

Bij beschikking van 21 november 1997, van de vrederechter van het kanton Wolvertem, werd T'Sas, Suzanne, geboren te Brussel op 6 oktober 1925, wonende te Wezembeek-Oppem, Torekenslaan 13, doch verblijvende in het Sint-Alexiusinstituut, te Grimbergen, Grimbergsesteenweg 40, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer T'Sas, Fernand, wonende te 3140 Keerbergen, Karkietweg 5.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Donder, N. (6301)

Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 2 december 1997, ingevolge het verzoekschrift, ter griffie neergelegd op 14 november 1997, werd de heer Van de Poel, Alfons, pregepensioneerd, geboren te Emblem op 18 april 1937, echtgenoot van Mevr. Anne Marie Appeltans, en wonende te 9180 Moerbeke, Ooststraat 22, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd aan zijn moeder : Mevr. Paepen, Emma, gepensioneerde, geboren te Hulshout op 28 augustus 1918, wonende en verblijvende te 2160 Wommelgem, Selsaetenstraat 50, rusthuis Wommelgheem, weduwe van Van de Poel, Petrus Franciscus.

Zandhoven, 3 december 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) W. Van Thielen. (6302)

*Mainlevée d'administrateur provisoire
Opheffing voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Grivegnée

Suite à la requête, déposée le 21 novembre 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège), rendue le 2 décembre 1997, a été levée la mesure d'administration provisoire, prise par ordonnance du 12 novembre 1996 et publiée au *Moniteur belge* du 28 novembre 1996, à l'égard de M. Deby, Claude Maurice, né à Verviers le 7 janvier 1951, domicilié avenue de la Station 51/21, à 4130 Esneux, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Defourny, Jean-François, avocat, dont les bureaux sont sis rue Louvrex 77/011, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Fogès, Nicole. (6282)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 2 december 1997, werd Ossieur, Stanislas, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Fortlaan 59, ontslagen van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder over Landsoght, Marcel, geboren te Demange-aux-Eaux (Frankrijk) op 14 mei 1914, gedomicilieerd te 9000 Gent, Molenaarstraat 34, R.V.T. Sint-Jozef, overleden te Gent op 2 mei 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) M. Verpeet. (6303)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Dinant

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance du juge de paix du canton de Dinant, du 2 décembre 1997, il a été mis fin, à sa demande, au mandat de Me Frédéric Gilson, avocat, rue Grande 64, désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Meert, Eric, né à Bruxelles (11e district) le 7 octobre 1974, domicilié route de Givet 37, à 5500 Dinant, déclaré incapable de gérer ses biens par ordonnance du 12 novembre 1997, de la même juridiction.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné en remplacement à cette personne protégée, savoir Me Nathalie Lannoye, avocat, dont les bureaux sont situés à 5580 Rochefort, avenue de Behogne 78.

Dinant, le 3 décembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Raymond Munten. (6304)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Gelet op het verzoekschrift d.d. 3 november 1997, ter griffie neergelegd, werd, bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 28 november 1997, Catelin, Sophie, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Stevens, Marie Jeanne, wonende te 9031 Gent (Drongen), Kloosterstraat 3M, vervangen door Mr. Peeraer, Marleen, avocaat, met kantoor te Gent, Zuidstationstraat 21.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) J. Iterbeke. (6305)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Suivant acte n° 97/1835, au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 1er décembre 1997, Mme Carine Van Damme, avocat, rue Pierre Theunis 1, bte 71, à 1030 Bruxelles, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Mme Vido, Françoise, née le 2 février 1962 à Bruxelles, a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de feue sa grand-mère, Mme Welvis, Suzanne, décédée à Ixelles le 5 mai 1996.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. le notaire B. Michaux, boulevard Louis Schmidt 78/33, à 1040 Bruxelles.

(Signé) C. Van Damme-Valvekens, avocat. (28857)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 97-1874, passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, en date du cinq décembre mil neuf cent nonante-sept, Mme Detrez, Ludovia, domiciliée à 1180 Uccle, rue de Stalle 21, agissant en sa qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé, datée du 2 décembre 1997, et donnée par :

1. Mlle Castro Eiros, Emilia, domiciliée à 1190 Forest, chaussée de Forest 284;

2. Mme Castro Eiros, Carmen, domiciliée à 1070 Anderlecht, avenue Gounod 39;

3. M. Castro Eiros, Manuel, domicilié à 1070 Anderlecht, rue de la Démocratie 84,

a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Castro Sobrado, Florencio, né à Meira Lugo (Espagne) le 9 septembre 1937, de son vivant domicilié à Saint-Gilles, rue de l'Eglise de Saint-Gilles 59, et décédé le 29 juillet 1997 à Ixelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Remy, Jean, notaire à 1180 Uccle, avenue Brugmann 494.

Bruxelles, le 5 décembre 1997.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (28858)

Tribunal de première instance Dinant

Suivant acte n° 350/97, dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 4 décembre 1997, Me Laurent, Véronique, avocat au barreau de Namur, domiciliée à Namur, avenue de la Plante, agissant, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à la prison de Lantin en date du 19 novembre 1997, et qui restera annexée

au présent acte, comme mandataire de Mme Gosset, Marie-Louise, née à Haut-Fays le 9 novembre 1951, domiciliée à Hogue, rue de Serinchamps 10, actuellement détenue à la prison de Lantin.

Laquelle comparante, faisant choix de la langue française, nous a déclaré, pour et au nom de sa mandante préqualifiée, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de son fils, M. Libert, Jhonny, né à Aye le 27 mars 1973, en son vivant demeurant et domicilié à Hogue, rue de Serinchamps 10, et décédé à Hogue en date du 12 septembre 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Jean-Michel Maus de Rolley, notaire à Rochefort.

Dinant, le 4 décembre 1997.

Le greffier en chef, (signé) G. Feret. (28859)

Gericht Erster Instanz Eupen

Im Jahre neunzehnhundertsiebenundneunzig, am Freitag den fünften Dezember, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Luzia Servaty, Greffier, sind erschienen :

Frau Linda Germaine Josephine Margreve, geboren in Malmedy am 12. Januar 1965, wohnhaft in 4780 Sankt Vith, Zum Batzborn 3,

Herr Daniel Robert Therese Margreve, geboren in Malmedy am 26. mai 1970, wohnhaft in 4780 Sankt Vith, Zum Batzborn 2.

Die Erschienenen erklären in deutscher Sprache die Erbschaft des in Bütgenbach am 1. Juni 1996 verstorbenen Robert Johann Margreve, geboren in Sankt Vith am 10. August 1934, zu Lebzeiten wohnhaft in 4750 Bütgenbach, Zum Walkerstal 15, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde, welche die Erschienenen mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet haben.

(Gez.) L. Margreve; D. Margreve; L. Servaty.

Die Gläubiger und Erben werden aufgefordert, ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Herrn Notar Edgar Huppertz, mit Amtsstube in 4780 Sankt Vith, Bahnhofstraße 3, geltend zu machen.

Für gleichlautende Abschrift : der greffier, (gez.) L. Servaty. (28860)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-sept, le quatre décembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu, Me Charles-Henry Le Roux, notaire à Saive, Haute Saive 35, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte, pour et au nom de M. Robert Van Biesen, né à Hal le 30 mai 1949, domicilié à Tubize, rue du Jardinier 10, agissant en sa qualité de père et tuteur légal des enfants mineurs d'âge :

Van Biesen, Dorothee, née à Braine-l'Alleud le 11 avril 1980;

Van Biesen, Julie, née à Braine-l'Alleud le 4 avril 1985, toutes deux domiciliées avec leur père,

et en vertu d'une délibération du conseil de famille qui s'est tenu par devant Mme le juge de paix du canton de Tubize, en date du 3 octobre 1997, délibération qui est produite en copie et qui restera annexée au présent acte, lequel comparant a déclaré es qualités :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mordant, Martine Marie Jeanne, née à Barchon le 29 juillet 1927, de son vivant, domiciliée à Blégny, rue Chefneux 6, et décédée le 3 juin 1997 à Herstal.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son étude sis à Saive, Haute Saive 35.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (28861)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 97-427, dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 4 décembre 1997, Mme Isabelle Bernard Andrée Jean Louise Marie Van den Eynde, indépendante, domiciliée à Gent, De Pintelaan 341, veuve de M. Patrick Tombeur, née à Brugge le 25 décembre 1960, agissant en qualité de mandataire de :

Dinneweth, Anne-Marie, ouvrière, née à Mouscron le 5 août 1951, épouse de M. Ghislain Lesaffre, demeurant à Mouscron, rue Marcel Demeulemeester 15, agissant en qualité de tutrice dative de :

De Winter, Freddy Georges Oscar, né à Mouscron le 18 juin 1947, domicilié à Mouscron, ex Luvingne, rue du Plavitout 18, mais résidant actuellement au home « Les Glycines », rue de la Citadelle 177, à Mouscron (Herseaux), placé sous statut de minorité prolongée en vertu d'un jugement rendu le 3 décembre 1984 par le tribunal de première instance de Tournai.

En vertu d'une délibération du conseil de famille réuni sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Mouscron, en date du 18 novembre 1997, et d'une procuration qui restera annexée à l'acte.

Lesquels comparants ont déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Lesaffre, Thérèse, née le 22 mai 1925 à Luvingne, en son vivant domiciliée à Mouscron, rue du Plavitout 18, décédée à Mouscron le 13 octobre 1997.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez M. le notaire Michel Herbay, de résidence à Mouscron.

Tournai, le 4 décembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (28862)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 27 november 1997 is voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

advocaat Joris, Wilfried, Marktplein 22, te 2110 Wijnegem, handelend in zijn hoedanigheid van bijzonder gevolmachtigde ingevolge onderhandse volmacht hem verleend te Wijnegem, op 5 november 1997, ten einde dezer van :

advocaat Joris, Fernand, Marktplein 22, te 2110 Wijnegem, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, over :

Verhoeven, Melania Maria, geboren te Herenthout op 13 mei 1929, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, Handelslei 167, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel;

hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 16 juni 1992.

Verschijner verklaart ons, handelend in zijn voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Verhoeven, Josephine, geboren te Lier op 24 november 1936, in leven laatst wonende te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, Handelslei 167, en overleden te Zoersel op 26 juni 1997, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van de voorlopig bewindvoerder, Mr. Joris, Fernand, Marktplein 22, te 2110 Wijnegem.

Mr. Joris, Fernand, hiertoe gemachtigd zijnde bij bevelschrift van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 27 oktober 1997.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijner en ons griffier.

(Get.) Joris, W.; Vermeylen, N.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijn(er)-ster(s) : de griffier, (get.) N. Vermeylen. (28863)

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 4 december 1997, heeft Ysebaert, Maria-Louise Jeanine, geboren te Antwerpen op 17 juni 1949, wonende te 2060 Antwerpen, Van de Wervestraat 29, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Bellens, Frank Jozef Julien, geboren te Merksem op 15 januari 1956, in leven laatst wonende te 2900 Schoten, Zandstappenstraat 52, en overleden te Antwerpen op 5 september 1997.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van notaris Sebrechts, Tony, Churchillaan 122, te 2900 Schoten.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 4 december 1997.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (28864)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 4 december 1997, hebben :

1. Fleureck, Albert Isidoor, geboren te Gent op 23 maart 1922, wonende te 9000 Gent, Désiré Toeffaertstraat 33, handelend in eigen naam;

2. Vanhooren, Koen Emiel Caroline, geboren te Gent op 28 oktober 1967, wonende te 9000 Gent, Regattenlaan 14, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Fleureck, Arlette Gerarda Jean, geboren te Gent op 5 april 1943, in leven laatst wonende te 9290 Berlare, Turfputstraat 37, en overleden te Berlare op 4 augustus 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Norbert Buyse, notaris met standplaats te 9230 Wetteren, Jan Broeckaertlaan 6.

Dendermonde, 4 december 1997.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Colman. (28865)

Publication faite en exécution de l'article 1253 du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 1253 van het Burgerlijk Wetboek

Remplacement de conseil — Vervanging van raadsman

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Bij vonnis van vijftiende november negentienhonderd zeventien van de zeventiende kamer werd op verzoek van de heer Georges Ryckaert, wonende te 9040 Sint-Amandsberg, Dr. De Reuzestraat 11, Mevr. Elisabeth Ryckaert, wonende te Schilde, Roskam 39, benoemd als gerechtelijk raadsman over Catherine Ryckaert, in vervanging van de heer Georges Ryckaert, benoemd op zestien februari negentienhonderd zeventien door de veertiende kamer van deze rechtbank en met dezelfde opdracht als voorzien in vorig vermeld vonnis.

Brussel, 2 december 1997.

De adjunct-griffier, (get.) I. De Decker. (10037)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Bruxelles

Les créanciers admis au passif de la faillite de la S.A. Orleans Royal Estates, avenue Malherbe 66-68, 1070 Anderlecht, déclarée ouverte d'office, par jugement du 22 mars 1993, sous la curatelle de Me Jean Pierre Davreux, curateur, avenue Louise 131, 1050 Bruxelles, sont convoqués en assemblée générale pour le mercredi 17 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles pour entendre le rapport du curateur sur l'état de la faillite et le résultat probable de la liquidation. Ils seront ensuite appelés à se prononcer sur les propositions de la faillie pour obtenir un concordat.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.P. Davreux. (28866)

Rechtbank van koophandel te Brussel

De schuldeisers toegelaten tot het passief van het faillissement van N.V. Orleans Royal Estates, Malherbelaan 66-68, 1070 Anderlecht, open verklaard, ambtshalve, bij vonnis d.d. 22 maart 1993, onder curator-schap van Mr. Jean Pierre Davreux, curator, Louizalaan 131, 1050 Brussel, worden bijeengeroepen in algemene vergadering op woensdag 17 december 1997, te 14 uur, in de zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel, ten einde het verslag van de curator te horen over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Daarna zullen zij zich uitspreken over de voorstellen van gefaalde tot het bekomen van een concordaat.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.P. Davreux. (28866)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 décembre 1997 a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de la S.P.R.L. Reda, ayant son siège social rue Charles Meert 93, à 1030 Bruxelles, R.C. Bruxelles A84335.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Françoise Hanssens-Ensch, avenue Louise 349, bte 17, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28867)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 december 1997 werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van de B.V.B.A. Reda, met hoofdzetel hebbende Karel Meertstraat 93, 1030 Brussel, H.R. Brussel A84335.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Françoise Hanssens-Ensch, Louizalaan 349, bus 17, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 29 januari 1998, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28867)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Prado Press, ayant son siège social chaussée de Gand 57, à 1080 Bruxelles, R.C. Bruxelles 376399, T.V.A. 413.023.624.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Françoise Hanssens-Ensch, avenue Louise 349, bte 17, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28868)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-tenis, het faillissement van de N.V. Prado Press, met hoofdzetel hebbende Gentsesteenweg 57, 1080 Brussel, H.R. Brussel 376399, BTW 413.023.624.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Françoise Hanssens-Ensch, Louizalaan 349, bus 17, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 29 januari 1998, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28868)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Email Europe Communications, en abrégé : « E.E.C. », ayant son siège social quai des Charbonnages 34, à 1080 Bruxelles, R.C. Bruxelles 600861, T.V.A. 457.420.920.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Françoise Hanssens-Ensch, avenue Louise 349, bte 17, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28869)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de N.V. Email Europe Communications,
afgekort: « E.E.C. », met hoofdzetel hebbende Koolmijnenkaai 34,
1080 Brussel, H.R. Brussel 600861, BTW 457.420.920.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Françoise Hanssens-Ensch, Louizalaan 349, bus 17, te
1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshoofgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 29 januari 1998, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28869)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.P.R.L. Dalakani, ayant son siège social chaussée d'Alsem-
berg 610, à 1180 Bruxelles, R.C. Bruxelles 530954, T.V.A. 440.154.524.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Françoise Hanssens-Ensch, avenue Louise 349, bte 17,
à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28870)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Dalakani, met hoofdzetel
hebbende Alsembergsesteenweg 610, 1180 Brussel, H.R. Brus-
sel 530954, BTW 440.154.524.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Françoise Hanssens-Ensch, Louizalaan 349, bus 17, te
1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshoofgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 29 januari 1998, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28870)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 décembre 1997 a été déclarée ouverte, d'office, la
faillite de la S.A. Sprint International, ayant son siège social avenue des
Pagodes 1-3, à 1020 Bruxelles, R.C. Bruxelles 350397, T.V.A. 406.132.565.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Françoise Hanssens-Ensch, avenue Louise 349, bte 17,
à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) F. Hanssens-
Ensch. (28871)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 december 1997 werd geopend verklaard, ambts-
halve, het faillissement van de N.V. Sprint International, met hoofdzetel
hebbende Pagodenlaan 1-3, 1020 Brussel, H.R. Brussel 350397,
BTW 406.132.565.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Françoise Hanssens-Ensch, Louizalaan 349, bus 17, te
1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshoofgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 29 januari 1998, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) F. Hanssens-Ensch.

(Pro deo) (28871)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 1er décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu,
la faillite de la S.A. Bhittecc Europe, avec siège social à 1060 Bruxelles,
boulevard Jamar 39-41, R.C. Bruxelles 564329, T.V.A. 448.836.321.

Juge-commissaire : M. Coets.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, à
1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 26 janvier 1998, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Anne De Smeth.

(Pro deo) (28872)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 1 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de N.V. Bhtecc Europe, met maatschappe-
lijke zetel te 1060 Brussel, Jamarlaan 39-41, H.R. Brussel 564329,
BTW 448.836.321.

Rechter-commissaris : de heer Coets.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, te
1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 26 januari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Anne De Smeth.

(Pro deo) (28872)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 1er décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu,
la faillite de la S.C.R.L. Orgecom, avec siège social à 1180 Bruxelles,
avenue Arnold Delvaux 3, R.C. Bruxelles 530613, T.V.A. 439.940.530.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, à
1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Debats : le lundi 26 janvier 1998, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Anne De Smeth.

(Pro deo) (28873)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 1 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de C.V.B.A. Orgecom, met maatschappelijke
zetel te 1180 Brussel, Arnold Delvauxlaan 3, H.R. Brussel 530613,
BTW 439.940.530.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, te
1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 26 januari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Anne De Smeth.

(Pro deo) (28873)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 4 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.P.R.L. Disimex, dont le siège social est établi à
1180 Bruxelles, chaussée de Waterloo 731, R.C. Bruxelles 609824,
T.V.A. 459.785.542.

Juge-commissaire : M. Ghion.

Curateur : Me Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue
Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Debats : le jeudi 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle B.

Le curateur, (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (28874)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 4 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Disimex, met maatschappelijke
zetel gevestigd te 1180 Brussel, Waterloosesteenweg 731,
H.R. Brussel 609824, BTW 459.785.542.

Rechter-commissaris : de heer Ghion.

Curator : Mr. Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486,
bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 29 januari 1998, te 9 uur, in zaal B.

De curator, (get.) L. Lemaire. (Pro deo) (28874)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 4 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.P.R.L. Davka, dont le siège social est établi à
1000 Bruxelles, Galerie Agora 87-88, R.C. Bruxelles 467621,
T.V.A. 426.829.890.

Juge-commissaire : M. Ghion.

Curateur : Me Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue
Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
7 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Debats : le jeudi 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle B.

Le curateur, (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (28876)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 4 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Davka, met maatschappelijke
zetel gevestigd te 1000 Brussel, Agoragalerei 87-88,
H.R. Brussel 467621, BTW 426.829.890.

Rechter-commissaris : de heer Ghion.

Curator : Mr. Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 29 januari 1998, te 9 uur, in zaal B.

De curator, (get.) L. Lemaire. (Pro deo) (28876)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 novembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Mobal, avec siège social rue Malibran 29, à 1050 Ixelles, R.C. Bruxelles 535391, T.V.A. 440.903.305.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 17 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Debats : le jeudi 8 janvier 1998, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Alain A. Henderickx.

(Pro deo) (28875)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 27 november 1997 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Mobal, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Malibranstraat 29, H.R. Brussel 535391, BTW 440.903.305.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 17 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 8 januari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Alain A. Henderickx.

(Pro deo) (28875)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, en date du 1^{er} décembre 1997, a été déclarée, d'office, la faillite de feu de M. Giuseppe Lanza, né à Montedoro (Italie) en 1938, domicilié rue Cité de l'Enfance 76, à 6001 Marcinelle, R.C. Charleroi 109235.

Le tribunal a fixé la date provisoire de la cessation des paiements de cette faillite au 1^{er} décembre 1997.

La même décision invite les créanciers à déposer leurs créances, directement, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, avant le 16 décembre 1997.

La date du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 décembre 1997 par-devant la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi, à 8 h 30 m du matin.

Les débats à naître des contestations seront évoqués le 14 janvier 1998, à 9 heures du matin.

Le jugement déclaratif de faillite a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Francis De Clercq et, en qualité de curateur, Me Patricia Hennaut, avocat au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6060 Gilly, chaussée de Fleurus 72.

Le pro deo a été accordé.

Pour extraits conformes : le curateur, (signé) Patricia Hennaut. (28877)

Par jugement du 1^{er} décembre 1997, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Villa Foresta, dont le siège est sis rue Constant 43, à 6031 Monceau-sur-Sambre, R.C. Charleroi 149882.

Le même jugement a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 1^{er} décembre 1997.

Les déclarations de créance doivent être adressées au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, pour le 16 décembre 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée à l'audience du 30 décembre 1997 de la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi, à 8 h 30 m.

Les débats à naître des contestations ont été fixés à l'audience du 14 janvier 1998 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pro deo : huissier Demine.

Juge-commissaire : M. De Clercq.

Curateur : Isabelle Bronkaert, avocat, boulevard Mayence 17, à 6000 Charleroi.

Le curateur, (signé) I. Bronkaert. (28878)

Par jugement prononcé le 2 décembre 1997, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L.U. E.M.B. Construct, dont le siège social est sis à 7170 Manage, avenue des Charbonnières 2, inscrite au registre de commerce de Mons, sous le n° 134302, en instance d'inscription au registre de commerce de Charleroi, sous le numéro administratif A14.146.

Juge-commissaire : M. E. Hubens.

Curateur : Me Yves Demanet, avocat, à 6530 Thuin, rue d'Anderlues 27-29.

Date provisoire de la cessation des paiements : 2 décembre 1997.

Date limite pour le dépôt des déclarations des créances : 16 décembre 1997, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, boulevard Général Michel, 6000 Charleroi.

Date et lieu du procès-verbal de vérification des créances : 30 décembre 1997, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, à 8 h 45 m.

Date et lieu des débats sur les créances contestées : 14 janvier 1998, en audience publique de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, à 8 h 45 m.

Le pro deo a été ordonné par jugement du 2 décembre 1997.

L'huissier commis : M. l'huissier Guy Depuis.

Le curateur, (signé) Y. Demanet. (28879)

Par jugement du tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, du 3 décembre 1997, a été déclarée, sur aveu, la faillite de la S.A. Accumulateurs industriels Service (S.A. A.C.I.S.), ayant son siège à 6001 Marcinelle, rue de la Villette 51b, R.C. Charleroi 188139.

Curateur : Me Catherine Knoop, rue de Dampremy 77, à 6000 Charleroi.

Juge-commissaire : M. L'Heureux.

Date provisoire de cessation de paiement : le 3 décembre 1997.

Dépôt des déclarations de créances : avant le 16 décembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification de créances : le 30 décembre 1997, à 8 h 30 m, en la salle de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Débats sur les contestations : le 14 janvier 1998, à 9 heures, à l'audience de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, à Charleroi.

Huissier commis : M. Dupuis.

Pour extrait conforme : (signé) Catherine Knoop, curateur.

(Pro deo) (28880)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 2 décembre 1997, le tribunal de commerce de Dinant a déclaré la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. « Le Jardin Poésie », dont le siège social est établi à 5670 Le Mesnil, rue Saint-Martin 6, exploitant un négoce de fleurs, de plantes et d'articles cadeaux à 5660 Couvin, rue Faubourg Saint-Germain 2-4, ainsi qu'à Rocroi (France), rue de Bourgogne 9, R.C. Dinant 44134.

Le même jugement reporte à six mois l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Georges Jacques, juge consulaire au tribunal de commerce de Dinant.

Curateur : Me Bénédicte Vanolst, avocat, rue de la Gendarmerie 13, à 5600 Philippeville.

Les créanciers doivent déposer la déclaration de leur créance avec leur titre, dans le délai de vingt jours à compter du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Dinant.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au mardi 6 janvier 1998, à 9 h 30 m, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice (1^{er} étage), à 5500 Dinant.

Les débats sur les contestations à naître de cette vérification auront lieu le mardi 20 janvier 1998, à 9 h 30 m, à l'audience publique de ce tribunal.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Bénédicte Vanolst. (28881)

Par jugement du 2 décembre 1997, le tribunal de commerce de Dinant a déclaré la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Gemaco, dont le siège social est établi à 5621 Thy-le-Bauduin, rue du Tienne 48, inscrite au registre du commerce de Charleroi, jusqu'au 29 septembre 1997, sous le n° 150783.

Le même jugement reporte à six mois l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Marc Jacques, juge consulaire au tribunal de commerce de Dinant.

Curateur : Me Bénédicte Vanolst, avocat, rue de la Gendarmerie 13, à 5600 Philippeville.

Les créanciers doivent déposer la déclaration de leur créance avec leur titre, dans le délai de vingt jours à compter du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Dinant.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au mardi 6 janvier 1998, à 9 h 30 m, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice (1^{er} étage), à 5500 Dinant.

Les débats sur les contestations à naître de cette vérification auront lieu le mardi 20 janvier 1998, à 9 h 30 m, à l'audience publique de ce tribunal.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Bénédicte Vanolst.

(Pro deo) (28882)

Par jugement du 2 décembre 1997, le tribunal de commerce de Dinant a déclaré la faillite, sur aveu, de M. Georges Gillieaux, domicilié à 5630 Senzeille, rue de l'Horloge 186, exploitant, à 5660 Couvin, rue de la Foulerie 42, un magasin à départements multiples sous la dénomination « Prix Horrifix », R.C. Dinant 42000.

Le même jugement reporte à six mois l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. G. Jacques, juge consulaire au tribunal de commerce de Dinant.

Curateur : Me Bénédicte Vanolst, avocat, rue de la Gendarmerie 13, à 5600 Philippeville.

Les créanciers doivent déposer la déclaration de leur créance avec leur titre, dans le délai de vingt jours à compter du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Dinant.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au mardi 6 janvier 1998, à 9 h 30 m, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice (1^{er} étage), à 5500 Dinant.

Les débats sur les contestations à naître de cette vérification auront lieu le mardi 20 janvier 1998, à 9 h 30 m, à l'audience publique de ce tribunal.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Bénédicte Vanolst. (28883)

Tribunal de commerce de Huy

Les créanciers admis au passif de la faillite de Mme Jeanne-Marie Mathy, exploitant un commerce de gros et détail en confection, à 4400 Flémalle-Haute, chaussée de Chokier 104, sous la dénomination « Fabrique de Chokier-Ledatex-Seduction », domiciliée à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, rue Joseph Wauters 205, déclarée ouverte, sur aveu, suivant jugement prononcé le 9 décembre 1992, par le tribunal de commerce de Huy, sous la curatelle de Me Pierre Snyers, avocat à 4280 Hannut, rue Albert 1^{er} 96, sont convoqués à l'assemblée générale concordataire, qui se tiendra le lundi 5 janvier 1998, à 10 heures, en la salle d'enquêtes du tribunal de commerce de Huy, sis quai d'Arona 4, audit Huy, pour entendre le curateur en son rapport sur l'état de la faillite sur les résultats de la liquidation.

Les créanciers seront ensuite appelés à se prononcer sur les propositions de la faillie, si celle-ci croit pouvoir en faire pour obtenir le concordat, ainsi que sur la reddition et l'approbation des comptes du curateur.

Le curateur, (signé) P. Snyers. (28884)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 3 décembre 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.A. Platobel, ayant son siège social rue Goffart 10, à 4100 Seraing, R.C. Liège 126462, avec date du début des opérations commerciales, le 1^{er} novembre 1976, pour l'exploitation d'une entreprise de travaux de plafonnage, cimentage..., nettoyage de façades, peinture industrielle, commerce de gros avec importation en produits et matériaux pour la construction, affaires immobilières, entreprise de décaissage et d'ébavurage de bômes sidérurgiques, T.V.A. 416.687.056.

Le même jugement a reporté provisoirement au 3 juin 1997 l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Jacques Moureau.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 20 janvier 1998, de 10 à 11 heures.

Débats sur les contestations : le mardi 10 février 1998, à 9 heures.

Le curateur, (signé) Me Pierre Henfling, avocat, à 4000 Liège, rue Charles Morren 4. (28885)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 27 novembre 1997, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de l'Edelweiss S.P.R.L., rue Jules Demeuse 2, 5170 Lesve, R.C. Namur 59675.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 27 novembre 1997, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Nigot, Pierre, juge consulaire.

Curateurs : Me Davreux, François, rue Lelièvre 9, 5000 Namur, et Me Poncelet, François, rue Lelièvre 9, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 6 janvier 1998, à 9 h 30 m, au greffe.

Débats sur les contestations le jeudi 22 janvier 1998, à 9 heures, en la salle d'audiences du tribunal de commerce, palais de justice, 1^{er} étage, à Namur.

Pour extrait conforme : les curateurs, (signé) Me F. Davreux; F. Poncelet. (28886)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 10 juin 1996, a été déclarée ouverte par jugement déclaratif de faillite, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. La Tartinière, rue des Templiers 3, à 1301 Bierges, R.C. Nivelles 60199.

Par jugement du 15 septembre 1997, la date de cessation des paiements dans le cadre de ladite faillite a été fixée au 10 décembre 1995.

Pour extrait conforme : la curatrice, (signé) A. Cools-Doumont. (28887)

Par jugement du 24 novembre 1997, a été déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de Techniques de Froid et de Réfrigération-Mac Cold (Les) S.P.R.L., rue de l'Industrie 37, 1400 Nivelles, R.C. Nivelles 78317.

Juge-commissaire : M. Remy, Philippe.

Curateur : Me A. Cools-Doumont, avocate à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 45.

Date limite du dépôt des créances : avant le 14 décembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 22 décembre 1997, à 10 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 29 décembre 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (Pro deo) (28888)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 1^{er} décembre 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Belgian Cuisine Réservation, dont le siège social est sis chaussée de Tirlemont 218, à Jodoigne, R.C. Nivelles 77392, T.V.A. 453.136.191.

Juge-commissaire : M. Johanssen.

Curateur : Me G. Leplat, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 150.

Date limite de dépôt des créances : 21 décembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 29 décembre 1997, à 11 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce de Nivelles.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Gérard Leplat. (28889)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 1^{er} décembre 1997 a été déclarée ouverte la faillite de Mme Eitl, dont le siège social est sis rue de la Grande Bruyère 21, à Braine-le-Château, R.C. Nivelles 81616, T.V.A. 611.908.860.

Juge-commissaire : M. Johanssen.

Curateur : Me G. Leplat, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 150.

Date limite de dépôt des créances : 21 décembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 29 décembre 1997, à 11 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce de Nivelles.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Gérard Leplat. (28890)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 4 décembre 1997, le tribunal de commerce de Tournai a prononcé la faillite de Coq, Robert, né à Schaerbeek le 4 février 1952, R.C. Bruxelles 500917, demeurant à Lessines, rue René Magritte 57, et ayant pour activité la pose de systèmes d'alarme, à 1030 Bruxelles, Grand-Rue au Bois 79.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 4 juin 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 8 janvier 1998, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 22 janvier 1998, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (24 décembre 1997).

Juge-commissaire : J.-L. Dupont.

Curateur : Me V. Debonnet, avocat à Tournai, rue de l'Athénée 12.

Le curateur, (signé) V. Debonnet. (28892)

Par jugement rendu le 1^{er} décembre 1997, le tribunal de commerce de Tournai a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Stellian, anciennement établie à Estaimpuis, rue Jean Lefebvre 3, R.C. Tournai 73474, et ayant eu pour objet social l'exploitation d'un magasin à rayons multiples.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 6 janvier 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 6 janvier 1998, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 20 janvier 1998, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (22 décembre 1997).

Juge-commissaire : J.-F. Storme.

Curateur : Me E. Van Daele, rue Saint-Achaise 86, 7700 Mouscron.

Le curateur, (signé) E. Van Daele. (28893)

Par jugement rendu le 4 décembre 1997, le tribunal de commerce de Tournai a prononcé la faillite de Deleu, Anne-Michèle, née à Mouscron le 17 février 1962, demeurant et exploitant un débit de boissons sous la dénomination « Au Relais », Bizet, rue d'Armentières 421, R.C. Tournai 61741.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 4 juin 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 8 janvier 1998, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 22 janvier 1998, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (24 décembre 1997).

Juge-commissaire : G. Van Daele.

Curateur : Me O. Mercier, avocat à Mouscron, rue des Villas 6.

Le curateur, (signé) O. Mercier. (28894)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite : la société privée à responsabilité limitée Big Market, ayant son siège social à 4800 Verviers, rue de Dison 98, R.C. Verviers 64247, pour le commerce de détail en alimentation au siège social, faillite déclarée par jugement du 16 octobre 1997.

Juge-commissaire : M. Peturkenne, Jean.

Curateur : Me Burton, Martine.

Par jugement du 27 novembre 1997, le tribunal de commerce de Verviers a fixé au 16 avril 1997 la date de la cessation des paiements de la faillite préqualifiée.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (28897)

Faillites sur aveu

Par jugement du mardi 2 décembre 1997, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Société d'Exploitation du Casino de Bethane, en abrégé : « S.E.C.B. », ayant son siège social à 4834 Goé, rue de l'Invasion 25, R.C. Verviers 66846, pour l'exploitation d'un débit de boissons au siège social.

Juge-commissaire : M. Jean-Marie Meeckers.

Curateur : Me Brigitte Zimmermann, avocat à 4830 Dolhain, rue des Ecoles 14.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 janvier 1998, à 9 h 30 m.

Débats sur les contestations : le jeudi 22 janvier 1998, à 9 h 30 m, en audience publique.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef Marc Duysinx, le greffier, (signé) S. Lardinois. (28895)

Par jugement du jeudi 27 novembre 1997, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Houet, Nicolas Bernard Iris Marie, né à Huy le 25 mars 1970, anciennement domicilié à 4000 Liège, rue Gilles Demarteau 15, en cours d'inscription à 4960 Malmédy, place du Pont Neuf 15, R.C. Huy 39932, pour l'activité de graphiste qu'il exerce à Malmédy.

Juge-commissaire : M. Daniel Simonet.

Curateur : Me Françoise Gathoye, avocat à 4970 Stavelot, avenue F. Nicolay 18A.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 janvier 1998, à 9 h 30 m.

Débats sur les contestations : le jeudi 22 janvier 1998, à 9 h 30 m, en audience publique.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef Marc Duysinx, le greffier, (signé) S. Lardinois. (28896)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

In het faillissement van de Boysen, Michel, wonende te 8820 Torhout, Ambachtstraat 32, H.R. Oostende 38949, voor werkplaats voor het herstellen van motorvoertuigen, failliet verklaard door de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, bij vonnis d.d. 27 oktober 1997, worden de schuldeisers, toegelaten tot het passief van het faillissement, bijeengeroepen op de konkordataire vergadering die zal gehouden worden op vrijdag 19 december 1997, om 17 uur, in de gewone gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Oostende, gerechtsgebouw, Canadaplein, 8400 Oostende.

De curator zal er zijn verslag doen over de toestand van het actief en het passief van het faillissement en over de verdere bewerkingen van vereffening. De schuldeisers zullen uitgenodigd worden zich uit te spreken over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot het bekomen van een konkordaat.

De curator, (get.) Peter Vanhoorne, advocaat te Oostende, Prinsenlaan 36. (28898)

Bij bevel van de rechter-commissaris worden de schuldeisers opgeroepen tot het bijwonen van de concordataire vergadering inzake het op 7 oktober 1997 uitgesproken faillissement Renard, Alain, wonende te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 52, H.R. Oostende 53048.

Op deze bijeenkomst, die plaatsgrijpt op 15 december 1997, om 12 uur, in de gewone gehoorzaal van de rechtbank in het gerechtshof, op het Canadaplein, zal beraadslaagd en gestemd worden voor het geval de gefailleerde een voorstel zou doen tot het bekomen van een akkoord.

De curator, (get.) Paul Daems, advocaat te Oostende, Leopold III-laan 15. (28899)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, d.d. 4 december 1997, werd, op dagvaarding, in falingszaak de heer Devos, Sylvanus, wonende te 8450 Bredene, Danckaertstraat 2B, H.R. Oostende 37736, voor uitbating kampeerterrein Camping Devos.

De staking van betaling werd vastgesteld op 4 juni 1997. De aangiften van de schuldvorderingen moeten ingediend worden ter griffie van de rechtbank van koophandel, afdeling Oostende, Canadaplein, te 8400 Oostende, tegen 24 december 1997. Het nazicht der schuldvorderingen zal gesloten worden op 5 januari 1998, om 12 uur. De betwistingen voortvloeiende uit dit nazicht zullen behandeld worden op de openbare terechtzitting van de derde kamer, op 5 februari 1998, om 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer François Piers.

Curator : M. Geert Lambert, advocaat met kantoor te 8400 Oostende, Batterijstraat 16.

De curator, (get.) G. Lambert. (28900)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement N.V. Davino, met zetel te 2600 Berchem, Statiestraat 82, en thans te 2018 Antwerpen, Kruikstraat 26, H.R. Antwerpen 270031.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris W. Stappaerts zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 16 december 1997, te 9 u. 20 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen.

De curator, G. Van Denabeele. (28901)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Multicall B.V.B.A., Albrecht Rodenbachstraat 15, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 315334, metalen constructies, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Avonts.

Curator : Mr. Truyen, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 december 1997.

De curator, Truyen. (28902)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Beenhouwerij Albert B.V.B.A., Kapellestraat 48, 2630 Aartselaar, H.R. Antwerpen 240875, restauratiehouder, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Eysenbrandts.

Curator : Mr. Talboom, Frankrijklei 123A, 4e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 december 1997.

De curator, Talboom. (28903)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Haldiam B.V.B.A., Pelikaanstraat 92, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 317373, import en export en groothandel in ruwe en geslepen diamant, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer E. Aldeweireldt.

Curatoren : Mr. S. Vanrooy, Armand Segerslei 18, 2640 Mortsel; Mr. P. Van Sant, Plantin en Moretuslei 174/7, 2018 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 4 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 december 1997.

De curatoren, Vanrooy; Van Sant. (28904)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Antwerp Computer Software Developments, C.V., in vereffening, Klapdorp 67, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 266326, bestaat enkel voor haar vereffening, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer A. Van Ingelghem.

Curator : Mr. J. Van Steenwinkel, J. Van Rijswijklaan 164, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 4 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 december 1997.

De curator, Van Steenwinkel. (28905)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Vitamine Werk B.V.B.A., Biekorfstraat 20-24, 2060 Antwerpen-6, H.R. Antwerpen 293399, onderneming voor binnenhuisinrichting, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer H. Hendrickx.

Curator : Mr. Van Caeneghem, Quinten Matsyslei 34, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 december 1997.

De curator, Van Caeneghem. (28906)

Bij vonnis in datum van 3 december 1997 is Debo International N.V., Turnhoutsebaan 436, 2970 Schilde, H.R. Antwerpen 310935, groot-handel in zwembaden, vijvers en benodigdheden, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Kuylen.

Curator : Mr. Talboom, Frankrijklei 123A, 4e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 3 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 23 december 1997.

De curator, Talboom. (28907)

Bij vonnis in datum van 3 december 1997 is Van Renynghe de Voxvrie, Charles Nicolas Philippe, geboren te Brugge op 2 mei 1960, wonende te 2180 Ekeren, De Beukelaerlaan 1, en handeldrijvende onder de benaming « Rock-O-Music », te 2180 Ekeren, Dorpstraat 13, H.R. Antwerpen 259504, kleinhandel in radio-elektrisch materieel, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer E. Peeters.

Curator : Mr. Van Denabeele, Jan Van Rijswijklaan 255, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 3 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 23 december 1997.

De curator, Van Denabeele. (28908)

Bij vonnis in datum van 3 december 1997 is Diamond City Development Company N.V., Hoveniersstraat 53, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 278407, onderneming in onroerende goederen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer P. Borghgraef.

Curatoren : Mr. Saelen, A., Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen; Mr. Kiebooms, B., Heerbaan 29, 2530 Boechout; Mr. Elants, A.M., Sint-Cordulastraat 32, 2900 Schoten.

Datum van de staking van betaling : 3 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 23 december 1997.

De curatoren, Saelen; Kiebooms; Elants. (28909)

Bij vonnis in datum van 3 december 1997 is Diamond City Development & Construction Company N.V., Hoveniersstraat 53, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 278493, onderneming in onroerende goederen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer P. Borghgraef.

Curatoren : Mr. Saelen, A., Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen; Mr. Kiebooms, B., Heerbaan 29, 2530 Boechout; Mr. Elants, A.M., Sint-Cordulastraat 32, 2900 Schoten.

Datum van de staking van betaling : 3 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 23 december 1997.

De curatoren, Saelen; Kiebooms; Elants. (28910)

Bij vonnis in datum van 3 december 1997 is M. Van den Broek Algemene Elektriciteitswerken B.V.B.A., De Wieken 9, 2650 Edegem, H.R. Antwerpen 302483, onderneming voor het plaatsen van verlichting, drijfkracht en telefoon, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer M. von den Busch.

Curator : Mr. M. Michel, Fr. Rooseveltplaats 12, bus 18, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 3 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
23 december 1997.

De curator, Michel. (28911)

Bij vonnis in datum van 3 december 1997 is Schoonderwoert, Louis Bertha, geboren te Lokeren op 10 januari 1939, wonende te 2018 Antwerpen, Victor Driessensstraat 68, en handeldrijvende te 2660 Hoboken, Krekelstraat 46, onder de benaming « Garage Draai-boom », H.R. Antwerpen 154256, kleinhandel in brandstoffen en smeermiddelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Ph. Van Gestel.

Curator : Mr. B. Quanjard, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 3 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
23 december 1997.

De curator, Quanjard. (28912)

Bij vonnis in datum van 3 december 1997 is De Schutter Interieur-groep N.V., Zaatstraat 5, 2900 Schoten, H.R. Antwerpen 245154, groot-handel in metalen meubelen, houten meubelen en producten van de beddenijverheid, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J.-P. Vandendries.

Curatoren : Mr. J. Meerts, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen;
Mr. L. Van Braekel, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk.

Datum van de staking van betaling : 3 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
23 december 1997.

De curatoren, Meerts; Van Braekel. (28913)

Bij vonnis in datum van 3 december 1997 is Antwerp Computer Systems, C.V., in vereffening, in het kort : « A.C.S. », Klapdorp 67, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 266253, bestaat enkel voor haar vereffening, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van de Roye.

Curator : Mr. Moens, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 3 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
23 december 1997.

De curator, Moens. (28914)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Groos, Wilhelmus Franciscus, geboren te Mortsel op 10 mei 1959, van Nederlandse nationaliteit, volgens dagvaarding wonende te 2000 Antwerpen, Suikerrui 13, en volgens H.R. Antwerpen wonende en handeldrijvende te 2000 Antwerpen, Blauwmoezelstraat 7, onder de benaming Swing Promotions, inrichting van vertoningen : concerten, en met tweede inrichting te 2000 Antwerpen, Falconrui 53, onder de benaming Hessenhuis, drankgelegheid, H.R. Antwerpen 264075, bij dagvaar-ding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Joukes.

Curator : Mr. Lannoy, Cuylytsstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
24 december 1997.

De curator, Lannoy. (28915)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is City Sauna C.V., Kard. Mercierlei 52, bus 6, 2600 Berchem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 270063, groothandel in artikelen voor sport en visvangst, speelgoed en artikelen voor kinderen, bij dagvaarding, fail-liet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Stevens.

Curator : Mr. Rauter, Fortlaan 5, 2070 Burcht-Zwijndrecht.

Datum van de staking van betaling : 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
24 december 1997.

De curator, Rauter. (28916)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Favorite Bruneel, gewone commanditaire vennootschap, Van Nevelestraat 15, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 300755, onderneming voor het reinigen en ontsmetten van woongelegenheden, lokalen, meubels, stoffering en allerhande voorwerpen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Ph. Jansen.

Curator : Mr. Hendrickx, J., Van Breestraat 10, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
24 december 1997.

De curator, Hendrickx, J. (28917)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Berendrechts Betonstort-bedrijf B.V.B.A., Boomsesteenweg 690, 2610 Wilrijk (Antwerpen), H.R. Antwerpen 292837, onderneming voor chapewerken, bij dagvaar-ding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Saverys.

Curator : Mr. Patroons, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
24 december 1997.

De curator, Patroons. (28918)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Bingo Plus B.V.B.A., Frankrijklei 101, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 300797, groot-handel in artikelen van glas, porselein, glaswerk, aardewerk en plas-tiek voor het huishouden of de meubilering, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Ph. Jansen.

Curator : Mr. Hendrickx, J., Van Breestraat 10, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
24 december 1997.

De curator, Hendrickx, J. (28919)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Seafood N.V., Kammen-straat 60, 4e verdieping, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 278260, groothandel in vis en visconserven, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Joukes.

Curator : Mr. Lannoy, Cuylytsstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór
24 december 1997.

De curator, Lannoy. (28920)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Intech Engineering B.V.B.A., Frank Craeybeckxlaan 119, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 279977, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake elektronische en elektrotechnische aangelegenheden, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Stevens.

Curator : Mr. Rauter, Fortlaan 5, 2070 Burcht-Zwijndrecht.

Datum van de staking van betaling : 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 december 1997.

De curator, Rauter. (28921)

Bij vonnis in datum van 4 december 1997 is Axol België B.V.B.A., Leopoldplaats 10, bus 7, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 317939, groothandel in petroleumproducten en smeermiddelen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Saverys.

Curator : Mr. Patroons, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 december 1997.

De curator, Patroons. (28922)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

De schuldeisers toegelaten tot het passief van het faillissement van de B.V.B.A. Enviro, met zetel te 9100 Sint-Niklaas, Sigarenmaaksterstraat 14, H.R. Sint-Niklaas 50266, worden bijeengeroepen tot de concordataire vergadering van het faillissement van de B.V.B.A. Enviro, welke zal plaatshebben op woensdag 17 december 1997, te 14 u. 15 m., gevolgd door het overleg van rekeningen te 14 u. 30 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, eerste verdieping, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

De curator, (get.) Mr. Lieven D'Hooghe, Vijfstraten 57, 9100 Sint-Niklaas. (28923)

Faillissement van de B.V.B.A. Gebroeders Beirnaert, plaatsen van centrale verwarming, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9160 Lokeren, Moleneindestraat 73-75, H.R. Sint-Niklaas 30564, failliet verklaard bij vonnis van 3 november 1997, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas.

Bij bevelschrift van de heer rechter-commissaris werden de schuldeisers wiens schuldvordering definitief of voorlopig aangenomen werd, opgeroepen voor woensdag 17 december 1997, te 13 u. 15 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas, grote rechter-vleugel, eerste verdieping.

Op deze vergadering zal de curator verslag uitbrengen over de toestand van deze falen en zal eveneens de gefailleerde in de mogelijkheid gesteld worden voorstellen te doen aan zijn schuldeisers.

Aan de curator werd medegedeeld dat de gefailleerde geen voorstellen zal doen.

Hierbij hebben ik dan ook de eer u uit te nodigen tot deze vergadering.

Zo u het wenst kunt u bij volmacht verschijnen.

Uw aanwezigheid is echter niet verplicht.

De curator, (get.) Mr. Guy Van den Branden. (28924)

Ingevolge het bevelschrift van de heer rechter-commissaris H. Cornelis worden de schuldeisers toegelaten tot het passief van het faillissement van de B.V.B.A. Temsica, hotel-taverne, met zetel gevestigd te Temse, Wilfordkaai 38, H.R. Sint-Niklaas 27883, open verklaard bij vonnis van 26 juni 1997, onder het curatorschap van Mr. Alain Cleyman, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Parklaan 14, bijeengeroepen in de algemene vergadering der schuldeisers, op woensdag 7 januari 1998, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, Kazernestraat 14.

Een en ander teneinde er het verslag van de curator te horen over de toestand en de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Daarna zullen zij zich kunnen uitspreken over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot het bekomen van een concordaat.

Tot op heden heeft de gefailleerde nog geen voorstellen geformuleerd.

Aansluitend zal worden overgegaan tot voorlegging van het vereffeningverslag en van de rekeningen van het faillissement.

(Get.) Mr. A. Cleyman, curator. (28925)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bericht aan de schuldeisers in het faillissement van de N.V. Technisch Bureel Remmen (T.B.R.), met zetel te 9000 Gent, Scheepslouwersstraat 154, uitgesproken bij vonnis d.d. 11 oktober 1996, van de rechtbank van koophandel te Gent.

Bij bevel van de heer Lieven Bockaert, rechter-commissaris in voormeld faillissement, zijn de schuldeisers uitgenodigd om aanwezig te zijn op woensdag 17 december 1997, om 9 u. 15 m. 's morgens, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te 9000 Gent, Oude Schaapmarkt 22, op de vergadering van de schuldeisers die aldaar zal gehouden worden.

Op deze vergadering zal de curator verslag uitbrengen over de huidige stand van dit faillissement, de formaliteiten die werden vervuld, de bewerkingen die plaatsgehad hebben en over de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Zij zullen zich tevens moeten uitspreken over de voorstellen tot het bekomen van een concordaat, voor zover de gefailleerde concordataire voorstellen zou doen.

De curator, (get.) W. Moens. (28926)

Bij vonnis d.d. 4 december 1997, op bekentenis, 5e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake De Pauw, Franky Julien, geboren te Gent op 19 december 1959, wonende te 9971 Kaprijke, Ledestraat 27, handeldrijvende onder de benaming « Ghent Immo », tussenpersoon in de handel, kredietmakelaar, H.R. Gent 183428, BTW 586.904.240.

Rechter-commissaris : de heer Paul Meyvaert.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 4 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 8 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 5 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. J. Temmerman, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Martensstraat 16.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (28927)

Bij vonnis d.d. 3 december 1997, op bekentenis, 4e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake De Pessemier, Rudy Charles Pierre, geboren te Gent op 12 maart 1956, wonende te 9080 Lochristi, Dorp West 32, primaire bewerking van edele en zeldzame metalen; vervaardigen van juwelen, kleinodiën, goud- en zilverwerk; kleinhandel in goud- en zilverwerk en juwelen, in fantasiejuwelen, uurwerken, sierglaswerk, sierkeramiek, dinanderie en sierijzerwerk; import, export en groothandel in boten en allerhande aanhangwagens voor motorvoertuigen; groothandel in koord- en touwwerk, H.R. Gent 153770, BTW 642.256.893.

Rechter-commissaris : de heer Etienne Dielman.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 3 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 7 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 4 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Geert Waeterloos, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Willem van Nassaustraat 4.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (28928)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997, op bekenenis, 3e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake de V.O.F. La Ficodindia, verbruiksalon, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Kortrijksepoortstraat 192, H.R. Gent 183939, BTW 459.822.362.

Rechter-commissaris : de heer Richard Aerts.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 2 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 6 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 3 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Veronique Van Asch, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annalein 34.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (28929)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997, ambtshalve, 3e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Abou Zeid Khaled Faraid, geboren te Koeweit op 13 september 1969, wonende te 9000 Gent, Jozef Plateaustraat 6, vennoot van de V.O.F. La Ficodindia, eveneens in falingsverklaard d.d. 2 december 1997.

Rechter-commissaris : de heer Richard Aerts.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 2 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 6 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 3 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Veronique Van Asch, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annalein 34.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (28930)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997, ambtshalve, 3e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Tomanski, Jürgen, geboren te Gent op 25 juli 1967, wonende te 9000 Gent, Kortrijksepoortstraat 192, vennoot van de V.O.F. La Ficodindia, eveneens in falingsverklaard d.d. 2 december 1997.

Rechter-commissaris : de heer Richard Aerts.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 2 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 6 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 3 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Veronique Van Asch, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annalein 34.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (28931)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, uitgesproken op 4 december 1997, werd failliet verklaard Promotion Production Berdi B.V.B.A., te 3550 Heusden-Zolder, O.-L.-Vrouwstraat 106, H.R. Hasselt 80020, BTW 446.396.770, handel in toestellen, machines en materialen voor de voedingssector.

Rechter-commissaris : H. Vandekerckhove.

De curatoren : Mrs. Xavier Gielen en Frederika Van Swygenhoven, advocaten te 3500 Hasselt, Van Dycklaan 15, en Mr. Bielen, Thiery, advocaat te 3500 Hasselt, Groenplein 4.

Datum van staking van betalingen : 4 juni 1997.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen : vóór 24 december 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 8 januari 1998, te 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Behandeling van de betwistingen aan dewelke dit onderzoek aanleiding kunnen geven, worden verwezen naar de zitting van de tweede kamer van deze rechtbank : op donderdag 29 januari 1998, te 10 uur 's morgens.

Voor eensluidend verklaard afschrift : namens de curatoren, (get.) Mr. Xavier Gielen. (28932)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, uitgesproken op 4 december 1997, werd failliet verklaard De Kroon B.V.B.A., te 3500 Hasselt, Diesterstraat 29, H.R. Hasselt 88131, BTW 453.923.970, handel in toestellen, machines en materialen voor de voedingssector.

Rechter-commissaris : H. Vandekerckhove.

De curatoren : Mrs. Xavier Gielen en Frederika Van Swygenhoven, advocaten te 3500 Hasselt, Van Dycklaan 15, en Mr. Bielen, Thiery, advocaat te 3500 Hasselt, Groenplein 4.

Datum van staking van betalingen : 4 juni 1997.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen : vóór 24 december 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 8 januari 1998, te 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Behandeling van de betwistingen aan dewelke dit onderzoek aanleiding kunnen geven, worden verwezen naar de zitting van de tweede kamer van deze rechtbank : op donderdag 29 januari 1998, te 10 uur 's morgens.

Voor eensluidend verklaard afschrift : namens de curatoren, (get.) Mr. Xavier Gielen. (28933)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij beschikking d.d. 28 november 1997, van de heer J. Leire, rechter-commissaris van het faillissement van de heer Verhas, Luc, destijds wonende te 8940 Wervik, Pastoor Pypestraat 19, H.R. Kortrijk 102806 (faillissementsvonnis d.d. 27 december 1995) worden alle tot het passief van voornoemd faillissement toegelaten schuldeisers bijeengeroepen in algemene vergadering, welke zal plaatshebben op woensdag 21 januari 1998, om 11 uur, ter gehoorzaal, eerste verdieping, van de rechtbank van koophandel te Ieper, Grote Markt 10, teneinde er mededeling te horen van de curator over de toestand van het faillissement, er zich eventueel uit te spreken nopens concordataire voorstellen door de gefailleerde, de afrekening te horen en deze gebeurlijk te bespreken.

De curator, (get.) F. Desmet, Nieuwstraat 38, 8940 Wervik. (28934)

Bij vonnis d.d. 1 december 1997 werd, op aangifte, in staat van faillissement verklaard de naamloze vennootschap Bouwonderneming Joma, met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8954 Westouter-Heuvelland, Bellestraat 13C, H.R. Ieper 34697, BTW 449.930.738, met als handelsactiviteit algemene bouwonderneming.

Staking van betalingen : 1 juni 1997.

Rechter-commissaris : de heer J. Top.

Curator : Mr. Filiep Desmet, advocaat te 8940 Wervik, Nieuwstraat 38.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 22 december 1997.

Nazicht van de schuldvorderingen : woensdag 7 januari 1998, om 11 u. 30 m.

Betwistingen : maandag 26 januari 1998, om 9 uur.

De curator, (get.) F. Desmet. (28935)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

De rechtbank van koophandel te Kortrijk, eerste kamer, heeft bij vonnis d.d. 27 november 1997, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Stukadoorsbedrijf Canniere en zoon, met maatschappelijke zetel te 8500 Kortrijk, Herdersstraat 99, H.R. Kortrijk 139374.

Het tijdstip van de ophouding van de betalingen is vastgesteld op zes maanden voor de datum van faillietvonnis.

Rechter-commissaris : de heer Irold Rodenbach, rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Curator : Mr. Philip Ghekiere, advocaat te 8500 Kortrijk, Pres. Rooseveltplein 10.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vóór 17 december 1997.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen is vastgesteld op woensdag 31 december 1997, om 11 u. 15 m., en de debatten spruitend uit dit onderzoek zullen plaatshebben op donderdag 22 januari 1998, om 10 uur, telkens voor de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A, te 8500 Kortrijk.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Mr. Philip Ghekiere.
(Pro deo) (28936)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, eerste kamer, d.d. 4 december 1997, werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Consult en Service, met zetel te 8870 Izegem, Kachtensestraat 135, H.R. Kortrijk 137473.

Rechter-commissaris : de heer Frans Vankeirsbilck, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Virginie Bailleul, advocaat te 8500 Kortrijk, Dam 71, eerste verdieping.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel vóór 24 december 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid der schuldvorderingen geschiedt op 14 januari 1998, om 11 uur, en de debatten hieruit spruitende hebben plaats op 29 januari 1998, om 10 uur, telkens ter rechtbank van koophandel te Kortrijk, gerechtsgebouw, Burgemeester Nolfstraat 10A.

Voor eensluidend uittreksel : voor de curator, (get.) Mr. Virginie Bailleul.
(Pro deo) (28937)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement D'Hondt, Francky, Bruggestraat 560A, Menen, H.R. Kortrijk 117147, herstellen motorvoertuigen.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Vankeirsbilck, Frans, zijn de schuldeisers, definitief of bij voorraad aangenomen in het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te 8500 Kortrijk, gerechtsgebouw, Burgemeester Nolfstraat 10A, eerste verdieping, op woensdag 31 december 1997, om 9 u. 45 m. in de voormiddag, teneinde mededeling te horen over de toestand van het faillissement en te beraadslagen over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot concordaat.

De curator, (get.) Mr. Delmulle, Johan. (28938)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij bevelschrift verleend op 4 december 1997, door de heer De Baerdemaeker, F., rechter-commissaris van het faillissement van de B.V.B.A. Allco, met maatschappelijke zetel te 3440 Zoutleeuw, Budingenweg 38/2, metaalconstructies, grondwerken, draineringswerken, industriële pijpleidingen, bouw van containers, groothandel in tweedehandse voertuigen, algemene bouwonderneming met uitzondering van diegene aan voorafgaande machtiging onderworpen, H.R. Leuven 79650, worden de schuldeisers die aanvaard werden in het passief van het faillissement, in algemene vergadering bijeengeroepen op vrijdag 19 december 1997, te 14 uur, in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel, gerechtshof, tweede verdieping, te Leuven, Smoldersplein 5, teneinde de gebeurlijke voorstellen van de gefaalde te aanhoren indien zij, een concordaat zou wensen te bekomen, het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, de voltrokken pleegvormen, de uitgevoerde bewerkingen en de afrekening van het faillissement.

De curator, J. Celis. (28939)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding (AR 3917/97), het faillissement uitgesproken van Piot, Herman, geboren te Antwerpen op 25 april 1953, en wonende te 3210 Lubbeek, sectie Binkom, Tiensteeweg 153, handel-drijvende onder de benaming « HP Banden », H.R. Leuven 93393.

Rechter-commissaris : F. Vloeberghs.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.-L.-V.-Broedersstraat 3.

Staking van de betalingen : 2 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 22 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 5 januari 1998, te 15 uur.

Behandeling van de betwistingen : 20 januari 1998, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 1 maart 1996.

De curator, J. Mombaers. (28940)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Moeke's Place, met maatschappelijke zetel te 3271 Averbode, Westelsebaan 166, drankgelegenheden, H.R. Leuven 91886.

Rechter-commissaris : W. Van den Haute.

Curator : Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108/a.

Staking van de betalingen : 2 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 22 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 5 januari 1998, te 14 u. 30 m.

Behandeling van de betwistingen : 20 januari 1998, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 1 februari 1995.

De curator, M. Dewael. (28941)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Union Max, met maatschappelijke zetel te 3000 Leuven, Herbert Hooverplein 16, doch volgens H.R. Leuven, Ravenstraat 97, publiciteitsonderneming, H.R. Leuven 81287.

Rechter-commissaris : W. Van den Haute.

Curator : Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108/a.

Staking van de betalingen : 2 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 22 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 5 januari 1998, te 14 uur.

Behandeling van de betwistingen : 20 januari 1998, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 16 januari 1992.

De curator, M. Dewael. (28942)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding (AR 3431/97), het faillissement uitgesproken van Mevr. Nipal, Suzy, geboren te Bonheiden op 24 november 1974, en wonende te 3471 Kortenaeken (Hoeleden), Hoeledensebaan 71/1, doch volgens haar ex-huisbaas wonende te Tienen, Gilainstraat nr. onbekend, en volgens H.R. Leuven wonende te 3120 Tremelo, Heideberg 15, verstelinrichting en werkplaats voor het herstellen en maken van linnen en kledingstukken, H.R. Leuven 94040.

Rechter-commissaris : W. Van den Haute.

Curator : Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108/a.

Staking van de betalingen : 2 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 22 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 5 januari 1998, te 14 u. 15 m.

Behandeling van de betwistingen : 20 januari 1998, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 8 juli 1996.

De curator, M. Dewael. (28943)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding (AR 3916/97), het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Janssens NSD, voorheen met maatschappelijke zetel te 2160 Wommelgem, Herentalsebaan 643, H.R. Antwerpen 293201, thans met maatschappelijke zetel te 3200 Aarschot, Nieuwlandlaan 11, bus 4, import en export in menigvuldige goederen, inrichten en/of uitbaten van verbruikzaken en feestzalen, niet ingeschreven in het H.R. Leuven.

Rechter-commissaris : F. Vloeberghs.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.-L.-V.-Broedersstraat 3.

Staking van de betalingen : 2 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 22 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 5 januari 1998, te 14 u. 45 m.

Behandeling van de betwistingen : 20 januari 1998, te 14 uur.

De curator, J. Mombaers. (28944)

Bij vonnis d.d. 2 december 1997 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, ambtshalve, het faillissement uitgesproken van Wynants, Dirk, geboren te Leuven op 14 juli 1962, en wonende volgens inschrijving in het H.R. Leuven te 3001 Heverlee, Zwaluwenlaan 8, en met uitbating te 3000 Leuven, Diestersteenweg 78, kapsalon voor dames en heren, solarium, sauna, kleinhandel in schoonheidsproducten, H.R. Leuven 62211.

Rechter-commissaris : F. Vloeberghs.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.-L.-V.-Broedersstraat 3.

Staking van de betalingen : 2 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 22 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 5 januari 1998, te 15 u. 15 m.

Behandeling van de betwistingen : 20 januari 1998, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 1 oktober 1983.

De curator, J. Mombaers. (28945)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 1 december 1997, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd in staat van faillissement verklaard Di Iboni B.V.B.A., met zetel te 2500 Lier, Berlaarsestraat 51, H.R. Mechelen 80224.

Tot rechter-commissaris werd benoemd : de heer H. Verbruggen.

Tot curator werd benoemd : de heer Luk Obbels, advocaat te 2560 Nijlen, er kantoorhoudende aan de Bouwelsesteenweg 4B.

In hetzelfde vonnis werd de datum van staking van betaling vastgesteld op 1 juni 1997.

Indienen der schuldvorderingen vóór 21 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen : op 29 december 1997, om 9 u. 30 m.

Behandeling der betwiste schuldvorderingen : op 12 januari 1998, om 9 uur, ter zitting van de rechtbank van koophandel op voormeld adres.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Luk Obbels. (28946)

Bij vonnis d.d. 1 december 1997, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd in staat van faillissement verklaard Hoela Hoep B.V.B.A., met zetel te 2880 Bornem, Sint-Amanssesteenweg 65, H.R. Mechelen 78738, BTW 456.540.396.

Tot rechter-commissaris werd benoemd : de heer H. Verbruggen.

Tot curator werd benoemd : de heer Luk Obbels, advocaat te 2560 Nijlen, er kantoorhoudende aan de Bouwelsesteenweg 4B.

In hetzelfde vonnis werd de datum van staking van betaling vastgesteld op 1 juni 1997.

Indienen der schuldvorderingen vóór 22 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen : op 29 december 1997, om 9 u. 30 m.

Behandeling der betwiste schuldvorderingen : op 12 januari 1998, om 9 uur, ter zitting van de rechtbank van koophandel op voormeld adres.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Luk Obbels. (28947)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van 4 december 1997 werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de N.V. De Wintere, met maatschappelijke zetel te 9770 Kruishoutem, Industriezone 6, H.R. Oudenaarde 32267.

Rechter-commissaris : de heer W. De Sutter, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. Marcel Manderick, advocaat te Oudenaarde, Beverestraat 41; Mr. Luc Blockeel, advocaat te Oudenaarde, Deinzesstraat 1.

Staking van de betalingen : voorlopig bepaald op 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 24 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel, Bekstraat 14, te 9700 Oudenaarde.

Nazicht van de schuldvorderingen : donderdag 8 januari 1998, te 9 uur, in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel.

Behandeling van de betwistingen : donderdag 22 januari 1998, te 9 u. 30 m., in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel.

Voor eensluidend afschrift : de curatoren, (get.) M. Manderick; L. Blockeel. (28948)

Bij vonnis van 4 december 1997 werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Alsitrans, in vereffening, met maatschappelijke zetel te 9700 Oudenaarde, Weldenstraat 26, H.R. Oudenaarde 32573.

Rechter-commissaris : de heer W. De Sutter, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. Marcel Manderick, advocaat te Oudenaarde, Beverstraat 41; Mr. Luc Blockeel, advocaat te Oudenaarde, Deinzesstraat 1.

Staking van de betalingen : voorlopig bepaald op 4 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 24 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel, Bekstraat 14, te 9700 Oudenaarde.

Nazicht van de schuldvorderingen : donderdag 8 januari 1998, te 9 uur, in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel.

Behandeling van de betwistingen : donderdag 22 januari 1998, te 9 u. 30 m., in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel.

Voor eensluidend afschrift : de curatoren, (get.) M. Manderick; L. Blockeel. (Pro deo) (28949)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 2 december 1997 werd de genaamde Van der Horst, Hendricus, geboren op 5 april 1958, Voorheide 24, 2370 Arendonk, H.R. Turnhout 78226, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Verheyen.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 juni 1997.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 22 december 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 1998, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 20 januari 1998, te 9 uur.

De curator, (get.) Mr. Bruurs. (28950)

Bij vonnis van 2 december 1997 werd de genaamde Meervarco B.V.B.A., Groenstraat 18B, 2450 Meerhout, H.R. Turnhout 61311, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Verheyen.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 juni 1997.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 22 december 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 1998, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 20 januari 1998, te 9 uur.

De curator, (get.) Mr. Bruurs. (28951)

Bij vonnis van 2 december 1997 werd de genaamde Roodhooft, Raf, geboren op 21 mei 1974, Sterreboos 11, 2200 Herentals, H.R. Turnhout 75649, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van Roey.

Curator : advocaat Peeters, Gerheiden 65A, 2250 Olen.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 juni 1997.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 22 december 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 1998, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 20 januari 1998, te 9 uur.

De curator, (get.) Mr. Peeters. (28952)

Bij vonnis van 2 december 1997 werd de genaamde Arondson B.V.B.A., Bouwelven 6A, 2280 Grobbendonk, H.R. Turnhout 10790, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van Roey.

Curator : advocaat Peeters, Gerheiden 65A, 2250 Olen.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 juni 1997.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 22 december 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 1998, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 20 januari 1998, te 9 uur.

De curator, (get.) Mr. Peeters. (28953)

Bij vonnis van 2 december 1997 werd de genaamde Van Es, Maria, geboren op 7 maart 1942, Lindendreef 18/1, 2320 Hoogstraten, H.R. Turnhout 77929, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van Roey.

Curator : advocaat Peeters, Gerheiden 65A, 2250 Olen.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 juni 1997.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 22 december 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 1998, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 20 januari 1998, te 9 uur.

De curator, (get.) Mr. Peeters. (28954)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement Mode Diffusion N.V., gevestigd te 2490 Balen, Bankei 22, H.R. Turnhout 75441, failliet verklaard in datum van 16 april 1996.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Verhoeven zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de rechtbank van koophandel, de Merodelei 11-13, te Turnhout, op donderdag 8 januari 1998, te 10 uur.

Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde indien deze een gerechtelijk akkoord na faillissement wenst te bekomen en over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, zoals door de curator opgesteld in zijn verslag.

De curator, (get.) Van Cauwenbergh, Karel Oomsstraat 30, 2300 Turnhout. (28955)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête en date du 18 novembre 1997, M. Lacroix, Philippe Guy Jacques Christian Ghislain, administrateur de société, né à Uccle le trente novembre mil neuf cent cinquante-sept, de nationalité belge, et son épouse, Mme Gilbert, Michèle Colette Arthurine Ghislaine, régente agrégée en mathématiques-physique, née à Nivelles le vingt-trois juin mil neuf cent cinquante-sept, de nationalité belge, domiciliés ensemble à Seneffe (7181 Arquennes), hameau les Bois 1, ont introduit devant le tribunal de première instance de Charleroi une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Gérard Debouche, à Feluy, en date du 18 novembre 1997.

Le contrat modificatif comporte maintien du régime de la séparation de biens mais avec création d'une société accessoire.

(Signé) G. Debouche, notaire. (28956)

Par requête en date du 4 décembre 1997, déposée au greffe du tribunal de première instance de Namur, M. Thierry Louis Henri Ghislain Betermier, agent de banque, né à Namur le 29 novembre 1958 et son épouse Mme Angélique Marie Andrée Ghislaine Istace, esthéticienne canin, née à Namur le 3 août 1968, demeurant à Floriffoux, commune de Floreffe, rue François Dache 10, ont demandé l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu le 25 novembre 1997 par Me Georges Laisse, notaire à la résidence de Noville-les-Bois (Fernelmont).

Cet acte contient maintien du régime légal avec apport d'un immeuble, étant une maison sise à Floriffoux (Floreffe), rue François Dache 10, dans le patrimoine commun.

Noville-les-Bois, le 4 décembre 1997.

Pour les requérants, (signé) Me Georges Laisse, notaire. (28957)

Suivant jugement prononcé le vingt-huit octobre mil neuf cent nonante-sept par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Malysse, Bruno, électricien, né à Mouscron le cinq juin mil neuf cent soixante-huit et son épouse Mme Nathalie Marie Julia Walcarius, coiffeuse, née à Mouscron le dix-sept octobre mil neuf cent septante et un, demeurant ensemble à 7700 Luïngne, rue Hocedez 12, dressé en date du quatorze juillet mil neuf cent nonante-sept par acte du notaire Christophe Werbrouck, à Dottignies, a été homologué.

Le contrat de mariage modificatif stipule le régime légal de la communauté.

Pour extrait conforme : pour les requérants, (signé) Christophe Werbrouck, notaire. (28958)

Suivant jugement prononcé le vingt-huit octobre mil neuf cent nonante-sept par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Vanderclayen, Wilmar Emeric, pensionné, né à Dottignies le vingt-huit avril mil neuf cent trente et un et son épouse Mme Taelman, Irène, pensionnée, née à Luïngne le vingt-cinq mars mil neuf cent trente-sept, demeurant ensemble à Mouscron, ex-Dottignies, boulevard des Canadiens 14, dressé en date du vingt-huit août mil neuf cent nonante-sept par acte du notaire Christophe Werbrouck, à Dottignies, a été homologué.

Le contrat de mariage modificatif stipule le régime légal de la communauté.

Pour extrait conforme : pour les requérants, (signé) Christophe Werbrouck, notaire. (28959)

Suivant jugement prononcé le vingt-huit octobre mil neuf cent nonante-sept par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai, le contrat modificatif du régime matrimonial des époux Berthy Louis Helbois, comptable, né à Gaurain-Ramecroix le treize juillet mil neuf cent quarante-trois et Annie Lesenne, puéricultrice, née à Gaurain-Ramecroix le dix-huit février mil neuf cent quarante-cinq, demeurant ensemble à Gaurain-Ramecroix, Grand-Route 155, dressé par acte du notaire Edouard Jacmin, résidant à Taintignies, le vingt et un août mil neuf cent nonante-sept, a été homologué.

Pour extrait conforme : pour les époux, (signé) Edouard Jacmin, notaire. (28960)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, van 28 november 1997, werd gehomologeerd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Poppe, Tom Etienne Arlette, arbeider, en zijn echtgenote Mevr. Van Rompu, Riet, bediende, samenwonende te Sint-Pauwels, Lijkveldstraat 151, verleden voor notaris Pierre De Brabander, te Lokeren (Eksaarde), op 14 oktober 1997, bevattende behoud van het wettelijk stelsel en mogelijke inbreng in de gemeenschap van een toekomstig onroerend goed.

Namens de echtgenoten Poppe-Van Rompu, (get.) Pierre De Brabander, notaris. (28961)

Bij vonnis gewezen door de eerste burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, d.d. 28 november 1997, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Anne Pede, te Merelbeke, met standplaats Bottelare, op 28 maart 1991, tussen de heer Guy Herman Remi Herman, marktkramer, en zijn echtgenote, Mevr. Ria Yvonne Roelandt, bediende, samenwonende te 9230 Wetteren, Brusselsesteenweg 287, gehomologeerd.

Merelbeke-Bottelare, 5 december 1997.

Voor de verzoekers, (get.) Anne Pede, notaris. (28962)

Volgens vonnis uitgesproken op 28 november 1997 door de eerste kamer der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Filip Van Asbroeck en Mevr. Ines D'Hoe, samenwonende te Ninove (Meerbeke), Brusselsesteenweg 446, verleden voor notaris Luc Van Eeckhoudt, te Halle, op 7 juli 1997, gehomologeerd.

Deze wijziging houdt in :

1. Een overgang van het huidig wettelijk stelsel naar een zuivere scheiding van goederen.

2. Toebedeling van het gemeenschappelijk onroerend goed aan Mevr. D'Hoe, Ines, evenals de erop rustende schulden.

Halle, 4 december 1997.

(Get.) Luc Van Eeckhoudt, notaris. (28963)

De rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, eerste kamer, heeft de akte houdende wijziging van het huwelijkscontract van de heer Colman, Joeri Noël, technisch bediende, geboren te Hamme op 25 december 1970, en zijn echtgenote, Mevr. De Brucker, Hilda, bediende, geboren te Aalst op 19 mei 1970, samenwonende te 9300 Aalst, Bredestraat 253, verleden voor notaris Christian Peërs, te Aalst-Erembodegem, de dato 7 juli 1994, en aangevuld bij akte verleden voor dezelfde notaris op 22 oktober 1997, gehomologeerd op achtentwintig november negentienhonderd zevenennegentig, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, namelijk : de echtgenoten behouden het wettelijk stelsel en Mevr. De Brucker, Hilda, voornoemd, doet inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap.

Aalst-Erembodegem, 4 december 1997.

Namens de echtelieden Joeri Colman/De Brucker, Hilda, (get.) Christian Peërs, notaris. (28964)

De rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, eerste kamer, heeft de akte houdende wijziging van het huwelijkscontract van De Leeuw, Chris Arthur Maria, verpleegkundige, geboren te Aalst op 26 juni 1960, en zijn echtgenote, Mevr. De Groot, Anne Edmond Paula Maria, verpleegkundige, geboren te Aalst op 23 oktober 1958, samenwonende te 9300 Aalst, Putbosstraat, verleden voor notaris Christian Peërs, te Aalst-Erembodegem, de dato 15 januari 1993, en aangevuld bij akte verleden voor dezelfde notaris op 29 oktober 1997, gehomologeerd op achtentwintig november negentienhonderd zevenennegentig, namelijk : de echtgenoten behouden het wettelijk stelsel en Mevr. De Groot, Anne, voornoemd, doet inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap.

Aalst-Erembodegem, 4 december 1997.

Namens de echtelieden Chris De Leeuw/De Groot, Anne, (get.) Christian Peërs, notaris. (28965)

Bij verzoekschrift neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 1 december 1997, hebben de heer Tavernier, Alex Richard Edmond, leraar, en zijn echtgenote, Mevr. Van Driessche, Lutgarda Maria Gustaaf, lerares, samenwonende te Oosterzele-Moortsele, Rattepas 13, de homologatie aangevraagd van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt bij akte verleden voor notaris Marc Claeys Bouuaert, te Gent, op 6 november 1997, en waarbij de echtgenoten hun wettelijk huwelijksvermogensstelsel wijzigen in een stelsel van scheiding van goederen met een erbij gevoegde beperkte gemeenschap, namelijk een gemeenschap beperkt tot één onroerend goed met de erop slaande hypothecaire schuld.

Gent, 3 december 1997.

(Get.) M. Claeys Bouuaert, notaris. (28966)

Bij verzoekschrift van vier december negentienhonderd zevenen-negentig hebben de heer Philippe Traikos, zaakvoerder, en Mevr. Dallas Santino, arbeidster, samenwonende te Menen, Bruggestraat 385, de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk verzocht om de akte wijziging van huwelijksstelsel te homologeren.

Voor gelijkvormig uittreksel, (get.) P. Soete, notaris. (28967)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de dato 15 oktober 1997, werd gehomologerd de akte verleden voor notaris Christian Maes, te Leuven, op 19 juni 1997, houdende wijziging van het huwelijkscontract opgemaakt tussen de heer Marc Vandezande, schrijnwerker, en zijn echtgenote, Mevr. Nancy Annie Elly Fobelets-Cresens, bediende, samenwonende te Rotselaar, sectie Wezemaal, Abdijlaan 10.

Deze wijziging houdt de inbreng in van een eigen onroerend goed van de heer Marc Vandezande in het gemeenschappelijk vermogen Vandezande-Fobelets-Cresens.

(Get.) Chr. Maes, notaris. (28968)

Bij verzoekschrift gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven d.d. 1 september 1997 hebben de heer Pascal François Alma Janssens, en zijn echtgenote, Mevr. Ilse Maria Raymonda Raes, samenwonende te Kortenberg, Karterstraat 41, de homologatie aangevraagd van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, inhoudende de wijziging van het stelsel van scheiding van goederen met een vennootschap beperkt tot: a) één onroerend goed, en b) een hypothecair gewaarborgde lening in het wettelijk stelsel met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van al de roerende goederen en twee onroerende goederen, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Guy Jansen, te Leuven, op 9 juli 1997.

Voor de verzoekers, (get.) Guy Jansen, notaris te Leuven. (28969)

Bij vonnis uitgesproken op 13 oktober 1997 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden op 4 april 1997, voor het ambt van notaris Peter Deraes, te Steenokkerzeel, onder de heer Van Baelen, Kurt Roger Maria, bediende, geboren te Heist-op-den-Berg op twaalf juli negentienhonderd negenenzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Nichels, Christel Jeanne, bediende, geboren te Vilvoorde op eenendertig oktober negentienhonderd vijftenzestig, beiden wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Gommerijnstraat 17A, gehomologeerd, inhoudende inbreng door de heer Kurt Van Baelen van een eigen onroerend goed, en door Mevr. Christel Nichels van een geldsom, in een gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers, (get.) Peter Deraes, notaris te Steenokkerzeel. (28970)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la 3^e chambre du tribunal de première instance de Liège en date du 28 novembre 1997, Me Georges Rigo, avocat, juge suppléant, dont l'étude est établie avenue Emile Digneffe 60, à 4000 Liège, a été désigné en qualité

d'administrateur provisoire à la succession de M. Leys, Charles Ardino, né à Ougrée le 6 février 1937, veuf de Mme Maria De Blaere, en son vivant domicilié à Seraing, rue des Hédroits 21/4, et décédé à Liège en date du 15 octobre 1997.

Les héritiers et créanciers éventuels de la succession sont priés de se mettre en rapport avec l'administrateur provisoire.

(Signé) G. Rigo, avocat. (28971)

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 14 mai 1997, Mme Daniel Colinet, avocat et juge suppléant, avenue d'Orbaix 16, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Lafontaine, Jean Pierre Ghislain François, né à Mons le 20 septembre 1938, domicilié en son vivant à Woluwe-Saint-Pierre, rue au Bois 528, décédé à Woluwe-Saint-Pierre le 4 décembre 1994.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28972)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 8 octobre 1997, Mme Carine Van Damme-Valvekens, avocat et juge suppléant, rue Pierre Theunis 1, bte 71, à 1030 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Musarella, Maria, née à Reggio-Calabria (Italie) le 23 avril 1928, domiciliée en son vivant à Koekelberg, rue de l'Eglise Sainte-Anne 79, décédée à Anderlecht le 3 janvier 1996.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28973)

La chambre des vacations du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 29 juillet 1997, M. Werner Daem, avocat, avenue de Jette 32/2, à 1080 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Vandenbulcke, Patricia Emilie Suzanne, née à Verviers le 9 mars 1971, domiciliée en son vivant à Bruxelles, chaussée d'Anvers 27, décédée à Bruxelles le 21 avril 1994.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28974)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 17 septembre 1997, M. Edouard Jakhian, avocat et juge suppléant, chaussée de La Hulpe 187, à 1170 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Braun de ter Meeren, Alain Auguste Henri, né à Kamituga (Zaire) le 1^{er} septembre 1939, domicilié en son vivant à 1050 Ixelles, place Raymond Blyckaerts 4, décédé à Uccle le 25 mai 1996.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28975)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 29 novembre 1995, M. Bruno Putzeys, avocat et juge suppléant, avenue Echevin van Muylders 29, à 1200 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Dumont, Anselme Gustave Antoine, né à Pironchamps le 23 mars 1905, domicilié en son vivant à Schaerbeek, place de Jamblonne de Meux 41, décédé à Woluwe-Saint-Lambert le 31 mars 1994.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28976)

La chambre des vacations du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 29 juillet 1997, M. John Vandenheuvel, avocat et juge suppléant, rue de Rotterdam 44, à 1080 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Van, Josée Antoinette, née à Kerniel le 31 juillet 1912, domiciliée en son vivant à Forest, avenue du Domaine 13, décédée à Forest le 25 septembre 1996.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28977)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 5 novembre 1997, M. Marc Legein, avocat et juge suppléant, avenue Paul Deschanel 181, bte 11, à 1030 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Van Veer, August Albert Jean, né à Berchem-Sainte-Agathe le 13 février 1963, domicilié en son vivant à Auderghem, avenue Charles Schaller 54, décédé à Ixelles le 30 octobre 1995.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28978)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 22 octobre 1997, M. Charles Walhin, avocat et juge suppléant, rue de Suisse 35, à 1060 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de De Waele, Thierry Camille Michel, né à Bruxelles le 28 décembre 1965, domicilié en son vivant à Molenbeek-Saint-Jean, rue Osseghem 66, décédé à Molenbeek-Saint-Jean le 22 avril 1996.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28979)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 29 octobre 1997, M. Jean-Jacques Masquelin, avocat et juge suppléant, avenue Molière 248, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Huizinga, Caroline Elisabeth, née à Arnhem (Pays-Bas) le 14 juillet 1899, domiciliée en son vivant à 1000 Bruxelles, rue Léon Lepage 59, décédée à Bruxelles le 6 juin 1995.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28980)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 22 octobre 1997, M. Jean-Jacques Masquelin, avocat et juge suppléant, avenue Molière 248, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Paquot, Sylviane Marlène Danielle, née à Ougrée le 19 juillet 1959, domiciliée en son vivant à Watermael-Boitsfort, avenue Charles Michiels 174, décédée à Watermael-Boitsfort le 21 janvier 1996.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28981)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 29 octobre 1997, M. Jean-Jacques Masquelin, avocat et juge suppléant, avenue Molière 248, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Ruggeri, Gisèle, née à Anderlecht le 16 avril 1948, domiciliée en son vivant à Evere, avenue de l'Oud Kapelleke 3/69, décédée à Evere le 2 août 1995.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28982)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 5 novembre 1997, M. Jean-Jacques Masquelin, avocat et juge suppléant, avenue Molière 248, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Drake, Mariette, née à Etterbeek le 12 mai 1925, domiciliée en son vivant à Molenbeek-Saint-Jean, Hunderenveld 273, décédée à Berchem-Sainte-Agathe le 18 mai 1995.

Bruxelles, le 4 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28983)

Rechtbank van eerste aanleg te Ieper

Bij vonnis gewezen op verzoekschrift in dato van 18 november 1997 door de tweede burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, in raadkamer, werd Mr. Marleen De Mazière, advocaat, te 8940 Wervik, Sint-Medardusstraat 5, benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Lefebvre, Daniel Michel Valeer, geboren te Geluwe op 31 januari 1936, in leven wonende te 8940 Wervik, Hoogland 1, en overleden te Menen op 15 december 1996.

Ieper, 4 december 1997.

De griffier, (get.) E. Dufour. (28984)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 11 décembre 1997 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 11 december 1997

Publication faite en exécution de l'article 34bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales

Bekendmaking gedaan in uitvoering van het artikel 34bis van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen

Aktiv, naamloze vennootschap,
te 2650 Edegem, Kontichstraat 196

H.R. Antwerpen 2012 – BTW 404.089.528

De buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders van de vennootschap heeft op 8 december 1997 beslist om het kapitaal te verhogen met 2 100 000 frank om het te brengen van 3 500 000 frank op 5 600 000 frank door inbreng in geld.

Creatie van 600 nieuwe aandelen zonder vermelding van waarde die dezelfde rechten en voordelen zullen bieden als de bestaande aandelen en die in de winst zullen delen vanaf de kapitaalverhoging.

De vergadering heeft beslist dat de nieuwe aandelen ter onderschrijving zullen aangeboden worden aan de huidige aandeelhouders in verhouding met het deel van het kapitaal vertegenwoordigd door hun aandelen, overeenkomstig artikel 34bis van de vennootschappenwet.

De inschrijvingstermijn voor de kapitaalverhoging werd vastgesteld op vijftien dagen te rekenen vanaf 16 december 1997 tot en met 30 december 1997.

(28986)

De raad van bestuur.

**Naamloze Vennootschap « Vitamex »,
met zetel te Gent (Drongen), Booiebos 5 (vroeger genaamd Industripark 11)**

H.R. Gent 111679 – BTW 412.718.370

Bericht aan de aandeelhouders

Kapitaalverhoging door geldelijke inbreng. Aankondiging van uitgifte van nieuwe aandelen met uitoefening van voorkeurrecht

De raad van bestuur brengt ter kennis van de aandeelhouders dat bij beslissing van de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 11 december 1997, voor notaris Christiaan Van den Bossche, te Buggenhout, Kamerstraat 43, besloten werd tot een kapitaalverhoging in speciën ten bedrage van 17 139 560 frank, om het te brengen van 46 640 000 frank op 63 779 560 frank door uitgifte van 538 gewone aandelen aan toonder zonder nominale waarde die ieder één tweeduizend en tweede deel van het kapitaal vertegenwoordigen. Deze nieuwe aandelen zullen dezelfde rechten en voordelen bieden als de bestaande gewone aandelen en zij zullen deelnemen in de winst vanaf 1 januari 1997.

Op deze 538 nieuwe aandelen kan door de bestaande aandeelhouders bij voorkeur worden ingetekend, in verhouding van 11 bestaande aandelen voor vier nieuwe aandelen, tegen de prijs van 31 857,92 frank per aandeel, te verhogen met een uitgiftepremie van 11 563,08 frank per aandeel, hetzij een totale uitgifteprijs per aandeel van 43 421 frank. Deze nieuwe aandelen dienen volstort te worden ten belope van minstens één vierde per aandeel (hetzij 7 964,48 frank), behoudens de uitgiftepremie die volledig volstort moet worden, op een bijzondere rekening nr. 460-2191711-36 geopend op naam van de N.V. « Vitamex » bij de N.V. Kredietbank.

De termijn voor het uitoefenen van het voorkeurrecht werd vastgesteld op vijftien dagen. De intekenperiode wordt opengesteld acht dagen na deze bekendmaking, met name vanaf 21 december 1997, en wordt afgesloten op 4 januari 1998.

(28987)

De raad van bestuur.